Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3107 **2016** **I. Nos. 53400-53413**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3107

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2023

Copyright © United Nations 2023
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-002922-3
e-ISBN: 978-92-1-358472-9
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in January 2016
Nos. 53400 to 53413

No. 53400. South Africa and Senegal:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Senegal on the Exemption of Visas for Diplomatic and Official or Service Passport Holders. Pretoria, 12 June 2015 3

No. 53401. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Rwanda:

Air Services Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Rwanda (with annex). Kigali, 6 February 2013 15

No. 53402. Austria and Bulgaria:

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the field of culture, education, science and youth. Sofia, 12 February 2015 57

No. 53403. Germany and Nepal:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Nepal concerning Financial Cooperation (Special commitment 2015 for FC Recovery Programme). Kathmandu, 14 December 2015 77

No. 53404. Germany and Madagascar:

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Madagascar concerning the Mutual Encouragement and Protection of Investments (with protocol). Berlin, 1 August 2006 79

No. 53405. Germany and Morocco:

Exchange of Notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco constituting an Arrangement concerning the establishment of an office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) in Rabat. Rabat, 3 January 1997 and 29 January 1997 119

No. 53406. Germany and Morocco:

Exchange of Notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco constituting an Arrangement concerning the establishment of a local office of the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Rabat, 14 August 2015 and 21 September 2015 121

No. 53407. Germany and Philippines:

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning the establishment of a German-Philippine Chamber of Commerce in Manila. Manila, 12 August 2015, and Pasay City, 16 September 2015 123

No. 53408. Germany and United Republic of Tanzania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning Financial Cooperation in 2015. Dar es Salaam, 4 November 2015 125

No. 53409. Germany and United Republic of Tanzania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning Financial Cooperation in 2014. Dar es Salaam, 13 August 2015 127

No. 53410. South Africa and Democratic Republic of the Congo:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Democratic Republic of Congo on Co-operation in the Field of Tourism. Kinshasa, 14 July 2015 129

No. 53411. Lithuania, Russian Federation and Sweden:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of Sweden on the Common Point of Boundaries of the Exclusive Economic Zones and Continental Shelf in the Baltic Sea. Vilnius, 30 November 2005 145

No. 53412. Lithuania and Sweden:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Sweden on the delimitation of the exclusive economic zones and the continental shelf in the Baltic Sea (with map). Stockholm, 10 April 2014 157

No. 53413. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Germany:

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal

Evasion with respect to Taxes on Income (with annex, protocol and mutual agreement). Berlin, 12 April 2012 169

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2016
Nos 53400 à 53413

Nº 53400. Afrique du Sud et Sénégal :

Accord entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif à l'exemption de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Pretoria, 12 juin 2015 3

Nº 53401. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et Rwanda :

Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Rwanda (avec annexe). Kigali, 6 février 2013 15

Nº 53402. Autriche et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la jeunesse. Sofia, 12 février 2015 57

Nº 53403. Allemagne et Népal :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Népal relatif à la coopération financière (Engagement spécial 2015 pour le Programme de redressement FC). Katmandou, 14 décembre 2015..... 77

Nº 53404. Allemagne et Madagascar :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Madagascar relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements (avec protocole). Berlin, 1er août 2006 79

Nº 53405. Allemagne et Maroc :

Échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc constituant un arrangement relatif à la création d'un bureau de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) à Rabat. Rabat, 3 janvier 1997 et 29 janvier 1997 119

Nº 53406. Allemagne et Maroc :

Échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc constituant un arrangement concernant la

création d'un bureau local de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Rabat, 14 août 2015 et 21 septembre 2015 121

Nº 53407. Allemagne et Philippines :

Échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines constituant un arrangement concernant la création d'une chambre de commerce germano-philippine à Manille. Manille, 12 août 2015, et Pasay, 16 septembre 2015..... 123

Nº 53408. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération financière en 2015. Dar es-Salaam, 4 novembre 2015 125

Nº 53409. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération financière en 2014. Dar es-Salaam, 13 août 2015 127

Nº 53410. Afrique du Sud et République démocratique du Congo :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République démocratique du Congo sur la coopération dans le domaine du tourisme. Kinshasa, 14 juillet 2015 129

Nº 53411. Lituanie, Fédération de Russie et Suède :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Royaume de Suède concernant le point de rencontre des limites de la zone économique exclusive et du plateau continental de chaque pays dans la mer Baltique. Vilnius, 30 novembre 2005..... 145

Nº 53412. Lituanie et Suède :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume de Suède concernant la délimitation de la zone économique exclusive et du plateau continental de chaque pays dans la mer Baltique (avec carte). Stockholm, 10 avril 2014..... 157

Nº 53413. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et Allemagne :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec annexe, protocole et accord mutuel). Berlin, 12 avril 2012..... 169

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

January 2016

Nos. 53400 to 53413

Traités et accords internationaux

enregistrés en

janvier 2016

N^{os} 53400 à 53413

No. 53400

South Africa
and
Senegal

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Senegal on the Exemption of Visas for Diplomatic and Official or Service Passport Holders. Pretoria, 12 June 2015

Entry into force: *12 August 2015, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 January 2016*

Afrique du Sud
et
Sénégal

Accord entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif à l'exemption de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Pretoria, 12 juin 2015

Entrée en vigueur : *12 août 2015, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 janvier 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

ON THE EXEMPTION OF VISAS FOR DIPLOMATIC AND OFFICIAL OR SERVICE PASSPORT HOLDERS

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Senegal (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

MOTIVATED by the will to strengthen the ties of friendship between the two countries;

DESIROUS to facilitate the entry and the stay of diplomatic and official or service passport holders of either Party in the territory of the other Party;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be–

(a) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Home Affairs;

(b) in the case of the Government of the Republic of Senegal, the Ministry of Foreign Affairs.

ARTICLE 2
EXEMPTION FROM VISAS

The holders of valid diplomatic and official or service passports of either Party, shall be able to enter, transit through and remain in the territory of the other Party, for a period not exceeding ninety (90) days, or to leave the territory without the need for a visa.

ARTICLE 3
ACCREDITED DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF

The officials of diplomatic and consular missions of either Party who are accredited by the other Party and members of their respective families are exempt from visas to enter transit through or remain in the territory of the other Party, or to leave the territory, for the duration of their accreditation.

ARTICLE 4
ENTRIES AND EXITS

The entry or exit of a holder of a valid diplomatic and official or service passport of either Party shall take place through the respective international points of entry and exit in their respective territories.

ARTICLE 5
RESPECT FOR LEGISLATION

This Agreement does not exempt the holders of diplomatic and official or service passports of either Party from observing national laws and regulations in force in the territory of the other Party.

ARTICLE 6
ENTRY, STAY AND LOSS OF PASSPORTS

(1) Each Party reserves the right to refuse entry into or to shorten the stay of any holder of a diplomatic and official or service passport of the other Party, who may be considered undesirable.

(2) (a) If the holder of a diplomatic and official or service passport of either Party loses his or her passport, he or she shall immediately inform the competent authorities of the host country in order that appropriate action, dispositions or measures may be taken.

(b) The diplomatic or consular mission concerned shall issue a new diplomatic and official or service passport or travel document to its initial holder and shall notify the competent authorities of the host country.

ARTICLE 7
NOTIFICATION OF APPROPRIATE DOCUMENTS

(1) For the purposes of this Agreement, the Parties shall mutually exchange, through the diplomatic channel, specimens of their diplomatic and official or service passports, including a detailed

description of such documents, within at least thirty (30) days prior to the entry into force of this Agreement.

(2) The Parties shall also convey to each other, as soon as possible and through the diplomatic channel, specimens of their new or amended diplomatic and official or service passports, including a detailed description of these documents.

ARTICLE 8
AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 9
SETTLING OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 10
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date of signature thereof.

ARTICLE 11
SUSPENSION

(1) For the purposes of observing laws and regulations and maintaining law and order and security, each Party shall reserve the right to suspend this agreement partially or entirely.

(2) (a) The reasons for this suspension shall, be communicated to the other Party in writing and through the diplomatic channel.

(b) The suspension shall enter into force within thirty (30) days of such written notification. The Party having suspended the Agreement shall lift this measure as soon as possible by giving notification in writing to the other Party through the diplomatic channel.

ARTICLE 12
DURATION AND TERMINATION

(1) This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

(2) This Agreement may be terminated by either Party, by giving ninety (90) days written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals , in the English and French language, all texts being authentic.

DONE at PRETORIA on this 17th day of JUNE 2015

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

RELATIF À L'EXEMPTION DE VISAS POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, ci-après désignés « la Partie » ou « les Parties » ;

MOTIVÉS par la volonté de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays ;

DÉSIREUX de faciliter l'entrée et le séjour des détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service de l'une des Parties dans le territoire de l'autre Partie ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les Autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont :

a. Pour le Gouvernement de la République du Sénégal : le Ministère des Affaires Etrangères et des Sénégalais de l'Extérieur;

b. Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud : le Ministère de l'Intérieur

ARTICLE 2

EXEMPTION DE VISAS

Les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service, en cours de validité, de l'une des Parties, peuvent entrer, transiter ou séjourner dans le territoire de l'autre Partie, pour une durée ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours, ou en sortir, sans avoir besoin d'obtenir un visa.

ARTICLE 3

PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE ACCRÉDITÉ

Les fonctionnaires des Missions diplomatiques et consulaires de l'une des Parties accrédités auprès de l'autre Partie et les membres de leurs familles respectives, sont dispensés de visa pour entrer, transiter ou séjourner dans le territoire de l'autre Partie, ou en sortir, pendant toute la durée de leur accréditation.

ARTICLE 4

ENTRÉES ET SORTIES

L'entrée et la sortie d'un détenteur de passeport diplomatique, officiel ou de service, en cours de validité, de l'une ou l'autre Partie s'effectuent au niveau des points internationaux d'entrée et de sortie de leurs territoires respectifs.

ARTICLE 5

RESPECT DE LA LÉGISLATION

Le présent Accord ne dispense pas les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service de l'une des Parties du respect des lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 6

ENTRÉE, SÉJOUR ET PERTE DE PASSEPORTS

(1) Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée, ou d'écourter le séjour, de tout détenteur de passeport diplomatique, officiel ou de service de l'autre Partie, qu'elle juge indésirable.

(2) (a) Lorsque le détenteur d'un passeport diplomatique, officiel ou de service de l'une des Parties perd son passeport, il devra immédiatement en informer les Autorités compétentes du pays hôte, afin que les actions, dispositions ou mesures appropriées puissent être prises.

(b) La Mission diplomatique ou consulaire concernée fait délivrer un nouveau passeport diplomatique, officiel ou de service ou un titre de voyage en faveur du détenteur initial et en informe les Autorités compétentes du pays hôte.

ARTICLE 7

NOTIFICATION DE DOCUMENTS APPROPRIÉS

(1) Aux fins du présent Accord, chacune des Parties transmet à l'autre Partie, par voie diplomatique, les spécimens de ses passeports diplomatiques, officiels ou de

service avec une description détaillée de ces documents, dans un délai de trente (30) jours, au moins, avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Chacune des Parties transmet également à l'autre Partie, dans les meilleurs délais et par voie diplomatique, les spécimens de ses nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service ou modifiés, avec une description détaillée desdits documents

ARTICLE 8

AMENDEMENTS

Le présent Accord peut être amendé sur la base d'un consentement mutuel entre les Parties à travers un échange de Notes par voie diplomatique.

ARTICLE 9

RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation.

ARTICLE 10

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur soixante (60) jours à compter de sa date de signature.

ARTICLE 11

SUSPENSION

(1) Aux fins du respect des lois et règlements, du maintien de l'ordre public et de la sécurité, chaque Partie se réserve le droit de suspendre l'application du présent Accord, en tout ou partie.

(2) (a) Les raisons de cette suspension devront cependant être communiquées à l'autre Partie par écrit et par voie diplomatique.

(b) La mesure de suspension entre en vigueur dans un délai de trente (30) jours après une telle notification écrite. La Partie ayant suspendu l'Accord devra lever cette mesure dans les meilleurs délais possibles et ce, au moyen d'une notification écrite à l'autre Partie, par voie diplomatique.

ARTICLE 12

DURÉE ET DÉNONCIATION

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(2) Toutefois, il peut être dénoncé par chacune des Parties, sous réserve de notifier à l'autre Partie, par écrit et par voie diplomatique, son intention de mettre fin à l'Accord dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours.

EN FOI DE QUOI, les Soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord, en deux versions originales, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Fait à [illegible], le 12 juin 2015

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud

No. 53401

Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Rwanda

Air Services Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Rwanda (with annex). Kigali, 6 February 2013

Entry into force: *1 December 2015, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 8 January 2016*

Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)
et
Rwanda

Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Rwanda (avec annexe). Kigali, 6 février 2013

Entrée en vigueur : *1er décembre 2015, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 8 janvier 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Air Services Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Rwanda

Preamble

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Rwanda, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to contribute to the progress of international aviation;

Desiring to guarantee the highest level of safety and security in international air transport;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between their Territories and beyond, supplementary to the Convention;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

INTRODUCTION

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

a) the term "Aeronautical Authorities" means: for the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Infrastructure and the Environment, and for the Republic of Rwanda: the Minister responsible for aviation, or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Authorities;

b) the terms "Agreed Service" and "Specified Route" mean: international Air Service pursuant to this Agreement and the route specified in the Annex to this Agreement respectively;

c) the term "Agreement" means: this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, as well as any amendment to the Agreement or the Annex;

d) the terms "Air Service", "International Air Service" and "Airline" shall have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

e) the term "Change of Aircraft" means: the operation of one of the Agreed Services by a Designated Airline in such a way that one or more sectors of the Specified Route are flown by different aircraft;

f) the term "the Convention" means: the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

g) the term "Designated Airline" means: the Airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement (Designation and Authorization);

h) the term "Stores" means: articles, of a readily consumable nature, for use or sale on board an aircraft during flight including commissary supplies;.

i) the term "Price" means: any amount, excluding governmental levies, charged or to be charged by the Airline, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

(I) the conditions governing the availability and applicability of a Price; and

(II) the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by the Airline;

j) the term "Territory" in relation to either Contracting Party shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of the Contracting Party;

k) the term "User Charge" means: a charge imposed on Airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities;

l) the term "Capacity" means: the combination of frequency per week and (the configuration of) the type of aircraft used on the route offered to the public by the Designated Airline;

m) the term "EU Member State" means: a State that is now or in the future a Contracting Party to the Treaty on the European Union and the Treaty on the functioning of the European Union.

CHAPTER II

OBJECTIVES

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for the conduct of international air transportation by the Designated Airline(s) of the other Contracting Party:

a) the right to fly across its Territory without landing;

b) the right to make stops in its Territory for non-commercial traffic purposes; and

c) while operating an Agreed Service on a Specified Route, the right to make stops in its Territory for the purposes of taking up and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's Airline(s) to participate in air transportation between points in the Territory of the other Contracting Party (cabotage).

Article 3

Designation and Authorization

1. Either Contracting Party shall have the right to designate, by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party, two Airlines for passenger/combined services and two Airlines for

all cargo services to operate International Air Services on the Specified Routes in the Annex and to substitute another Airline for an Airline previously designated.

2. On receipt of such a notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the Airline(s) so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article, unless it is not satisfied that:

(i) in the case of the Airline(s) designated by the Kingdom of the Netherlands:

1. it is established in the Territory of the Kingdom of the Netherlands under the European Union Treaties and has a valid operating licence in accordance with European Union law; or

2. effective regulatory control of the Airline is exercised and maintained by the EU Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant Aeronautical Authority is clearly identified in the designation; or

3. the Airline is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such States;

(ii) in the case of the Airline(s) designated by the Republic of Rwanda:

1. it is established in the Territory of the Republic of Rwanda and has a valid operating licence in accordance with applicable law of the Republic of Rwanda; or

2. effective regulatory control of the Airline is exercised and maintained by the Republic of Rwanda; or

3. the Airline is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by the Republic of Rwanda and/or by nationals of the Republic of Rwanda;

and that:

(iii) the Government designating the Airline(s) is maintaining and administering the standards set forth in Article 15 (Safety) and Article 16 (Aviation Security) of this Agreement; and

(iv) the Designated Airline(s) is/are qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operations of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article, a Designated Airline may at any time begin to operate the Agreed Services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement.

Article 4

Revocation and Suspension of Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold, revoke, suspend or limit the operating authorizations of an Airline designated by the other Contracting Party:

(i) In the case of the Airline designated by the Kingdom of the Netherlands, when:

1. it is not established in the Territory of the Kingdom of the Netherlands under the European Union Treaties or does not have a valid operating licence in accordance with European Union law; or

2. effective regulatory control of the Airline is not exercised or not maintained by the EU Member State responsible for issuing its air operator's certificate or the relevant Aeronautical Authority is not clearly identified in the designation; or

3. the Airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such States;

(ii) in the case of the Airline designated by the Republic of Rwanda:

1. it is not established in the Territory of the Republic of Rwanda or has no valid operating licence in accordance with applicable law of the Republic of Rwanda; or

2. effective regulatory control of the Airline is not exercised or not maintained by the Republic of Rwanda; or

3. the Airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by the Republic of Rwanda and/or by nationals of the Republic of Rwanda;

(iii) in case that Airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 13 (Application of Laws, Regulations and Procedures) of this Agreement;

(iv) in case the other Contracting Party is not maintaining and administering the standards set forth in Article 15 (Safety) of this Agreement;

(v) in the event of failure by such Airline to qualify before the Aeronautical Authorities of the Contracting Party assessing the authorization, under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of International Air Services by these Authorities in conformity with the Convention; or

(vi) in case the Airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with paragraph 1 of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Con-

tracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

3. This Article does not limit the rights of either Contracting Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization of an Airline or Airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article 16 (Aviation Security) of this Agreement.

CHAPTER III

COMMERCIAL PROVISIONS

Article 5

Prices

1. Each Contracting Party shall allow Prices for air transportation to be established by each Designated Airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

a) prevention of unreasonably discriminatory Prices or practices;

b) protection of consumers from Prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position;

c) protection of Airlines from Prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Neither Contracting Party shall require notification or filing of any Price to be charged by the Designated Airline or Airlines of the other Contracting Party. Prices may remain in effect unless subsequently disapproved under paragraph 3 of this Article.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a Price charged or proposed to be charged by (a) an Airline of either Contracting Party for international air transportation between the Territories of the Contracting Parties, or (b) an Airline of one Contracting Party for international air transportation between the Territory of the other Contracting Party and any other country.

4. If either Contracting Party considers any such Price inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall co-operate in securing information necess-

ary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a Price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the new Price shall not take effect nor continue to be in effect.

Article 6

Commercial Activities

1. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be allowed:

a) to establish in the Territory of the other Contracting Party offices for the promotion and sale of air transportation and ancillary or supplemental services (including the right to sell and to issue any ticket and/or airway bill, both its own tickets and/or airway bills and of any other carrier) as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b) in the Territory of the other Contracting Party to engage directly and, at its discretion, through its agents, and/ or other Airlines in the sale of air transportation and ancillary or supplemental services;

c) to sell such transportation and ancillary or supplemental services and any person shall be free to purchase such transportation or services in any currency.

2. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the Territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation and ancillary or supplemental services.

3. These staff requirements may, at the option of the Designated Airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or Airline operating in the Territory of the other Contracting Party, authorized to perform such services in the Territory of that Contracting Party.

4. Each Designated Airline shall have the right to perform its own ground handling in the Territory of the other Contracting Party ("self handling"), or, at its option, select among competing agents or Airlines, for such services in whole or in part. This right shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self handling, ground services shall be available on an equal basis to all Airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self handling were possible.

5. a) In operating or holding out the Air Services on the Specified Routes, each Designated Airline of one Contracting Party may enter into commercial and/or cooperative marketing arrangements including, but not limited to blocked-space, code-sharing and leasing arrangements, with:

(i) the Designated Airline(s) of the same Contracting Party;

(ii) the Designated Airline(s) of the other Contracting Party, including domestic code share;

(iii) the Designated Airline(s) of a third country;

(iv) a cargo surface transportation provider of any country;

b) The operating Airline(s) involved in the co-operative marketing arrangements shall hold the underlying traffic rights including the route rights and the Capacity entitlements and meet the requirements normally applied to such arrangements;

c) All marketing Airlines involved in the co-operating arrangements shall hold the underlying route rights and meet the requirements normally applied to such arrangements;

d) The total Capacity operated by the Air Services performed under such arrangements shall be counted only against the Capacity entitlement of the Contracting Party designating the operating Airline(s). The Capacity offered by the marketing Airline(s) on such services shall not be counted against the Capacity entitlement of the Contracting Party designating that Airline;

e) When holding out services for sale under such arrangements, the concerned airline or its agent shall make it clear to the purchaser at the point of sale as to which Airline shall be the operating Airline on each sector of the service and with which Airline(s) the purchaser is entering into a contractual relationship;

f) These provisions shall be applicable to passenger, combination and all-cargo services.

6. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Designated Airline(s) and indirect providers of air transportation of either of the Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for passengers, baggage, cargo and mail to or from any points in the Territory of either of the Contracting Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo and mail in bond under applicable laws and regulations.

Such passengers, baggage, cargo and mail, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Designated Airline(s) may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other Airlines and indirect providers of air cargo transportation. Such intermodal services may be offered at a single, through Price for the air and surface transportation

combined, provided that passengers and shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

7. The activities mentioned in this Article shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party. In case of the Netherlands this includes applicable European Union law.

Article 7

Change of Aircraft

1. On any segment or segments of the Specified Routes, a Designated Airline may perform international air transportation without any limitation as to change at any point on the Specified Route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the Territory of the Contracting Party that has designated the Airline and, in the inbound direction, the transportation to the Territory of the Contracting Party that has designated the Airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

2. For the purpose of Change of Aircraft operations, a Designated Airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial and/or cooperative marketing arrangements with (an) other Airline(s).

3. A Designated Airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its Change of Aircraft operations.

Article 8

Fair Competition

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for each Designated Airline to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of a Designated Airline of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall allow each Designated Airline to determine the frequency and Capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the air-

craft type(s) operated by the Designated Airline(s) of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

4. Neither Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's Designated Airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to Capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

CHAPTER IV

FINANCIAL PROVISIONS

Article 9

Taxes, Customs Duties and Charges

1. Aircraft operating on International Air Services by the Designated Airline(s) of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, Stores as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall, on the basis of reciprocity, be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the Territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and Stores introduced into the Territory of one Contracting Party by or on behalf of a Designated Airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such Designated Airline and intended solely for use on board that aircraft while operating International Air Services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the Territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the Territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The Articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control. The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and Stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party

only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Baggage, cargo and mail in transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

5. The exemptions provided by this Article shall also be available where a Designated Airline(s) of one Contracting Party has contracted with another Airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

6. Nothing in this Agreement shall prevent the Kingdom of the Netherlands from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its Territory for use in an aircraft of a Designated Airline of the Republic of Rwanda that operates between a point in the Territory of the Kingdom of the Netherlands and another point in the Territory of the Kingdom of the Netherlands or in the Territory of another EU Member State.

Article 10

User Charges

User Charges that may be imposed and or controlled by the competent charging authorities or bodies of each Contracting Party on the Airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably appointed among categories of users. In any event, any such User Charges shall be assessed on the Airlines of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favorable terms available to any other Airline at the time the charges are assessed.

User Charges imposed on the Airlines of the other Contracting Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its Territory and the Airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the Airlines to exchange such infor-

mation as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article.

Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for charges to enable users to express their views before changes are made.

Neither Contracting Party shall be held to be in breach of a provision of this Article, unless: (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Double Taxation

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the Designated Airline is situated.

2. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the Designated Airline is situated.

3. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by moveable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the Designated Airline is situated.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business, a cooperative marketing arrangement or an international operating agency.

5. If an agreement between the Contracting Parties on avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion on income and on capital in which air transport is addressed envisages procedures different from those referred to in the previous paragraphs of this Article, the provisions of the agreement on avoidance of double taxation on income or capital shall be applicable.

Article 12

Transfer of Funds

1. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be entitled to transfer, from the Territory of sale to their home Territory the

excess, in the Territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

2. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into any currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale.

3. The Designated Airline(s) of each Contracting Party shall be entitled to effect the actual transfer on receipt of approval.

CHAPTER V

REGULATORY PROVISIONS

Article 13

Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the entrance or entry into or departure from its Territory of aircraft engaged in International Air Services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the Designated Airline(s) of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the said Territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with, by crews or passengers and/or on behalf of cargo and mail carried by aircraft of the Designated Airline(s) of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from the Territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage, cargo and mail in transit across the Territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.

4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other Airline over the Designated Airline(s) of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and

similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

5. Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party supply copies of the relevant laws, regulations and procedures referred to in this Agreement.

Article 14

Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered in reciprocity, by one Contracting Party and still valid, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the Agreed Services on the Specified Routes, provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued, or rendered in reciprocity, are equal to or higher than the minimum requirements which are, or may be in the future, established under the Convention.

2. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its Territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

Article 15

Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to air crew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 (thirty) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement (Revocation and Suspension of Authorization).

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any Aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the Airline or Airlines of one Contracting Party on Services to or from the Territory of the other Contracting Party may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft, to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent conditions of the aircraft and its equipment (ramp inspections), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purpose of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the Airline or Airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 of this Article is denied by the representative of that Airline or Airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 of this Article arise and to draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an Airline or Airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of the Airline's operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with the previous paragraphs of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

8. Each Contracting Party shall see to it that the Designated Airline(s) will be provided with communicative, aviation and meteorological facilities and any other Services necessary for the safe operations of the Agreed Services.

Article 16

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Montreal Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on the Marketing of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991 and any aviation security agreement that becomes binding on both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Each Contracting Party shall require that its Airlines and the operators of airports in its Territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that its Airlines shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 of this Article required by the other Contracting Party for entry into the Territory of that other Contracting Party. For departure from, or while within, the Territory of the Netherlands, Airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with European Union law. For departure from, or while within, the Territory of Rwanda, Airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with the law in force in that country, as well as African Union relevant regulations applicable to security. Each Contracting Party shall ensure that adequate security measures are effectively applied within its Territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft Stores prior to and during boarding or loading, and that those measures are adjusted to meet any increased threat to the security of civil aviation. Each Contracting Party agrees that security provisions required by the other Contracting Party for departure from and while within the Territory of that other Contracting Party must be observed. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

6. With full regard and mutual respect for each other's sovereignty, a Contracting Party may adopt security measures for entry into its Territory. Where possible, that Contracting Party shall take into account the security measures already applied by the other Contracting Party and any views that the other Contracting Party may offer. Each Contracting Party recognises, however, that nothing in this Article limits the rights of a Contracting Party to refuse entry into its Territory of any flight of flights that it deems to present a threat to its security.

7. A Contracting Party may take emergency measures to meet a specific security threat. Such measures shall be notified immediately to the other Contracting Party.

8. Without prejudice to the need to take immediate action in order to protect transport security, the Contracting Parties affirm that when considering security measures, a Contracting Party shall evaluate possible adverse effects on international air transport and, unless constrained by law, shall take such factors into account when it determines what measures are necessary and appropriate to address those security concerns.

9. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning security standards adopted by the other Contracting Party. Such Consultations shall take place within thirty (30) days of that request. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from provisions of this Article, that Contracting Party may request immediate consultations with

the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory resolution within fifteen (15) days from the date of such request, shall constitute grounds to revoke, suspend or limit the operating authorisation and technical permissions of an Airline or Airlines of the other Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.

CHAPTER VI

PROCEDURAL PROVISIONS

Article 17

Timetable

Neither Contracting Party shall require the filing of schedules, programs for flights nor operational plans by Designated Airline(s) of the other Contracting Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of Article 8 (Fair Competition) of this Agreement or as may be specifically authorized in the Annex to this Agreement.

If a Contracting Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on Designated Airlines of the other Contracting Party.

Article 18

Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties may consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to amend this Agreement and or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any amendment of this Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing, through the exchange of diplomatic notes, of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article any amendment of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Aeronautical Authorities and shall take effect on a date to be determined by the said Authorities.

Article 19

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle their dispute by bilateral negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party or a national of an EU Member State. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 20

Duration and Termination

1. Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

2. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party, such notice shall be deemed to have been received fourteen (14) working days after the receipt of that notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21

Registration with ICAO

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22

Applicability of Multilateral Agreements and Conventions

1. The provisions of the Convention shall be applicable to this Agreement.

2. If a multilateral agreement or convention, accepted by both Contracting Parties, concerning any matter covered by this Agreement, enters into force, the relevant provisions of that multilateral agreement or convention shall supersede the relevant provisions of this Agreement.

3. The Contracting Parties may consult each other to determine the consequences for the Agreement of the supersession, as mentioned under paragraph 2 of this Article and to agree upon required amendments to the Agreement.

Article 23

Applicability of the Agreement

As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the territory in Europe.

Article 24

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have in-

formed each other in writing that the formalities and constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Kigali on 6th February, 2013 in two original copies, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands,

E.M.J. PLOUMEN

For the Republic of Rwanda,

ALBERT NSENGIYUMVA
Minister of Infrastructure

Annex:

Route schedule

Route Schedule

1. For the Designated Airlines of the Kingdom of the Netherlands:
Points in the Netherlands – All Intermediate points – Points in Rwanda – All points beyond
2. For the Designated Airline(s) of the Republic of Rwanda:

Points in Rwanda – All Intermediate points – Points in the Netherlands – All points beyond

Note 1:

Each airline may on any or all flights and at its option:
a. operate flights in either or both directions;
b. terminate any or all of their services in the Territory of the other Contracting Party;
c. combine different flight numbers within one aircraft operation;
d. serve intermediate and beyond point and points in the Territories of the Contracting Parties in any combination and in any order;
e. omit stops at any point or points;
f. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point;

g. serve points behind any point in its Territory with or without Change of Aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;

h. make stopovers at any point whether within or outside the Territory of either Contracting Party;

i. carry transit traffic through the other Contracting Party's Territory; and

j. combine traffic on the same aircraft regardless of where such traffic originate;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement, provided that any Air Service either begins or terminates in the Territory of the Contracting Party designating the Airline(s).

Note 2:

The Route Schedule as mentioned herein shall be applicable to the Designated pax/combined service Airline(s) and the Designated all cargo Airline(s) alike.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

Préambule

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Rwanda, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de contribuer à l'évolution de l'aviation internationale,

Désireux de garantir le plus haut degré de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires et au-delà, supplémentaire à la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. INTRODUCTION

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le Ministre de l'infrastructure et de l'environnement, et dans le cas de la République du Rwanda, le Ministre chargé de l'aviation, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ;

b) Les expressions « services convenus » et « route spécifiée » désignent respectivement un service aérien international en application du présent Accord et la route spécifiée en annexe au présent Accord ;

c) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, son annexe établie aux fins de son application, ainsi que de tout amendement à l'Accord ou à l'annexe ;

d) Les expressions « service aérien », « service aérien international » et « compagnie aérienne » ont le sens qui leur est respectivement attribué à l'article 96 de la Convention ;

e) L'expression « changement d'aéronef » désigne l'exploitation de l'un des services convenus par une compagnie aérienne désignée de telle manière qu'un ou plusieurs secteurs de la route spécifiée sont desservis par différents aéronefs ;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention

elle-même en vertu de ses articles 90 et 94, pour autant que ces annexes et amendements aient pris effet pour les deux Parties contractantes ou aient été ratifiés par elles ;

g) L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne une compagnie aérienne qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord (Désignation et autorisation) ;

h) Le terme « provisions » désigne les articles prêts pour la consommation, destinés à l'utilisation ou à la vente à bord d'un aéronef en cours de vol, y compris les fournitures d'économat ;

i) Le terme « tarif » désigne tout montant, à l'exclusion des prélèvements gouvernementaux, demandé ou devant être demandé par les compagnies aériennes, directement ou par l'entremise de leurs agents, à toute personne physique ou morale pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) et de marchandises (à l'exclusion du courrier), y compris :

I) Les conditions régissant la disponibilité et l'applicabilité d'un tarif ; et

II) Les redevances liées aux services auxiliaires à ce transport qui sont offerts par la compagnie aérienne et les conditions associées à ces services ;

j) Le terme « territoire », en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante, est réputé désigner les zones terrestres et les eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de la Partie contractante ;

k) L'expression « redevances d'usage » désigne les redevances imposées aux compagnies aériennes pour la fourniture d'installations ou de services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les installations et services connexes ;

1) Le terme « capacité » désigne la combinaison de la fréquence hebdomadaire et (de la configuration) du type d'aéronef utilisé sur la route offerte au public par la compagnie aérienne désignée ;

m) L'expression « État membre de l'UE » désigne un État qui est actuellement ou sera à l'avenir une Partie contractante au traité sur l'Union européenne et au traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.

CHAPITRE II. OBJECTIFS

Article 2. Droits accordés

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre, sauf indication contraire dans l'annexe, les droits suivants aux fins de la réalisation du transport aérien international par la compagnie aérienne désignée ou les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir ;

b) Le droit de faire des escales sur son territoire à des fins non commerciales ; et

c) Le droit de faire des escales sur son territoire, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, afin d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier, séparément ou en combinaison, en trafic international.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est réputée accorder à la compagnie aérienne désignée ou aux compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante le

droit de participer au transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (cabotage).

Article 3. Désignation et autorisation

1. L'une ou l'autre Partie contractante a le droit de désigner, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, deux compagnies aériennes pour les services de passagers/combinés et deux compagnies aériennes pour tous les services de fret aux fins de l'exploitation des services de transports aériens internationaux sur les routes spécifiées à l'annexe, et de remplacer une compagnie aérienne par une autre compagnie aérienne précédemment désignée.

2. Dès réception d'une telle notification, chaque Partie contractante accorde sans délai les autorisations d'exploitation appropriées à la compagnie aérienne désignée ou aux compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante sous réserve des dispositions du présent article, sauf si elle n'a pas l'assurance :

i) Dans le cas de la compagnie aérienne désignée ou des compagnies aériennes désignées par le Royaume des Pays-Bas :

   1. Qu'elles sont établies sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en vertu des traités de l'Union européenne et disposent d'une licence d'exploitation valide conformément au droit de l'Union européenne ; ou

   2. Que le contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne est exercé et maintenu par l'État membre de l'Union européenne responsable de la délivrance de son permis d'exploitation aérienne et que l'autorité aéronautique compétente est clairement identifiée dans la désignation ; ou

   3. Que la compagnie aérienne est détenue, directement ou par le biais d'une participation majoritaire, et effectivement contrôlée par des États membres de l'Union européenne ou de l'Association européenne de libre-échange et/ou par des ressortissants de ces États ;

ii) Dans le cas de la compagnie aérienne désignée ou des compagnies aériennes désignées par la République du Rwanda :

   1. Qu'elles sont établies sur le territoire de la République du Rwanda et disposent d'une licence d'exploitation valide conformément à la législation applicable de la République du Rwanda ; ou

   2. Que le contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne est exercé et maintenu par la République du Rwanda ; ou

   3. Que la compagnie aérienne est détenue, directement ou par le biais d'une participation majoritaire, et effectivement contrôlée par la République du Rwanda et/ou des ressortissants de la République du Rwanda ;

   Et que :

iii) Le Gouvernement désignant la compagnie aérienne ou les compagnies aériennes adopte et assure le suivi des normes mentionnées aux articles 15 (Sécurité) et 16 (Sûreté de l'aviation) du présent Accord ; et

iv) La compagnie aérienne désignée ou les compagnies aériennes désignées sont qualifiées pour satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements

normalement appliqués à l'exploitation des transports aériens internationaux par la Partie contractante qui examine la demande ou les demandes.

3. À la réception de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, la compagnie aérienne désignée peut à tout moment commencer l'exploitation des services convenus, en tout ou en partie, à condition de respecter les dispositions du présent Accord.

Article 4. Révocation et suspension de l'autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou de limiter les autorisations d'exploitation d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante :

i) Dans le cas de la compagnie aérienne désignée par le Royaume des Pays-Bas, lorsque :

1. Elle n'est pas établie sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en vertu des traités de l'Union européenne ou ne dispose pas d'une licence d'exploitation valide conformément au droit de l'Union européenne ; ou

2. Le contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne n'est pas exercé ou n'est pas maintenu par l'État membre de l'Union européenne responsable de la délivrance de son permis d'exploitation aérienne ou que l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation ; ou

3. La compagnie aérienne n'est pas détenue, directement ou par le biais d'une participation majoritaire, ou n'est pas effectivement contrôlée par des États membres de l'Union européenne ou de l'Association européenne de libre-échange et/ou par des ressortissants de ces États ;

ii) Dans le cas de la compagnie aérienne désignée par la République du Rwanda :

1. Elle n'est pas établie sur le territoire de la République du Rwanda ou ne dispose pas d'un permis d'exploitation valide conformément à la loi applicable de la République du Rwanda ; ou

2. Le contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne n'est pas exercé ou n'est pas maintenu par la République du Rwanda ; ou

3. La compagnie aérienne n'est pas détenue, directement ou par le biais d'une participation majoritaire, ou n'est pas effectivement contrôlée par la République du Rwanda et/ou par des ressortissants de la République du Rwanda ;

iii) Dans le cas où la compagnie aérienne ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés à l'article 13 (Application des lois, règlements et procédures) du présent Accord ;

iv) Dans le cas où l'autre Partie contractante n'adopte pas et n'assure pas le suivi des normes visées à l'article 15 (Sécurité) du présent Accord ;

v) En cas de manquement par la compagnie aérienne de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui examine l'autorisation les preuves qu'elle satisfait aux conditions d'admissibilité, en vertu des lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par ces autorités conformément à la Convention ; ou

vi) Dans le cas où la compagnie aérienne n'opère pas de quelque autre façon conformément aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. À moins qu'une action immédiate ne soit indispensable pour éviter de nouvelles violations des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits définis par le présent article ne sont exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations se tiennent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties contractantes.

3. Le présent article ne limite pas les droits de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser, révoquer, limiter l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie contractante ou d'imposer des conditions à cette autorisation, conformément aux dispositions de l'article 16 (Sûreté de l'aviation) du présent Accord.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS COMMERCIALES

Article 5. Tarifs

1. Chaque Partie contractante permet à chaque compagnie aérienne désignée de fixer les tarifs appliqués au transport aérien en fonction des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

a) La prévention de l'application de tarifs ou de pratiques excessivement discriminatoires ;

b) La protection des consommateurs contre des tarifs indûment élevés ou restrictifs en raison d'un abus de position dominante ;

c) La protection des compagnies aériennes contre des tarifs artificiellement bas en raison de subventions ou d'aides gouvernementales directes ou indirectes.

2. Aucune Partie contractante n'exige la notification ou le dépôt de tout tarif devant être appliqué par la compagnie aérienne désignée ou par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante. Les tarifs peuvent rester en vigueur, à moins qu'ils soient par la suite désapprouvés en vertu du paragraphe 3 du présent article.

3. Aucune Partie contractante ne prend de mesures unilatérales pour empêcher l'instauration ou le maintien d'un tarif appliqué ou proposé par a) une compagnie aérienne de l'une ou l'autre Partie contractante aux fins du transport aérien international entre les territoires des Parties contractantes, ou b) une compagnie aérienne d'une Partie contractante aux fins du transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie contractante et tout autre pays.

4. Si l'une ou l'autre Partie contractante estime que ce tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie les raisons de son insatisfaction à l'autre Partie contractante dans les meilleurs délais. Ces consultations ont lieu au plus tard 30 jours après la réception de la demande, et les Parties contractantes coopèrent pour obtenir les renseignements nécessaires à un règlement motivé de la question. Si les Parties contractantes parviennent à un accord sur un tarif qui a fait l'objet d'un avis d'insatisfaction, chaque Partie contractante fait de son mieux pour mettre en œuvre cet accord. En l'absence de cet accord mutuel, le nouveau tarif n'entre pas en vigueur et ne continue pas à l'être.

Article 6. Activités commerciales

1. La compagnie aérienne désignée ou les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante ont le droit :

a) D'établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux en vue de la promotion et de la vente du transport aérien et de services auxiliaires ou supplémentaires (y compris le droit de vendre et d'émettre tout billet et/ou toute lettre de transport aérien, qu'il s'agisse de ses propres billets et/ou lettres de transport aérien ou de ceux de tout autre transporteur) ainsi que d'autres installations nécessaires à la fourniture du transport aérien ;

b) De s'engager directement, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents et/ou d'autres compagnies aériennes, dans la vente de services de transport aérien et de services auxiliaires ou supplémentaires sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

c) De vendre ces services de transports et services auxiliaires ou supplémentaires, et toute personne est libre de les acheter dans n'importe quelle devise.

2. La compagnie aérienne désignée ou les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante sont autorisées à faire entrer et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante leurs personnels de direction, de vente, opérationnel et technique nécessaires à la prestation de services de transport aérien et de services auxiliaires ou supplémentaires.

3. Ces besoins en personnel peuvent, au choix de la compagnie aérienne désignée, être satisfaits par son propre personnel ou en recourant aux services de toute autre organisation, société ou compagnie aérienne opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à fournir de tels services sur le territoire de cette Partie contractante.

4. Chaque compagnie aérienne désignée a le droit d'assurer ses propres services d'escale sur le territoire de l'autre Partie contractante (« services d'escale fournis par la compagnie aérienne ») ou, à son gré, de choisir parmi les agents de service d'escale ou les compagnies aériennes concurrents pour la fourniture, en tout ou en partie, de ces services d'escale. Ce droit est soumis uniquement aux contraintes physiques découlant des considérations relatives à la sécurité des aéroports. Lorsque ces considérations empêchent la prestation de services d'escale par la compagnie aérienne, les services d'escale sont mis à la disposition de toutes les compagnies aériennes sur un pied d'égalité. Les redevances sont fonction du coût des services fournis, et ces services sont comparables au type et à la qualité des services qui auraient été fournis si la prestation de services d'escale par la compagnie aérienne était possible.

5. a) Dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre des services aériens sur les routes spécifiées, chaque compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante peut conclure des arrangements de coopération en matière commerciale et/ou de commercialisation, y compris, mais sans s'y limiter, des arrangements de réservation de capacité, de partage de codes et de location, avec :

i) La ou les compagnies aériennes désignées de la même Partie contractante ;

ii) La ou les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante, y compris le partage de codes nationaux ;

iii) La ou les compagnies aériennes désignées d'un pays tiers ;

iv) Un prestataire de services de transport de surface de fret de n'importe quel pays ;

b) La ou les compagnies aériennes qui participent aux arrangements de coopération dans le domaine de la commercialisation détiennent les droits de trafic sous-jacents, y compris les droits de route et les droits relatifs à la capacité autorisée, et satisfont aux exigences normalement appliquées à ces arrangements ;

c) Toutes les compagnies aériennes commercialisatrices qui participent aux arrangements de coopération détiennent les droits de route sous-jacents et satisfont aux exigences normalement appliquées à ces arrangements ;

d) La capacité totale exploitée par les services aériens fournis dans le cadre de ces arrangements est uniquement imputée sur la capacité accordée à la Partie contractante qui désigne la ou les compagnies aériennes exploitantes. La capacité offerte par la ou les compagnies aériennes commercialisatrices sur ces services n'est pas imputée sur la capacité accordée à la Partie contractante qui désigne cette compagnie aérienne ;

e) Lorsqu'elle propose des services à la vente dans le cadre de ces arrangements, la compagnie aérienne concernée ou son agent indique clairement à l'acheteur, au niveau du point de vente, la compagnie aérienne exploitante qui opère dans chaque secteur du service et la ou les compagnies aériennes avec lesquelles l'acheteur établit une relation contractuelle ;

f) Ces dispositions sont applicables aux services de passagers, aux services mixtes et aux services tout-cargo.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la compagnie aérienne désignée ou les compagnies aériennes désignées et les fournisseurs indirects de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont autorisés, sans restriction, à employer en correspondance avec le transport aérien international tout moyen de transport de surface pour l'acheminement de passagers, de bagages, du fret et du courrier à destination ou en provenance de tous points situés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou dans des pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tous aéroports ayant des installations douanières, et y compris, le cas échéant, le droit de transporter des marchandises et du courrier sous douane dans le cadre des lois et des règlements applicables.

Ces passagers, ces bagages, ce fret et ce courrier, qu'ils soient acheminés par voie de surface ou par voie aérienne, auront accès aux procédures et installations douanières aéroportuaires. La ou les compagnies aériennes désignées pourront choisir d'assurer leurs propres transports de surface ou de les assurer par le biais d'arrangements avec d'autres transporteurs de surface, y compris les transports de surface exploités par d'autres compagnies aériennes ou par des fournisseurs indirects de transport aérien de fret. Ces services intermodaux pourront être offerts à un prix unique direct pour le transport aérien et le transport de surface combinés, pourvu que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant aux faits concernant un tel transport.

7. Les activités mentionnées dans le présent article sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante. Dans le cas des Pays-Bas, cela inclut le droit applicable de l'Union européenne.

Article 7. Changement d'aéronef

1. Sur tout tronçon ou tous tronçons des routes spécifiées, une compagnie aérienne désignée peut effectuer le transport aérien international sans aucune limitation quant au changement, en tout

point de la route spécifiée, du type ou du nombre d'aéronefs utilisés, sous réserve que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie contractante désignatrice et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

2. Aux fins des opérations de changement d'aéronef, une compagnie aérienne désignée peut employer son propre équipement et, sous réserve des règlements nationaux, l'équipement loué, et peut opérer en vertu d'arrangements de coopération en matière commerciale et/ou de commercialisation, avec (une autre ou) plusieurs autres compagnies aériennes.

3. Une compagnie aérienne désignée peut utiliser des numéros de vol différents ou identiques pour les secteurs de ses opérations de changement d'aéronef.

Article 8. Concurrence loyale

1. Chaque Partie contractante offre à chaque compagnie aérienne une possibilité équitable et égale de livrer concurrence pour la fourniture du transport aérien international régi par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toutes les formes de discrimination ou de pratiques concurrentielles déloyales nuisant à la position concurrentielle d'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante permet à chaque compagnie aérienne désignée de déterminer la fréquence et la capacité du transport aérien international qu'elle offre en fonction des considérations commerciales du marché. Conformément à ce droit, aucune des Parties contractantes n'imposera unilatéralement des limites au volume du trafic, à la fréquence ou la régularité des vols, ou encore aux types d'aéronefs exploités par la ou les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante, sauf dans la mesure où les besoins de la douane ou bien des considérations d'ordre technique, opérationnel ou relatives à l'environnement l'exigeraient, et ce dans des conditions uniformes compatibles avec l'article 15 de la Convention.

4. Aucune des Parties contractantes n'imposera aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante un droit de préférence, un rapport de partage du trafic, une redevance de non-opposition ou toute autre condition relative à la capacité, à la fréquence des vols ou au trafic qui ne serait pas conforme aux objectifs du présent Accord.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 9. Taxes, droits de douane et redevances

1. Les aéronefs exploités sur les services aériens internationaux par la ou les compagnies aériennes désignées de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que leur équipement ordinaire, les pièces de rechange, les réserves de carburants et d'huiles lubrifiantes, les provisions de bord et le matériel publicitaire et promotionnel se trouvant à bord desdits aéronefs sont, sur une base de réciprocité, exemptés de tous les droits de douane, frais de visite et autres droits ou redevances

locaux ou nationaux analogues, à l'arrivée sur le territoire de la Partie contractante, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord des aéronefs jusqu'au moment de leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement ordinaire, les pièces de rechange, les réserves de carburant et d'huiles lubrifiantes et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante ou en son nom, ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par cette compagnie aérienne désignée et uniquement destinés à être utilisés à bord de ces aéronefs pour l'exploitation de services aériens internationaux, aucun droit ni aucune taxe, y compris les droits de douane et les frais de visite imposés sur le territoire de la première Partie contractante, n'est appliqué, même lorsque ces fournitures sont destinées à être utilisées sur des parties du voyage effectuées au-dessus du territoire de la Partie contractante dans laquelle elles sont embarquées.

Il peut être exigé que les articles visés ci-dessus soient placés sous la surveillance ou le contrôle des douanes. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent pas être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane déjà perçus sur les articles susvisés.

3. L'équipement ordinaire, les pièces de rechange, les réserves de carburant et d'huiles lubrifiantes, et les provisions de bord conservés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des autorités douanières de cette Partie contractante, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé conformément à la réglementation douanière.

4. Les bagages, le fret et le courrier en transit sont exemptés de droits de douane et autres taxes analogues.

5. Les exemptions prévues au présent article sont également accordées lorsque la ou les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante ont passé un contrat avec une autre compagnie aérienne, qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

6. Aucune disposition du présent Accord n'empêche le Royaume des Pays-Bas d'imposer, sur une base non discriminatoire, des impôts, taxes, droits, frais ou redevances sur le carburant fourni sur son territoire en vue d'une utilisation dans un aéronef d'une compagnie aérienne désignée de la République du Rwanda qui exploite une liaison entre un point situé sur le territoire du Royaume des Pays-Bas et un autre point situé sur le territoire du Royaume des Pays-Bas ou sur le territoire d'un autre État membre de l'Union européenne.

Article 10. Redevances d'usage

Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organes compétents de chaque Partie contractante en matière d'imputation aux compagnies aériennes de l'autre Partie contractante et/ou contrôlées par eux doivent être justes, raisonnables, non injustement discriminatoires et réparties équitablement entre catégories d'usagers. Dans tous les cas, ces redevances d'usage ne peuvent être imposées aux compagnies aériennes de l'autre Partie contractante à des conditions moins favorables que les conditions les plus favorables dont peut se prévaloir toute autre compagnie aérienne au moment où les redevances sont imposées.

Les redevances d'usage imposées aux compagnies aériennes de l'autre Partie peuvent refléter, mais ne doivent pas excéder, le coût intégral pour les autorités ou les organes compétents en matière d'imputation de la fourniture des installations et services d'aéroport, d'environnement aéroportuaire, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation à l'aéroport ou au sein du système aéroportuaire. Ce coût total peut inclure un rendement raisonnable de l'actif, après amortissement. Les installations et services pour lesquels des redevances sont imposées doivent être fournis selon des principes d'efficience et d'économie.

Chaque Partie contractante encourage les consultations entre les autorités ou organes compétents en matière d'imputation dans son territoire et les compagnies aériennes utilisant les installations et services, et encourage les autorités ou organes compétents et les compagnies aériennes à échanger les renseignements qui peuvent être nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage en accord avec les principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Chaque Partie contractante encourage les autorités compétentes en matière d'imputation à donner aux usagers un préavis raisonnable de toute proposition de modification des redevances d'usage afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que des changements soient apportés.

Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne sera réputée avoir enfreint une disposition du présent article, à moins : i) qu'elle omette de procéder dans un délai raisonnable à un examen de la redevance ou de la pratique qui fait l'objet d'une plainte de l'autre Partie contractante ; ou ii) que suite à un tel examen, elle omette de prendre toutes les dispositions en son pouvoir pour remédier à toute redevance ou pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Double imposition

1. Les revenus et bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont imposables uniquement dans l'État où le siège de direction effective de la compagnie aérienne désignée est situé.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables uniquement dans l'État où le siège de direction effective de la compagnie aérienne désignée est situé.

3. Le capital représenté par les aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces aéronefs sont imposables uniquement dans l'État où le siège effectif de la compagnie aérienne désignée est situé.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux revenus et aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise, un arrangement de coopération en matière de commercialisation ou un organisme international d'exploitation.

5. Si un accord conclu entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune dans lequel le transport aérien est abordé prévoit des procédures différentes de celles visées aux paragraphes précédents du présent article, les dispositions de l'accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune sont applicables.

Article 12. Transferts de fonds

1. La ou les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante ont le droit de transférer, du territoire de vente vers leur territoire national, les excédents, sur le territoire de vente, des recettes sur les dépenses. Ce transfert net comprend les recettes provenant des ventes, directement ou par l'intermédiaire d'agents, des services de transports aériens et des services auxiliaires ou supplémentaires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux perçus sur ces recettes pendant qu'elles sont déposées en attendant d'être transférées.

2. La ou les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante reçoivent l'approbation de ce transfert dans les 30 jours au plus à compter de la demande, dans n'importe quelle monnaie, au taux officiel de change pour la conversion de la monnaie locale, à la date de la vente.

3. La ou les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante sont habilitées à procéder au transfert effectif dès réception de l'approbation.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES

Article 13. Application des lois, règlements et procédures

1. Les lois, règlements et procédures de l'une ou l'autre Partie contractante relatifs à l'entrée dans son territoire et à la sortie de celui-ci d'aéronefs affectés aux services aériens internationaux, ou à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs, sont respectés par la ou les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante à leur entrée dans ce territoire, à leur départ de ce territoire et pendant qu'ils s'y trouvent.

2. Les équipages et les passagers se conforment aux lois, règlements et procédures de l'une ou l'autre Partie contractante relatifs à l'immigration, aux passeports ou à d'autres documents de voyage approuvés, à l'entrée, au congé, à la douane et à la quarantaine, et/ou l'on s'y conforme au nom du fret et du courrier transportés par les aéronefs de la ou des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante, lorsqu'ils entrent ou se trouvent sur le territoire de ladite Partie contractante ou qu'ils le quittent.

3. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sûreté contre des actes de violence ou la piraterie aérienne.

4. Aucune Partie contractante n'accorde une préférence à toute autre compagnie aérienne par rapport à la ou aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements en matière de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues, ou dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes ainsi que des services de la circulation aérienne et des installations connexes sous son contrôle.

5. Chaque Partie contractante transmet, à la demande de l'autre Partie contractante, des copies des lois, règlements et procédures pertinents visés au présent Accord.

Article 14. Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés, ou fournis selon le principe de réciprocité, par une Partie contractante et toujours en vigueur sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées si les conditions qui ont régi leur délivrance, ou leur fourniture selon le principe de réciprocité, sont équivalentes ou supérieures aux exigences minimales qui sont ou qui pourront à l'avenir être établies conformément à la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou validés pour eux.

Article 15. Sécurité

1. Chaque Partie contractante peut en tout temps demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation. Ces consultations se tiennent dans les 30 jours suivant la demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, une des Parties contractantes découvre que l'autre Partie contractante n'adopte ni s'assure effectivement le suivi des normes et des exigences de sécurité dans ces domaines qui sont au moins équivalentes aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, elle informe l'autre Partie contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie contractante prend des mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans les 15 jours ou dans un délai plus long convenu, ce manquement constitue un motif pour l'application de l'article 4 du présent Accord (Révocation et suspension de l'autorisation).

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par la compagnie aérienne ou les compagnies aériennes d'une Partie contractante ou, en vertu d'un contrat de location, pour le compte de la compagnie aérienne ou des compagnies aériennes d'une Partie contractante pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'un contrôle par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante, à bord et autour de l'aéronef, en vue de vérifier la validité des documents de l'aéronef et ceux de son équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de son équipement (inspections sur piste), à condition que cela n'entraîne pas de retards déraisonnables.

4. Si une inspection sur piste ou une série d'inspections sur piste soulève :

   a) De sérieuses inquiétudes quant à la conformité d'un aéronef ou de l'exploitation d'un aéronef avec les normes minimales en vigueur conformément à la Convention ; ou

   b) De sérieuses inquiétudes quant au défaut d'adoption et de suivi effectifs des normes de sécurité en vigueur conformément à la Convention ;

la Partie qui procède à l'inspection est libre, aux fins de l'article 33 de la Convention, de conclure que les exigences qui ont régi la délivrance ou la validation du certificat ou des licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ou que les exigences suivant lesquelles

l'aéronef est exploité ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention.

5. Si l'accès aux fins de la réalisation d'une inspection sur piste d'un aéronef exploité par la ou les compagnies aériennes d'une Partie conformément au paragraphe 3 du présent article est refusé par le représentant de cette compagnie aérienne ou de ces compagnies aériennes, l'autre Partie contractante est libre de déduire qu'il existe de sérieuses préoccupations du type visé au paragraphe 4 du présent article et de tirer les conclusions visées dans ce même paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une compagnie aérienne ou des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante immédiatement si la première Partie contractante conclut, que ce soit à la suite d'une inspection sur piste, d'une série d'inspections sur piste, d'un refus d'accès pour l'inspection sur piste, de consultations ou autrement, qu'une action immédiate est essentielle pour la sécurité de l'exploitation de la compagnie aérienne.

7. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes précédents du présent article est abandonnée dès que les faits motivant cette mesure cessent d'exister.

8. Chaque Partie contractante veille à ce que la ou les compagnies aériennes désignées disposent d'installations de communication, d'aviation et de météorologie et de tout autre service nécessaire à la sécurité de l'exploitation des services convenus.

Article 16. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole supplémentaire de Montréal pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1er mars 1991, et de tout accord relatif à la sûreté de l'aviation qui devient contraignant pour les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

4. Les Parties contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions relatives à la sûreté sont applicables aux Parties contractantes. Chaque Partie contractante exige des compagnies aériennes et des exploitants d'aéroports sur son territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté.

5. Chaque Partie contractante convient que ses compagnies aériennes sont tenues d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 4 du présent article et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire. En ce qui concerne le départ du territoire du Royaume des Pays-Bas ou leur séjour sur ce territoire, les compagnies aériennes sont tenues d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation conformément au droit de l'Union européenne. En ce qui concerne le départ du territoire du Rwanda ou leur séjour sur ce territoire, les compagnies aériennes sont tenues d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation conformément à la législation en vigueur dans ce pays, ainsi qu'aux règlements pertinents de l'Union africaine applicables à la sûreté. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures de sûreté adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, des marchandises et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient réajustées de manière à répondre à toute menace accrue pesant sur la sûreté de l'aviation civile. Chaque Partie contractante convient que les dispositions relatives à la sûreté qu'exige l'autre Partie contractante pour le départ de son territoire et pendant le séjour sur ce territoire doivent être respectées. Chaque Partie contractante examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

6. Tout en prenant pleinement en considération et en respectant la souveraineté de l'autre Partie contractante, une Partie contractante peut adopter des mesures de sûreté pour l'entrée sur son territoire. Dans la mesure du possible, cette Partie contractante tient compte des mesures de sûreté déjà appliquées par l'autre Partie contractante et de tout point de vue que l'autre Partie contractante pourrait exprimer. Chaque Partie contractante reconnaît, toutefois, qu'aucune disposition du présent article ne limite les droits d'une Partie contractante de refuser l'entrée sur son territoire de tout vol qu'elle estime présenter une menace pour sa sûreté.

7. Une Partie contractante peut prendre des mesures d'urgence pour faire face à une menace spécifique en matière de sûreté. Ces mesures sont immédiatement notifiées à l'autre Partie contractante.

8. Sans préjudice de la nécessité de prendre des mesures immédiates afin de protéger la sûreté des transports, les Parties contractantes réaffirment que, lorsqu'elle envisage des mesures de sûreté, une Partie contractante évalue les éventuels effets négatifs sur le transport aérien international et, à moins que la législation ne l'y contraigne, tient compte de ces facteurs lorsqu'elle détermine les mesures nécessaires et appropriées pour répondre à ces préoccupations en matière de sûreté.

9. Chaque Partie contractante peut en tout temps demander des consultations au sujet des normes de sûreté adoptées par l'autre Partie contractante. Ces consultations se tiennent dans les 30 jours suivant la demande. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante s'est écartée des dispositions du présent article, elle peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante. L'absence d'accord satisfaisant dans

les 15 jours suivant la date de cette demande constitue un motif pour révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation et les permis techniques d'une compagnie aérienne ou des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante. Lorsqu'une urgence le justifie, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS PROCÉDURALES

Article 17. Horaires

Aucune des Parties contractantes n'exigera que la ou les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante déposent, aux fins d'approbation, leurs horaires, programmes de vols ou plans opérationnels, sauf dans la mesure où l'application sur une base non discriminatoire de conditions uniformes prévues au paragraphe 2 de l'article 8 (Concurrence loyale) du présent Accord l'exigerait ou dans les cas spécifiquement autorisés dans une annexe au présent Accord.

Si l'une des Parties contractantes exige des dépôts à titre d'information, elle réduira au minimum les formalités administratives correspondantes ainsi que les procédures qui incombent aux intermédiaires du transport aérien et aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante.

Article 18. Consultations et amendement

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent se consulter de temps à autre en vue d'assurer la mise en œuvre et le respect satisfaisant des dispositions du présent Accord.

2. L'une ou l'autre Partie contractante peut demander des consultations en vue d'amender le présent Accord ou son annexe. Ces consultations commencent dans les 60 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, sauf accord contraire. Ces consultations peuvent se faire au moyen de discussions ou par correspondance.

3. Toute amendement du présent Accord convenu par les Parties contractantes entre en vigueur à la date à laquelle celles-ci s'informent mutuellement par écrit, par échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement de leurs exigences constitutionnelles respectives.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, tout amendement de l'annexe au présent Accord est convenu par écrit entre les autorités aéronautiques et prend effet à une date devant être déterminée par lesdites autorités.

Article 19. Règlement des différends

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent dans un premier temps de le régler par voie de négociations bilatérales.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis pour décision à un tribunal composé trois arbitres, un arbitre devant être désigné par chacune des Parties

contractantes et le troisième devant être convenu par les deux arbitres ainsi désignés, à condition que ce troisième arbitre ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou un ressortissant d'un État membre de l'Union européenne. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre est convenu dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son propre arbitre dans le délai de 60 jours, ou si le troisième arbitre n'est pas convenu au cours de la période indiquée, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre Partie contractante à désigner un ou des arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 20. Durée et dénonciation

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut, à tout moment, notifier par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord.

2. Cette notification est transmise simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord est dénoncé 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification de dénonciation est retirée par accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours ouvrables après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord est enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Applicabilité des accords et conventions multilatéraux

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.

2. Si un accord multilatéral ou une convention multilatérale, acceptés par les deux Parties contractantes, concernant tout point couvert par le présent Accord, entre en vigueur, les dispositions pertinentes de cet accord multilatéral ou de cette convention multilatérale ont préséance sur les dispositions correspondantes du présent Accord.

3. Les Parties contractantes peuvent se consulter afin de déterminer les conséquences pour l'Accord de la substitution, telle que mentionnée au paragraphe 2 du présent article, et de convenir des amendements exigés à l'Accord.

Article 23. Applicabilité de l'Accord

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire situé en Europe.

Article 24. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes s'informent par écrit de l'accomplissement des formalités et des exigences constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kigali, le 6 février 2013, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

E.M.J. PLOUMEN

Pour la République du Rwanda :

ALBERT NSENGIYUMVA
Ministre des infrastructures

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Tableau des routes

1. Pour les compagnies aériennes désignées du Royaume des Pays-Bas :

Points aux Pays-Bas - Tous points intermédiaires - Points au Rwanda - Tous points au-delà

2. Pour la ou les compagnies aériennes désignées de la République du Rwanda :

Points au Rwanda - Tous points intermédiaires - Points aux Pays-Bas - Tous points au-delà

Note 1 :

Chaque compagnie aérienne peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols, et à son choix :

a. Exploiter des vols dans l'une ou l'autre des directions ou dans les deux ;

b. Mettre fin à tout ou partie de leurs services sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

c. Combiner des numéros de vol différents pour un vol ou plusieurs vols en continuation par un même aéronef ;

d. Desservir sur les routes, selon n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre, des points intermédiaires et des points ultérieurs sur les territoires des Parties contractantes ;

e. Omettre des escales à un point ou à des points quelconques ;

f. Transférer du trafic de l'un de ses aéronefs sur un autre de ses aéronefs en tout point des routes ;

g. Desservir des points antérieurs à tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol ainsi qu'offrir et annoncer ces services au public comme des services directs ;

h. Faire des arrêts intermédiaires en tous points, qu'ils soient situés sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou en dehors de ce territoire ;

i. Transporter du trafic en transit via le territoire de l'autre Partie contractante ; et

j. Combiner sur le même aéronef du trafic, quel que soit l'origine de ce trafic ;

sans limites directionnelles ou géographiques et sans perdre quelques droits que ce soit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, sous réserve que tout service aérien commence ou se termine sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné la ou les compagnies aériennes.

Note 2 :

Le tableau des routes, tel que mentionné ici, est applicable de la même manière à la ou aux compagnies aériennes désignées pour les services passagers/combinés et à la ou aux compagnies aériennes désignées tout-cargo.

No. 53402

Austria
and
Bulgaria

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the field of culture, education, science and youth. Sofia, 12 February 2015

Entry into force: *1 December 2015, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 6 January 2016*

Autriche
et
Bulgarie

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la jeunesse. Sofia, 12 février 2015

Entrée en vigueur : *1er décembre 2015, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 6 janvier 2016*

[TEXT IN BULGARIAN – TEXTE EN BULGARE]

Спогодба между Правителството на Република Австрия и Правителството на Република България за сътрудничество в областта на културата, образованието, науката и младежта

Правителството на Република Австрия и Правителството на Република България (наричани по-нататък "договарящи страни"),

в своя стремеж да укрепят приятелските отношения между двете страни и със съзнанието за необходимостта от насърчаване на сътрудничеството в сферата на културата и образованието,

вземайки под внимание членството на Република Австрия и Република България в Европейския съюз като важен фактор за интензивно и успешно сътрудничество в областта на културата, образованието, науката и младежта,

се договориха както следва:

Член 1

(1) Договарящите страни приветстват прякото сътрудничество в областите на преподавателската и изследователската дейност между своите висши учебни заведения и научни институти.
(2) Договарящите се страни насърчават всеки стремеж към получаване на висше образование на територията на другата договаряща страна. По отношение на студентските такси се прилагат правните разпоредби на съответната договаряща страна.
(3) Договарящите страни приканват студенти, лица с научни степени, преподаватели във висши учебни заведения и изследователи от съответната друга договаряща страна да кандидатстват в рамките на съответните стипендиантски програми на другата договаряща страна.
(4) Договарящите страни насърчават изучаването на езика, литературата, на историята и странознанието на другата договаряща страна чрез обмен на лектори, които да преподават във висшите учебни заведения.
(5) Всяка от договарящите страни приветства участието на студенти и лектори с научни степени от другата договаряща страна в допълнителни обучителни мероприятия като летни курсове и летни колежи, преди всичко с цел подобряване на езиковите познанания, както и за допълнителна квалификация в някои специални области.
(6) Договарящите страни ще подкрепят и други видове коопериране между висшите учебни заведения в Австрия и България, особено по отношение на създаването на Европейско университетско пространство по смисъла на процеса от Болоня. Във връзка с това, двете договарящи страни приветстват засилването на сътрудничеството в рамките на програмите на ЕС.
(7) Действащата понастоящем договорна уредба в сферата на признаването на оценките от следването и изпитите, както и на академичните степени, остава непроменена.

Член 2

(1) Договарящите страни насърчават и подкрепят в зависимост от финансовите възможности двустранното, регионалното и сътрудничеството в ЕС в областите на общообразователното и професионално обучение, по-конкретно чрез следните мерки:

а) обмен на експерти, както и на информационни и документационни материали и специализирана литература, най-вече свързани с развитието в образователната сфера, както и в областта на обучението през целия живот;
б) обмен на опит в областта на прилагане на програмата на ЕС за образованието, младежта и спорта "Еразмус +", особено в сферата на общата и специализирана професионална подготовка;
в) дейности и инициативи в сферата на подготовката на преподаватели;
г) насърчаване на партньорствата между училища и други образователни институции;
д) дейности в областта на допълнителната квалификация на учителски кадри с цел насърчаване на популяризирането на родния език и на взаимното културно разбиране, на територията на другата договаряща страна;
е) преподаване на езика на другата договаряща страна;
ж) сътрудничество и създаване на мрежа от учебни фирми.

(2) Провеждането на тези мерки се осъществява съгласувано между договорящите страни. Подробностите в тази насока се уреждат в Програмите на Смесената комисия (чл. 6).

Член 3

(1) Договарящите страни имат стремежа да подобрят нивото на познаване на културата на другата договоряща страна за по-нататъшно развитие на културното сътрудничество във всички области и на всички нива и чрез това да допринасят за европейска културна идентичност.
(2) В този смисъл, договарящите страни ще си сътрудничат в рамките на възможностите си:

а) при обмена на информация за международни конференции и семинари, свързани с културата и провеждани на територията на другата договоряща страна;
б) при турнета на дейци на изкуството и ансамбли, при организиране на концерти, фестивали, театрални представления и други културни прояви на национално, регионално и местно равнище;
в) при организирането на изложби в рамките на прякото сътрудничество между институциите в сферата на културата, както и при насърчаването на контактите в областите на съвременното изобразително изкуство, архитектурата, дизайна, модата, фотографията, медийното изкуство, филмовото изкуство и копродукциите, литературата и издателската дейност, както и при преводи на литературни произведения и специализирана литература;

г) при подпомагането на прякото сътрудничество между библиотеките и между архивите;
д) при подпомагането на прякото сътрудничество и на информационния обмен в областта на опазването на културните паметници, както и между австрийските федерални музеи и българските държавни музеи ;
е) при развитието на взаимното сътрудничество в рамките на културните програми на Европейския съюз, както и на проекти и споразумения на международни организации като ЮНЕСКО и Съвета на Европа.

3) За целите на развитието на сътрудничеството и на обмена на опит договарящите страни подкрепят в рамките на своите възможности кратките гостувания на дейци на изкуството и експерти.

Член 4

(1) Договарящите страни ще улесняват, в рамките на съответно действащите си вътрешнодържавни правни норми, създаването и дейността на културни институции и средища извън дипломатическите представителства на другата договоряща страна.
(2) Културните институции и средища по смисъла на ал.1 са организации на изкуството, науката, образованието, библиотеките, читалните и обществените научно-изследователски институции, които се финансират изцяло или предимно с публични средства.
(3) Договарящите страни насърчават дейността на Българския културен институт "Дом Витгенщайн" към Посолството на Република България във Виена и провеждането на съвместни проекти.
(4) Договарящите страни насърчават културната дейност на Австрийското посолство в София, както и дейността на Австрийските библиотеки в България и провеждането на съвместни проекти.

Член 5

Договарящите страни ще поемат разходите за изпълнение на настоящата Спогодба въз основа на следните принципи:

Изпращащата страна поема пътните разходи до първото местопребиваване в приемащата държава и обратно от последното местопребиваване.

Приемащата страна поема останалите разходи по пътуването на територията на другата страна, свързани с определената в програмата за посещение дейност на експертите.

Приемащата страна предоставя на разположение на експертите свободно настаняване и храна в съответствие с действащите вътрешнодържавни разпоредби.

Изложбите ще се провеждат според обичайната международна практика и според националното законодателство на всяка страна. Евентуално необходимите допълнителни споразумения се уреждат по директен път.

Член 6

(1) За изпълнение на настоящата Спогодба се създава Смесена комисия, която се състои от представители на компетентните органи на договарящите държави и на чийто заседания могат да бъдат поканвани и представители на регионалните дружества. Заседанията на Смесената комисия се провеждат по правило на всеки четири години, като при необходимост може да бъде свикано заседание и извън упоменатия срок по искане на всяка от договарящите страни. Смесената комисия заседава на разменни начала в Република Австрия и Република България. Председателството поема съответният ръководител на делегацията на една от договарящите страни, на чиято територия се провежда заседанието.

(2) Смесената комисия взема решения за няколкогодишни работни програми за организационно и финансово регламентиране на прилагането на настоящото споразумение, които действат според предвидените вътрешнодържавни норми.

(3) Всяка договаряща страна обявява по дипломатически път състава на делегацията на нейните представители в Смесената комисия и последващите промени.

(4) Заключителните решения на Смесената комисия се приемат под формата на протоколи от заседанията на Смесената комисия, по текста на които двете страни се споразумяват.

Член 7

С влизането в сила на тази Спогодба се прекратява действието на Спогодбата между Република Австрия и Народна Република България за сътрудничество в областта на културата, науката и образованието, която е подписана на 9 февруари 1973 г. и е влязла в сила на 7 юли 1974 г.

Член 8

Разпоредбите на тази Спогодба се прилагат в съответствие с действащите правни норми на договарящите страни. Тази Спогодба не засяга действието на произтичащи от други международни договори задължения, които са задължителни за договарящите страни.

Член 9

Настоящата Спогодба влиза в сила в първия ден от месеца, следващ месеца, в който договарящите страни взаимно са се уведомили писмено по дипломатически път, че са изпълнени вътрешнодържавните процедури за влизане в сила на тази Спогодба.

Член 10

(1) Настоящата Спогодба се сключва за срок от пет години. Тя продължава действието си автоматично за нов петгодишен срок, ако шест месеца преди изтичането му нито една от двете договарящи страни не уведоми писмено по дипломатически път другата договаряща страна, че не желае продължаването ѝ. По време на всяко петгодишно продължение Спогодбата може да бъде прекратена по всяко време от всяка от договарящите страни по дипломатически път с писмено шестмесечно предизвестие.

(2) Прекратяването на Спогодбата не засяга изпълнението на вече започнати проекти и дейности.

Сключена в София на 12 февруари 2015 г. в два оригинални екземпляра, всеки на немски и на български език, като двата текста имат еднаква сила.

За Правителството на Република Австрия:

Себастиан Курц

За Правителството на Република България:

Даниел Митов

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Bulgarien über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur, Bildung, Wissenschaft und der Jugend

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Bulgarien (im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet)

im Bestreben die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern zu verstärken, im Bewusstsein der Notwendigkeit einer Förderung der Zusammenarbeit in den Bereichen der Kultur und Bildung,

unter Berücksichtigung der Tatsache der Mitgliedschaft der Republik Österreich und der Republik Bulgarien in der Europäischen Union als wichtigen Faktor für die intensive und erfolgreiche Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur, Bildung, Wissenschaft und der Jugend,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien begrüßen die direkte Zusammenarbeit auf den Gebieten der Lehre und der Forschung zwischen ihren Hochschulen und wissenschaftlichen Einrichtungen.

(2) Die Vertragsparteien ermutigen zum Studium auf dem Staatsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei. Betreffend die Studienbeiträge gelten die Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei.

(3) Die Vertragsparteien laden Studierende, Graduierte, HochschullehrerInnen und ForscherInnen der jeweils anderen Vertragspartei ein, sich im Rahmen der jeweiligen Stipendienprogramme der anderen Vertragspartei zu bewerben.

(4) Die Vertragsparteien ermutigen zur Förderung des Unterrichts der Sprache, der Literatur, der Geschichte und der Landeskunde der jeweils anderen Vertragspartei durch Austausch von LektorInnen zur Tätigkeit an Hochschulen.

(5) Die Vertragsparteien begrüßen die Teilnahme von Studierenden und Graduierten der jeweils anderen Vertragspartei an ergänzenden Lehrveranstaltungen wie etwa Sommerkursen und Sommerkollegs, unter anderem zur Verbesserung der Sprachkenntnisse und zur Fortbildung in besonderen Fachgebieten.

(6) Die Vertragsparteien ermutigen zu weiteren Kooperationen zwischen den Hochschuleinrichtungen in Österreich und Bulgarien, besonders hinsichtlich der

Schaffung eines Europäischen Hochschulraumes im Sinne des Bologna-Prozesses. In diesem Zusammenhang begrüßen beide Vertragsparteien eine verstärkte Zusammenarbeit im Rahmen der EU-Programme.

(7) Die derzeit geltenden vertraglichen Regelungen im Bereich der Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen sowie von akademischen Graden bleiben unberührt.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien ermutigen und unterstützen nach Maßgabe der finanziellen Möglichkeiten die Zusammenarbeit auf den Gebieten des allgemein bildenden und berufsbildenden Unterrichtswesens im bilateralen, regionalen und im EU-Bereich, insbesondere durch folgende Maßnahmen:

a) Austausch von ExpertInnen sowie von Informations- und Dokumentationsmaterial und von Fachliteratur, insbesondere über neue Entwicklungen im Bildungsbereich sowie im Bereich des Lebenslangen Lernens;
b) Erfahrungsaustausch im Bereich der Umsetzung des EU-Programms für Bildung, Jugend und Sport "Erasmus+", insbesondere im Allgemein- und Berufsbildungsbereich;
c) Aktivitäten und Initiativen im Bereich der LehrerInnenbildung;
d) Förderung von Partnerschaften zwischen Schulen und anderen Bildungseinrichtungen;
e) Aktivitäten im Bereich der LehrerInnenfortbildung zur Förderung der Verbreitung der eigenen Sprache und des gegenseitigen kulturellen Verständnisses auf dem Gebiet der jeweils anderen Vertragspartei;
f) Unterricht der Sprache des jeweils anderen Landes;
g) Kooperation und Vernetzung von Übungsfirmen;

(2) Die Durchführung dieser Maßnahmen erfolgt im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien. Dabei werden die Einzelheiten in den Programmen der Gemischten Kommission (Art. 6) festgelegt.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien sind bestrebt, die Kenntnis der Kultur der jeweils anderen Vertragspartei zu verbessern, die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiter zu entwickeln und damit zur europäischen kulturellen Identität beizutragen.

(2) In diesem Sinne werden die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Möglichkeiten kooperieren:

a) beim Austausch von Informationen über internationale Konferenzen und Seminare, die mit der Kultur verbunden sind, und auf dem Staatsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei stattfinden;
b) bei Gastspielen von KünstlerInnen und Ensembles und bei der Veranstaltung von Konzerten, Festspielen, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Auftritten auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene;
c) bei der Organisation von Ausstellungen im Rahmen der direkten Zusammenarbeit zwischen den Institutionen aus dem Bereich der Kultur sowie der Förderung von Kontakten auf den Gebieten zeitgenössische bildende Kunst, Architektur, Design, Mode, Foto, Medienkunst, Filmwesen, Literatur und Verlagswesen sowie bei Übersetzungen von Literaturwerken und Fachliteratur;
d) bei der Förderung der direkten Zusammenarbeit zwischen den Bibliotheken und zwischen den Archiven;
e) bei der Förderung der direkten Zusammenarbeit und des Informationsaustausches in den Bereichen des Denkmalschutzes sowie der österreichischen Bundesmuseen mit den bulgarischen staatlichen Museen;
f) bei der Entwicklung der gegenseitigen Zusammenarbeit im Rahmen der Kulturprogramme der Europäischen Union sowie Projekten und Übereinkommen internationaler Organisationen wie UNESCO und Europarat.

(3) Zur Entwicklung der Zusammenarbeit und des Erfahrungsaustausches unterstützen die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Möglichkeiten Kurzaufenthalte von KünstlerInnen und ExpertInnen.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Gründung und die Tätigkeit von außerhalb ihrer diplomatischen Vertretungen bestehenden kulturellen Einrichtungen des anderen Vertragsstaates erleichtern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne von Absatz 1 sind ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Kunst-, der Wissenschafts- und der Bildungsorganisationen, Bibliotheken, Lesesäle sowie öffentlich-rechtliche Forschungseinrichtungen.

(3) Die Vertragsparteien ermutigen die Tätigkeit des Bulgarischen Kulturinstitutes „Haus Wittgenstein" im Rahmen der Botschaft der Republik Bulgarien in Wien und die Durchführung gemeinsamer Projekte.

(4) Die Vertragsparteien ermutigen die kulturelle Tätigkeit der Österreichischen Botschaft in Sofia sowie die Tätigkeit der Österreich-Bibliotheken in Bulgarien und die Durchführung gemeinsamer Projekte.

Artikel 5

Die Vertragsstaaten werden die Kosten der Durchführung dieses Abkommens nach folgenden Grundsätzen tragen:

Die entsendende Seite trägt die Reisekosten zum ersten Aufenthaltsort im Empfangsstaat und vom letzten Aufenthaltsort zurück.

Die empfangende Seite trägt die sonstigen mit der im Besuchsprogramm festgelegten Tätigkeit der ExpertInnen verbundenen Reisekosten auf ihrem Hoheitsgebiet.

Die empfangende Seite stellt den ExpertInnen freie Unterkunft und Verpflegung im Einklang mit den geltenden innerstaatlichen Regelungen zur Verfügung.

Ausstellungen werden gemäß den international üblichen Gepflogenheiten und der nationalen Gesetzgebung jeder Seite durchgeführt. Allenfalls erforderliche zusätzliche Vereinbarungen werden auf direktem Weg festgelegt.

Artikel 6

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die aus den VertreterInnen der zuständigen Organe der Staaten der Vertragsparteien besteht und zu deren Tagungen auch VertreterInnen der regionalen Gebietskörperschaften eingeladen werden können. Eine Tagung der Gemischten Kommission sollte in der Regel alle vier Jahre stattfinden, wobei sie bei Bedarf von jeder Vertragspartei auch außerhalb des angeführten Zeitabstands einberufen werden kann. Die Gemischte Kommission tagt abwechselnd in der Republik Österreich und in der Republik Bulgarien. Den Vorsitz führt jeweils der Leiter/die Leiterin der Delegation jener Vertragspartei, auf deren Staatsgebiet die Tagung stattfindet.

(2) Die Gemischte Kommission beschließt mehrjährige Arbeitsprogramme zur organisatorischen und finanziellen Regelung der Durchführung dieses Abkommens, die nach Maßgabe der innerstaatlich vorgesehenen Verfahren wirksam werden.

(3) Jede Vertragspartei gibt die Zusammensetzung der Delegation ihrer VertreterInnen in der Gemischten Kommission und nachfolgende Änderungen auf diplomatischem Wege bekannt.

(4) Die Schlussfolgerungen der Gemischten Kommission werden in Form von Protokollen der Tagungen der Gemischten Kommission angenommen, auf deren Text sich beide Delegationen einigen.

Artikel 7

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung, welches am 9. Februar 1973 unterzeichnet wurde und am 7. Juli 1974 in Kraft getreten ist, außer Kraft.

Artikel 8

Die Bestimmungen dieses Abkommens sind gemäß den in den Staaten der Vertragsparteien gültigen Rechtsvorschriften anzuwenden. Dieses Abkommen berührt keine sich aus anderen internationalen Verträgen ergebenden Verpflichtungen, die für die Staaten der Vertragsparteien verbindlich sind.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen wird auf die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Es verlängert seine Geltung für einen Zeitraum von jeweils weiteren fünf Jahren, wenn nicht eine der beiden Vertragsparteien der anderen schriftlich auf diplomatischem Weg sechs Monate vor Ablauf der Geltungsdauer mitteilt, dass sie diese Verlängerung nicht wünscht. Während der weiteren fünfjährigen Geltungsperioden kann das Abkommen jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten von jeder Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden.

(2) Die Kündigung des Abkommens lässt die Umsetzung bereits begonnener Projekte und Aktivitäten unberührt.

Geschehen, zu Sofia am 12. Februar 2015, in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der
Republik Österreich:

Sebastian Kurz

Für die Regierung der
Republik Bulgarien:

Daniel Mitov

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND YOUTH AFFAIRS

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous to strengthen friendly relations between the two countries and aware of the need to promote cooperation in the fields of culture and education,

Taking into account the fact that the membership of the Republic of Austria and the Republic of Bulgaria in the European Union is an important factor for intensive and successful cooperation in the fields of culture, education, science and youth affairs,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties welcome direct cooperation in the fields of teaching and research between their higher educational establishments and research institutions.

2. Each of the Contracting Parties shall encourage studies in the territory of the other Contracting Party. Tuition fees shall be governed by the legal provisions of each Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall invite students, graduates, university lecturers and researchers of the other Contracting Party to apply to its scholarship programme.

4. Each Contracting Party shall promote the study of the language, literature, history and geography of the other Contracting Party through the exchange of university lecturers.

5. Each Contracting Party shall welcome the participation of students and graduates of the other Contracting Party in supplementary courses, such as summer courses and summer school, inter alia, in order to improve their linguistic knowledge and pursue advanced training in specialized fields.

6. The Contracting Parties shall encourage broader cooperation between universities in Austria and Bulgaria, especially in connection with the establishment of a European Higher Education Area under the Bologna process. In that regard, the two Contracting Parties shall welcome enhanced cooperation within the framework of European Union programmes.

7. The current treaty arrangements regarding the recognition of studies, examination results and academic degrees shall remain unaffected.

Article 2

1. The Contracting Parties shall encourage and support, within the limits of their financial means, cooperation in the fields of general and vocational education at the bilateral, regional and European Union levels, in particular through the following measures:

(a) Exchange programmes for experts and the exchange of information materials, documentation and specialist literature, especially concerning the latest developments in the areas of education and lifelong learning;

(b) Exchange of experiences relating to the implementation of the EU programme for education, youth and sport Erasmus+, in particular in relation to general and vocational education;

(c) Teacher-training activities and initiatives;

(d) Support for partnerships between schools and other education establishments;

(e) Advanced teacher training activities to foster familiarity with each Contracting Party's language and mutual cultural understanding in the territory of the other Contracting Party;

(f) Teaching of the other country's language;

(g) Cooperation and networking between practice enterprises.

2. The Contracting Parties shall implement these measures by mutual agreement. The details thereof shall be set forth in the programmes of the Joint Commission (article 6).

Article 3

1. Each Contracting Party shall strive to improve knowledge of the culture of the other Contracting Party, to further cultural cooperation in all fields and at every level and to thereby contribute to European cultural identity.

2. To that end, the Contracting Parties shall, within their means, shall cooperate in respect of the following:

(a) The exchange of information concerning international conferences and seminars relating to culture held in the territory of the other Contracting Party;

(b) Tours by performing artists and groups and the staging of concerts, festivals, and theatre and other artistic performances at the national, regional and local levels;

(c) Organizing exhibitions as part of the direct cooperation between cultural institutions, networking in the fields of the contemporary visual arts, architecture, design, fashion, photography, media, cinema, literature and publishing, and the translation of literary works and technical literature;

(d) The promotion of direct cooperation between libraries and archives;

(e) The promotion of direct cooperation and the exchange of information concerning heritage preservation and between Austrian federal museums and Bulgarian State museums;

(f) Efforts to boost mutual cooperation in the context of the European Union's cultural programme and on projects and conventions of international organizations such as UNESCO and the Council of Europe.

3. The Contracting Parties shall, within their means, support short-term stays by artists and experts as a means of fostering cooperation and the exchange of experiences.

Article 4

1. Each Contracting Party shall, subject to the provisions of its respective domestic legal provisions, facilitate the establishment and activities of cultural facilities of the other Contracting Party beyond its diplomatic missions.

2. Cultural entities in the meaning of paragraph 1 shall be wholly or mostly publicly funded facilities of artistic, scientific and educational organizations, libraries, reading rooms and public research institutions.

3. The Contracting Parties shall encourage the activities of the "Haus Wittgenstein" Bulgarian Cultural Institute, which is part of the Embassy of the Republic of Bulgaria in Vienna, and the implementation of joint projects.

4. The Contracting Parties shall encourage the cultural activities of the Austrian Embassy in Sofia and the work of the Austria Libraries in Bulgaria and the implementation of joint projects.

Article 5

The Contracting States shall bear the cost of implementing this Agreement on the following basis:

The sending side shall bear the travel expenses as far as the first stop in the receiving State and from the last stop back.

The receiving side shall bear the remaining travel costs arising from the activities carried out on its territory by the experts as set forth in the programme for their stay.

The receiving side shall, in accordance with domestic regulations, provide the experts with free board and lodging.

Exhibitions shall be held in accordance with customary international practice and the domestic laws of each side. Any additional arrangements that may be required shall be made directly.

Article 6

1. A Joint Commission shall be established to implement this Agreement. It shall consist of representatives of the competent bodies of the Contracting Parties, and representatives of regional authorities may also be invited to its sessions. The Joint Commission should, as a rule, meet every four years, but sessions may also be convened at other times at the request of either Contracting Party. The Joint Commission shall meet alternately in the Republic of Austria and the Republic of Bulgaria. The head of the delegation representing the host Contracting Party shall chair the session.

2. The Joint Commission shall adopt multi-year work programmes, which shall be carried out in accordance with domestic procedures, governing the organizational and financial arrangements for implementing the Agreement.

3. Each Contracting Party shall notify the other through the diplomatic channel of the composition of its delegation of representatives to the Joint Commission and of any subsequent changes thereto.

4. The conclusions of the Joint Commission shall take the form of minutes of its sessions, the text of which shall be agreed upon by the two delegations.

Article 7

With the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Republic of Austria and the People's Republic of Bulgaria concerning cooperation in the fields of culture, science and education, which was signed on 9 February 1973 and entered into force on 7 July 1974, shall cease to have effect.

Article 8

The provisions of this Agreement shall be applied in accordance with the current legal provisions in the Contracting States. This Agreement shall be without prejudice to any obligations that are binding on the Contracting States under other international agreements.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Contracting Parties notify one another, in writing and through the diplomatic channel, that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article 10

1. This Agreement shall remain in force for five years. It shall be extended by a further five years, unless one of the Contracting Parties informs the other in writing and through the diplomatic channel, six months prior to its expiry, that it does not wish to extend it. During that subsequent five-year period, the Agreement may be terminated at any time, with six months' prior notice, in writing and through the diplomatic channel by either Contracting Party.

2. Termination of the Agreement shall be without prejudice to the implementation of projects and activities that are already under way.

DONE at Sofia, on 12 February 2015, in two original copies, each in German and Bulgarian, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:
SEBASTIAN KURZ

For the Government of the Republic of Bulgaria:
DANIEL MITOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA JEUNESSE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et conscients de la nécessité de promouvoir la coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Tenant compte du fait que l'adhésion de la République d'Autriche et de la République de Bulgarie à l'Union européenne constitue un facteur important pour une coopération intensive et fructueuse dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la jeunesse,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes sont ouvertes à la coopération directe dans les domaines de l'enseignement et de la recherche entre leurs établissements d'enseignement supérieur et leurs institutions de recherche.

2. Chacune des Parties contractantes encourage les études sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les frais de scolarité sont régis par les dispositions juridiques de chaque Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante invite les étudiants, les diplômés, les professeurs d'université et les chercheurs de l'autre Partie contractante à postuler à son programme de bourses d'études.

4. Chaque Partie contractante promeut l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la géographie de l'autre Partie contractante par l'échange de professeurs d'université.

5. Chaque Partie contractante est ouverte à la participation d'étudiants et de diplômés de l'autre Partie contractante à des cours supplémentaires, à l'instar des cours d'été et de l'école d'été, entre autres, afin d'améliorer leurs connaissances linguistiques et de suivre une formation avancée dans des domaines spécialisés.

6. Les Parties contractantes encouragent une coopération plus étroite entre les universités d'Autriche et de Bulgarie, notamment en vue de la création d'un Espace européen de l'enseignement supérieur dans le cadre du Processus de Bologne. À cet égard, les deux Parties contractantes saluent le renforcement de la coopération dans le cadre des programmes de l'Union européenne.

7. Les dispositions actuelles du traité concernant la reconnaissance des études, des résultats d'examens et des diplômes universitaires restent inchangées.

Article 2

1. Les Parties contractantes encouragent et appuient, dans la limite de leurs moyens financiers, la coopération dans les domaines de l'enseignement général et professionnel aux niveaux bilatéral, régional et de l'Union européenne, notamment par les mesures suivantes :

a) Des programmes d'échange pour les experts et l'échange de supports d'information, de documents et d'ouvrages spécialisés, notamment en ce qui concerne les dernières évolutions dans les domaines de l'éducation et de l'apprentissage tout au long de la vie ;

b) L'échange d'expériences sur la mise en œuvre du programme de l'Union européenne en faveur de l'éducation, de la jeunesse et du sport, le programme Erasmus+, en particulier en ce qui concerne l'enseignement général et professionnel ;

c) Des activités et des initiatives de formation des enseignants ;

d) L'appui aux partenariats entre les écoles et d'autres établissements d'enseignement ;

e) Des activités de formation avancée des enseignants pour favoriser la connaissance de la langue de chaque Partie contractante et la compréhension culturelle mutuelle sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

f) L'enseignement de la langue de l'autre pays ;

g) La coopération et la mise en réseau des entreprises de formation.

2. Les Parties contractantes mettent en œuvre ces mesures d'un commun accord. Les modalités y afférentes sont fixées dans les programmes de la Commission mixte (article 6).

Article 3

1. Chaque Partie contractante s'efforce d'améliorer la connaissance de la culture de l'autre, de renforcer la coopération culturelle dans tous les domaines et à tous les niveaux et de contribuer ainsi à l'identité culturelle européenne.

2. À cette fin, les Parties contractantes coopèrent, dans la mesure de leurs moyens, dans les domaines suivants :

a) L'échange de renseignements relatifs aux conférences et séminaires internationaux sur la culture organisés sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

b) Les tournées d'artistes et de groupes d'artistes et l'organisation de concerts, de festivals, de spectacles de théâtre et d'autres représentations artistiques aux niveaux national, régional et local ;

c) L'organisation d'expositions dans le cadre de la coopération directe entre les institutions culturelles, la mise en réseau dans les domaines des arts visuels contemporains, de l'architecture, du design, de la mode, de la photographie, des médias, du cinéma, de la littérature et de l'édition, ainsi que la traduction d'œuvres littéraires et d'ouvrages techniques ;

d) La promotion de la coopération directe entre les bibliothèques et les archives ;

e) La promotion de la coopération directe et de l'échange de renseignements concernant la préservation du patrimoine et entre les musées fédéraux autrichiens et les musées d'État bulgares ;

f) Les efforts visant à renforcer la coopération mutuelle dans le cadre du programme culturel de l'Union européenne et dans le cadre des projets et conventions des organisations internationales telles que l'UNESCO et le Conseil de l'Europe.

3. Les Parties contractantes soutiennent, dans la mesure de leurs moyens, les séjours de courte durée d'artistes et d'experts dans le but de favoriser la coopération et l'échange d'expériences.

Article 4

1. Chaque Partie contractante, sous réserve des dispositions de son droit interne, facilite l'établissement des installations culturelles de l'autre Partie contractante et leurs activités au-delà de ses missions diplomatiques.

2. Les entités culturelles, au sens du paragraphe 1, désignent des installations d'organisations artistiques, scientifiques et éducatives, de bibliothèques, de salles de lecture et d'institutions publiques de recherche financées en totalité ou en majeure partie par des ressources publiques.

3. Les Parties contractantes encouragent les activités de l'Institut culturel bulgare « Haus Wittgenstein », qui relève de l'Ambassade de la République de Bulgarie à Vienne, et la mise en œuvre de projets communs.

4. Les Parties contractantes encouragent les activités culturelles de l'Ambassade d'Autriche à Sofia et le travail des bibliothèques d'Autriche en Bulgarie, ainsi que la réalisation de projets communs.

Article 5

Les États contractants prennent en charge les frais de mise en œuvre du présent Accord sur la base suivante :

La Partie d'envoi prend en charge les frais de voyage jusqu'au premier arrêt dans l'État d'accueil et à partir du dernier arrêt jusqu'au retour.

La Partie d'accueil supporte le reste des frais de voyage découlant des activités menées sur son territoire par les experts, telles qu'elles sont indiquées dans le programme de leur séjour.

La Partie d'accueil, conformément à sa réglementation interne, fournit aux experts le gîte et le couvert à titre gratuit.

Les expositions sont organisées conformément à la pratique internationale d'usage et à la législation nationale de chaque Partie. Toute disposition supplémentaire qui pourrait être nécessaire est prise directement.

Article 6

1. Une Commission mixte est créée pour mettre en œuvre le présent Accord. Elle est composée de représentants des organes compétents des Parties contractantes, et des représentants des autorités régionales peuvent également être invités à ses sessions. La Commission mixte devrait, en principe, se réunir tous les quatre ans, mais des sessions peuvent également être convoquées à d'autres moments à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. La

Commission mixte se réunit tour à tour en République d'Autriche et en République de Bulgarie. Le chef de la délégation représentant la Partie contractante hôte préside la réunion.

2. La Commission mixte adopte des programmes de travail pluriannuels, qui sont exécutés conformément aux procédures internes, régissant les modalités organisationnelles et financières de la mise en œuvre de l'Accord.

3. Chaque Partie contractante notifie à l'autre, par la voie diplomatique, la composition de sa délégation de représentants à la Commission mixte et toute modification ultérieure de celle-ci.

4. Les conclusions de la Commission mixte sont présentées sous la forme de procès-verbaux de ses sessions, dont le libellé est convenu par les deux délégations.

Article 7

À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la République d'Autriche et la République populaire de Bulgarie sur la coopération dans le domaine de la culture, de la science et de l'éducation, signé le 9 février 1973 et entré en vigueur le 7 juillet 1974, cesse de produire ses effets.

Article 8

Les dispositions du présent Accord sont appliquées conformément aux dispositions juridiques actuellement en vigueur dans les États contractants. Le présent Accord est sans préjudice des obligations qui lient les États contractants en vertu d'autres accords internationaux.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel les Parties contractantes se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs exigences internes respectives requises à cet effet.

Article 10

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant cinq ans. Il est prorogé pour une nouvelle période de cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, six mois avant l'expiration de l'Accord, qu'elle ne souhaite pas le proroger. Au cours de cette nouvelle période de cinq ans, l'Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois.

2. La dénonciation de l'Accord est sans préjudice de la mise en œuvre des projets et des activités déjà engagés.

FAIT à Sofia, le 12 février 2015, en double exemplaire en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :
SEBASTIAN KURZ

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :
DANIEL MITOV

No. 53403

Germany
and
Nepal

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Nepal concerning Financial Cooperation (Special commitment 2015 for FC Recovery Programme). Kathmandu, 14 December 2015

Entry into force: *14 December 2015 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 January 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Népal

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Népal relatif à la coopération financière (Engagement spécial 2015 pour le Programme de redressement FC). Katmandou, 14 décembre 2015

Entrée en vigueur : *14 décembre 2015 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 janvier 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53404

Germany
and
Madagascar

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Madagascar concerning the Mutual Encouragement and Protection of Investments (with protocol). Berlin, 1 August 2006

Entry into force: *17 October 2015, in accordance with article 14*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 January 2016*

Allemagne
et
Madagascar

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Madagascar relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements (avec protocole). Berlin, 1er août 2006

Entrée en vigueur : *17 octobre 2015, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 22 janvier 2016*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Traité

entre

la République fédérale d'Allemagne

et

la République de Madagascar

relatif à

l'encouragement et à la protection mutuels des investissements

La République fédérale d'Allemagne

et

la République de Madagascar,

désireuses d'approfondir la coopération économique entre les deux Etats,

soucieuses de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

reconnaissant qu'un encouragement et une protection contractuelle de ces investissements sont susceptibles de stimuler l'initiative économique privée et d'augmenter la prospérité des deux peuples,

sont convenues de ce qui suit:

Article 1er
Définitions

Aux fins du présent Traité:

1. le terme "investissements" comprend toutes les catégories de biens, investis par les investisseurs d'un Etat contractant conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Etat contractant, notamment

   a) la propriété de biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques et droits de gage;

   b) les droits de participation à des sociétés et autres sortes de participation à des sociétés;

c) les créances relatives à des capitaux qui ont été utilisés pour créer une valeur économique ou les créances relatives à des prestations présentant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, notamment les droits d'auteur, brevets, modèles d'utilité, dessins et modèles industriels, marques, noms commerciaux, secrets d'entreprise et d'affaires, procédés techniques, le savoir-faire et le survaloir;

e) les concessions commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection et l'exploitation, la culture, l'exploration ou l'extraction des ressources naturelles;

les modifications de la forme sous laquelle les biens sont investis n'affecteront pas leur qualité d'investissement à condition que ces modifications soient conformes à la législation et à la réglementation de l'autre Etat contractant;

2. le terme "produits" s'entend des montants versés pour une période déterminée au titre d'un investissement, tels que les bénéfices, dividendes, intérêts, droits de licence ou autres rémunérations;

3. le terme "investisseur" s'entend

a) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne:

- des Allemands au sens de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne;

- de toute personne morale ainsi que de toute société de commerce ou autre société ou association, avec ou sans personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, indépendamment de la question de savoir si son activité a un but lucratif ou non,

b) en ce qui concerne la République de Madagascar:

- des Malgaches au sens des lois en vigueur pour la République de Madagascar;

- les personnes morales, firmes ou associations constituées ou crées conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la République de Madagascar, indépendamment de la question de savoir si leur activité a un but lucratif ou non.

Article 2

Promotion et admission des investissements

(1) Chaque Etat contractant encouragera dans la mesure du possible les investissements des investisseurs de l'autre Etat contractant sur son territoire et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

(2) Dans chaque cas, chaque Etat contractant traitera les investissements des investisseurs de l'autre Etat contractant de façon juste et équitable.

(3) Aucun des Etats contractants ne devra entraver, moyennant des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'administration, le maintien, l'usage, la jouissance ou la disposition des investissements des investisseurs de l'autre Etat contractant sur son territoire.

Article 3

Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

(1) Aucun des Etats contractants ne soumettra, sur son territoire, les investissements dont des investisseurs de l'autre Etat contractant sont propriétaires ou qui sont soumis à leur influence, à un traitement moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou de ceux d'Etats tiers.

(2) Aucun des Etats contractants ne soumettra, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Etat contractant, en ce qui concerne l'activité qu'ils exercent en connexion avec des investissements, à un traitement moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux d'Etats tiers.

(3) Ce traitement ne s'étendra pas aux privilèges consentis par un Etat contractant aux investisseurs d'Etats tiers en raison de son appartenance ou association à une union douanière ou économique, un marché commun ou une zone de libre échange.

(4) Le traitement accordé par le présent article ne s'étendra pas aux avantages accordés par un Etat contractant aux investisseurs d'Etats tiers en vertu d'un accord sur la double imposition ou de tout autre arrangement dans le domaine fiscal.

Article 4

Protection des investissements, expropriation et indemnisation

(1) Les investissements des investisseurs d'un Etat contractant jouiront sur le territoire de l'autre Etat contractant d'une protection et d'une sécurité intégrales.

(2) Les investissements des investisseurs d'un Etat contractant ne pourront faire, ni directement ni indirectement, l'objet, sur le territoire de l'autre Etat contractant, d'une expropriation, nationalisation ou d'autres mesures dont les effets seraient équivalents à ceux d'une expropriation ou d'une nationalisation, que pour des raisons d'utilité publique et contre indemnisation. L'indemnité devra correspondre à la valeur qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou la mesure semblable, effectives ou imminentes, ont été rendues publiques. L'indemnité devra être versée sans délai et produire, jusqu'à la date du versement, des intérêts calculés au taux bancaire usuel; elle devra être effectivement réalisable et librement transférable. Au plus tard au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de l'exécution d'une mesure semblable, il devra être pourvu de façon adéquate à la fixation et au versement de l'indemnité. La légalité de l'expropriation, de la

nationalisation ou de la mesure semblable et le montant de l'indemnité devront pouvoir être vérifiés par une procédure judiciaire ordinaire.

(3) Les investisseurs d'un Etat contractant, dont les investissements auraient subi des pertes par l'effet d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficieront de la part de ce dernier, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres contreparties, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs. De tels versements devront être librement transférables.

(4) En ce qui concerne les matières réglées par le présent article, les investisseurs de l'un des Etats contractants jouiront sur le territoire de l'autre du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5

Libre transfert

Chaque Etat contractant garantira aux investisseurs de l'autre Etat contractant le libre transfert des versements effectués en connexion avec un investissement, notamment

a) du capital et des montants additionnels destinés au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;

b) des produits;

c) des versements destinés au remboursement d'emprunts;

d) des recettes tirées de la liquidation ou de l'aliénation, partielle ou totale, de l'investissement;

e) des indemnités prévues à l'article 4 du présent Traité.

Article 6

Subrogation

Si un Etat contractant, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Etat contractant, effectue des versements à ses propres investisseurs, l'autre Etat contractant, sans préjudice des droits du premier Etat contractant découlant de l'article 10 du présent Traité, reconnaîtra la transmission par l'effet de la loi ou d'un contrat, de tous les droits ou revendications de ces investisseurs au premier Etat contractant. En outre, l'autre Etat contractant reconnaîtra la subrogation en faveur du premier Etat contractant dans tous ces droits et revendications (revendications transmises) que le premier Etat contractant sera autorisé à exercer dans la même mesure que son prédécesseur. En ce qui concerne le transfert des versements au titre des revendications transmises, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ainsi que de l'article 5 du présent Traité seront applicables mutatis mutandis.

Article 7

Garantie des transferts

(1) Les transferts visés aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 4, à l'article 5 ou à l'article 6 du présent Traité seront effectués sans délai au cours pratiqué sur le marché à la date du transfert.

(2) A défaut de marché des devises, on appliquera le taux croisé résultant des cours de change qu'appliquerait le Fonds Monétaire International à la date du versement pour convertir les monnaies respectives en droits de tirage spéciaux.

Article 8

Relations avec d'autres dispositions

(1) S'il résulte de la législation d'un Etat contractant ou d'obligations de droit international qui existent actuellement ou seront fondées à l'avenir entre les Etats contractants en dehors du présent Traité, une réglementation générale ou particulière qui accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Etat contractant un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Traité, cette réglementation primera le présent Traité dans la mesure où elle est plus favorable.

(2) Chaque Etat contractant respectera tout autre engagement qu'il aura contracté au sujet des investissements, sur son territoire, des investisseurs de l'autre Etat contractant.

Article 9

Champ d'application

Le présent Traité sera également applicable aux investissements que des investisseurs de l'un des Etats contractants auront, en conformité avec la législation de l'autre Etat contractant, effectués sur le territoire de ce dernier dès avant l'entrée en vigueur du présent Traité. Toutefois, les différends relatifs aux investissements qui sont survenus avant l'entrée en vigueur, ne sont pas couverts par ce Traité.

Article 10

Règlement de différends entre Etats contractants

(1) Les différends entre les Etats contractants relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Traité devraient, autant que possible, être réglés par les Gouvernements des deux Etats contractants.

(2) Si un différend ne peut être réglé de cette façon, il sera soumis à un tribunal d'arbitrage sur demande de l'un des deux Etats contractants.

(3) Le tribunal d'arbitrage sera constitué ad hoc; chaque Etat contractant nommera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour choisir comme président le ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les Gouvernements des deux Etats contractants. Les membres seront nommés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois après que l'un des Etats contractants aura fait savoir à l'autre qu'il désire soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

(4) Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas observés et à défaut d'un autre arrangement, chaque Etat contractant pourra prier le Président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait ressortissant de l'un des deux Etats contractants, ou s'il était empêché pour une autre raison, il appartiendrait au Vice-Président de procéder aux nominations. Si le Vice-Président était, lui aussi, ressortissant de l'un des deux Etats contractants ou s'il était également empêché, c'est au membre de la Cour suivant immédiatement dans la hiérarchie et qui n'est pas ressortissant de l'un des deux Etats contractants qu'il appartiendrait de procéder aux nominations.

(5) Le tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires. Chaque Etat contractant prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité de son propre arbitre ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure devant le tribunal d'arbitrage; les frais du président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Etats contractants. Le tribunal d'arbitrage pourra fixer un autre règlement concernant les dépenses. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage réglera lui-même sa procédure.

Article 11

Règlement des différends entre un investisseur et un Etat contractant

(1) Les différends relatifs à des investissements et survenant entre l'un des Etats contractants et un investisseur de l'autre Etat contractant devraient, autant que possible, être réglés à l'amiable entre les parties au différend.

(2) Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des deux parties au différend l'aura soulevé, il sera, au choix et sur demande de l'investisseur de l'autre Etat contractant, soumis respectivement ou successivement:

1. à une procédure judiciaire dans l'Etat contractant sur le territoire duquel l'investissement est situé ;

2. à une procédure d'arbitrage du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI), en vue d'un règlement ou arbitrage, conformément à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et investisseurs d'autres Etats, ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

(3) La sentence arbitrale sera obligatoire et ne pourra faire l'objet de plaintes ou recours autres que ceux prévus par la Convention susmentionnée. Elle sera exécutée conformément au droit national.

(4) Au cours d'une procédure d'arbitrage ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, l'Etat contractant partie au différend ne soulèvera aucune exception tirée du fait que l'investisseur de l'autre Etat contractant a été dédommagé partiellement ou intégralement par une assurance.

Article 12

Relations diplomatiques

L'application du présent Traité ne dépend pas de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les deux Etats contractants.

Article 13

Protocole

Le Protocole annexé au présent Traité en fait partie intégrante.

Article 14

Entrée en vigueur, durée et cessation du Traité

(1) Le présent Traité sera ratifié; l'échange des instruments de ratification aura lieu aussi tôt que possible.

(2) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant dix ans et sera prolongé par la suite pour une durée illimitée à moins d'être dénoncé par écrit par l'un des deux Etats contractants sous réserve d'un préavis de douze mois avant son expiration. A l'expiration de la période de dix ans, le présent Traité pourra être dénoncé à tout moment sous réserve d'un préavis de douze mois.

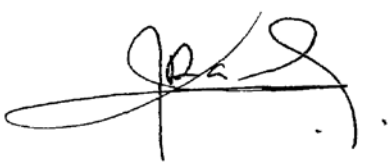
(3) Pour les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Traité, les articles 1 à 13 ci-dessus resteront encore applicables pendant quinze ans à partir de la date d'expiration du présent Traité.

(4) Dès l'entrée en vigeur du présent Traité, le Traité du 21 septembre 1962 entre la République fédérale d'Allemagne et la République Malgache relatif à l'encouragement des investissements, le protocole y relatif et l'échange de lettres de la même date cesseront de produire leurs effects.

Fait à Berlin, le 1 août 2006, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la
République fédérale d'Allemagne

Pour la
République de Madagascar



Protocole
annexé au
Traité
entre
la République fédérale d'Allemagne
et
la République de Madagascar
relatif à
l'encouragement et la protection mutuels des investissements

La République fédérale d'Allemagne et la République de Madagascar, en ce qui concerne le Traité du août 2006 relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements, ont convenu de ce qui suit:

1. Ad article 1er

a) Les produits de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les produits de leur réinvestissement jouiront de la même protection que l'investissement.

b) Sans préjudice d'autres méthodes de détermination de la nationalité, sera considérée notamment comme ressortissant d'un Etat contractant toute personne titulaire d'un passeport national délivré par les autorités compétentes de l'Etat contractant en question.

3. Ad article 2

Le Traité sera également applicable dans les zones de la zone économique exclusive et du plateau continental dans la mesure où le droit international permet à l'Etat contractant en question d'y exercer des droits souverains ou la juridiction.

3. Ad article 3

a) Seront considérés comme "activités" au sens du paragraphe 2 de l'article 3 notamment, mais pas exclusivement, l'administration, le maintien, l'usage, la jouissance et la disposition d'un investissement. Seront considérées notamment comme "traitements moins favorables" au sens de l'article 3 toute inégalité de traitement en cas de restrictions à l'achat de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute inégalité de traitement en cas d'entraves à la vente de produits à l'intérieur du pays et à l'étranger ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue. Les mesures prises pour des raisons de sécurité, d'ordre et de santé publics ou de moralité ne seront pas considérées comme "traitement moins favorable" au sens de l'article 3.

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas un Etat contractant à étendre aux investisseurs résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant le bénéfice des avantages, exonérations et réductions fiscaux qui, conformément à sa législation fiscale, ne sont accordés qu'aux investisseurs résidant sur son propre territoire.

c) Les Etats contractants examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour introduites par des personnes relevant de l'un des Etats contractants et qui désirent entrer sur le territoire de l'autre Etat contractant en connexion avec un investissement; il en sera de même pour les travailleurs relevant de l'un des Etats contractants et qui désirent, en connexion avec un investissement, entrer sur le territoire de l'autre Etat contractant et y séjourner en vue d'exercer une activité rémunérée. Les demandes de permis de travail seront également examinées avec bienveillance.

4. Ad article 7

Sera considéré comme effectué "sans délai" au sens du paragraphe 1 de l'article 7,

tout transfert qui aura lieu dans le délai normalement nécessaire à l'observation des formalités de transfert. Le délai commencera à courir à la date de l'introduction de la demande y afférente et ne devra en aucun cas dépasser trois mois.

5. En cas de transport de biens ou de personnes en connexion avec un investissement, un Etat contractant n'exclura ni n'entravera les entreprises de transport relevant de l'autre Etat contractant et, en cas de besoin, accordera les autorisations nécessaires aux transports. Cette disposition s'appliquera aux transports

   a) de biens destinés directement à un investissement au sens du Traité ou achetés sur le territoire d'un Etat contractant ou d'un Etat tiers par une entreprise ou pour le compte d'une entreprise dans laquelle des biens au sens du Traité sont investis;

   b) de personnes voyageant en connexion avec un investissement.

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Madagaskar

über

die gegenseitige Förderung

und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Madagaskar -

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, dass eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfasst der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, die von Investoren des einen Vertragsstaats im Einklang mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des anderen Vertragsstaats angelegt werden, insbesondere

   a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;

   b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;

c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;

d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;

e) kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts erteilte kommerzielle Konzessionen, insbesondere Konzessionen für Aufsuchung und Gewinnung, den Anbau, die Erforschung oder den Abbau von natürlichen Ressourcen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, lässt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt, vorausgesetzt, diese Änderung steht im Einklang mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des anderen Vertragsstaats;

2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;

3. bezeichnet der Begriff "Investor"

a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

- Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

- jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

b) in Bezug auf die Republik Madagaskar:

- Madagassen im Sinne der für die Republik Madagaskar geltenden Gesetze,

- juristische Personen, Firmen oder Vereinigungen, die im Einklang mit den im Hoheitsgebiet der Republik Madagaskar geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften gebildet oder gegründet sind, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 2

Förderung und Zulassung von Kapitalanlagen

(1) Jeder Vertragsstaat wird in seinem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit seinen Rechtsvorschriften zulassen.

(2) Jeder Vertragsstaat wird die Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(3) Ein Vertragsstaat wird die Verwaltung, die Erhaltung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats oder die Verfügung über solche Kapitalanlagen in seinem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

Inländerbehandlung und Meistbegünstigungsklausel

(1) Jeder Vertragsstaat behandelt Kapitalanlagen in seinem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder

unter dem Einfluss von Investoren des anderen Vertragsstaats stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder der Investoren dritter Staaten.

(2) Jeder Vertragsstaat behandelt Investoren des anderen Vertragsstaats hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in seinem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als seine eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die ein Vertragsstaat den Investoren dritter Staaten wegen seiner Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen seiner Assoziierung damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die ein Vertragsstaat den Investoren dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

Schutz von Kapitalanlagen, Enteignung und Entschädigung

(1) Kapitalanlagen von Investoren eines Vertragsstaats genießen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren eines Vertragsstaats dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung direkt oder indirekt enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muss dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muss unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muss tatsächlich verwertbar

und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muss in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Gerichtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Investoren eines Vertragsstaats, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von diesem Vertragsstaat hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als seine eigenen Investoren. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren eines Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Meistbegünstigung.

Artikel 5

Freier Transfer

Jeder Vertragsstaat gewährleistet den Investoren des anderen Vertragsstaats den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Erhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;

b) der Erträge;

c) der Beträge zur Rückzahlung von Darlehen;

d) des Erlöses aus der vollständigen oder teilweisen Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;

e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Eintritt in Rechte

Leistet ein Vertragsstaat seinen Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so erkennt dieser andere Vertragsstaat, unbeschadet der Rechte des erstgenannten Vertragsstaats aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf den erstgenannten Vertragsstaat an. Ferner erkennt der andere Vertragsstaat den Eintritt des erstgenannten Vertragsstaats in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche der erstgenannte Vertragsstaat in demselben Umfang wie sein Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

Transfergarantie

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absätze 2 oder 3, Artikel 5 oder Artikel 6 erfolgen unverzüglich zu dem am Tag des Transfers geltenden Marktkurs.

(2) Gibt es keinen Devisenmarkt, so gilt der Kreuzkurs (cross rate), der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

Verhältnis zu anderen Bestimmungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsstaaten bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren des anderen Vertragsstaats eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jeder Vertragsstaat wird jede andere Verpflichtung einhalten, die er in Bezug auf Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats in seinem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Geltungsbereich

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Investoren des einen Vertragsstaats in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats in dessen Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben. Demgegenüber sind die Kapitalanlagen betreffenden Streitigkeiten, welche vor Inkrafttreten aufgetreten sind, von diesem Vertrag nicht erfasst.

Artikel 10

Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragstaaten

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsstaaten zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, dass er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 11

Beilegung von Streitigkeiten zwischen einem Investor und einem Vertragsstaat

(1) Streitigkeiten in Bezug auf Kapitalanlagen zwischen einem der Vertragsstaaten und einem

Investor des anderen Vertragsstaats sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Investors des anderen Vertragsstaats wahlweise einem der nachstehend genannten Verfahren oder beiden nacheinander unterworfen:

1. einem Gerichtsverfahren in dem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wurde;

2. einem Schiedsverfahren des Internationalen Zentrums zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten (ICSID) zwecks Beilegung oder schiedsrichterlicher Entscheidung nach dem Übereinkommen zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, das am 18. März 1965 in Washington zur Unterzeichnung aufgelegt worden ist, es sei denn die Streitparteien treffen eine andere Vereinbarung.

(3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(4) Der an der Streitigkeit beteiligte Vertragsstaat wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, dass der Investor des anderen Vertragsstaats eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

Artikel 12

Diplomatische Beziehungen

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsstaaten diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

Protokoll

Das beiliegende Protokoll ist Bestandteil dieses Vertrags.

Artikel 14

Inkrafttreten, Geltungsdauer und Beendigung des Vertrags

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht einer der beiden Vertragsstaaten den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

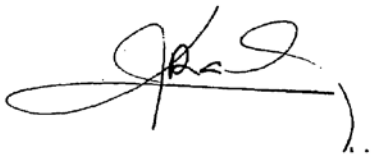
(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die vorstehenden Artikel 1 bis 13 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

(4) Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags treten der Vertrag vom 21. September 1962 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Madagaskar über die Förderung von Kapitalanlagen, das dazugehörige Protokoll und der Briefwechsel vom gleichen Tag außer Kraft.

Geschehen zu Berlin am 1. August 2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Republik Madagaskar



Protokoll

zum

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Madagaskar

über

die gegenseitige Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Madagaskar haben zum Vertrag vom August 2006 über die gegenseitige Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen die nachfolgenden Bestimmungen vereinbart:

1. Zu Artikel 1

a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger eines Vertragsstaats jede Person, die einen von den zuständigen Behörden des betreffenden Vertragsstaats ausgestellten nationalen Reisepass besitzt.

2. Zu Artikel 2

Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht dem jeweiligen Vertragsstaat die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

3. Zu Artikel 3

a) Als "Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Erhaltung, der Gebrauch und die Nutzung der Kapitalanlage sowie die Verfügung darüber anzusehen. Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3.

b) Artikel 3 verpflichtet einen Vertragsstaat nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, die nach den Steuergesetzen nur den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen Investoren gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats ansässige Investoren auszudehnen.

c) Die Vertragsstaaten werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen des einen Vertragsstaats, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das Gleiche gilt für Arbeitnehmer des einen Vertragsstaats, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitsgenehmigung werden wohlwollend geprüft.

4. Zu Artikel 7

Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten

erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen drei Monate überschreiten.

5. Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird ein Vertragsstaat die Transportunternehmen des anderen Vertragsstaats weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

   a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;

   b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING THE MUTUAL ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Madagascar,

Desirous to deepen economic cooperation between the two States,

Intent upon creating favourable conditions for investments by investors of either State in the territory of the other,

Recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and increase the prosperity of both nations,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Treaty:

1. "Investments" comprises assets of all kinds invested by an investor of a Contracting State in the territory of the other Contracting State in accordance with the laws and regulations in force in the latter Contracting State, including in particular:

(a) Movable and immovable property, as well as other rights in rem such as mortgages and pledges;

(b) Shares in companies and other forms of participation in companies;

(c) Claims to capital that has been used to create economic value or claims to any benefit having an economic value;

(d) Intellectual property rights, including, in particular, copyrights, patents, utility models, industrial designs and models, trademarks, trade names, trade and business secrets, technical processes, know-how and goodwill;

(e) Business concessions granted by law or under contract, including concessions to prospect for, exploit, cultivate, explore or extract natural resources;

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investments provided that such alterations are in accordance with the laws and regulations of the other Contracting State;

2. "Returns" means amounts yielded by an investment over any given period, such as profits, dividends, interest, licence fees and other payments;

3. The term "investor" means:

(a) With respect to the Federal Republic of Germany:

– Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

– Any legal person as well as any trading company or other company or association, with or without legal personality, having its seat in the territory of the Federal

Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit;

(b) With respect to the Republic of Madagascar:

– Malagasy within the meaning of the laws in force in the Republic of Madagascar;

– Legal persons, companies or associations constituted or created in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the Republic of Madagascar, irrespective of whether or not their activities are directed at profit.

Article 2. Promotion and admission of investments

(1) Each Contracting State shall promote as much as possible investments by investors of the other Contracting State within its territory and shall admit such investments in accordance with its laws.

(2) In every case, each Contracting State shall treat investments of investors of the other Contracting State fairly and equitably.

(3) Neither Contracting State shall impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting State.

Article 3. National treatment and most-favoured-nation clause

(1) Neither Contracting State shall, in its territory, subject investments owned or controlled by investors of the other Contracting State to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to those of third States.

(2) Neither Contracting State shall, in its territory, subject investors of the other Contracting State, with regard to their activities in connection with investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to those of third States.

(3) Such treatment shall not extend to any privileges which a Contracting State accords to investors of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade zone.

(4) The treatment granted under this article shall not extend to any benefits which either Contracting State accords to investors of third States under an avoidance of double taxation agreement or any other agreement regarding taxation.

Article 4. Investment protection, expropriation and compensation

(1) Investments by investors of a Contracting State shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting State.

(2) Investments by investors of a Contracting State shall not, directly or indirectly, in the territory of the other Contracting State, be expropriated, nationalized or subjected to any other measure whose effects would be equivalent to expropriation or nationalization, except in the public interest and subject to compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure becomes publicly known. The compensation

shall be paid without delay and shall bear interest until the date of payment at the usual bank rate; it shall be effectively realizable and freely transferable. No later than the time of expropriation, nationalization or execution of a comparable measure, adequate provision shall be made for the determination and payment of the compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or other comparable measure and the amount of such compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Investors of a Contracting State, whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting State owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting State than that which the latter accords to its own investors in terms of restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Investors of either Contracting State shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting State in respect of the matters contemplated in this article.

Article 5. Free transfer

Each Contracting State shall guarantee to investors of the other Contracting State the free transfer of payments in connection with an investment, in particular:

(a) Of the principal and additional amounts intended to maintain or increase the investment;

(b) Of returns;

(c) Of loan repayments;

(d) Of the proceeds of the liquidation or sale of the whole or any part of the investment;

(e) Of the compensation contemplated in article 4 of this Treaty.

Article 6. Subrogation

If a Contracting State makes payments to its own investors under a guarantee which it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting State, the latter Contracting State shall, without prejudice to the rights of the former Contracting State under article 10 of this Treaty, recognize the assignment, whether by operation of law or pursuant to a legal transaction, of any rights or claims of such investors upon the former Contracting State. The latter Contracting State shall also recognize the subrogation of the former Contracting State to any such assigned rights or claims which that Contracting State shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. With regard to the transfer of payments based on the assigned claims, paragraphs 2 and 3 of article 4 and article 5 of this Treaty shall, mutatis mutandis, apply.

Article 7. Guarantee of transfers

(1) The transfers referred to in paragraph 2 or 3 of article 4, article 5 or article 6 of this Treaty shall be made without delay at the market rate of exchange in effect on the date of transfer.

(2) In the absence of a foreign exchange market, the cross rate resulting from the exchange rates applied by the International Monetary Fund on the date of payment to convert the respective currencies into special drawing rights shall be applied.

Article 8. Relation to other provisions

(1) If the laws of either Contracting State or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting States in addition to this Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting State to treatment more favourable than is provided for under this Treaty, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Treaty.

(2) Each Contracting State shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting State.

Article 9. Scope

This Treaty shall also apply to investments made by investors of one of the Contracting States, in accordance with the law of the other Contracting State, in the territory of the latter State prior to the entry into force of this Treaty. However, investment disputes arising before the entry into force shall not be covered by this Treaty.

Article 10. Settlement of disputes between Contracting States

(1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Treaty shall, as far as possible, be settled by the Governments of the two Contracting States.

(2) If a dispute cannot be settled in this way, it shall upon the request of either Contracting State be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be established on an ad hoc basis; each Contracting State shall appoint one member, and the two members shall agree to elect as chair a national of a third State which shall be selected by the Governments of the two Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the chair within three months, of the date on which either Contracting State has notified the other Contracting State that it wishes to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits specified in paragraph 3 are not observed, either Contracting State may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting State or is otherwise prevented from discharging the said function, the next member of the Court in the hierarchy who is not a national of either Contracting State shall make the appointments.

(5) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Its decisions shall be final and binding. Each Contracting State shall bear the costs of its own arbitrator and of its representatives at the arbitration proceedings; the costs of the chair and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting States. The arbitration tribunal may make a different decision concerning costs. In other respects, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

Article 11. Settlement of disputes between an investor and a Contracting State

(1) Disputes over investments between a Contracting State and an investor of the other Contracting State shall, as far as possible, be settled amicably between the Parties concerned.

(2) If the dispute cannot be settled within six months of the date on which it is raised by one of the two Parties concerned, it shall, at the discretion and request of the investor of the other Contracting State, be submitted respectively or successively:

1. To legal proceedings in the Contracting State in whose territory the investment is located;
2. To an arbitration procedure of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), for settlement or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature in Washington, D.C., on 18 March 1965, unless the Parties to the dispute agree otherwise.

(3) The award shall be final and binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than that provided for in the said Convention. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

(4) During arbitration proceedings or proceedings for the enforcement of an award, the Contracting State involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting State has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage or losses.

Article 12. Diplomatic relations

This Treaty shall apply irrespective of whether diplomatic or consular relations exist between the two Contracting States.

Article 13. Protocol

The Protocol annexed to this Treaty shall be an integral part thereof.

Article 14. Entry into force, duration and termination of the Treaty

(1) This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years and shall be extended thereafter for period of indefinite duration unless terminated in writing by either Contracting State twelve months prior to its expiration. After the expiration of the 10-year period, this Treaty may be terminated at any time subject to 12 months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, the provisions of articles 1 through 13 above shall remain effective for a further 15-year period from the date of termination of this Treaty.

(4) With the entry into force of this Treaty, the Treaty of 21 September 1962 between the Republic of Germany and the Malagasy Republic on the encouragement of investments, the Protocol relating thereto and the Exchange of Letters of the same date shall cease to have effect.

DONE at Berlin on 1 August 2006 in two originals, each in German and French, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

[GEORG BOOMGAARDEN]

For the Republic of Madagascar:

[ALPHONSE RALISON]

PROTOCOL ANNEXED TO THE TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING THE MUTUAL ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Madagascar, with regard to the Treaty of [1] August 2006 concerning the mutual encouragement and protection of investments, have agreed as follows:

1. Ad article 1

   (a) Returns on investments and, in the event of reinvestment, returns on such reinvestment shall enjoy the same protection as the initial investment.

   (b) Without prejudice to other methods of determining nationality, any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of the Contracting State concerned shall, in particular, be deemed to be a national of that Contracting State.

2. Ad article 2

The Treaty shall also apply in the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf insofar as international law allows the Contracting State in question to exercise sovereign rights or jurisdiction there.

3. Ad article 3

   (a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed “activities” within the meaning of paragraph 2 of article 3 the management, maintenance, use, enjoyment and disposal of an investment. The following shall, in particular, be deemed “treatment less favourable” within the meaning of article 3: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy and fuel, as well as of means of production and operation of any kind, unequal treatment in the case of impediments to the marketing of products inside and outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed “treatment less favourable” within the meaning of article 3.

   (b) The provisions of article 3 do not oblige a Contracting State to extend to investors resident in the territory of the other Contracting State tax privileges, tax exemptions and tax reductions which, according to its tax laws, are granted only to investors resident in its territory.

   (c) The Contracting States shall, within the framework of their domestic law, give sympathetic consideration to applications for the entry and stay of nationals of either Contracting State who wish to enter the territory of the other Contracting State in connection with an investment; the same shall apply to workers of either Contracting State who, in connection with an investment, wish to enter the territory of the other Contracting State and stay there to take up gainful employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

4. Ad article 7

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of paragraph 1 of article 7, if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may, on no account, exceed three months.

5. Whenever goods or persons are to be transported in connection with an investment, neither Contracting State shall exclude or hinder transport enterprises of the other Contracting State and shall issue such permits, as may be required, to carry out such transport. This provision shall apply to the transport of:

(a) Goods intended directly for investment within the meaning of the Treaty or purchased in the territory of a Contracting State or of a third State by, or on behalf of, an enterprise in which assets within the meaning of the Treaty are invested;

(b) People travelling in connection with an investment.

No. 53405

Germany
and
Morocco

Exchange of Notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco constituting an Arrangement concerning the establishment of an office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) in Rabat. Rabat, 3 January 1997 and 29 January 1997

Entry into force: *29 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 January 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Maroc

Échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc constituant un arrangement relatif à la création d'un bureau de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) à Rabat. Rabat, 3 janvier 1997 et 29 janvier 1997

Entrée en vigueur : *29 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 janvier 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53406

Germany
and
Morocco

Exchange of Notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco constituting an Arrangement concerning the establishment of a local office of the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Rabat, 14 August 2015 and 21 September 2015

Entry into force: *21 September 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 January 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Maroc

Échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc constituant un arrangement concernant la création d'un bureau local de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Rabat, 14 août 2015 et 21 septembre 2015

Entrée en vigueur : *21 septembre 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 22 janvier 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53407

Germany
and
Philippines

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning the establishment of a German-Philippine Chamber of Commerce in Manila. Manila, 12 August 2015, and Pasay City, 16 September 2015

Entry into force: *16 September 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 January 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Philippines

Échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines constituant un arrangement concernant la création d'une chambre de commerce germano-philippine à Manille. Manille, 12 août 2015, et Pasay, 16 septembre 2015

Entrée en vigueur : *16 septembre 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 15 janvier 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53408

Germany
and
United Republic of Tanzania

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning Financial Cooperation in 2015. Dar es Salaam, 4 November 2015

Entry into force: *4 November 2015 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 January 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération financière en 2015. Dar es-Salaam, 4 novembre 2015

Entrée en vigueur : *4 novembre 2015 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 8 janvier 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53409

Germany
and
United Republic of Tanzania

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning Financial Cooperation in 2014. Dar es Salaam, 13 August 2015

Entry into force: *13 August 2015 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 January 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération financière en 2014. Dar es-Salaam, 13 août 2015

Entrée en vigueur : *13 août 2015 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 8 janvier 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53410

South Africa
and
Democratic Republic of the Congo

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Democratic Republic of Congo on Co-operation in the Field of Tourism. Kinshasa, 14 July 2015

Entry into force: *14 July 2015 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 January 2016*

Afrique du Sud
et
République démocratique du Congo

Accord entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République démocratique du Congo sur la coopération dans le domaine du tourisme. Kinshasa, 14 juillet 2015

Entrée en vigueur : *14 juillet 2015 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 janvier 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

PREAMBLE

WHEREAS the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Democratic Republic of Congo (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party"), are:

DESIROUS to conclude an Agreement in the Field of Tourism;

INTENDING to strengthen the ties of friendship uniting the Parties and willing to deepen relationships between their peoples through the increased exchange and development of their respective heritages;

RECOGNISING that tourism is a growing matter in the economic sector and a catalyst for job creation;

ACKNOWLEDGING that the development of tourism respects the principles of responsible tourism and creates economic, social and environmental balance, specifically in order to contribute to the fight against poverty and the protection of the environment; and

AWARE of the potential contribution that tourism can make to the enrichment of bilateral relations between the Parties;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVES

This Agreement shall lay the general basis to promote and to increase tourism exchanges and co-operation between the Parties for their mutual benefit in accordance with the domestic law of both countries and international agreements signed by the Parties.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be—

(a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Tourism; and

(b)in the case of the Democratic Republic of Congo, the Ministry of Tourism.

ARTICLE 3

ESTABLISHMENT OF JOINT TOURISM TECHNICAL COMMITTEE

(1) The Parties shall establish a Joint Tourism Technical Committee ("JTTC") comprising of five members from relevant government departments and agencies.

(2) The JTTC shall—

(a) develop a five (5) year Plan of Action;

(b) meet twice a year at a venue mutually agreed upon between the Parties to, *inter alia*, review and evaluate progress of the implementation of the Plan of Action; and

(c) develop its own operational procedures.

(3) Each Party shall be responsible for its own travel and accommodation costs in respect of meetings of the JTTC.

ARTICLE 4

HERITAGE AND CULTURAL TOURISM

The Parties shall facilitate the development and preservation of their heritage and promotion of cultural tourism.

ARTICLE 5

TOURISM INVESTMENT

The Parties shall—

(a) promote and support the activities and efforts of professionals and other bodies, associations or organisations in the field of tourism in their respective territories with a view to encourage and implement joint capital and investment in the field of tourism; and

(b) organise joint seminars periodically for investors to introduce projects and promote joint ventures in the field of tourism.

ARTICLE 6

RESEARCH AND PLANNING

The Parties undertake to—

(a) harmonise the collection of tourism statistics in accordance with the guidelines of the United Nations World Tourism Organisation ("UNWTO");

(b) carry out joint research and planning in the field of tourism; and

(c) exchange information on statistics on tourism.

ARTICLE 7

MARKETING AND PROMOTION CAMPAIGNS

The Parties shall facilitate joint marketing and promotion campaigns to boost domestic, regional and international tourism.

ARTICLE 8

QUALITY ASSURANCE

The Parties shall strive to develop common standards in respect of tourism products, facilities and services.

ARTICLE 9

HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT

Each Party shall—

(a) allow qualifying citizens of the other Party to train at its tourism institutions;

(b) facilitate the exchange of researchers, lecturers and other personnel in the tourism industry; and

(c) facilitate the training of officials in tourism management principles.

ARTICLE 10

SUSTAINABLE TOURISM DEVELOPMENT

The Parties shall, to the best of their capabilities, promote and practise sustainable and responsible tourism in accordance with regional and international standards.

ARTICLE 11

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute that may arise from the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled amicably through negotiations and consultations between the Parties.

ARTICLE 12

AMENDMENT

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 13

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force upon the date of signature thereof and shall remain valid for an initial period of five (5) years, whereafter it shall be automatically renewed for further periods of three (3) years.

ARTICLE 14

TERMINATION

(1) Either Party may terminate this Agreement by giving six (6) months' written notice to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate the Agreement.

(2) Termination of this Agreement shall not affect the completion of any co-operation activities undertaken within the framework of this Agreement which have not been completed at the time of termination of this Agreement.

ARTICLE 15
VALIDITY

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligations arising from the application of other international agreements, conventions treaties or protocols concluded separately by either Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate originals in the English and French languages, both texts being equally authentic.

DONE at KINSHASA on this 14th day of July 2015.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA	**FOR THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO**

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

PRÉAMUBLE

CONSIDÉRANT QUE le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République démocratique du Congo (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement une « Partie ») :

DÉSIRENT conclure un accord dans le domaine du tourisme;

ONT L'INTENTION de resserrer les liens d'amitié unissant les Parties et souhaitent approfondir les relations entre leur peuple grâce à l'échange et au développement accrus de leur patrimoine respectif ;

RECONNAISSENT que le tourisme est un domaine en expansion dans le secteur économique et un catalyseur de création d'emplois ;

ADMETTENT que le développement du tourisme respecte les principes du tourisme responsable et crée l'équilibre économique, social et environnemental, en particulier afin de contribuer à la lutte contre la pauvreté et à la protection de l'environnement ; et,

SONT CONSCIENTS de la contribution potentielle que le tourisme peut apporter à l'enrichissement des relations bilatérales entre les Parties ;

CONVIENNENT PAR LES PRÉSENTES de ce qui suit :

ARTICLE 1

Objectifs

Cet Accord jette les fondements généraux visant à promouvoir et accroître, dans leur intérêt mutuel, les échanges et la coopération en matière de tourisme entre les Parties, conformément au droit interne des deux pays et aux accords internationaux signés par les Parties.

ARTICLE 2

Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en application du présent Accord sont -

(a) dans le cas de la République d'Afrique du Sud, le Département du Tourisme ; et,

(b) dans le cas de la République démocratique du Congo, le Ministère du Tourisme.

ARTICLE 3

Établissement d'un Comité technique mixte chargé du tourisme

(1) Les Parties établissent un Comité technique mixte chargé du tourisme (« CTMT ») composé de cinq membres issus de ministères et organismes gouvernementaux compétents.

(2) Le CTMT -

(a) élabore un Plan d'action quinquennal (5 ans) ;

(b) se réunit deux fois par an, en un lieu déterminé d'un commun accord par les Parties, pour, entre autres, examiner et évaluer les progrès de la mise en œuvre du Plan d'action ; et,

(c) développe ses propres procédures opérationnelles.

(3) Chaque Partie supporte ses propres frais de déplacement et d'hébergement relatifs aux réunions du CTMT.

ARTICLE 4

Patrimoine et tourisme culturel

Les Parties favorisent le développement et la préservation de leur patrimoine et la promotion du tourisme culturel.

ARTICLE 5

Investissement dans le tourisme

Les Parties -

(a) promeuvent et soutiennent les activités et les efforts des professionnels et autres organismes, associations ou organisations opérant dans le domaine du tourisme sur leur territoire respectif, en vue d'encourager et de mettre en œuvre des capitaux et des investissements communs dans le domaine du tourisme ; et,

(b) organisent périodiquement des séminaires conjoints destinés aux investisseurs, afin de présenter des projets et de promouvoir des coentreprises dans le domaine du tourisme.

ARTICLE 6

Recherche et planification

Les Parties s'engagent à -

(a) harmoniser la collecte des statistiques du tourisme conformément aux directives de l'Organisation mondiale du tourisme des Nations Unies (« OMT ») ;

(b) effectuer conjointement des recherches et des activités de planification dans le domaine du tourisme ; et,

(c) échanger des informations sur les statistiques du tourisme.

ARTICLE 7

Campagnes de marketing et de promotion

Les Parties facilitent des campagnes communes de marketing et de promotion afin de stimuler le tourisme intérieur, régional et international.

ARTICLE 8

Assurance qualité

Les Parties s'efforcent d'élaborer des normes communes en ce qui concerne les produits, les installations et les services touristiques.

ARTICLE 9

Développement des ressources humaines

Chaque Partie -

(a) permet aux citoyens de l'autre Partie qui remplissent les conditions requises, de suivre une formation à ses institutions de tourisme ;

(b) facilite l'échange de chercheurs, professeurs et autres membres du personnel de l'industrie touristique ; et,

(c) facilite la formation de fonctionnaires aux principes de gestion du tourisme.

ARTICLE 10

Développement du tourisme durable

Les Parties, encouragent et pratiquent de leur mieux, le tourisme durable et responsable, conformément aux normes régionales et internationales.

ARTICLE 11

Règlement des différends

Tout différend qui pourrait résulter de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Accord est réglé à l'amiable par la concertation ou la négociation entre les Parties.

ARTICLE 12

Modification

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties, par voie diplomatique.

ARTICLE 13

Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur pour une période initiale de cinq (5) ans et par la suite, sera reconduit automatiquement pour des périodes consécutives de trois (3) ans.

ARTICLE 14

Dénonciation

(1) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties en donnant à l'autre Partie un préavis écrit de six (6) mois, par voie diplomatique, de son intention de le dénoncer.

(2) La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'exécution de toute activité de coopération entreprise dans le cadre du présent Accord, qui n'a pas été pleinement exécutée au moment de la dénonciation du présent Accord.

ARTICLE 15

Validité

Le présent Accord n'affecte pas la validité ou l'exécution de toute obligation découlant de l'application d'autres accords, traités, conventions ou protocoles internationaux conclus séparément par l'une ou l'autre des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont apposé leur signature et leur sceau sur le présent Accord, établi en deux exemplaires, en langues anglaise et française, les deux versions faisant également foi.

FAIT à Kinshasa. en ce 14ème jour du mois de juillet 2015.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

No. 53411

Lithuania, Russian Federation and Sweden

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of Sweden on the Common Point of Boundaries of the Exclusive Economic Zones and Continental Shelf in the Baltic Sea. Vilnius, 30 November 2005

Entry into force: *17 June 2011, in accordance with article 3*

Authentic texts: *Lithuanian, Russian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 6 January 2016*

Lituanie, Fédération de Russie et Suède

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Royaume de Suède concernant le point de rencontre des limites de la zone économique exclusive et du plateau continental de chaque pays dans la mer Baltique. Vilnius, 30 novembre 2005

Entrée en vigueur : *17 juin 2011, conformément à l'article 3*

Textes authentiques : *lituanien, russe et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 6 janvier 2016*

[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, RUSIJOS FEDERACIJOS VYRIAUSYBĖS IR ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL IŠSKIRTINIŲ EKONOMINIŲ ZONŲ IR KONTINENTINIO ŠELFO RIBŲ SANKIRTOS BALTIJOS JŪROJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė, Rusijos Federacijos Vyriausybė ir Švedijos Karalystės Vyriausybė (toliau – Šalys),

siekdamos nustatyti Baltijos jūroje tašką, kuriame susikerta Lietuvos Respublikos, Rusijos Federacijos ir Švedijos Karalystės išskirtinių ekonominių zonų ir kontinentinio šelfo ribos;

atsižvelgdamos į 1982 m. Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijos nuostatas,

susitarė:

1 straipsnis

Nuo taško, kurio geografinės koordinatės 1942 m. koordinačių sistemoje yra 55°55, 435' šiaurės platumos, 19°02,923' rytų ilgumos ir WGS 84 koordinačių sistemoje – 55°55,420' šiaurės platumos, 19°02,805' rytų ilgumos, nustatyto 1997 m. spalio 24 d. Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos sutartimi dėl išskirtinės ekonominės zonos ir kontinentinio šelfo atribojimo Baltijos jūroje, einanti delimitavimo linija yra tiesi linija (loksodroma) iki Lietuvos Respublikos, Rusijos Federacijos ir Švedijos Karalystės išskirtinių ekonominių zonų ir kontinentinio šelfo ribų sankirtos Baltijos jūroje, kuri yra ant delimitavimo linijos, nustatytos 1988 m. balandžio 18 d. Švedijos Karalystės Vyriausybės ir Tarybų Socialistinių Respublikų Sąjungos Vyriausybės susitarimu dėl kontinentinio šelfo, taip pat Švedijos žvejybos zonos ir Tarybų Sąjungos ekonominės zonos Baltijos jūroje delimitavimo.

2 straipsnis

Šio Susitarimo 1 straipsnyje nurodytos išskirtinių ekonominių zonų ir kontinentinio šelfo ribų Baltijos jūroje sankirtos geografinės koordinatės yra:

55°55,921' šiaurės platumos, 19°01,268' rytų ilgumos WGS 84 koordinačių sistemoje ir

55°55,936' šiaurės platumos, 19°01,387' rytų ilgumos 1942 m. koordinačių sistemoje.

3 straipsnis

Šalys praneša viena kitai apie vidaus procedūrų, reikalingų šiam Susitarimui įsigalioti, užbaigimą.

Šis Susitarimas įsigalioja trisdešimtą dieną nuo tos dienos, kai pateikiamas paskutinis pranešimas.

Pasirašytas 2005 m. lapkričio 30 d. Vilniuje trimis egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, rusų ir švedų kalbomis; visi trys tekstai yra autentiški.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu	Rusijos Federacijos Vyriausybės vardu	Švedijos Karalystės Vyriausybės vardu

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Литовской Республики, Правительством Королевства Швеция и Правительством Российской Федерации о точке стыка границ исключительных экономических зон и континентального шельфа в Балтийском море

Правительство Литовской Республики, Правительство Королевства Швеция и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

желая определить точку стыка границ исключительных экономических зон и континентального шельфа Литовской Республики, Королевства Швеция и Российской Федерации в Балтийском море,

учитывая положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

От точки с географическими координатами 55°55,435' с.ш., 19°02,923' в.д. в системе координат 1942 года и 55°55,420' с.ш., 19°02,805' в.д. в системе координат WGS 84, установленной Договором между Литовской Республикой и Российской Федерацией о разграничении исключительной экономической зоны и континентального шельфа в Балтийском море от 24 октября 1997 года, линия разграничения проходит по прямой линии (локсодромии) к точке стыка границ исключительных экономических зон и континентального шельфа Литовской Республики, Королевства Швеция и Российской Федерации в Балтийском море, лежащей на линии разграничения, установленной Соглашением между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических

Республик о разграничении континентального шельфа, а также шведской рыболовной зоны и советской экономической зоны в Балтийском море от 18 апреля 1988 года.

Статья 2

Точка стыка границ исключительных экономических зон и континентального шельфа в Балтийском море, упомянутая в статье 1 настоящего Соглашения, имеет следующие географические координаты:

55°55,921' с.ш., 19°01,268' в.д. в системе координат WGS 84 и

55°55,936' с.ш., 19°01,387' в.д. в системе координат 1942 года.

Статья 3

Стороны уведомят друг друга о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день с даты направления последнего такого уведомления.

Совершено в Вильнюсе « 30 » ноября 2005 года в трех экземплярах, каждый на литовском, шведском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Литовской Республики

За Правительство Королевства Швеция

За Правительство Российской Федерации

[TEXT IN SWEDISH – TEXTE EN SUÉDOIS]

Överenskommelse mellan Republiken Litauens regering, Konungariket Sveriges regering och Ryska federationens regering om en gemensam avgränsningspunkt för de exklusiva ekonomiska zonerna och kontinentalsockeln i Östersjön

Republiken Litauens regering, Konungariket Sveriges regering och Ryska federationens regering, nedan kallade "parterna",

som önskar fastställa den gemensamma avgränsningspunkten för Republiken Litauens, Konungariket Sveriges och Ryska federationens exklusiva ekonomiska zoner och kontinentalsockel i Östersjön,

som beaktar bestämmelserna i Förenta nationernas havsrättskonvention från 1982,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Från punkten med de geografiska koordinaterna 55°55,435'N, 19°02,923'O i 1942 års koordinatsystem och 55°55,420'N, 19°02,805'O i koordinatsystemet WGS 84, som fastställdes genom överenskommelsen mellan Republiken Litauen och Ryska federationen om avgränsningen av den exklusiva ekonomiska zonen och kontinentalsockeln i Östersjön av den 24 oktober 1997, utgör avgränsningslinjen en rät linje (loxodrom) fram till den gemensamma avgränsningspunkt för Republiken Litauens, Konungariket Sveriges och Ryska federationens exklusiva ekonomiska zoner och kontinentalsockel i Östersjön, som ligger på den avgränsningslinje som fastställdes i överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och de Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om avgränsning av kontinentalsockeln samt av den svenska fiskezonen och den sovjetiska ekonomiska zonen i Östersjön av den 18 april 1988.

Artikel 2

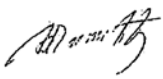
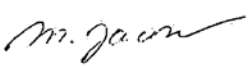
Den gemensamma avgränsningspunkt för de exklusiva ekonomiska zonerna och kontinentalsockeln i Östersjön som åsyftas i artikel 1 i denna överenskommelse har följande geografiska koordinater:
55°55,921'N, 19°01,268'O i koordinatsystemet WGS 84 och
55°55,936'N, 19°01,387'O i 1942 års koordinatsystem.

Artikel 3

Parterna skall underrätta varandra om att de nödvändiga interna förfarandena för överenskommelsens ikraftträdande har fullgjorts.

Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter det datum då den sista sådana underrättelsen har överlämnats.

Upprättad i Vilnius den 30 november 2005, i tre exemplar, vart och ett på litauiska, svenska och ryska språken, vilka alla texter äger lika giltighet.

För Republiken Litauens regering	För Konungariket Sveriges regering	För Ryska federationens regering
		

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE COMMON POINT OF THE BOUNDARIES OF THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONES AND CONTINENTAL SHELF IN THE BALTIC SEA

The Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous to determine the common point where the boundaries of the exclusive economic zones and continental shelf of the Republic of Lithuania, the Russian Federation and the Kingdom of Sweden in the Baltic Sea coincide,

Taking into account the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea,

Have agreed as follows:

Article 1

From the point with geographical coordinates 55° 55,435' N, 19° 02,923' E, in the 1942 coordinate system, and 55° 55,420' N, 19° 02,805' E, in the WGS 84 coordinate system, established by the Treaty between the Republic of Lithuania and the Russian Federation on the Delimitation of the Exclusive Economic Zone and Continental Shelf in the Baltic Sea of 24 October 1997, the delimitation line shall be a straight line (loxodrome) to the common point of the boundaries of the exclusive economic zones and continental shelf of the Republic of Lithuania, the Russian Federation and the Kingdom of Sweden in the Baltic Sea, located on the delimitation line established by the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Delimitation of the Continental Shelf and of the Swedish Fishing Zone and the Soviet Economic Zone in the Baltic Sea of 18 April 1988.

Article 2

The common point of the boundaries of the exclusive economic zones and continental shelf in the Baltic Sea referred to in article 1 of this Agreement has the following geographical coordinates:

55° 55,921' N, 19° 01,268' E, in the WGS 84 coordinate system, and

55° 55,936' N, 19° 01,387' E, in the 1942 coordinate system.

Article 3

The Parties shall notify each other upon completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the 30th day from the date of submission of the last notification.

DONE at Vilnius on 30 November 2005 in three originals, each in Lithuanian, Russian and Swedish, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ZENONAS KUMETAITIS
Deputy Director of the Consular Department
of the Ministry of Foreign Affairs]

For the Government of the Russian Federation:

[OBUKHOV ALEKSEI ALEKSANDROVICH
Chairman of the Commission on delimitation of the State
border and maritime areas between the Russian Federation
and the Republic of Lithuania]

For the Government of the Kingdom of Sweden:

[MARIE JACOBSSON
Principal Legal Adviser on International Law of the
Ministry of Foreign Affairs]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LE POINT DE RENCONTRE DES LIMITES DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE ET DU PLATEAU CONTINENTAL DE CHAQUE PAYS DANS LA MER BALTIQUE

Le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de déterminer le point commun où coïncident les limites de la zone économique exclusive et du plateau continental de la République de Lituanie, de la Fédération de Russie et du Royaume de Suède dans la mer Baltique,

Compte tenu des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La ligne de délimitation part du point ayant les coordonnées géographiques 55° 55, 435’ N, 19° 02, 923’ E calculées sur la base du système de coordonnées de 1942, et 55° 55, 420’ N, 19° 02, 805’ E calculées sur la base du système de coordonnées WGS 84, ce point ayant été fixé dans le traité du 24 octobre 1997 entre la République de Lituanie et la Fédération de Russie concernant la délimitation de la zone économique et du plateau continental dans la mer Baltique. La ligne de délimitation est une ligne droite (ligne loxodromique) qui va jusqu’au point de rencontre des limites de la zone économique exclusive et du plateau continental de la République de Lituanie, de la Fédération de Russie et du Royaume de Suède dans la mer Baltique, qui est situé sur la ligne de délimitation fixée par l’Accord du 18 avril 1988 conclu entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l’Union des Républiques socialistes soviétiques sur la délimitation du plateau continental, de la zone de pêche suédoise et de la zone économique soviétique dans la mer Baltique.

Article 2

Les coordonnées géographiques du point de rencontre des limites de la zone économique exclusive et du plateau continental de chaque pays dans la mer Baltique dont il est fait mention à l’article premier du présent Accord sont les suivantes :

55° 55,921’ N, 19° 01, 268’ E, calculées sur la base du système de coordonnées WGS 84, et

55° 55,936’ N, 19° 01, 387’ E, calculées sur la base du système de coordonnées de 1942.

Article 3

Les Parties se notifieront mutuellement l'achèvement des procédures requises en droit interne pour permettre l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle la dernière de ces notifications sera soumise.

FAIT à Vilnius, le 30 novembre 2005, en trois exemplaires originaux, chacun en langues lituanienne, russe et suédoise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ZENONAS KUMETAITIS
Directeur adjoint du Département des affaires consulaires
du Ministère des affaires étrangères]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[OBUKHOV ALEKSEI ALEKSANDROVICH
Président de la Commission pour la délimitation de la frontière
étatique et des zones maritimes entre la Fédération de Russie
et la République de Lituanie]

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

[MARIE JACOBSSON
Conseillère juridique principale en matière de droit international
au Ministère des affaires étrangères]

No. 53412

Lithuania
and
Sweden

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Sweden on the delimitation of the exclusive economic zones and the continental shelf in the Baltic Sea (with map). Stockholm, 10 April 2014

Entry into force: *23 December 2014, in accordance with article 3*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 6 January 2016*

Lituanie
et
Suède

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume de Suède concernant la délimitation de la zone économique exclusive et du plateau continental de chaque pays dans la mer Baltique (avec carte). Stockholm, 10 avril 2014

Entrée en vigueur : *23 décembre 2014, conformément à l'article 3*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 6 janvier 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE DELIMITATION OF THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONES AND THE CONTINENTAL SHELF IN THE BALTIC SEA

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter – 'the Contracting Parties'),

wishing to determine the delimitation line of the exclusive economic zones and the continental shelf between the two States, and

taking into account the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, and other relevant principles and rules of international law,

have agreed as follows:

Article 1

1. The delimitation line of the exclusive economic zones and the continental shelf follows straight lines (geodetic lines) connecting the points mentioned in Article 2.

2. The coordinates of the points in this Agreement are defined in European Terrestrial Reference System 1989 (ETRS 89).

Article 2

1. The delimitation line is drawn from point A, defined by the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Russian Federation on the Common Point of the Boundaries of

the Exclusive Economic Zones and Continental Shelf in the Baltic Sea, through points B and C to point D with the geographical coordinates:

Point B 55° 57,300' N, 19° 03,983' E
Point C 55° 58,867' N, 19° 04,817' E
Point D 56° 02,433' N, 19° 05,600' E

2. From point D the delimitation line continues to a point which shall be agreed upon with the third State concerned.

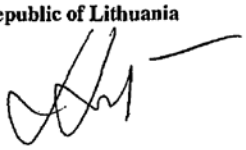
3. The delimitation line is illustrated on the map attached to this Agreement.

Article 3

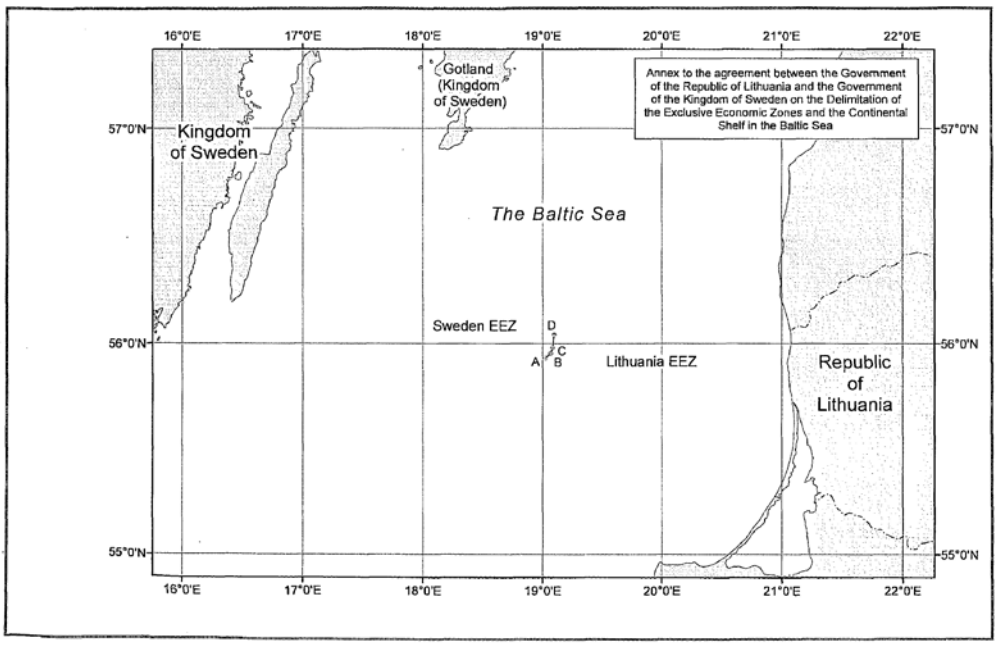
This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification with which the Contracting Parties have informed each other that their respective internal legal procedures for its entry into force have been completed.

Done in Stockholm on 10 April 2014 in two original copies in the Lithuanian, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English language text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania



For the Government of the Kingdom of Sweden


Annex to the agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Sweden on the Delimitation of the Exclusive Economic Zones and the Continental Shelf in the Baltic Sea
16°0'E
17°0'E
18°0'E
19°0'E
20°0'E
21°0'E
22°0'E
57°0'N
56°0'N
55°0'N
Kingdom of Sweden
Gotland (Kingdom of Sweden)
The Baltic Sea
Sweden EEZ
Lithuania EEZ
Republic of Lithuania
A
B
C
D

[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL IŠSKIRTINĖS EKONOMINĖS ZONOS IR KONTINENTINIO ŠELFO RIBŲ BALTIJOS JŪROJE NUSTATYMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Švedijos Karalystės Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

siekdamos nustatyti valstybių išskirtinės ekonominės zonos ir kontinentinio šelfo delimitavimo liniją;

atsižvelgdamos į 1982 m. Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijos nuostatas ir kitus atitinkamus tarptautinės teisės principus ir normas,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

1. Išskirtinės ekonominės zonos ir kontinentinio šelfo delimitavimo linija nustatoma tiesiomis linijomis (geodezinėmis linijomis), jungiančiomis 2 straipsnyje minimus taškus.

2. Šiame Susitarime minimų taškų koordinatės nustatytos 1989 m. Europos koordinačių sistemoje (ETRS 89).

2 straipsnis

1. Delimitavimo linija brėžiama nuo taško A, nurodyto Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Švedijos Karalystės Vyriausybės ir Rusijos Federacijos Vyriausybės

susitarime dėl išskirtinių ekonominių zonų ir kontinentinio šelfo ribų sankirtos Baltijos jūroje, per taškus B ir C iki taško D, kurių geografinės koordinatės yra šios:

taškas B 55° 57,300' šiaurės platumos, 19° 03,983' rytų ilgumos,
taškas C 55° 58,867' šiaurės platumos, 19° 04,817' rytų ilgumos,
taškas D 56° 02,433' šiaurės platumos, 19° 05,600' rytų ilgumos.

2. Nuo taško D delimitavimo linija tęsiama iki kito taško, kurio padėtis bus nustatoma dalyvaujant trečiajai šaliai.

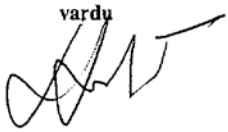
3. Delimitavimo linija pavaizduota prie šio Susitarimo pridedamoje kartoschemoje.

3 straipsnis

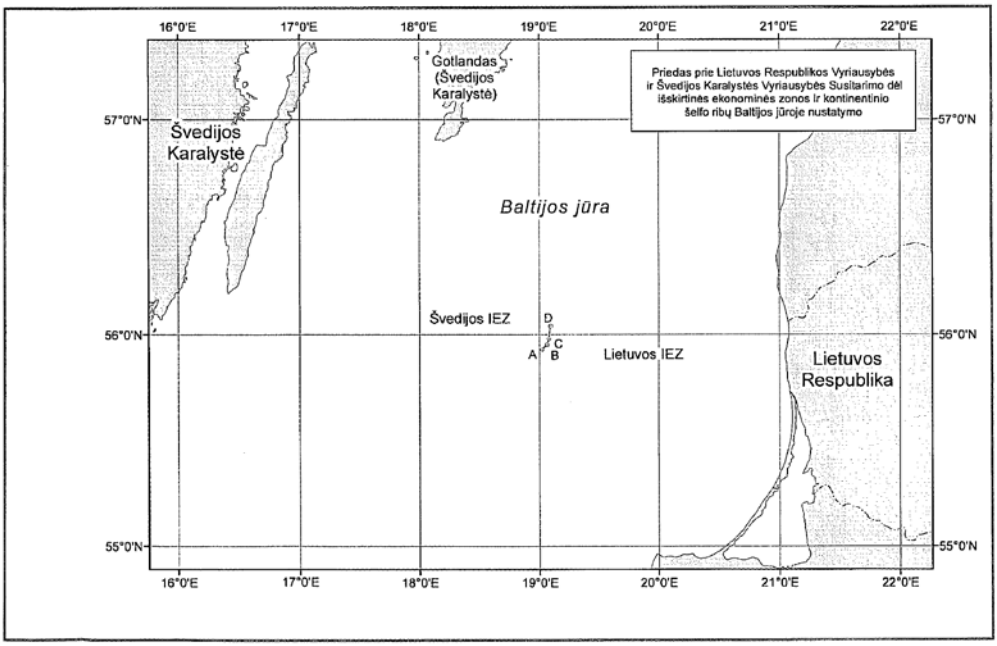
Šis Susitarimas įsigalioja paskutinio rašytinio pranešimo, kuriuo Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad įvykdytos Susitarimui įsigalioti būtinos vidaus teisinės procedūros, gavimo dieną.

Pasirašyta Stokholme 2014 m. balandžio 10 d. dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, švedų ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu



Švedijos Karalystės Vyriausybės vardu


16°0'E
17°0'E
18°0'E
19°0'E
20°0'E
21°0'E
22°0'E
57°0'N
56°0'N
55°0'N
Priedas prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Švedijos Karalystės Vyriausybės Susitarimo dėl išskirtinės ekonominės zonos ir kontinentinio šelfo ribų Baltijos jūroje nustatymo
Gotlandas (Švedijos Karalystė)
Švedijos Karalystė
Baltijos jūra
Švedijos IEZ
D
C
A
B
Lietuvos IEZ
Lietuvos Respublika

[TEXT IN SWEDISH – TEXTE EN SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN
REPUBLIKEN LITAUENS REGERING
OCH
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING
OM AVGRÄNSNINGEN AV DE EKONOMISKA ZONERNA OCH
KONTINENTALSOCKELN I ÖSTERSJÖN

Republiken Litauens regering och Konungariket Sveriges regering (nedan kallade parterna),

som önskar fastställa avgränsningslinjen för de ekonomiska zonerna och kontinentalsockeln mellan de båda staterna och

som beaktar bestämmelserna i Förenta nationernas havsrättskonvention från 1982 och andra relevanta folkrättsliga principer och regler,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

1. Avgränsningslinjen för de ekonomiska zonerna och kontinentalsockeln utgörs av räta linjer (geodetiska linjer) som förenar de punkter som anges i artikel 2.

2. Koordinaterna för punkterna i denna överenskommelse är angivna i European Terrestrial Reference System 1989 (ETRS 89).

Artikel 2

1. Avgränsningslinjen är dragen från punkt A, fastställd genom överenskommelsen mellan Republiken Litauens regering, Konungariket Sveriges regering och Ryska federationens regering om en gemensam avgränsningspunkt för de exklusiva ekonomiska zonerna och kontinentalsockeln i Östersjön, via punkterna B och C till punkt D med de

geografiska koordinaterna:

Punkt B 55° 57,300' N, 19° 03,983' O
Punkt C 55° 58,867' N, 19° 04,817' O
Punkt D 56° 02,433' N, 19° 05,600' O

2. Från punkt D fortsätter avgränsningslinjen till en punkt om vilken överenskommelse ska ingås med berörd tredje stat.

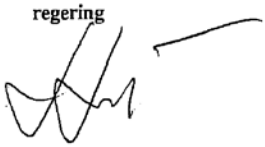
3. Avgränsningslinjen visas på den kartskiss som är bifogad denna överenskommelse.

Artikel 3

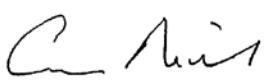
Denna överenskommelse träder i kraft den dag då den sista skriftliga underrättelsen tas emot varigenom parterna informerar varandra om att deras respektive nationella rättsliga förfaranden för att avtalet ska träda i kraft är fullgjorda.

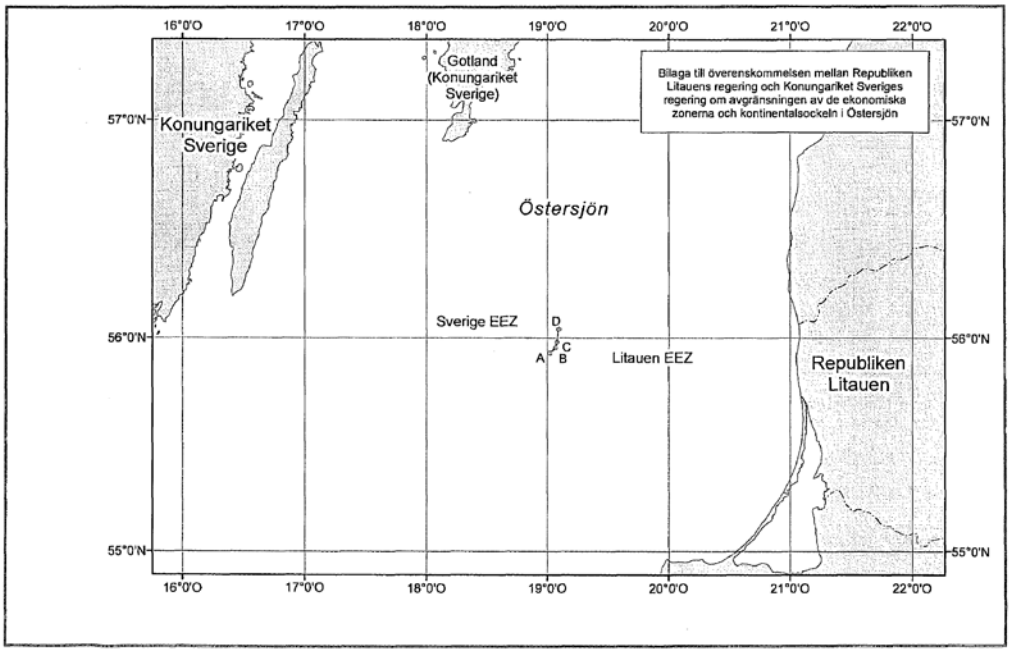
Upprättad i Stockholm den 10 april 2014 i två original på litauiska, svenska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten äga företräde.

För Republiken Litauens regering



För Konungariket Sveriges regering




Bilaga till överenskommelsen mellan Republiken Litauens regering och Konungariket Sveriges regering om avgränsningen av de ekonomiska zonerna och kontinentalsockeln i Östersjön
16°0'O
17°0'O
18°0'O
19°0'O
20°0'O
21°0'O
22°0'O
57°0'N
56°0'N
55°0'N
Konungariket Sverige
Gotland (Konungariket Sverige)
Östersjön
Sverige EEZ
D
C
A
B
Litauen EEZ
Republiken Litauen

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LA DÉLIMITATION DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE ET DU PLATEAU CONTINENTAL DE CHAQUE PAYS DANS LA MER BALTIQUE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de déterminer la ligne qui délimite la zone économique exclusive et le plateau continental de chaque pays, et

Compte tenu des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, ainsi que des autres principes et règles du droit international applicables,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La ligne de délimitation de la zone économique exclusive et du plateau continental suit les lignes droites (lignes géodésiques) reliant les points mentionnés à l'article 2.

2. Dans le cadre du présent Accord, les coordonnées des points sont fixées sur la base du Système européen de référence terrestre de 1989.

Article 2

1. La ligne de délimitation est tracée à partir du point A, défini dans l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Royaume de Suède concernant le point de rencontre des limites de la zone économique exclusive et du plateau continental de chaque pays dans la mer Baltique. La ligne de délimitation va jusqu'au point D en passant par les points B et C, ces points ayant les coordonnées géographiques suivantes :

Point B : 55° 57,300' N, 19° 03,983' E

Point C : 55° 58,867' N, 19° 04,817' E

Point D : 56° 02,433' N, 19° 05,600' E

2. Au-delà du point D, la ligne de délimitation se poursuit jusqu'à un point qui sera convenu avec le troisième État concerné.

3. La ligne de délimitation est indiquée sur la carte jointe au présent Accord.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'achèvement de toutes les procédures nécessaires sur le plan interne.

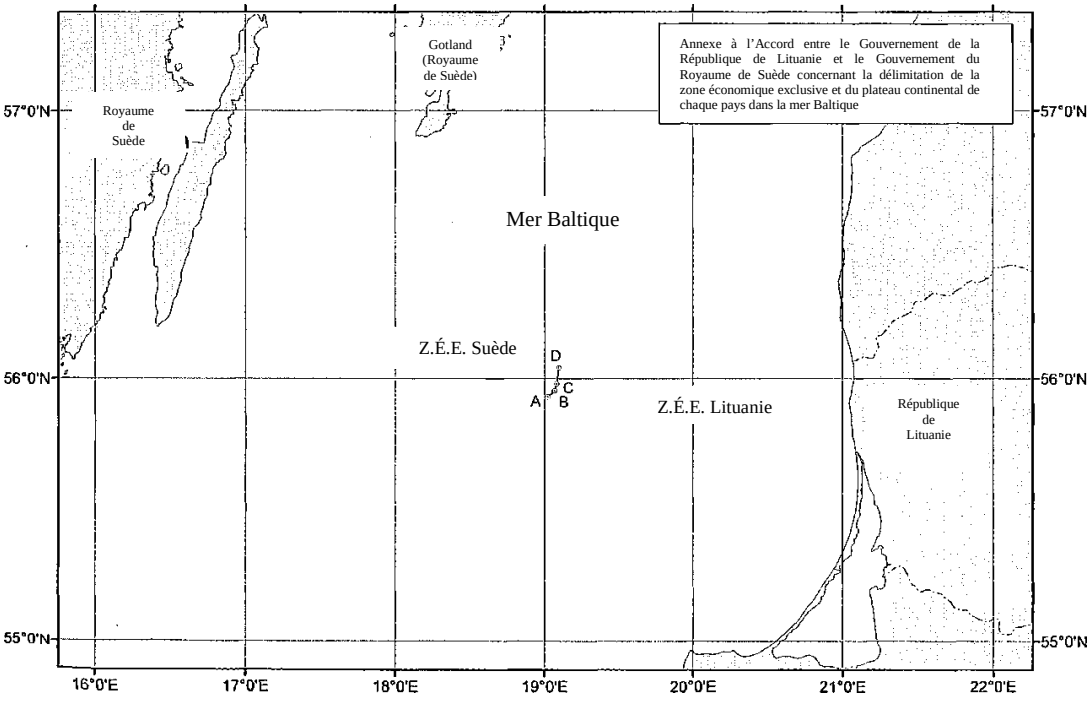
FAIT à Stockholm, le 10 avril 2014, en deux exemplaires originaux en langues lituanienne, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Lituanie :

[LINAS ANTANAS LINKEVIČIUS]

Pour le Gouvernement de la République de Suède :

[CARL BILDT]


Annexe à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume de Suède concernant la délimitation de la zone économique exclusive et du plateau continental de chaque pays dans la mer Baltique
Gotland
(Royaume
de Suède)
Royaume
de
Suède
Mer Baltique
Z.É.E. Suède
Z.É.E. Lituanie
République
de
Lituanie
A
B
C
D
57°0'N
56°0'N
55°0'N
16°0'E
17°0'E
18°0'E
19°0'E
20°0'E
21°0'E
22°0'E

No. 53413

Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Germany

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with annex, protocol and mutual agreement). Berlin, 12 April 2012

Entry into force: *1 December 2015, in accordance with article 33*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 8 January 2016*

Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et Allemagne

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec annexe, protocole et accord mutuel). Berlin, 12 avril 2012

Entrée en vigueur : *1er décembre 2015, conformément à l'article 33*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 8 janvier 2016*

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

De Bondsrepubliek Duitsland

Geleid door de wens een nieuw verdrag te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

Artikel 1

Personen op wie het Verdrag van toepassing is

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een of van beide verdragsluitende staten.

Artikel 2

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een verdragsluitende staat, van een deelstaat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen van een staat of deelstaat.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

a) in de Bondsrepubliek Duitsland:
   aa) de inkomstenbelasting („Einkommensteuer");
   bb) de vennootschapsbelasting („Körperschaftsteuer"); en
   cc) de ondernemingsbelasting („Gewerbesteuer");
   met inbegrip van de daarover geheven toeslagen
   (hierna te noemen: "Duitse belasting");
b) in het Koninkrijk der Nederlanden:
   aa) de inkomstenbelasting;
   bb) de loonbelasting;
   cc) de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de regering in de nettowinsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet; en
   dd) de dividendbelasting;
   (hierna te noemen: „Nederlandse belasting").

4. Het Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden gehe-

ven. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun belastingwetgeving zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Artikel 3

Algemene begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:

a) betekenen de uitdrukkingen „een verdragsluitende staat" en „de andere verdragsluitende staat" de Bondsrepubliek Duitsland of het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland), al naargelang de context vereist;

b) betekent de uitdrukking „Duitsland" het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland alsmede de zeebodem, de ondergrond daarvan en de daarboven gelegen wateren die grenzen aan de territoriale zee, waar de Bondsrepubliek Duitsland soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent in overeenstemming met het internationale recht en haar nationale wetgeving ten behoeve van de exploratie, exploitatie, het behoud en beheer van levende en niet-levende natuurlijke rijkdommen;

c) betekent de uitdrukking „Nederland" het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Nederland, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent;

d) omvat de uitdrukking „persoon" een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking „lichaam" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) heeft de uitdrukking „onderneming" betrekking op het uitoefenen van een bedrijf;

g) omvat de uitdrukking „bedrijfsuitoefening" mede de uitoefening van een vrij beroep en van andere werkzaamheden van zelfstandige aard;

h) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een verdragsluitende staat" en „onderneming van de andere verdragsluitende staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een verdragsluitende staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere verdragsluitende staat;

i) betekent de uitdrukking „internationaal verkeer" alle vervoer met een schip of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een verdragsluitende staat is gele-

gen, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere verdragsluitende staat zijn gelegen;

j) betekent de uitdrukking „grensoverschrijdend bedrijventerrein" een ruimtelijk besloten gebied, dat zich zowel op Nederlands als op Duits grondgebied uitstrekt en waar de gemeenschappelijke grens tussen beide verdragsluitende staten doorheen loopt, voor zover de verdragsluitende staten het gebied in onderling overleg tot grensoverschrijdend bedrijventerrein hebben bestempeld;

k) betekent de uitdrukking „onderdaan":

aa) wat de Bondsrepubliek Duitsland betreft elke Duitser in de zin van de grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland en elke rechtspersoon die, elk samenwerkingsverband dat of elke vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in de Bondsrepubliek Duitsland van kracht is;

bb) wat Nederland betreft, elke natuurlijke persoon die de Nederlandse nationaliteit bezit en elke rechtspersoon die, elk samenwerkingsverband dat of elke vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in Nederland van kracht is;

l) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit":

aa) wat de Bondsrepubliek Duitsland betreft het Federale Ministerie van Financiën of het orgaan waaraan het zijn bevoegdheden heeft gedelegeerd;

bb) wat Nederland betreft, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door een verdragsluitende staat op enig moment heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat moment heeft volgens de wetgeving van die staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die staat prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die staat aan die uitdrukking wordt gegeven.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een verdragsluitende staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid en omvat tevens de staat zelf, een deelstaat en elk staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam van een staat of deelstaat. Deze uitdrukking omvat echter

niet een persoon die in die staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die staat.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide verdragsluitende staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a) hij wordt geacht slechts inwoner te zijn van de staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide verdragsluitende staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten de aangelegenheid in onderling overleg.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide verdragsluitende staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

4. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een rechtspersoon zich bevindt op een grensoverschrijdend bedrijventerrein en de gemeenschappelijke grens tussen de beide verdragsluitende staten loopt door de vaste bedrijfsinrichting waarin de plaats van de werkelijke leiding zich bevindt en niet eenduidig kan worden vastgesteld in welke van de verdragsluitende staten de rechtspersoon haar plaats van de werkelijke leiding heeft, dan wordt zij geacht uitsluitend inwoner te zijn van de staat waarin het grootste deel van de door de onderneming gebruikte oppervlakte van het gebouw waarin de werkelijke leiding van de onderneming wordt uitgeoefend, zich bevindt. Nadere regelingen voor de vaststelling in welk van de verdragsluitende staten de rechtspersoon wordt geacht inwoner te zijn, zijn neergelegd in de Bijlage bij dit Verdrag.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting" omvat in het bijzonder:
a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
b) een filiaal;
c) een kantoor;
d) een fabriek;
e) een werkplaats, en
f) een mijn, een olie- of gasbron, een (steen)groeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. Een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden vormt alleen een vaste inrichting indien de duur ervan twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, wordt een onderneming van een verdragsluitende staat die werkzaamheden uitoefent in de territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waar de andere verdragsluitende staat in overeenstemming met het internationale recht rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent (werkzaamheden buitengaats), geacht ter zake van die werkzaamheden, behoudens met betrekking tot artikel 14, tweede lid, in de andere staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, tenzij de werkzaamheden in kwestie in de andere staat worden verricht gedurende een tijdvak dat of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden in totaal minder dan 30 dagen voortduurt of voortduren.

5. Voor de toepassing van het vierde lid van dit artikel wordt de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats" evenwel geacht niet te omvatten:
a) een van de activiteiten of een combinatie daarvan als genoemd in het zevende lid;
b) sleep- of ankerwerkzaamheden door schepen die in de eerste plaats voor dat doel zijn ontworpen alsmede andere door zulke schepen verrichte activiteiten;
c) het vervoer van voorraden of personeel door schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

6. Teneinde de duur van de werkzaamheden buitengaats ingevolge het vierde lid juncto het vijfde lid vast te stellen indien een onderneming

die in de andere verdragsluitende staat werkzaamheden buitengaats verricht en is gelieerd aan een andere onderneming, welke andere onderneming als onderdeel van hetzelfde project dezelfde werkzaamheden buitengaats voortzet die worden of werden uitgevoerd door de eerstbedoelde onderneming, en de hiervoor bedoelde door beide ondernemingen verrichte werkzaamheden omvatten bij elkaar opgeteld een tijdvak van ten minste 30 dagen, wordt iedere onderneming geacht haar werkzaamheden te verrichten gedurende een tijdvak van ten minste 30 dagen in een tijdvak van twaalf maanden. Een onderneming wordt geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de ene onderneming onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van de andere onderneming bezit of indien een persoon onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van beide ondernemingen bezit.

7. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking „vaste inrichting" niet geacht te omvatten:

a) het gebruikmaken van inrichtingen uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;

b) het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;

c) het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of informatie in te winnen;

e) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;

f) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de onderdelen a tot en met e genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

8. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het negende lid van toepassing is – namens een onderneming optreedt, en een machtiging bezit om in een verdragsluitende staat namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste, tweede en vierde lid, geacht in die staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het zevende

lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

9. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een verdragsluitende staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

10. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een verdragsluitende staat een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere verdragsluitende staat of dat in die andere staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende zaken

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat uit onroerende zaken (waaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere verdragsluitende staat zijn gelegen, mogen in die andere staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende zaken" heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de verdragsluitende staat waar de desbetreffende zaken zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de zaken die bij de onroerende zaken behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende zaken en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen, binnenschepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. Het bepaalde in het eerste en derde lid is eveneens van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming.

Artikel 7

Winst uit onderneming

1. De voordelen van een onderneming van een verdragsluitende staat zijn slechts in die staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere verdragsluitende staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen die in overeenstemming met de bepalingen van het tweede lid aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend in die andere staat worden belast.

2. Voor de toepassing van dit artikel en van artikel 22 zijn de voordelen die in elk van de verdragsluitende staten aan de vaste inrichting bedoeld in het eerste lid kunnen worden toegerekend de voordelen die zij naar verwachting zou behalen, in het bijzonder via haar handelen met andere onderdelen van de onderneming, indien zij een afzonderlijke en zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden, rekening houdend met de door de onderneming via de vaste inrichting en andere onderdelen van de onderneming uitgeoefende functies, gebruikte vermogensbestanddelen en genomen risico's.

3. Indien een verdragsluitende staat, in overeenstemming met het tweede lid, de voordelen corrigeert die kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting van een onderneming van een van de verdragsluitende staten en de voordelen van de onderneming die in de andere staat zijn belast dienovereenkomstig belast, brengt de andere verdragsluitende staat, voor zover nodig teneinde dubbele belastingheffing over deze voordelen te voorkomen, een passende correctie aan indien hij instemt met de door de eerstbedoelde staat uitgevoerde correctie; indien de andere verdragsluitende staat niet instemt met de correctie, sluiten de verdragsluitende staten in onderling overleg elke daaruit voortvloeiende dubbele belasting uit.

4. Indien een onderneming van een van de verdragsluitende staten een vaste bedrijfsinrichting heeft op een deel van een grensoverschrijdend bedrijventerrein dat behoort tot het grondgebied van de andere verdragsluitende staat, wordt de bedrijfsinrichting voor de belastingheffing over de voordelen van de onderneming niet aangemerkt als een vaste inrichting. Artikel 14 blijft van kracht.

5. Indien een vaste bedrijfsinrichting van een onderneming van een van de verdragsluitende staten die zich op een grensoverschrijdend

bedrijventerrein bevindt wordt verplaatst naar een buiten dit grensoverschrijdende bedrijventerrein gelegen plaats of binnen dat grensoverschrijdende bedrijventerrein en met deze verplaatsing het recht tot belastingheffing over de voordelen van de onderneming overgaat op de andere verdragsluitende staat, kan de eerstbedoelde staat op verzoek bij grote onbillijkheid toestaan dat de belasting die als gevolg van de verplaatsing verschuldigd wordt, in termijnen wordt voldaan over een periode van ten hoogste vijf jaar te rekenen vanaf de datum waarop deze voor het eerst verschuldigd is. Van grote onbillijkheid is sprake, indien aan de verplaatsing oorzaken ten grondslag liggen die niet te wijten zijn aan de onderneming zelf.

6. Indien in de voordelen bestanddelen van het inkomen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, laten de bepalingen van dit artikel de bepalingen van die artikelen onverlet.

Artikel 8

Zeevaart, binnenvaart en luchtvervoer

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de verdragsluitende staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voordelen uit de exploitatie van binnenschepen zijn slechts belastbaar in de verdragsluitende staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Voor de toepassing van dit artikel omvatten voordelen uit de exploitatie in internationaal verkeer van schepen, luchtvaartuigen of binnenschepen mede voordelen uit:

a) het incidenteel charteren van schepen, luchtvaartuigen of binnenschepen zonder bemanning, en

b) het gebruik of de verhuur van containers (daaronder begrepen opleggers en hulpuitrusting voor vervoer van containers),

mits het charteren, gebruik of de verhuur bijkomstig is aan de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer of binnenschepen.

4. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming of een binnenvaartonderneming zich aan boord van een schip of boot bevindt, wordt deze geacht te zijn gelegen in de verdragsluitende staat waarvan de exploitant van het schip of de boot inwoner is. Indien de exploitant van het schip of de boot een natuurlijke persoon is en deze natuurlijke persoon op grond van de bepalingen van het eerste lid van

artikel 4 inwoner is van beide verdragsluitende staten, wordt geen beroep toegestaan op de beschikbaarheid van een duurzaam tehuis, het middelpunt van de levensbelangen en het gewoonlijk verblijf.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn eveneens van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool", een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

Artikel 9

Gelieerde ondernemingen

1. Indien

a) een onderneming van een verdragsluitende staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere verdragsluitende staat; of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een verdragsluitende staat en een onderneming van de andere verdragsluitende staat;

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een verdragsluitende staat in de voordelen van een onderneming van die staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere verdragsluitende staat in die andere staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstbedoelde staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere staat het bedrag aan belasting dat in die staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aanpassen. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt zorgvuldig rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en plegen de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een verdragsluitende staat aan een inwoner van de andere verdragsluitende staat, mogen in die andere staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de verdragsluitende staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die staat, worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een inwoner van de andere verdragsluitende staat is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam is (niet zijnde een samenwerkingsverband) dat onmiddellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

b) 10 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een pensioenfonds is dat inwoner is van Nederland;

c) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle overige gevallen.

Deze bepaling laat onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking „dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, niet zijnde schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen en inkomsten uit uitdelingen op grond van certificaten van een Duits Investeringsvermogen („Investmentvermögen").

4. De bepalingen van het eerste, tweede en zesde lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een verdragsluitende staat, in de andere verdragsluitende staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Indien een lichaam dat inwoner is van een verdragsluitende staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere verdragsluitende staat, mag die andere staat geen belasting heffen over de dividenden die door

het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere staat gevestigde vaste inrichting behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere staat afkomstig zijn.

6. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste, tweede en vijfde lid, mogen dividenden en uitdelingen op winstbewijzen betaald door een lichaam dat krachtens de wetgeving van een verdragsluitende staat inwoner van die staat is, aan een natuurlijke persoon die een inwoner van de andere verdragsluitende staat is en die, indien hij niet langer inwoner van de eerstgenoemde staat is, wordt belast over de waardevermeerdering van vermogen als bedoeld in artikel 13, zesde lid, in overeenstemming met de wetgeving van die staat ook in die staat worden belast, evenwel uitsluitend gedurende een tijdvak van tien jaar na de emigratie van de natuurlijke persoon, voor zover er van de aanslag ter zake van de waardevermeerdering nog een bedrag openstaat.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een verdragsluitende staat die wordt verkregen door een inwoner van de andere verdragsluitende staat die de uiteindelijke gerechtigde is, is slechts in die andere staat belastbaar.

2. De uitdrukking „interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek, al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boetes voor te late betaling worden voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een verdragsluitende staat, in de andere verdragsluitende staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

4. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de verdragsluitende staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een verdragsluitende staat die worden verkregen door een inwoner van de andere verdragsluitende staat die de uiteindelijke gerechtigde is, zijn slechts in die andere staat belastbaar.

2. De uitdrukking „royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, waaronder begrepen bioscoopfilms, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor informatie omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een verdragsluitende staat, in de andere verdragsluitende staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

4. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de informatie waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de verdragsluitende staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 13

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat uit de vervreemding van onroerende zaken als bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere verdragsluitende staat, mogen in die andere staat worden belast.

2 Voordelen verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat uit de vervreemding van aandelen van een lichaam, of daarmee vergelijkbare belangen, niet zijnde aandelen die worden verhandeld aan een erkende effectenbeurs, die meer dan 75 percent van hun waarde middellijk of onmiddellijk ontlenen aan onroerende zaken gelegen in de andere verdragsluitende staat, niet zijnde onroerende zaken waarin dat lichaam of de houders van die belangen hun bedrijf uitoefenen, mogen in die andere verdragsluitende staat worden belast. Deze voordelen zijn echter uitsluitend belastbaar in de eerstgenoemde staat indien:

a) de inwoner vóór de eerste vervreemding minder dan 50 percent van de aandelen of daarmee vergelijkbare belangen bezat; of

b) de voordelen voortvloeien uit een reorganisatie, fusie, splitsing of soortgelijke transactie.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een verdragsluitende staat in de andere verdragsluitende staat heeft, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (afzonderlijk of met de gehele onderneming), mogen in die andere staat worden belast.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, van binnenschepen of van roerende goederen die worden gebruikt voor de exploitatie van deze schepen, luchtvaartuigen of binnenschepen, zijn slechts belastbaar in de verdragsluitende staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste tot en met het vierde lid zijn slechts belastbaar in de verdragsluitende staat waarvan de vervreemder inwoner is.

6. Indien een natuurlijke persoon inwoner was van een verdragsluitende staat en inwoner is geworden van de andere verdragsluitende staat, beletten de bepalingen van het vijfde lid de eerstgenoemde staat niet uit hoofde van zijn nationale recht de waardevermeerdering van aandelen, winstbewijzen, koopopties en het vruchtgebruik op aandelen in en winstbewijzen van en schuldvorderingen op een lichaam te belasten ter zake

van het tijdvak waarin die natuurlijke persoon inwoner van de eerstgenoemde staat was. In dat geval wordt de waardevermeerdering van vermogen, belast in de eerstgenoemde staat, niet begrepen in de belastinggrondslag bij de vaststelling van de daaropvolgende waardevermeerdering van het vermogen door de andere staat.

Artikel 14

Inkomsten uit dienstbetrekking

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 15, 17, 18 en 19 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere verdragsluitende staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid, is de beloning verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat ter zake van een in de andere verdragsluitende staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde staat belastbaar, indien:

a) de genieter in de andere staat verblijft gedurende een tijdvak dat of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaat of gaan; en

b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere staat is, en

c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die de werkgever in de andere staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel, zijn beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking van een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de verdragsluitende staten, die ten laste komen van een op een grensoverschrijdend bedrijventerrein gelegen vaste bedrijfsinrichting, waar de gemeenschappelijke grens tussen de verdragsluitende staten doorheen loopt, uitsluitend belastbaar in de staat waarvan de natuurlijke persoon inwoner is, tenzij deze persoon ingevolge Verordening (EEG) 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971, Verordening (EG) 883/2004 van de Raad van 29 april 2004 of ingevolge een verordening van de Europese Unie die na de ondertekening van dit Verdrag daarvoor in de plaats komt, aan de rechtsregels van de andere staat is onderworpen. Indien de persoon ingevolge Verordening (EEG) 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971, Verordening (EG) 883/2004 van de Raad van 29 april 2004 of ingevolge een verordening van de Europese Unie die na de ondertekening van dit Verdrag daarvoor in de plaats

komt, aan de rechtsregels van de andere staat is onderworpen, mogen deze beloningen in die andere staat worden belast.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd of aan boord van een binnenschip, slechts in die staat belastbaar.

Artikel 15

Directeursbeloningen

1. Directeursbeloningen en andere beloningen verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer van een lichaam dat inwoner is van de andere verdragsluitende staat, mogen in die andere staat worden belast.

2. De uitdrukking „lid van de raad van beheer" omvat zowel personen die zijn belast met de algemene leiding van het lichaam als personen die zijn belast met het toezicht daarop.

Artikel 16

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 en 14, mogen inkomsten verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat als artiest, zoals een toneelspeler, een film-, radio- of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere verdragsluitende staat, worden belast in die andere staat.

2. Indien inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 en 14, worden belast in de verdragsluitende staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing op inkomsten verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat uit werkzaamheden verricht in de andere verdragsluitende staat, indien het bezoek aan die staat voor ten minste 50 percent wordt bekostigd uit de openbare middelen van een of beide verdragsluitende staten, een deelstaat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk

lichaam van een of beide verdragsluitende staten of een deelstaat of door een organisatie die in een van de verdragsluitende staten wordt erkend als een algemeen nut beogende instelling of plaatsvindt in het kader van een culturele overeenkomst tussen de regeringen van de verdragsluitende staten. In dergelijke gevallen zijn de inkomsten slechts belastbaar in de verdragsluitende staat waarvan de artiest of sportbeoefenaar inwoner is.

Artikel 17

Pensioenen, lijfrenten en socialezekerheidsuitkeringen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een verdragsluitende staat alsmede lijfrenten betaald aan een inwoner van een verdragsluitende staat slechts in die staat belastbaar. Pensioenen en andere uitkeringen betaald krachtens de bepalingen van een socialezekerheidsstelsel van een verdragsluitende staat (socialezekerheidspensioenen) aan een inwoner van de andere verdragsluitende staat zijn slechts in die andere staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid, mag een pensioen of andere soortgelijke beloning, alsmede een lijfrente of socialezekerheidspensioen ook worden belast in de verdragsluitende staat waaruit het afkomstig is, in overeenstemming met de wetgeving van die staat, indien het totale bruto bedrag ervan in enig kalenderjaar de som van 15.000 euro te boven gaat.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, indien dit pensioen of deze andere soortgelijke beloning, alsmede een lijfrente of socialezekerheidspensioen geen periodiek karakter draagt, kan dit inkomen ook worden belast in de verdragsluitende staat waaruit het afkomstig is.

4. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste, tweede en derde lid mogen periodieke en niet-periodieke betalingen gedaan door een van de verdragsluitende staten of een staatkundig onderdeel daarvan aan een inwoner van de andere verdragsluitende staat als schadevergoeding wegens politieke vervolging of wegens een verwonding of schade ten gevolge van oorlog (met inbegrip van restitutiebetalingen) of van militaire of vervangende civiele dienst, een misdrijf, vaccinatie of soortgelijke omstandigheid uitsluitend worden belast in de eerstgenoemde staat.

5. Een pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente wordt geacht afkomstig te zijn uit een verdragsluitende staat voor zover de met het pensioen of een andere soortgelijke beloning of lijfrente samenhangende bijdragen of betalingen, dan wel de aanspraken op dit pensioen of

andere soortgelijke beloning of lijfrente in die staat in aanmerking zijn gekomen voor een fiscale faciliëring. De overdracht van een pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente van een in een verdragsluitende staat gevestigd pensioenfonds of aldaar gevestigde verzekeringsmaatschappij aan een pensioenfonds of verzekeringsmaatschappij gevestigd in een andere staat beperkt op geen enkele wijze de heffingsrechten van de staat genoemd in de voorgaande volzin.

6. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid. Zij beslissen tevens welke informatie de inwoner van een verdragsluitende staat ten behoeve van de juiste toepassing van het Verdrag in de andere verdragsluitende staat moet overleggen, met name om te kunnen vaststellen of voldaan is aan de voorwaarde als bedoeld in het tweede lid.

7. Onder de term „lijfrente" wordt verstaan:
a) wat Nederland betreft: een lijfrente zoals genoemd in de Nederlandse belastingwetgeving, waarvan de uitkeringen deel uitmaken van het belastbaar inkomen uit werk en woning;
b) wat de Bondsrepubliek Duitsland betreft: een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 18

Overheidsfuncties

1. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, betaald door een verdragsluitende staat, deelstaat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam van een verdragsluitende staat of deelstaat, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten verleend aan die staat, deelstaat of dat staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, zijn slechts in die staat belastbaar. Deze salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere verdragsluitende staat belastbaar, indien de diensten in die staat worden verleend en de natuurlijke persoon een inwoner is van die staat die:
a) onderdaan is van die staat; of
b) niet uitsluitend voor het verlenen van de diensten inwoner van die staat werd.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een verdragsluitende staat, deelstaat of een staat-

kundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam van een verdragsluitende staat of deelstaat aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten verleend aan die staat, deelstaat of dat onderdeel of dat lichaam, slechts in die staat belastbaar. Deze pensioenen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere verdragsluitende staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die staat.

3. De bepalingen van de artikelen 14, 15, 16 en 17 zijn van toepassing op salarissen, lonen, pensioenen en andere soortgelijke beloningen ter zake van diensten verleend in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een verdragsluitende staat, een deelstaat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam van een verdragsluitende staat of deelstaat.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn ook van toepassing op salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen en pensioenen betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten verleend aan het „Goethe-Institut", de „Deutsche Akademische Austauschdienst" of aan andere soortgelijke instellingen die de verdragsluitende staten onderling zijn overeengekomen. Indien deze beloning niet wordt belast in de staat waar de instelling is opgericht, zijn de bepalingen van artikel 14 van toepassing.

Artikel 19

Bezoekende hoogleraren en docenten

1. Vergoedingen en andere beloningen die een hoogleraar of docent, die inwoner is van een verdragsluitende staat en die in de andere verdragsluitende staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar, te rekenen vanaf de datum waarop het onderwijs of de wetenschappelijke activiteiten daadwerkelijk aanvangen, onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere staat, voor dat onderwijs of dat onderzoek ontvangt, zijn vrijgesteld van belasting in de andere verdragsluitende staat indien deze vergoedingen of andere beloningen niet afkomstig zijn uit die andere verdragsluitende staat.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijk nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

Artikel 20

Studenten

Vergoedingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is of onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een verdragsluitende staat inwoner was van de andere verdragsluitende staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die staat niet belastbaar, mits deze vergoedingen afkomstig zijn uit bronnen buiten die staat.

Artikel 21

Overige inkomsten

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een verdragsluitende staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genieter van die inkomsten, die inwoner is van een verdragsluitende staat, in de andere verdragsluitende staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

HOOFDSTUK IV

VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 22

Vermijden van dubbele belasting

1. In het geval van een inwoner van de Bondsrepubliek Duitsland wordt de belasting als volgt vastgesteld:

a) Van de belastinggrondslag voor de Duitse belasting wordt vrijgesteld elk bestanddeel van het inkomen dat afkomstig is uit Nederland dat, volgens dit Verdrag, werkelijk wordt belast in Nederland en niet wordt behandeld in onderdeel b.

Wat betreft bestanddelen van het inkomen uit dividenden, is de voorgaande bepaling uitsluitend van toepassing op dividenden die worden betaald aan een lichaam (met uitzondering van samenwerkingsver-

banden) dat inwoner is van de Bondsrepubliek Duitsland door een lichaam dat inwoner is van Nederland waarvan ten minste 10 percent van het kapitaal onmiddellijk in het bezit is van het Duitse lichaam en die niet in aftrek zijn gebracht bij het vaststellen van de winst van het lichaam dat deze dividenden uitdeelt.

b) Met inachtneming van de bepalingen van het Duitse belastingrecht ter zake van de verrekening van buitenlandse belasting, kan de verschuldigde Duitse belasting ter zake van de volgende bestanddelen van het inkomen worden verrekend met de ingevolge het Nederlandse belastingrecht betaalde Nederlandse belasting en in overeenstemming met dit Verdrag:

aa) dividenden die niet worden behandeld in onderdeel a;

bb) bestanddelen van het inkomen die in overeenstemming met artikel 13, tweede lid, (Vermogenswinsten) in Nederland mogen worden belast;

cc) directeursbeloningen;

dd) bestanddelen van het inkomen die in overeenstemming met artikel 16 (Artiesten en sportbeoefenaars) in Nederland mogen worden belast;

ee) bestanddelen van het inkomen die in overeenstemming met artikel 17, tweede en derde lid, (Pensioenen, lijfrenten en socialezekerheidsuitkeringen) in Nederland mogen worden belast.

c) Op de bestanddelen van het inkomen omschreven in de artikelen 7 en 10 en op de vermogensbestanddelen waaruit deze bestanddelen van het inkomen voortvloeien zijn de bepalingen van onderdeel b van toepassing in plaats van de bepalingen van onderdeel a indien de inwoner van de Bondsrepubliek Duitsland niet aantoont dat de bruto inkomsten van de vaste inrichting in het zakelijk jaar waarin de voordelen zijn behaald of van het lichaam dat inwoner was van Nederland in het zakelijk jaar ter zake waarvan de dividenden zijn betaald, uitsluitend of nagenoeg uitsluitend afkomstig zijn uit werkzaamheden in de zin van artikel 8, eerste lid, van de Duitse Wet op de Externe Belastingrelaties („Außensteuergesetz"); hetzelfde geldt voor onroerende zaken die door een dergelijke vaste inrichting worden gebruikt en voor inkomsten uit deze onroerende zaken van de vaste inrichting (artikel 6, vierde lid) en voor voordelen uit de vervreemding van deze onroerende zaken (artikel 13, eerste lid) en van de roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van de vaste inrichting (artikel 13, derde lid).

d) De Bondsrepubliek Duitsland behoudt evenwel het recht bij het vaststellen van zijn belastingtarief de bestanddelen van het inkomen in aanmerking te nemen die uit hoofde van de bepalingen van dit Verdrag zijn vrijgesteld van Duitse belasting.

e) Niettegenstaande de bepalingen van onderdeel a, wordt dubbele belasting vermeden door verrekening toe te staan zoals omschreven in onderdeel b

aa) indien bestanddelen van het inkomen in de verdragsluitende staten worden geplaatst onder uiteenlopende bepalingen van dit Ver-

drag of worden toegerekend aan uiteenlopende personen (behalve ingevolge artikel 9) en dit verschil niet kan worden geregeld via een procedure in overeenstemming met artikel 25, derde lid, en indien het bestanddeel van het inkomen als gevolg van dit verschil in plaatsing of toerekening onbelast zou blijven of onder een lager tarief zou vallen dan zonder dit verschil, of

bb) indien de Bondsrepubliek Duitsland, na adequate consultatie van de bevoegde autoriteit van Nederland, Nederland langs diplomatieke weg in kennis stelt van andere bestanddelen van het inkomen waarop het beoogt de bepalingen van onderdeel b toe te passen. Dubbele belasting voor het inkomen waarop de kennisgeving betrekking heeft wordt in dat geval voorkomen door een belastingverrekening toe te staan vanaf de eerste dag van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving werd gedaan en waarbij wordt voldaan aan de wettelijke vereisten van het Duitse recht.

2. a) Nederland is bevoegd, bij het heffen van belasting van zijn inwoners, in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen (met uitzondering van invaliditeitspensioenen („Verletztenrenten") en andere uitkeringen ter zake van invaliditeit krachtens de socialezekerheidswetgeving van de Bondsrepubliek Duitsland, die worden betaald aan een natuurlijke persoon die inwoner is van Nederland en die tijdens de Tweede Wereldoorlog als dwangarbeider tewerkgesteld was) die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in de Bondsrepubliek Duitsland mogen worden belast of uitsluitend in de Bondsrepubliek Duitsland mogen worden belast.

b) Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, eerste, derde en vierde lid, artikel 7, eerste lid, artikel 10, vierde lid, artikel 11, derde lid, artikel 12, derde lid, artikel 13, eerste, tweede en derde lid, artikel 14, eerste en derde lid, artikel 17, tweede en vierde lid, artikel 18, de eerste volzinnen van het eerste en tweede lid, en artikel 21, tweede lid, van dit Verdrag in de Bondsrepubliek Duitsland mogen worden belast of uitsluitend in de Bondsrepubliek Duitsland mogen worden belast en die in de in het tweede lid, onderdeel a, bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze bestanddelen van het inkomen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden bedoelde bestanddelen van het inkomen geacht te zijn begrepen in het bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

c) Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor de bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede en zesde lid, artikel 13, tweede lid, artikel 15, eerste lid, artikel 16, eerste en tweede lid, en artikel 17, derde lid, van dit Verdrag in de Bondsrepubliek Duitsland mogen worden belast, in zoverre deze

bestanddelen in de in het tweede lid, onderdeel a, bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in de Bondsrepubliek Duitsland over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt, indien de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting daarin voorzien, niet meer dan het bedrag van de aftrek die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest.

Dit lid zal een tegemoetkoming nu of in de toekomst verleend uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting niet beperken, echter uitsluitend voor zover het de berekening van het bedrag van de aftrek van de Nederlandse belasting betreft met betrekking tot de som van inkomsten afkomstig uit meer dan een land en de voortwenteling van de belasting betaald in de Bondsrepubliek Duitsland op bedoelde bestanddelen van het inkomen naar de volgende jaren.

d) Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, onderdeel b, verleent Nederland een aftrek op de Nederlandse belasting voor de in de Bondsrepubliek Duitsland betaalde belasting op bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 7, eerste lid, artikel 10, vierde lid, artikel 11, derde lid, artikel 12, derde lid, en artikel 21, tweede lid, van dit Verdrag in de Bondsrepubliek Duitsland mogen worden belast of uitsluitend in de Bondsrepubliek Duitsland mogen worden belast, voor zover deze bestanddelen in de in het tweede lid, onderdeel a, bedoelde grondslag zijn begrepen, en voor zover Nederland uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting een vermindering verleent op de Nederlandse belasting voor de in een ander land over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting. Voor de berekening van deze aftrek zijn de bepalingen van het tweede lid, onderdeel c, van dit artikel van overeenkomstige toepassing.

HOOFDSTUK V

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 23

Toepassing van het Verdrag in bijzondere gevallen

1. Dit Verdrag mag niet zodanig worden uitgelegd dat de verdragsluitende staten worden belet hun nationale wettelijke bepalingen ter voorkoming van het ontgaan of vermijden van belasting toe te passen.

2. Op verzoek van de belastingplichtige raadplegen de bevoegde autoriteiten elkaar in overeenstemming met artikel 25, derde lid, indien de nationale wettelijke bepalingen als bedoeld in het eerste lid leiden tot

dubbele belastingheffing of indien de belastingplichtige meent dat de belastingheffing niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een verdragsluitende staat worden in de andere verdragsluitende staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere staat onder dezelfde omstandigheden, in het bijzonder met betrekking tot woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een of van beide verdragsluitende staten.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een verdragsluitende staat worden in geen van de verdragsluitende staten aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende staat onder dezelfde omstandigheden, in het bijzonder met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing over een vaste inrichting die een onderneming van een verdragsluitende staat in de andere verdragsluitende staat heeft, is in die andere staat niet ongunstiger dan de belastingheffing over ondernemingen van die andere staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een verdragsluitende staat verplicht aan inwoners van de andere verdragsluitende staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de burgerlijke staat, de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde verdragsluitende staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, vierde lid, of artikel 12, vierde lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven betaald door een onderneming van een verdragsluitende staat aan een inwoner van de andere verdragsluitende staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde staat.

5. Ondernemingen van een verdragsluitende staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van

of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere verdragsluitende staat, worden in de eerstbedoelde staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Bijdragen die door of namens een natuurlijke persoon die een dienstbetrekking uitoefent of als zelfstandige werkzaam is in een verdragsluitende staat, zijn betaald aan een voor de belastingheffing in de andere verdragsluitende staat erkende pensioenregeling, worden voor de belastingheffing in de eerstbedoelde staat op dezelfde wijze behandeld als een bijdrage betaald aan een in die eerstbedoelde staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling, mits:

a) die natuurlijke persoon reeds bijdroeg aan de pensioenregeling voordat hij een dienstbetrekking ging uitoefenen of als zelfstandige werkzaam werd in de eerstbedoelde staat; en

b) de bevoegde autoriteit van de eerstbedoelde staat ermee instemt dat de pensioenregeling over het algemeen gelijkwaardig is aan een door die staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling.

Voor de toepassing van dit lid omvat „pensioenregeling" mede een pensioenregeling die in het leven is geroepen uit hoofde van een publiekrechtelijk socialezekerheidsstelsel.

7. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Procedure voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide verdragsluitende staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de verdragsluitende staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 24, eerste lid, aan die van de verdragsluitende staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, het geval in onderling overleg met de bevoegde autoriteit van de andere verdragsluitende staat op te lossen teneinde belasting-

heffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag, te vermijden. De bereikte overeenstemming wordt ten uitvoer gelegd niettegenstaande de eventuele verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de verdragsluitende staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderling overleg op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen teneinde dubbele belasting te voorkomen in gevallen die niet in het Verdrag zijn geregeld.

4. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

5. Indien
a) een persoon uit hoofde van het eerste lid een geval heeft voorgelegd aan de bevoegde autoriteit van een verdragsluitende staat omdat de maatregelen van een of van beide verdragsluitende staten ertoe hebben geleid dat de belastingheffing voor die persoon niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, en
b) de bevoegde autoriteiten er niet in slagen om binnen twee jaar nadat het geval is voorgelegd aan de bevoegde autoriteit van de andere verdragsluitende staat, overeenstemming te bereiken om het geval op te lossen overeenkomstig het tweede lid, worden onopgeloste kwesties die voortvloeien uit het geval op verzoek van de persoon voorgelegd voor arbitrage. De arbitrale uitspraak is bindend voor beide verdragsluitende staten en wordt ten uitvoer gelegd ongeacht eventuele termijnen in de nationale wetgeving van deze staten, tenzij de rechtstreeks betrokken persoon de wederzijdse overeenstemming voor de tenuitvoerlegging van de arbitrale uitspraak niet aanvaardt. De verdragsluitende staten regelen in onderling overleg de wijze van toepassing van dit lid.

Artikel 26

Boekenonderzoeken op grensoverschrijdende bedrijventerreinen

1. Indien een onderneming van een van de verdragsluitende staten een vaste bedrijfsinrichting heeft die zich geheel of gedeeltelijk bevindt op het deel van een grensoverschrijdend bedrijventerrein dat behoort tot het grondgebied van de andere verdragsluitende staat en het recht tot belastingheffing over de inkomsten van deze onderneming of over de inkomsten uit dienstbetrekking van werknemers die voor deze onderneming werkzaam zijn, toekomt aan de eerstgenoemde verdragsluitende staat, dan mag de eerstgenoemde staat in zoverre zelfstandig boekenon-

derzoeken verrichten voor de vaststelling van de fiscale omstandigheden in deze vaste bedrijfsinrichting. De andere staat heeft het recht aan het boekenonderzoek deel te nemen.

2. De verdragsluitende staat op het grondgebied waarvan de uitvoering van een boekenonderzoek als bedoeld in het eerste lid is voorzien, moet daarvan ten minste twee weken voor de geplande aanvang van het voorgenomen onderzoek door de andere verdragsluitende staat in kennis worden gesteld. In de kennisgeving dient mededeling te worden gedaan van:

a) de autoriteit of instantie, van wie het door de hoogste belastingautoriteit voorgestelde onderzoek uitgaat;

b) de autoriteit of instantie, die met de uitvoering van het onderzoek belast is;

c) naam, adres en andere ter zake dienende gegevens voor de vaststelling van de identiteit van de te onderzoeken onderneming;

d) de geplande aanvang van het onderzoek;

e) welke belastingmiddelen en tijdvakken het onderzoek omvat.

Na afsluiting van het onderzoek stelt de verdragsluitende staat die het onderzoek verricht de andere staat in kennis van het tijdstip waarop het onderzoek is beëindigd.

3. Op een onderzoek uit hoofde van het eerste lid zijn de rechts- en procedurevoorschriften van de verdragsluitende staat die het onderzoek uitvoert, van toepassing. Bezwaren tegen maatregelen, die zijn getroffen door de verdragsluitende staat die het onderzoek uitvoert, kunnen slechts bij de daarvoor bevoegde instantie van die staat worden ingediend.

4. Gegevens over derden, die in het kader van een onderzoek ter kennis komen van de verdragsluitende staat die het onderzoek uitvoert, mogen door die staat slechts worden gebruikt nadat ze aan de andere verdragsluitende staat zijn overgedragen, die deze gegevens in overeenstemming met zijn rechtsvoorschriften bewerkt en gebruikt en ze daarna ter beschikking stelt van de verdragsluitende staat die het onderzoek uitvoert en deze verdragsluitende staat toestemming verleent deze gegevens te gebruiken.

5. Het eerste lid is niet van toepassing indien de verdragsluitende staat op het grondgebied waarvan een boekenonderzoek is voorzien, tegen de uitvoering van dat onderzoek bezwaar maakt. Dit bezwaar is alleen geoorloofd indien het onderzoek naar het oordeel van de laatstgenoemde staat in strijd is met de openbare orde (ordre public) of met wezenlijke belangen van die staat. In dat geval verrichten de beide verdragsluitende staten binnen een maand na de mededeling van het bezwaar een gezamenlijk onderzoek bij de betrokken onderneming. Hierbij zijn de rechts- en procedurevoorschriften maatgevend van de staat op het grondgebied waarvan het gezamenlijke onderzoek plaatsvindt.

Artikel 27

Uitwisseling van informatie

1. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten wisselen de informatie uit die naar verwachting van belang is voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag of voor de toepassing of de handhaving van de nationale wetgeving betreffende belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van een verdragsluitende staat, een deelstaat of van een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam van een verdragsluitende staat of deelstaat, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van informatie wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.

2. Alle uit hoofde van het eerste lid door een verdragsluitende staat ontvangen informatie wordt op dezelfde wijze geheim gehouden als informatie die volgens de nationale wetgeving van die staat is verkregen en wordt alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke en bestuursrechtelijke instanties) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de handhaving of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de in het eerste lid bedoelde belastingen, of het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten mogen alleen voor deze doeleinden van de informatie gebruikmaken. Zij mogen de informatie bekendmaken in openbare rechtszittingen of in gerechtelijke beslissingen. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen mag de informatie voor andere doeleinden worden gebruikt, indien zij ingevolge het recht van beide staten voor deze andere doeleinden mag worden gebruikt en de bevoegde autoriteit van de staat die haar heeft verstrekt met dit gebruik instemt.

3. De verdragsluitende staten kunnen aan de arbitragecommissie, ingesteld volgens de bepalingen van artikel 25, vijfde lid, de informatie verstrekken die nodig is om de arbitrageprocedure uit te voeren. De leden van de arbitragecommissie zijn met betrekking tot de aldus verstrekte informatie onderworpen aan de beperkingen van openbaarmaking als omschreven in het tweede lid van dit artikel.

4. In geen geval worden de bepalingen van de voorgaande leden zo uitgelegd dat zij een verdragsluitende staat de verplichting opleggen:

a) bestuurlijke maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of bestuurlijke praktijk van die of van de andere verdragsluitende staat;

b) informatie te verstrekken die niet verkrijgbaar is volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in het bestuur van die of van de andere verdragsluitende staat;

c) informatie te verstrekken die een handelsgeheim, zakelijk geheim, industrieel, commercieel of beroepsgeheim of een handelsproces zou onthullen, dan wel informatie waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

5. Indien informatie wordt verzocht door een verdragsluitende staat in overeenstemming met dit artikel, wendt de andere verdragsluitende staat zijn maatregelen inzake het verzamelen van informatie aan om de verzochte informatie te verkrijgen, ongeacht het feit dat de andere staat ten behoeve van zijn eigen belastingheffing niet over dergelijke informatie behoeft te beschikken. Op de in de vorige volzin vervatte verplichting zijn de beperkingen van het vierde lid van toepassing, maar deze beperkingen mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een verdragsluitende staat toegestaan is uitsluitend op grond van het feit dat hij geen nationaal belang heeft bij dergelijke informatie te weigeren informatie te verstrekken.

6. De bepalingen van het vierde lid mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een verdragsluitende staat toegestaan is het verstrekken van informatie te weigeren uitsluitend op grond van het feit dat de informatie berust bij een bank, een andere financiële instelling, een gevolmachtigde, of een persoon die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreedt, dan wel omdat deze betrekking heeft op eigendomsbelangen in een persoon.

Artikel 28

Bijstand bij de invordering van belastingen

1. De verdragsluitende staten verlenen elkaar bijstand bij de invordering van belastingvorderingen. Deze bijstand wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten kunnen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van dit artikel regelen.

2. Onder de uitdrukking „belastingvordering" als gebezigd in dit artikel wordt verstaan een bedrag verschuldigd in verband met belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de verdragsluitende staten, een deelstaat of een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam van een verdragsluitende staat of deelstaat, voor zover de belastingheffing uit hoofde daarvan niet in strijd is met dit Verdrag of met een ander instrument waarbij de verdragsluitende staten partij zijn, alsmede interest, administratieve boetes en de kosten van invordering of van conservatoire maatregelen die verband houden met dat bedrag.

3. De bepalingen van dit artikel zijn slechts van toepassing op een belastingvordering die onderwerp is van een executoriale titel in de verzoekende staat en die, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten, niet wordt bestreden. Indien de vordering echter een belastingverplichting betreft van een persoon die geen inwoner van de verzoekende staat is, is dit artikel slechts van toepassing indien de vordering niet langer kan worden bestreden, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten. De belastingvordering wordt door die andere staat ingevorderd in overeenstemming met de bepalingen van zijn wetgeving die van toepassing zijn op de tenuitvoerlegging en invordering van zijn eigen belastingen als ware de belastingvordering een belastingvordering van die andere staat.

4. Indien een belastingvordering van een verdragsluitende staat een vordering is ter zake waarvan die staat uit hoofde van zijn wetgeving conservatoire maatregelen kan nemen teneinde de invordering te waarborgen, wordt die belastingvordering op verzoek van de bevoegde autoriteit van die staat aanvaard ten behoeve van het nemen van conservatoire maatregelen door de bevoegde autoriteit van die andere verdragsluitende staat. Die andere staat neemt ter zake van die belastingvordering conservatoire maatregelen in overeenstemming met de bepalingen van zijn wetgeving, als ware de belastingvordering een belastingvordering van die andere staat, ook wanneer de belastingvordering op het tijdstip waarop deze maatregelen worden genomen niet invorderbaar is in de eerstbedoelde staat of is verschuldigd door een persoon die gerechtigd is de invordering ervan te beletten.

5. Niettegenstaande de bepalingen van het derde en vierde lid, zijn op een door een verdragsluitende staat voor de toepassing van het derde of vierde lid aanvaarde belastingvordering in die staat niet de termijnen van toepassing noch wordt er uit hoofde van de wetgeving van die staat op grond van haar aard als zodanig voorrang aan verleend, en, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten, kunnen belastingvorderingen niet worden ingevorderd door middel van het in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar. Voorts wordt aan een door een verdragsluitende staat voor de toepassing van het derde of vierde lid aanvaarde belastingvordering in die staat geen voorrang verleend, die uit hoofde van de wetgeving van de andere verdragsluitende staat op die belastingvordering van toepassing is.

6. Procedures inzake het bestaan, de geldigheid of het bedrag van een belastingvordering van een verdragsluitende staat worden niet aanhangig gemaakt bij de rechterlijke instanties of bestuursrechtelijke instanties van de andere verdragsluitende staat.

7. Indien te eniger tijd nadat uit hoofde van het derde of vierde lid een verzoek is gedaan door een verdragsluitende staat en voordat de

andere verdragsluitende staat de desbetreffende belastingvordering heeft ingevorderd en overgemaakt aan de eerstbedoelde staat, de desbetreffende belastingvordering:

a) in het geval van een verzoek ingevolge het derde lid, ophoudt een belastingvordering van de eerstbedoelde staat te zijn die invorderbaar is uit hoofde van de wetgeving van die staat en die verschuldigd is door een persoon die, op dat tijdstip, uit hoofde van de wetgeving van die staat de invordering ervan niet kan beletten; of

b) in het geval van een verzoek uit hoofde van het vierde lid, ophoudt een belastingvordering van de eerstbedoelde staat te zijn ter zake waarvan die staat uit hoofde van zijn wetgeving conservatoire maatregelen kan treffen teneinde de invordering ervan te waarborgen,

stelt de bevoegde autoriteit van de eerstbedoelde staat de bevoegde autoriteit van de andere staat onverwijld daarvan in kennis en wordt, naar keuze van de andere staat, het verzoek door de eerstbedoelde staat uitgesteld of ingetrokken.

8. In geen geval worden de bepalingen van dit artikel zo uitgelegd dat zij een verdragsluitende staat de verplichting opleggen:

a) bestuurlijke maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of bestuurlijke praktijk van die of van de andere verdragsluitende staat;

b) maatregelen te nemen die in strijd zouden zijn met de openbare orde (ordre public);

c) bijstand te verlenen indien de andere verdragsluitende staat niet alle redelijke invorderings- of conservatoire maatregelen heeft aangewend die hem naargelang van het geval uit hoofde van zijn wetgeving of bestuurlijke praktijk, ter beschikking staan;

d) bijstand te verlenen in gevallen waarin de administratieve last voor die staat duidelijk in verhouding onevenredig is met het voordeel te behalen door de andere verdragsluitende staat.

Artikel 29

Procedures voor belastingheffing aan de bron

Elke verdragsluitende staat voorziet in vrijstelling van belastingheffing aan de bron door toepassing van zijn nationale procedures. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten kunnen evenwel in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van vrijstelling van belastingheffing aan de bron regelen.

Artikel 30

Leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en consulaire posten

1. De bepalingen in dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of consulaire posten ontlenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van het Verdrag wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een verdragsluitende staat in de andere verdragsluitende staat of in een derde staat en die een onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij daarin aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen is onderworpen als inwoners van die staat.

3. Het Verdrag is niet van toepassing op internationale organisaties, op hun organen of functionarissen, noch op leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een derde staat, die in een verdragsluitende staat verblijven, indien zij in die staat niet aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen zijn onderworpen als inwoners van die staat.

Artikel 31

Bijlage en Protocol

De Bijlage, het aan dit Verdrag gehechte Protocol en de Onderlinge Overeenkomst tot regeling van de wijze van toepassing van de arbitrageprocedure maken een integrerend onderdeel uit van dit Verdrag.

Artikel 32

Uitbreiding tot andere gebieden

1. Dit Verdrag kan, hetzij in zijn geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de delen van het Koninkrijk der Nederlanden die niet in Europa zijn gelegen en belastingen heffen die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Een dergelijke uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, tussen de verdragsluitende staten nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling of op andere wijze in overeenstemming met hun grondwettelijke procedures.

2. De verdragsluitende staten kunnen overeenkomen dat de beëindiging van het Verdrag niet medebrengt, dat tevens de uitbreiding van het Verdrag tot enig deel van het Koninkrijk der Nederlanden waartoe het ingevolge dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd.

HOOFDSTUK VI

SLOTBEPALINGEN

Artikel 33

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk uitgewisseld te 's-Gravenhage.

2. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en wordt van toepassing:

a) in de Bondsrepubliek Duitsland:

aa) in het geval van belastingen geheven aan de bron, ter zake van bedragen betaald op of na 1 januari van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin het Verdrag in werking is getreden;

bb) in het geval van overige belastingen, ter zake van belastingen geheven over tijdvakken beginnend op of na 1 januari van het kalenderjaar volgend op het kalenderjaar waarin het Verdrag in werking is getreden.

b) in Nederland: voor belastingjaren en -tijdvakken beginnend op of na 1 januari van het kalenderjaar volgend op het kalenderjaar waarin het Verdrag in werking is getreden.

3. Na de inwerkingtreding van het Verdrag houdt de Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland en Nederland van 16 juni 1959 tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen alsmede van verscheidene andere belastingen en tot het regelen van andere aangelegenheden op belastinggebied in de versie gewijzigd bij het Aanvullende Protocol van 13 maart 1980, het Tweede Aanvullende Protocol van 21 mei 1991, alsmede het derde aanvullende protocol van 4 juni 2004 (hierna: „de Overeenkomst van 1959") op van toepassing te zijn.

4. Niettegenstaande het tweede lid, is bepaling XIV van het protocol ook op alle openstaande gevallen van toepassing.

5. Niettegenstaande het derde lid, blijft de Overeenkomst van 1959, zoals gewijzigd, van toepassing op belastingen, belastingjaren en -tijdvakken waarop dit Verdrag ingevolge het tweede lid nog niet van toepassing is.

6. Niettegenstaande het tweede en derde lid, indien een persoon uit hoofde van de Overeenkomst van 1959 recht zou hebben op grotere voordelen dan uit hoofde van dit Verdrag, blijft de Overeenkomst van 1959 naar keuze van een dergelijke persoon met betrekking tot deze persoon volledig van toepassing gedurende een tijdvak van één jaar, te rekenen vanaf de datum waarop de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zouden zijn uit hoofde van het tweede lid.

Artikel 34

Beëindiging

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een verdragsluitende staat wordt beëindigd. Een verdragsluitende staat kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door middel van een kennisgeving van beëindiging.

In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan, indien de kennisgeving is gedaan tijdens de eerste zes maanden van een kalenderjaar. Indien kennisgeving van beëindiging is gedaan tijdens de laatste zes maanden van een kalenderjaar, houdt het Verdrag op van toepassing te zijn voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar volgend op het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan. Beëindiging is niet mogelijk vóór het eerste kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaar na de datum van de inwerkingtreding.

Kennisgeving van beëindiging wordt geacht door een verdragsluitende staat te zijn gedaan op de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere verdragsluitende partij.

GEDAAN te Berlijn op 12 april 2012, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

F. WEEKERS

Voor de Duitse Bondsrepubliek,

EMILY HABER

Bijlage bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen

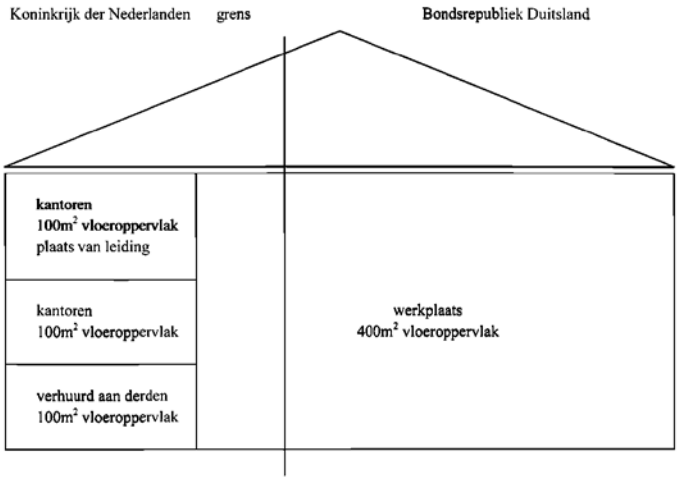
Indien de plaats van de werkelijke leiding van een rechtspersoon zich bevindt op een grensoverschrijdend bedrijventerrein en de gemeenschappelijke grens tussen de verdragsluitende staten loopt door de vaste bedrijfsinrichting waarin de plaats van de werkelijke leiding zich bevindt, dan wordt de rechtspersoon ingevolge artikel 4, vierde lid, geacht uitsluitend inwoner te zijn van de volgende verdragsluitende staat:

a) indien eenduidig kan worden vastgesteld in welke verdragsluitende staat de plaats van de werkelijke leiding van de rechtspersoon zich bevindt, dan wordt zij geacht uitsluitend inwoner te zijn van deze staat.

b) indien niet eenduidig kan worden vastgesteld in welke verdragsluitende staat de plaats van de werkelijke leiding van de rechtspersoon zich bevindt, dan wordt zij geacht uitsluitend inwoner te zijn van de staat waarin het grootste deel is gelegen van de door de onderneming gebruikte oppervlakte van het gebouw waarin de werkelijke leiding van de onderneming wordt uitgeoefend.

Voorbeelden:

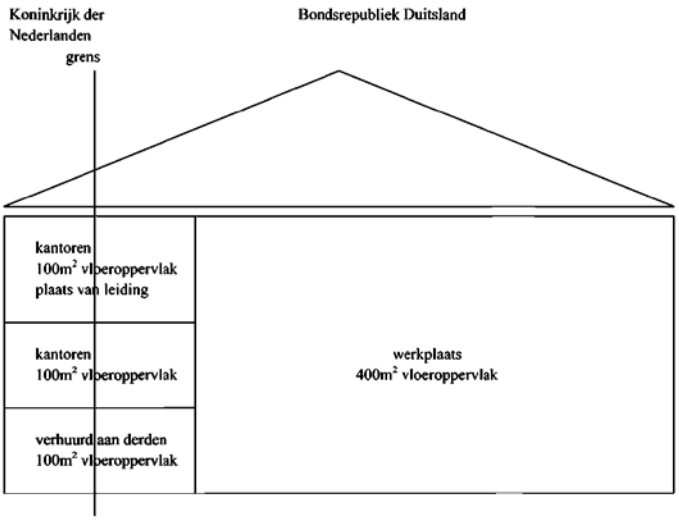
Voorbeeld 1



De plaats van de werkelijke leiding kan eenduidig worden vastgesteld.

Nederland heeft het recht tot belastingheffing over de inkomsten van de onderneming (artikel 4, vierde lid, juncto artikel 7, eerste en vierde lid van het Verdrag).

Voorbeeld 2



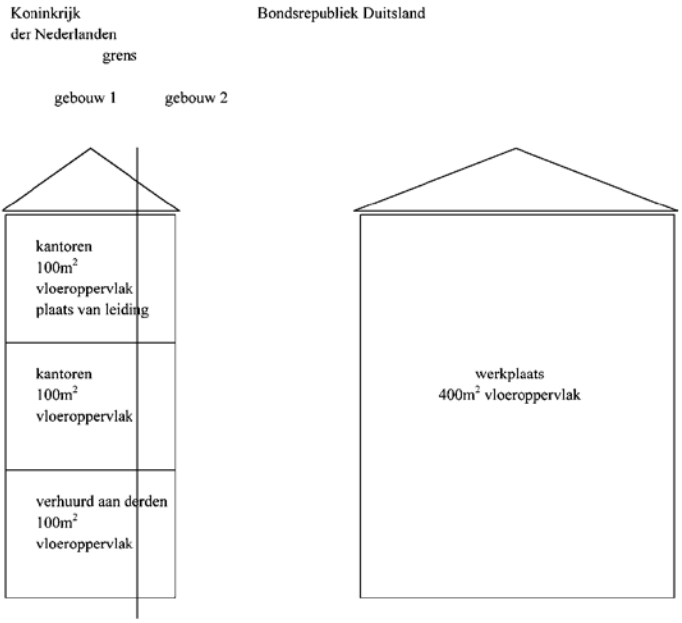
De plaats van de werkelijke leiding kan niet eenduidig worden vastgesteld, aangezien deze niet duidelijk in een van beide verdragsluitende staten gelegen is.

De beslissing wordt genomen op basis van het grootste deel van het door de onderneming gebruikte vloeroppervlak van het gebouw waarin de werkelijke leiding van de onderneming wordt uitgeoefend.

Vloeroppervlak gebruikt door de onderneming:	$100m^2$	+	$100m^2$	+	$400m^2$	=	$600m^2$
Daarvan is gelegen in de Bondsrepubliek Duitsland:	$50m^2$	+	$50m^2$	+	$400m^2$	=	$500m^2$
Daarvan is gelegen in Nederland:	$50m^2$	+	$50m^2$			=	$100m^2$

De Bondsrepubliek Duitsland heeft het recht tot belastingheffing over de inkomsten van de onderneming (artikel 4, vierde lid, juncto artikel 7, eerste en vierde lid, van het Verdrag).

Voorbeeld 3



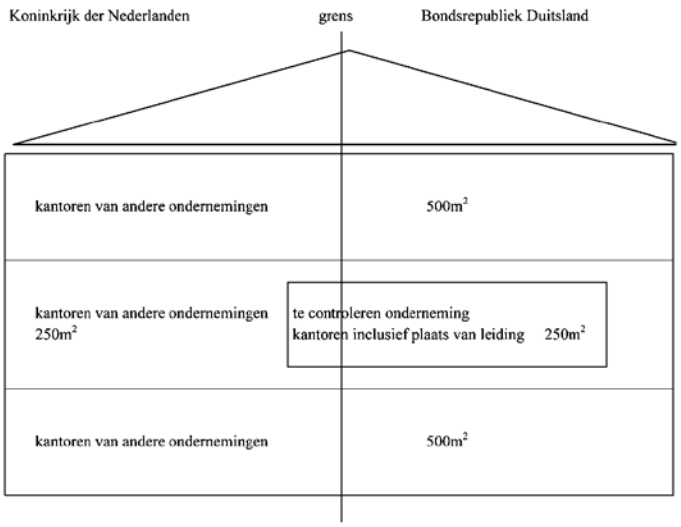
De plaats van de werkelijke leiding kan niet eenduidig worden vastgesteld, aangezien deze niet duidelijk in een van beide verdragsluitende staten gelegen is.

De beslissing wordt genomen op basis van het grootste deel van het door de onderneming gebruikte vloeroppervlak van het gebouw waarin de werkelijke leiding van de onderneming wordt uitgeoefend (in dit geval gebouw 1).

Vloeroppervlak gebruikt door de onderneming:	$100m^2$	+	$100m^2$	=	$200m^2$
Daarvan is gelegen in de Bondsrepubliek Duitsland:	$30m^2$	+	$30m^2$	=	$60m^2$
Daarvan is gelegen in Nederland:	$70m^2$	+	$70m^2$	=	$140m^2$

Nederland heeft het recht tot belastingheffing over de inkomsten van de onderneming (artikel 4, vierde lid, juncto artikel 7, eerste en vierde lid, van het Verdrag).

Voorbeeld 4



De plaats van de werkelijke leiding kan niet eenduidig worden vastgesteld, aangezien deze niet duidelijk in een van beide verdragsluitende staten gelegen is.

De beslissing wordt genomen op basis van het grootste deel van het door de onderneming gebruikte vloeroppervlak van het gebouw waarin de werkelijke leiding van de onderneming wordt uitgeoefend.

Vloeroppervlak gebruikt door de onderneming:	250m²
Daarvan is gelegen in de Bondsrepubliek Duitsland:	200m²
Daarvan is gelegen in Nederland:	50m²

De Bondsrepubliek Duitsland heeft het recht tot belastingheffing over de inkomsten van de onderneming (artikel 4, vierde lid, juncto artikel 7, eerste en vierde lid, van het Verdrag).

Protocol bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen ondertekend op 12 april 2012

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland zijn in aanvulling op het Verdrag van 12 april 2012 tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen de volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend bestanddeel vormen van voornoemd Verdrag:

I.

Met betrekking tot het Verdrag in zijn geheel

1. Het is wel te verstaan dat het recht van de Europese Unie voorrang heeft boven de bepalingen van het Verdrag.

2. In het geval dat een bestanddeel van het inkomen, een voordeel of vermogenswinst wordt verkregen door tussenkomst van een persoon die fiscaal transparant is krachtens de wetgeving van een van beide verdragsluitende staten, wordt dat bestanddeel, voordeel of die vermogenswinst geacht te zijn verworven door een inwoner van een staat voor zover dat bestanddeel, voordeel of die vermogenswinst voor de toepassing van de belastingwetgeving van die staat wordt behandeld als het inkomen, voordeel of de vermogenswinst van een inwoner.

In andere situaties waarin entiteiten door een van de verdragsluitende staten transparant worden geacht en door de andere niet-transparant en dit leidt tot dubbele belasting of belasting die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, zoeken de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten naar oplossingen krachtens artikel 25 teneinde dubbele belasting of belasting die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag te vermijden en tegelijkertijd te voorkomen dat, louter als gevolg van de toepassing van het Verdrag, inkomen (gedeeltelijk) niet aan belasting onderworpen is. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten kunnen dergelijke onderling overeengekomen oplossingen bekendmaken.

II.

Ad artikel 4

Het is wel te verstaan dat een persoon, anders dan een natuurlijke persoon, geacht wordt in Nederland aan belasting te zijn onderworpen indien de persoon voor de toepassing van de Wet op de vennootschapsbelasting 1969 inwoner is van Nederland, mits het door die persoon verworven inkomen krachtens de Nederlandse belastingwetgeving wordt

behandeld als inkomen van die persoon en niet als het inkomen van de begunstigden, leden of participanten van of in die persoon.

Niettegenstaande de voorgaande volzin is een persoon geen inwoner van Nederland indien die persoon in Nederland slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in Nederland.

III.

Ad artikel 5, derde lid

Indien een onderneming van een verdragsluitende staat plaatsen van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden in de andere staat exploiteert, wordt het volgende in aanmerking genomen bij de berekening van de duur van twaalf maanden:

1. de regel van twaalf maanden is van toepassing op elke afzonderlijke plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden;
2. afzonderlijke plaatsen van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden kunnen als een eenheid worden beschouwd indien ze commercieel en geografisch met elkaar verbonden zijn;
3. plaatsen van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden die namens verschillende opdrachtgevers worden geëxploiteerd kunnen over het algemeen worden beschouwd als afzonderlijke plaatsen van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden, tenzij ze commercieel een eenheid vormen;
4. verschillende plaatsen van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden die namens een opdrachtgever worden geëxploiteerd worden als een eenheid behandeld indien ze worden geëxploiteerd op basis van een uniforme overeenkomst en er een geografisch verband bestaat;
5. indien plaatsen van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden namens een opdrachtgever worden geëxploiteerd op basis van diverse overeenkomsten, worden deze werkzaamheden bij elkaar opgeteld indien ze commercieel en geografisch met elkaar verbonden zijn en de opdrachten tegelijkertijd of na elkaar worden uitgevoerd zonder merkbare onderbrekingen van de werkzaamheden.

IV.

Ad artikelen 5, 6, 7 en 13

Het is wel te verstaan dat rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als onroerende zaken die zijn gelegen in de verdragsluitende staat op wiens zeebodem en de

ondergrond daarvan deze rechten betrekking hebben, alsmede dat deze rechten geacht worden te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij of voordelen uit vermogensbestanddelen die voortvloeien uit die exploratie of exploitatie.

V.

Ad artikel 7

Indien een vaste inrichting in een verdragsluitende staat van een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere verdragsluitende staat wordt omgezet in een lichaam in overeenstemming met het recht van de eerstgenoemde verdragsluitende staat, wordt de onttrekking van de beloning door de natuurlijke persoon vanaf het tijdstip van de intentie tot omzetting („Vorgründungsgesellschaft", „voorperiode" of „voor-voor periode") tot het tijdstip waarop aan alle wettelijke voorwaarden voor de oprichting van het lichaam is voldaan, aangemerkt als inkomen als bedoeld in artikel 7.

VI.

Ad artikelen 7, 17 en 21

1. Het is wel te verstaan dat niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 17 en 21 elke beloning genoemd in het Besluit van het Europees Parlement 2005/684/EG, Euratom, d.d. 28 september 2005, of de opvolger(s) daarvan, houdende aanneming van het Statuut van de leden van het Europees Parlement, en verkregen door een lid of een voormalig lid van het Europees Parlement slechts belastbaar is in de verdragsluitende staat waarin dit lid of voormalige lid is gekozen.

2. Het eerste lid is van overeenkomstige toepassing op pensioenen die op grond van de in het eerste lid genoemde verordening worden toegekend aan de echtgenoot, de partner of kinderen van het lid of voormalige lid van het Europees Parlement.

3. De voorgaande leden beletten Nederland niet rekening te houden met de voornoemde beloningen teneinde de persoonlijke tegemoetkomingen en voordelen, heffingskortingen, verminderingen en aftrekken en inkomensgerelateerde regelingen te berekenen.

VII.

Ad artikelen 8, 13, 14 en 21

1. Voor de toepassing van de artikelen 8, 13, 14 en 21 wordt de Koninklijke Luchtvaartmaatschappij N.V. (KLM N.V.) zo lang Nederland de uitsluitende heffingsbevoegdheid heeft ter zake van de onderneming van KLM N.V. uit hoofde van het tussen Nederland en Frankrijk gesloten belastingverdrag, geacht haar plaats van de werkelijke leiding in Nederland te hebben.

2. Het bepaalde in het eerste lid is eveneens van toepassing indien de luchtvervoeractiviteiten van de huidige KLM N.V. geheel of grotendeels zouden worden voortgezet door een andere persoon. Die persoon zal geacht worden inwoner van Nederland te zijn.

VIII.

Ad artikel 10

1. Een pensioenfonds is een pensioenregeling met rechtspersoonlijkheid die

a. namens een of meer werkgevers pensioenen op kapitaalbasis uitkeert aan werknemers,

b. niet, in alle beoogde gevallen van recht op uitkering, het bedrag van de uitkeringen of het bedrag van de toekomstige voor deze uitkeringen te betalen bijdragen garandeert door middel van op verzekeringen gelijkende waarborgen,

c. werknemers een rechtstreeks recht toekent op voordelen uit het pensioenfonds, en

d. verplicht is het volgende te verstrekken:

aa. levenslange ouderdomspensioenen ten behoeve van werknemers of voormalige werknemers („ouderdomspensioen");

bb. voordelen ten behoeve van de partner of echtgenoot na het overlijden van de werknemer („partnerpensioen");

cc. voordelen ten behoeve van kinderen na het overlijden van de werknemer („wezenpensioen");

dd. voordelen in verband met arbeidsongeschiktheid („arbeidsongeschiktheidspensioen");

ee. voordelen uit hoofde van een regeling voor vervroegde uittreding („regeling voor vervroegde uittreding" of „prepensioenregeling"); of

ff. tijdelijke voordelen voor werknemers en voormalige werknemers ter compensatie voor socialezekerheidspensioenen of premies tot de leeftijd van 65 jaar („overbruggingspensioen");

e. bij haar werkzaamheden onderworpen is aan toezicht.

2. Een pensioenfonds zoals omschreven in het eerste lid hierboven dat inwoner is van Nederland heeft uitsluitend recht op de voordelen van het Verdrag, indien aan het eind van het voorgaande belastingjaar ten minste 75 percent van zijn belanghebbenden, leden of deelnemers natuurlijke personen zijn die inwoner zijn van Nederland of inwoner zijn van Duitsland en recht hebben op voordelen uit het pensioenfonds ter zake van diensten verleend aan een werkgever die inwoner is van Nederland.

3. Pensioenfondsen die inwoner zijn van Nederland overleggen op verzoek bewijs dat aan de daarin omschreven voorwaarden voor de procedures voor teruggave en vrijstelling van Duitse belastingen is voldaan.

4. Beide verdragsluitende staten bevestigen bereid te zijn tot onderhandeling ten behoeve van aanpassing van artikel 10 indien de Bondsrepubliek Duitsland de belastingheffing van pensioenregelingen verlaagt.

5. De voorgaande leden, in het bijzonder het gebruik van de termen „werkgevers" en „werknemers", mogen niet zodanig worden verstaan dat een pensioenregeling die pensioenen in verband met de uitoefening van een vrij beroep verstrekt niet als een pensioenfonds zal worden aangemerkt.

IX.

Ad artikelen 10 en 11

Niettegenstaande het bepaalde in de artikelen 10 en 11 van dit Verdrag mogen dividenden en interest worden belast in de verdragsluitende staat waaruit zij afkomstig zijn, en volgens het recht van die staat,

a. indien zij afkomstig zijn van rechten of schuldvorderingen die aanspraak geven op een aandeel in de winst, met inbegrip van inkomsten verkregen door een stille vennoot („stiller Gesellschafter") wegens zijn deelname als zodanig, of uit een lening met een rentepercentage gekoppeld aan de winst van de schuldenaar („partiarisches Darlehen") of uit obligaties met winstdeling („Gewinnobligationen") in de zin van de belastingwet van de Bondsrepubliek Duitsland en

b. op voorwaarde dat zij aftrekbaar zijn bij het vaststellen van de winst van de schuldenaar van dat inkomen.

Deze bepaling is niet van toepassing op converteerbare obligaties noch op het deel van het inkomen uit rechten of schuldvorderingen dat geen recht geeft op een aandeel in de winst.

X.

Ad artikelen 10 en 13

Het is wel te verstaan dat inkomsten die worden ontvangen in verband met de (gedeeltelijke) liquidatie van een lichaam of een inkoop van eigen aandelen door een lichaam worden behandeld als inkomsten uit aandelen en niet als vermogenswinsten.

XI.

Ad artikel 12

Indien de reikwijdte van de „Nederlandse innovatiebox" wordt uitgebreid tot wetenschappelijk werk dat niet zelf is ontwikkeld, treden Nederland en de Bondsrepubliek Duitsland met elkaar in overleg teneinde vast te stellen of wijziging van dit artikel vereist is.

XII.

Ad artikelen 14, 15, 16 en 18

1. Een natuurlijke persoon die inwoner is van Nederland en inkomen, beloningen of voordelen verkrijgt uit de Bondsrepubliek Duitsland die volgens de artikelen 14, 15, 16 en het eerste lid van artikel 18 in de Bondsrepubliek Duitsland mogen worden belast, kan kiezen voor een vermindering van belasting toegekend door Nederland voor zover het totaalbedrag van de verschuldigde Nederlandse en Duitse belasting, tezamen met de bedragen van de door de desbetreffende inwoners verschuldigde premies voor de Nederlandse volksverzekeringen of daarmee vergelijkbare bijdragen en premies die op grond van de Duitse regelgeving inzake sociale zekerheid verschuldigd zijn, hoger is dan het bedrag aan Nederlandse belasting en premies volksverzekeringen in Nederland die van hen zouden zijn geheven, indien dat inkomen, die beloningen of die voordelen afkomstig zouden zijn geweest uit Nederland en Nederland ter zake van dat inkomen, die beloningen of die voordelen van hen belastingen en premies volksverzekeringen zou hebben geheven.

Deze compensatie wordt gerealiseerd door de door de desbetreffende inwoners verschuldigde Duitse belasting, bijdragen en premies over hun inkomen, beloningen en voordelen op grond van de Duitse regelgeving ter zake van sociale zekerheid, voor zover deze bijdragen en premies vergelijkbaar zijn met de premies uit hoofde van de Nederlandse algemene sociale verzekeringen, aan te merken als ingehouden Nederlandse loonbelasting en de Duitse belasting, bijdragen en premies te verrekenen met de in Nederland verschuldigde belasting en premies volksverzekeringen.

2. De bevoegde autoriteiten regelen in onderlinge overeenstemming in welke mate de bijdragen en premies op grond van de regelgeving in Nederland ter zake van volksverzekeringen en bijdragen en premies op grond van de Duitse regelgeving ter zake van sociale zekerheid vergelijkbaar zijn voor de toepassing van het eerste lid van dit artikel.

3. Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid worden van de daar bedoelde in de Bondsrepubliek Duitsland verschuldigde belasting, bijdragen en premies sociale zekerheid uitgezonderd de belasting, bijdragen en premies die zijn geheven over het loon dat in Nederland niet tot het loon behoort ingevolge artikel 11, eerste lid, onderdeel g, van de Wet op de loonbelasting 1964 of de rechtsopvolger van deze bepaling indien deze opvolger gelijk of in wezenlijke mate gelijk is aan de bepaling die hij vervangt.

XIII.

Ad artikel 17

Voordelen uit „vitaliteitssparen" zoals dat onderdeel vormt van de Wet inkomstenbelasting 2001 zijn uitsluitend belastbaar in de verdragsluitende staat waaruit deze afkomstig zijn. Voor de toepassing van dit artikel is de eerste volzin van artikel 17, vijfde lid, van overeenkomstige toepassing.

XIV.

Ad artikelen 17 en 18

Een pensioen afkomstig uit Nederland valt onder de reikwijdte van artikel 18, tweede lid, voor zover het recht op dit pensioen is opgebouwd in het kader van een publiekrechtelijke dienstbetrekking, ongeacht door wie dit pensioen wordt uitbetaald. Indien de aanspraak op een pensioen deels in het kader van een particuliere dienstbetrekking en deels in het kader van een publiekrechtelijke dienstbetrekking is opgebouwd, wordt het deel van dit pensioen dat onder artikel 17 valt en het deel dat onder artikel 18, tweede lid, valt naar evenredigheid bepaald op grond van het aantal jaren gedurende welke de aanspraak op dit pensioen is opgebouwd onderscheidenlijk in het kader van de particuliere dienstbetrekking en in het kader van de publiekrechtelijke dienstbetrekking ten opzichte van het totale aantal jaren waarover de aanspraak op dat pensioen is opgebouwd.

XV.

Ad artikel 23

1. Het is wel te verstaan dat de Duitse wettelijke bepalingen ter zake van het voorkomen van het ontgaan van belasting en het vermijden van belasting primair bestaan uit artikel 42 van de Duitse belastingwet („Abgabenordnung"), artikel 50d, derde lid, van de Duitse Wet op de inkomstenbelasting („Einkommensteuergesetz") en de hoofdstukken vier, vijf en zeven van de Duitse Wet op de Externe Belastingrelaties („Aussensteuergesetz") alsmede uit de rechtsopvolgers van de voornoemde bepalingen, voor zover deze gelijk of in wezenlijke mate gelijk zijn aan de bepalingen die zij vervangen, waarbij de bepaling van artikel 2, vierde lid, tweede volzin naar behoren in acht wordt genomen.

2. Het is wel te verstaan dat de Nederlandse wettelijke bepalingen ter zake van het voorkomen van het ontgaan van belasting en het vermijden van belasting mede het leerstuk van wetsontduiking (fraus legis) omvatten.

3. Indien een natuurlijke persoon die inwoner is van Nederland aandelen bezit in een lichaam dat inwoner is van de Bondsrepubliek Duitsland via een of meer lichamen die inwoner zijn van Nederland, is de Duitse nationale wetgeving bedoeld in artikel 23 van het Verdrag niet van toepassing indien de Duitse belastingadministratie niet kan aantonen dat de tussenplaatsing van vorenbedoeld Nederlands lichaam een door fiscale motieven gedreven opzet betreft. De tussenplaatsing vormt geen door fiscale motieven gedreven opzet indien inkomen, indien dit wordt uitgekeerd aan de natuurlijke persoon, zal worden belast in Nederland.

4. Voor de toepassing van de Duitse nationale belastingwetgeving op een Nederlands lichaam op grond van artikel 23 van het Verdrag behandelt de Bondsrepubliek Duitsland gelieerde ondernemingen in Nederland op geconsolideerde basis.

5. Het is wel te verstaan dat de Bondsrepubliek Duitsland de bepalingen van zijn nationale belastingwetgeving (artikel 50d, derde lid, van de Duitse Wet op de inkomstenbelasting, „Einkommensteuergesetz") zal toepassen op de vrijgestelde beleggingsinstelling (artikel 6a van de Wet op de vennootschapsbelasting 1969) krachtens artikel 23 en de voorgaande leden.

XVI.

Ad artikel 24

1. De beperkingen van de tweede volzin van artikel 1, lid 3, juncto artikel 1a, lid 1, nummer 2, derde volzin, van de Duitse wet op de inkomstenbelasting („Einkommensteuergesetz") zijn niet van toepassing op echtgenoten die in Nederland wonen. Hierbij wordt voorondersteld dat de echtgenoot die belastingplichtig is in de Bondsrepubliek Duitsland persoonlijk voldoet aan de voorwaarden van artikel 1, lid 3, van de Duitse Wet op de inkomstenbelasting („Einkommensteuergesetz").

2. Het vijfde lid van artikel 24 belet een verdragsluitende staat niet belastingheffing van inkomen op geconsolideerde grondslag („Organschaft" of „fiscale eenheid") te beperken tot personen die inwoner zijn van die staat of tot vaste inrichtingen in die staat.

XVII.

Ad artikel 25

De bevoegde autoriteiten van de staten kunnen ter zake van een overeengekomen regeling in het kader van een procedure voor onderling overleg als bedoeld in artikel 25, tevens overeenkomen dat de staat, waarin ingevolge eerdergenoemde regeling sprake is van een additionele belastingheffing, met betrekking tot deze additionele belastingheffing geen belastingverhogingen, administratieve boetes, interest en kosten zal opleggen.

XVIII.

Ad artikel 27

1. Indien uit hoofde van het Verdrag persoonsgegevens worden uitgewisseld zijn de volgende aanvullende bepalingen van toepassing:

a. Een bevoegde autoriteit die ingevolge de bepalingen van artikel 27 informatie ontvangt, stelt, op verzoek, de bevoegde autoriteit van de andere verdragsluitende staat in kennis van de wijze waarop die informatie is gebruikt en van de bereikte resultaten.

b. Een bevoegde autoriteit die ingevolge de bepalingen van artikel 27 informatie verstrekt, neemt alle maatregelen om te waarborgen dat de informatie correct is, dat zij nodig is voor en toegesneden is op de doelen waarvoor zij wordt verstrekt. Indien een bevoegde autoriteit ontdekt dat zij onjuiste informatie heeft verstrekt, of informatie die ingevolge de bepalingen van het artikel niet had mogen worden verstrekt, stelt zij de bevoegde autoriteit van de andere verdragsluitende staat onverwijld

daarvan op de hoogte. De bevoegde autoriteit corrigeert of vernietigt deze informatie, al naargelang hetgeen passend is.

c. Op aanvraag wordt de betrokken persoon geïnformeerd over de uitgewisselde informatie die op hem betrekking heeft en over het voorziene gebruik van deze informatie. Er is geen plicht tot informeren van de betrokkene indien na afweging blijkt dat het openbaar belang zwaarder weegt dan zijn recht te worden geïnformeerd. In alle overige opzichten is op het recht van de betrokken persoon te worden geïnformeerd over de bestaande informatie die op hem betrekking heeft het nationale recht van toepassing van de verdragsluitende partij op wier soevereine grondgebied het verzoek om informatie wordt gedaan.

d. Uit hoofde van de bepalingen van het artikel 27 uitgewisselde informatie wordt vernietigd in overeenstemming met de nationale wetgeving.

e. De bevoegde autoriteiten houden dossiers bij van uit hoofde van artikel 27 verstrekte en ontvangen informatie.

f. De verdragsluitende staten beschermen de uit hoofde van artikel 27 uitgewisselde informatie tegen onbevoegde toegang, wijziging of onthulling.

2. De bepalingen van artikel 27 zijn van overeenkomstige toepassing op informatie die van belang is voor de uitvoering van inkomensgerelateerde voorschriften krachtens de Nederlandse wetgeving door de Nederlandse belastingautoriteiten die belast zijn met de implementatie, toepassing of handhaving van deze inkomensgerelateerde voorschriften.

3. Niettegenstaande artikel 27, tweede lid, tweede volzin, kan uit hoofde van artikel 27, eerste lid, door een verdragsluitende staat ontvangen informatie zonder nadere voorwaarden door deze staat worden gebruikt voor de uitvoering van de inkomensgerelateerde voorschriften bedoeld in het tweede lid.

XIX.

Ad artikel 29

1. Investeringsregelingen of samenwerkingsverbanden

a. In het geval van investeringsregelingen of samenwerkingsverbanden gevestigd in een verdragsluitende staat, niet zijnde lichamen, kunnen managers of managing partners namens de investeerders in de regeling of partners binnen het samenwerkingsverband een vordering indienen met betrekking tot de voordelen uit hoofde van de bepalingen van het Verdrag voor zover deze investeerders of partners recht hebben op deze voordelen.

b. Voor de toepassing van deze bepaling wordt onder een investeringsregeling of een samenwerkingsverband verstaan: een investerings-

regeling die of een samenwerkingsverband dat in een of beide verdragsluitende staten niet als een rechtspersoon wordt behandeld.

c. De andere verdragsluitende staat kan de gehele of gedeeltelijke toewijzing van een vordering onderwerpen aan de procedurele voorwaarden die hij passend acht.

d. Aanvaarding van een vordering van een manager of managing partner doet het recht van de onderliggende investeerder of partner tot het indienen van een claim teniet gaan.

2. Besloten fondsen voor gemene rekening

a. Inkomsten en voordelen uit collectieve investeringen via besloten fondsen voor gemene rekening gevestigd in een van de verdragsluitende staten („besloten FGR's") en paraplufondsen bestaande uit diverse besloten FGR's worden toegewezen aan de deelnemers die via de besloten FGR's investeren en wel naar evenredigheid van de omvang van hun deelneming in het fonds.

b. Een besloten FGR die in een van de staten gevestigd is en inkomsten of voordelen ontvangt die ontstaan in de andere staat kan zelf, via vertegenwoordiging door de manager van het fonds of diens depositaris, in plaats van de deelnemers in het besloten FGR, aanspraak maken op de voordelen uit een overeenkomst ten behoeve van het vermijden van dubbele belasting waarbij de andere staat partij is en die specifiek van toepassing is op een van de betrokken investeerders, namens die deelnemers in het besloten FGR. Die vorderingen kunnen het voorwerp zijn van een onderzoek en desgevraagd verstrekt een manager van het fonds of depositaris relevante informatie, die een overzicht van deelnemers en de voor een vordering relevante toegerekende inkomsten of voordelen, alsmede de specifieke overeenkomsten voor het vermijden van dubbele belasting uit hoofde waarvan door het besloten FGR aanspraak wordt gemaakt op voordelen kan omvatten.

c. Niettegenstaande het tweede lid, onderdeel b, mag een besloten FGR geen aanspraak maken op voordelen uit het Verdrag namens een deelnemer in het besloten FGR, indien de deelnemer zelf aanspraak heeft gemaakt op voordelen ter zake van dezelfde inkomsten of voordelen.

GEDAAN te Berlijn op 12 april 2012, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

F. WEEKERS

Voor de Bondsrepubliek Duitsland,

EMILY HABER

Onderlinge overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de wijze van toepassing van de arbitrageprocedure voorzien in artikel 25, vijfde lid, van het verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belastingen naar het inkomen, ondertekend te Berlijn op 12 april 2012

Op zaken die worden voorgelegd uit hoofde van artikel 25, vijfde lid, van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belastingen naar het inkomen, ondertekend te Berlijn op 12 april 2012 („het Verdrag"), zijn de volgende regels en procedures van toepassing. De bevoegde autoriteiten van Nederland en Duitsland kunnen deze overeenkomst wijzigen of aanvullen door middel van een onderlinge notawisseling.

1.

Verzoek om voorlegging van een zaak voor arbitrage

Een verzoek uit hoofde van artikel 25, vijfde lid, van het Verdrag (het „verzoek om arbitrage") om voorlegging voor arbitrage van onopgeloste kwesties voortvloeiend uit een onderlinge overlegprocedure wordt schriftelijk gedaan en gezonden aan een van de bevoegde autoriteiten. Het verzoek bevat voldoende gegevens ter aanduiding van de zaak. Het verzoek gaat tevens vergezeld van een schriftelijke verklaring van elk van de personen die hetzij het verzoek hebben ingediend, hetzij rechtstreeks bij de zaak betrokken zijn, dat in dezelfde kwesties niet reeds uitspraak is gedaan door een rechterlijke instantie of bestuursrechtelijk lichaam van een van de verdragsluitende staten. Binnen 10 dagen na ontvangst van het verzoek zendt de bevoegde autoriteit die het heeft ontvangen een afschrift van het verzoek en de begeleidende verklaringen toe aan de andere bevoegde autoriteit.

2.

Termijn voor voorlegging van een zaak voor arbitrage

Een verzoek om arbitrage kan na twee jaar na de datum waarop een zaak ingevolge artikel 25, eerste lid, is voorgelegd aan de bevoegde autoriteit van een verdragsluitende staat slechts worden ingediend indien de zaak ook is voorgelegd aan de bevoegde autoriteit van de andere staat. Daartoe wordt een zaak uitsluitend geacht te zijn voorgelegd aan een bevoegde autoriteit indien deze bevoegde autoriteit de informatie heeft ontvangen die nodig is voor een materiële behandeling ten behoeve van onderling overleg.

Deze informatie kan omvatten:

a. de identiteit (zoals naam, adres, belastingnummer) van de persoon die het verzoek indient en van personen die rechtstreeks bij de zaak betrokken zijn (bijvoorbeeld verwante personen of gelieerde ondernemingen);

b. gegevens omtrent de relevante feiten en omstandigheden van de zaak (waaronder gegevens omtrent de relatie tussen de persoon die het verzoek indient en de personen die rechtstreeks bij de zaak betrokken zijn);

c. aanduiding van de desbetreffende belastingtijdvakken;

d. afschriften van de desbetreffende belastingaanslagen, rapporten van belastingcontroles of daarmee vergelijkbare documenten die leiden tot de belastingheffing die niet in overeenstemming zou zijn met het Verdrag;

e. gegevens omtrent in Duitsland of Nederland ingestelde beroepsprocedures en gerechtelijke procedures door de persoon die het verzoek indient of een persoon die rechtstreeks bij de zaak betrokken is en van eventuele uitspraken over de zaak;

f. gegevens van eventuele in Duitsland of Nederland geïnitieerde unilaterale Advance Pricing Agreements (APA) door de persoon die het verzoek indient of een persoon die rechtstreeks bij de zaak betrokken is;

g. een toelichting op de reden waarom de persoon die het verzoek indient meent dat de maatregelen van een of beide verdragsluitende staten leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag;

h. de aard van de in Duitsland en/of Nederland geïnitieerde maatregelen;

i. alle specifieke aanvullende informatie waar een bevoegde autoriteit binnen drie maanden na ontvangst van het verzoek door die bevoegde autoriteit om heeft verzocht.

3.

Terms of reference

Binnen drie maanden nadat het verzoek om arbitrage door beide bevoegde autoriteiten is ontvangen, komen de bevoegde autoriteiten overeen welke kwesties door de arbitrage-instantie moeten worden opgelost en delen deze schriftelijk mede aan de persoon die het verzoek om arbitrage heeft ingediend. Dit zijn de „Terms of reference" voor de zaak. Niettegenstaande de volgende paragrafen, kunnen de bevoegde autoriteiten in de Terms of reference ook procedureregels opnemen die de regels in de paragrafen van deze overeenkomst aanvullen of ervan afwijken en indien nodig, andere aangelegenheden betreffen.

4.

Uitblijven van mededeling van de Terms of reference

Indien de Terms of reference niet binnen de termijn bedoeld in de voorgaande paragraaf 3 zijn medegedeeld aan de persoon die het verzoek om arbitrage heeft ingediend, kunnen die persoon en elke bevoegde autoriteit binnen een maand na afloop van die termijn elkaar schriftelijk een lijst van de door arbitrage op te lossen kwesties toezenden. Alle gedurende die termijn aldus toegezonden lijsten vormen de voorlopige Terms of reference. Binnen een maand nadat alle arbiters zijn benoemd als voorzien in paragraaf 5 hierna, zenden de arbiters de bevoegde autoriteiten en de persoon die het verzoek om arbitrage heeft ingediend een op basis van de aldus toegezonden lijsten herziene versie van de voorlopige Terms of reference toe. Binnen een maand nadat zij beide de herziene versie hebben ontvangen, kunnen de bevoegde autoriteiten andere Terms of reference overeenkomen en deze schriftelijk toezenden aan de arbiters en de persoon die het verzoek om arbitrage heeft ingediend. Indien zij dat binnen die termijn doen, vormen deze andere Terms of reference de Terms of reference voor de zaak. Indien de bevoegde autoriteiten binnen die termijn geen andere Terms of reference overeenkomen en toezenden, vormt de herziene versie van de voorlopige Terms of reference opgesteld door de arbiters de Terms of reference voor de zaak.

5.

Keuze van arbiters

Binnen drie maanden nadat de Terms of reference door de persoon die het verzoek om arbitrage heeft ingediend zijn ontvangen, of, indien paragraaf 4 van toepassing is, binnen vier maanden nadat het verzoek om arbitrage is ontvangen door beide bevoegde autoriteiten, benoemen de bevoegde autoriteiten elk een arbiter. Binnen twee maanden nadat de

laatste benoeming heeft plaatsgevonden, benoemen de aldus benoemde arbiters een derde arbiter die als voorzitter zal optreden. Indien een benoeming niet binnen de vereiste termijn geschiedt, wordt (worden) de ontbrekende arbiter(s) binnen vijftien dagen na ontvangst van een verzoek daartoe van de persoon die het verzoek om arbitrage heeft ingediend benoemd door de hoogstgeplaatste functionaris van het Secretariaat van het Centre for Tax Policy and Administration van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO) die geen onderdaan is van een van de verdragsluitende staten. Dezelfde procedure is met de noodzakelijke aanpassingen van toepassing indien het na aanvang van de arbitrageprocedure noodzakelijk blijkt een arbiter te vervangen, ongeacht de redenen daarvoor. Tenzij de Terms of reference anders voorzien, is de wijze van beloning gelijk aan de methode gehanteerd in de Gedragscode bij het EG-arbitrageverdrag.

6.

Gestroomlijnde arbitrageprocedure

Indien de bevoegde autoriteiten dat aangeven in de Terms of reference (op voorwaarde dat deze niet zijn overeengekomen na de aanwijzing van de arbiters ingevolge paragraaf 4 hierboven), zijn onverminderd de paragrafen 5, 11, 15, 16, 17 en 19, de volgende regels van toepassing:

a. binnen een maand na ontvangst van de Terms of reference door de persoon die het verzoek om arbitrage heeft ingediend, benoemen de twee bevoegde autoriteiten met wederzijdse instemming een arbiter. Indien na afloop van die termijn geen arbiter is benoemd, wordt de arbiter binnen 15 dagen na ontvangst van een verzoek daartoe van de persoon die het in paragraaf 1 bedoelde verzoek heeft ingediend benoemd door de hoogstgeplaatste functionaris van het Secretariaat van het Centre for Tax Policy and Administration van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO) die geen onderdaan is van een van de verdragsluitende staten. Tenzij de Terms of reference anders voorzien, is de wijze van beloning gelijk aan de methode gehanteerd in de Gedragscode bij het EG-arbitrageverdrag.

b. Binnen twee maanden na de benoeming van de arbiter dient elke bevoegde autoriteit schriftelijk haar eigen antwoord op de in de Terms of reference vervatte vragen in bij de arbiter.

c. Binnen een maand na ontvangst van het laatste van de antwoorden van de bevoegde autoriteiten beslist de arbiter over elke vraag vervat in de Terms of reference overeenkomstig een van de twee antwoorden ontvangen van de bevoegde autoriteiten naar aanleiding van die vraag en stelt de bevoegde autoriteiten en elke persoon die direct bij de zaak betrokken is in kennis van de keuze, tezamen met een korte toelichting op die keuze. De uitspraken worden ten uitvoer gelegd zoals voorzien in paragraaf 19.

7.

Voorwaarden voor en benoeming van arbiters

Een ieder, met inbegrip van ambtenaren van een verdragsluitende staat, kan worden benoemd als arbiter, tenzij die persoon in eerdere fasen betrokken is geweest bij de zaak die aanleiding is voor de arbitrageprocedure. Een arbiter wordt geacht te zijn benoemd wanneer een brief ter bevestiging van die benoeming is ondertekend door zowel de persoon of personen die bevoegd is of zijn tot benoeming van die arbiter als door de arbiter zelf.

8.

Verstrekking van informatie en vertrouwelijkheid

Uitsluitend voor de toepassing van de bepalingen van de artikelen 25 en 27 en van de nationale wetgeving van de verdragsluitende staten inzake de verzending en vertrouwelijkheid van de informatie betreffende de zaak die tot de arbitrageprocedure leidt, wordt elke arbiter benoemd als gevolmachtigd vertegenwoordiger van de bevoegde autoriteit die die arbiter heeft benoemd of, indien die arbiter niet uitsluitend door een bevoegde autoriteit is benoemd, van de bevoegde autoriteit waaraan de zaak die tot de arbitrageprocedure leidt oorspronkelijk was voorgelegd. Derhalve zijn de arbiters onderworpen aan dezelfde strikte vereisten omtrent vertrouwelijkheid die gelden ten aanzien van de informatie met betrekking tot de zaak die op de bevoegde autoriteiten zelf van toepassing zijn.

9.

Verzuim tijdig informatie te verstrekken

Niettegenstaande de paragrafen 5 en 6, indien beide bevoegde autoriteiten overeenkomen dat het verzuim een kwestie binnen de in artikel 25, vijfde lid, voorziene termijn van twee jaar op te lossen vooral te wijten is aan het nalaten van een persoon die rechtstreeks wordt getroffen door de zaak tijdig relevante informatie te verstrekken, kunnen de bevoegde autoriteiten de benoeming van de arbiter uitstellen gedurende een tijdvak dat overeenkomt met de vertraging bij het verstrekken van die informatie.

10.

Regels omtrent procedure en bewijsvoering

Met inachtneming van deze overeenkomst en de Terms of reference nemen de arbiters de regels omtrent procedure en bewijsvoering aan die zij nodig achten ter beantwoording van de vragen vervat in de Terms of reference. Zij hebben toegang tot alle informatie, met inbegrip van vertrouwelijke informatie, die nodig is om over de voor arbitrage voorgelegde kwesties te beslissen. Tenzij de bevoegde autoriteiten anders overeenkomen, wordt informatie die niet aan beide bevoegde autoriteiten ter beschikking stond voordat het verzoek om arbitrage door beide was ontvangen niet in aanmerking genomen ten behoeve van de uitspraak.

11.

Deelname door de persoon die om de arbitrage heeft verzocht

De persoon die het verzoek om arbitrage heeft ingediend kan zijn standpunt, hetzij rechtstreeks, hetzij via zijn vertegenwoordigers, op dezelfde wijze schriftelijk voorleggen aan de arbiters als bij de regeling voor onderling overleg. Daarnaast kan deze persoon met toestemming van de arbiters zijn standpunt tijdens de arbitrageprocedure mondeling presenteren.

12.

Logistieke maatregelen

Tenzij anders overeengekomen door de bevoegde autoriteiten, is de bevoegde autoriteit waaraan de zaak die tot de arbitrage leidt oorspronkelijk was voorgelegd verantwoordelijk voor de logistieke maatregelen voor de bijeenkomsten van de arbiters en stelt zij het nodige administratieve personeel voor de uitvoering van het arbitrageproces ter beschikking. Het aldus ter beschikking gestelde personeel rapporteert over elke daarmee verband houdende aangelegenheid uitsluitend aan de voorzitter van de arbiters.

13.

Kosten

Tenzij anders overeengekomen door de bevoegde autoriteiten:

a. draagt elke bevoegde autoriteit en de persoon die om de arbitrage heeft verzocht de kosten die verband houden met haar of zijn deelname

aan de arbitrageprocedure (met inbegrip van reiskosten en kosten die verband houden met de voorbereiding en presentatie van haar of zijn standpunten);

b. draagt elke bevoegde autoriteit de kosten van de beloning van de uitsluitend door die bevoegde autoriteit benoemde arbiter, of, indien die bevoegde autoriteit verzuimd heeft een arbiter te benoemen, de door de hoogstgeplaatste functionaris van het Secretariaat van het Centre for Tax Policy and Administration van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO) die geen onderdaan is van een van de verdragsluitende staten benoemde arbiter, alsmede de door die arbiter gemaakte reis- en telecommunicatiekosten en secretariële kosten;

c. worden de beloning van de voorzitter en van de arbiter benoemd via de gestroomlijnde arbitrageprocedure en hun reis- en telecommunicatiekosten en secretariële kosten gelijkelijk gedragen door de twee verdragsluitende staten;

d. worden kosten die verband houden met de vergaderingen van de arbiters en met het administratief personeel dat nodig is voor de uitvoering van de arbitrageprocedure gedragen door de bevoegde autoriteit waaraan de zaak die aanleiding was voor de arbitrage oorspronkelijk was voorgelegd; en

e. worden alle overige kosten (met inbegrip van vertaalkosten en van het vastleggen van de procedure) die verband houden met kosten waarover beide bevoegde autoriteiten overeenstemming hebben bereikt, gelijkelijk gedragen door beide verdragsluitende staten.

14.

Toepasselijke rechtsbeginselen

De arbiters beslissen over de kwesties die voor arbitrage zijn voorgelegd in overeenstemming met de van toepassing zijnde bepalingen van het Verdrag en, onder voorbehoud van deze bepalingen, met die van het nationale recht van de verdragsluitende staten. Over kwesties omtrent verdragsinterpretatie beslissen de arbiters in het licht van de interpretatiebeginselen vervat in de artikelen 31 tot en met 33 van het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht, waarbij de commentaren van het OESO-modelverdrag inzake belastingen, als van tijd tot tijd gewijzigd, zoals uitgelegd in de paragrafen 28 tot en met 36.1 van de inleiding tot het OESO-modelverdrag inzake belastingen in aanmerking worden genomen. Over kwesties omtrent de toepassing van het arm's lengthbeginsel dient op vergelijkbare wijze te worden besloten, daarbij de OECD Transfer Pricing Guidelines for Multinational Enterprises and Tax Administrations (OESO-richtlijnen voor verrekenprijzen voor multinationale ondernemingen en belastingdiensten) in aanmerking nemend. De arbiters bestuderen ook eventuele andere bronnen die de bevoegde autoriteiten uitdrukkelijk kunnen noemen in de Terms of reference.

15.

Arbitrale uitspraak

Indien meer dan een arbiter is benoemd, wordt de uitspraak genomen bij een eenvoudige meerderheid van de arbiters. Tenzij anders voorzien in de Terms of reference, wordt de uitspraak van de arbiters schriftelijk gegeven, waarbij de rechtsbronnen die aan de uitspraak ten grondslag liggen alsmede de motivering worden vermeld. Na toestemming van de persoon die om de arbitrage heeft verzocht en van beide bevoegde autoriteiten, mag de uitspraak in geredigeerde vorm worden gepubliceerd zonder de namen van de betrokken partijen en zonder gegevens waarmee hun identiteit zou kunnen worden herleid en met dien verstande dat de uitspraak geen formele precedentwerking heeft.

16.

Termijn voor mededelen van de arbitrale uitspraak

De arbitrale uitspraak moet binnen zes maanden nadat de voorzitter de bevoegde autoriteiten en elke persoon die rechtstreeks betrokken is bij de zaak er schriftelijk van in kennis heeft gesteld dat hij alle informatie heeft ontvangen die nodig is om met de behandeling van de zaak aan te vangen, worden medegedeeld aan de bevoegde autoriteiten en de persoon die het verzoek om arbitrage heeft ingediend. Indien, niettegenstaande het eerste deel van deze paragraaf, de voorzitter op enig tijdstip binnen twee maanden na de datum waarop de laatste arbiter is benoemd met instemming van een van de bevoegde autoriteiten de andere bevoegde autoriteit en de persoon die het verzoek om arbitrage heeft ingediend ervan in kennis stelt dat hij niet alle informatie heeft ontvangen die nodig is om met de behandeling van de zaak aan te vangen,

a. en de voorzitter de nodige informatie ontvangt binnen twee maanden na de datum waarop die kennisgeving is verzonden, dient de arbitrale uitspraak aan de bevoegde autoriteiten en elke persoon die rechtstreeks betrokken is bij de zaak te worden medegedeeld binnen zes maanden na de datum waarop de informatie door de voorzitter is ontvangen,

b. en de voorzitter de nodige informatie niet heeft ontvangen binnen twee maanden na de datum waarop die kennisgeving is verzonden, dient de arbitrale uitspraak, tenzij de bevoegde autoriteiten anders overeenkomen, te worden gedaan zonder die informatie, ook wanneer de voorzitter deze later ontvangt, en dient de uitspraak aan de bevoegde autoriteiten en elke persoon die rechtstreeks bij de zaak betrokken is te worden medegedeeld binnen acht maanden na de datum waarop de kennisgeving is verzonden.

17.

Verzuim de uitspraak binnen de vereiste termijn mede te delen

Indien de uitspraak niet binnen de in de paragrafen 6c of 16 voorziene termijn aan de bevoegde autoriteiten is medegedeeld, kunnen de bevoegde autoriteiten overeenkomen die termijn te verlengen met een tijdvak van ten hoogste zes maanden, of, indien zij zulks nalaten binnen een maand na afloop van de termijn voorzien in de paragrafen 6c of 16, benoemen zij in overeenstemming met paragraaf 5 of 6a een of meer nieuwe arbiters, al naargelang van het geval.

18.

Definitieve uitspraak

De arbitrale uitspraak is definitief, tenzij de rechters van een van de verdragsluitende staten de uitspraak niet uitvoerbaar achten in verband met een schending van artikel 25, vijfde lid, of van een procedureregel vervat in de Terms of reference of in deze overeenkomst die redelijkerwijs van toepassing had kunnen zijn op de uitspraak. Indien een uitspraak op een van deze gronden onuitvoerbaar wordt geacht, wordt de arbitrageprocedure geacht niet hebben plaatsgevonden (tenzij voor de toepassing van paragraaf 8 „Verstrekking van informatie en vertrouwelijkheid" en 13 „Kosten").

19.

Tenuitvoerlegging van de arbitrale uitspraak

De bevoegde autoriteiten leggen de arbitrale uitspraak binnen zes maanden na mededeling aan hen van de uitspraak ten uitvoer door middel van een onderlinge overeenkomst over de zaak die tot de arbitrage heeft geleid.

20.

Indien geen arbitrale uitspraak wordt gedaan

Indien op enig tijdstip nadat een verzoek om arbitrage is ingediend en voordat de arbiters een uitspraak aan de bevoegde autoriteiten en de persoon die het verzoek arbitrage heeft ingediend hebben doen toekomen, de bevoegde autoriteiten de arbiters en die persoon er schriftelijk van in kennis stellen dat zij alle onopgeloste kwesties omschreven in de Terms of reference hebben opgelost, wordt de zaak beschouwd als opgelost krachtens de onderlinge overlegprocedure en wordt geen arbitrale uitspraak gedaan. Deze regeling is van toepassing op elk verzoek om arbi-

trage gedaan uit hoofde van artikel 25, vijfde lid, van het Verdrag nadat die bepaling van kracht is geworden.

GEDAAN te Berlijn op 12 april 2012, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

F. WEEKERS

Voor de Bondsrepubliek Duitsland,

EMILY HABER

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen

Das Königreich der Niederlande

und

die Bundesrepublik Deutschland

von dem Wunsche geleitet, ein neues Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen zu schließen,

sind wie folgt übereingekommen:

KAPITEL I

GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

Artikel 1

Unter das Abkommen fallende Personen

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer Gebietskörperschaft eines Vertragsstaats oder eines seiner Länder erhoben werden.

2. Als Steuern vom Einkommen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen oder von Teilen des Einkommens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

3. Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland:
   aa) die Einkommensteuer,
   bb) die Körperschaftsteuer und
   cc) die Gewerbesteuer,
   einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge
   (im Folgenden als »deutsche Steuer« bezeichnet);
b) im Königreich der Niederlande:
   aa) die Einkommensteuer (»inkomstenbelasting«),
   bb) die Lohnsteuer (»loonbelasting«),
   cc) die Körperschaftsteuer (»vennootschapsbelasting«), einschließlich eines nach dem Bergbaugesetz (»Mijnbouwwet«) erhobenen staatlichen Anteils am Nettogewinn aus der Ausbeutung natürlicher Ressourcen,
   dd) die Dividendensteuer (»dividendbelasting«),
   (im Folgenden als »niederländische Steuer« bezeichnet).

4. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

KAPITEL II

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeuten die Ausdrücke »ein Vertragsstaat« und »der andere Vertragsstaat« je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Niederlande;

b) bedeutet der Ausdruck »Deutschland« die Bundesrepublik Deutschland und, wenn im geografischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der darüber befindlichen Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen ausübt;

c) bedeutet der Ausdruck »die Niederlande« den in Europa gelegenen Teil des Königreichs der Niederlande, einschließlich der Hoheitsgewässer sowie der außerhalb der Hoheitsgewässer liegenden Gebiete, in denen die Niederlande in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte oder Hoheitsbefugnisse ausüben;

d) umfasst der Ausdruck »Person« natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

e) bedeutet der Ausdruck »Gesellschaft« juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

f) bezieht sich der Ausdruck »Unternehmen« auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;

g) schließt der Ausdruck »Geschäftstätigkeit« die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein;

h) bedeuten die Ausdrücke »Unternehmen eines Vertragsstaats« und »Unternehmen des anderen Vertragsstaats«, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

i) bedeutet der Ausdruck »internationaler Verkehr« jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

j) bedeutet der Ausdruck »grenzüberschreitendes Gewerbegebiet« ein räumlich abgeschlossenes Gebiet, das sich sowohl auf deutsches als auch auf niederländisches Hoheitsgebiet erstreckt und durch das die gemeinsame Grenze der beiden Vertragsstaaten verläuft, sofern die Vertragsstaaten das Gebiet einvernehmlich als grenzüberschreitendes Gewerbegebiet bestimmt haben;

k) bedeutet der Ausdruck »Staatsangehöriger«

aa) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in Bezug auf die Niederlande alle natürlichen Personen, die die niederländische Staatsangehörigkeit besitzen, sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften oder anderen Personenvereinigungen, die nach dem in den Niederlanden geltenden Recht errichtet worden sind;

l) bedeutet der Ausdruck »zuständige Behörde«

aa) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat;

bb) in den Niederlanden den Finanzminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

2. Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

Ansässige Person

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck »eine in einem Vertragsstaat ansässige Person« eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung, des Ortes ihrer Gründung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat, seine Länder und die Gebietskörperschaften dieses Staates und seiner Länder. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat steuerpflichtig ist.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;

d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

4. Hat eine juristische Person den Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung in einem grenzüberschreitenden Gewerbegebiet und verläuft die gemeinsame Grenze zwischen den Vertragsstaaten durch die feste Geschäftseinrichtung, in der sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung befindet, und kann nicht eindeutig bestimmt werden, in welchem der Vertragsstaaten die juristische Person den Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung hat, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der größere Teil der vom Unternehmen genutzten Fläche des Gebäudes befindet, in dem die tatsächliche Geschäftsleitung des Unternehmens ausgeübt wird. Nähere Regelungen zur Bestimmung, in welchem der Vertragsstaaten die juristische Person als ansässig gilt, sind in der Anlage zum Abkommen aufgeführt.

Artikel 5

Betriebsstätte

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck »Betriebsstätte« eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Der Ausdruck »Betriebsstätte« umfasst insbesondere

a) einen Ort der Leitung;

b) eine Zweigniederlassung;

c) eine Geschäftsstelle;

d) eine Fabrikationsstätte;
e) eine Werkstätte und
f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung natürlicher Ressourcen.

3. Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

4. Ungeachtet der Absätze 1 und 2 wird bei einem Unternehmen eines Vertragsstaats, das im Küstenmeer und in Gebieten außerhalb des Küstenmeers tätig ist, in denen der andere Vertragsstaat nach dem Völkerrecht Hoheitsbefugnisse oder souveräne Rechte ausübt (Tätigkeiten vor der Küste), hinsichtlich dieser Tätigkeiten außer in Bezug auf Artikel 14 Absatz 2 davon ausgegangen, dass es im anderen Staat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt, es sei denn, die betreffenden Tätigkeiten werden insgesamt weniger als 30 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten im anderen Staat ausgeübt.

5. Als Tätigkeiten vor der Küste im Sinne des Absatzes 4 gelten nicht:
a) eine oder mehrere der in Absatz 7 genannten Tätigkeiten;
b) das Schleppen oder Ankerziehen durch Schiffe, die hauptsächlich für diesen Zweck vorgesehen sind, und alle anderen von diesen Schiffen durchgeführten Tätigkeiten;
c) die Beförderung von Vorräten oder Personal durch Schiffe oder Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr.

6. Ist ein Unternehmen, das im anderen Vertragsstaat Tätigkeiten vor der Küste ausübt, mit einem anderen Unternehmen verbunden und setzt dieses andere Unternehmen dieselben Tätigkeiten vor der Küste, die von dem erstgenannten Unternehmen ausgeübt werden oder wurden, als Teil desselben Projekts fort und umfassen diese vorgenannten, von beiden Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten – zusammengenommen – einen Zeitraum von mindestens 30 Tagen, so wird zur Ermittlung der Dauer der Tätigkeiten vor der Küste nach Absatz 4 in Verbindung mit Absatz 5 davon ausgegangen, dass jedes Unternehmen seine Tätigkeiten mindestens 30 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten ausübt. Ein Unternehmen gilt als mit einem anderen Unternehmen verbunden, wenn ein Unternehmen unmittelbar oder mittelbar über mindestens ein Drittel des Kapitals des anderen Unternehmens oder eine Person unmittelbar oder mittelbar über mindestens ein Drittel des Kapitals beider Unternehmen verfügt.

7. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:
a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;

f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

8. Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 9 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1, 2 und 4 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 7 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machten.

9. Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Geschäftstätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

10. Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Geschäftstätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

KAPITEL III

BESTEUERUNG DES EINKOMMENS

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Der Ausdruck »unbewegliches Vermögen« hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen natürlichen Ressourcen; Seeschiffe, Binnenschiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4. Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne, die nach Absatz 2 der Betriebsstätte zuzurechnen sind, im anderen Staat besteuert werden.

2. Im Sinne dieses Artikels und des Artikels 22 sind der in Absatz 1 genannten Betriebsstätte in jedem Vertragsstaat die Gewinne zuzurechnen, die sie insbesondere bei ihren Geschäften mit anderen Teilen des Unternehmens erzielen könnte, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges

und unabhängiges Unternehmen ausüben würde, wobei die von dem Unternehmen über die Betriebsstätte und die anderen Teile des Unternehmens wahrgenommenen Aufgaben, eingesetzten Vermögenswerte und übernommenen Risiken zu berücksichtigen sind.

3. Wenn ein Vertragsstaat nach Absatz 2 die einer Betriebsstätte eines Unternehmens eines der Vertragsstaaten zuzurechnenden Gewinne berichtigt und bereits im anderen Staat besteuerte Gewinne des Unternehmens entsprechend besteuert, nimmt der andere Vertragsstaat in dem zur Beseitigung der Doppelbesteuerung dieser Gewinne erforderlichen Umfang eine entsprechende Berichtigung vor, wenn er mit der vom erstgenannten Staat vorgenommenen Berichtigung einverstanden ist; ist der andere Vertragsstaat nicht damit einverstanden, beseitigen die Vertragsstaaten die daraus entstehende Doppelbesteuerung in gegenseitigem Einvernehmen.

4. Hat ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten eine feste Geschäftseinrichtung in dem zum Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats gehörenden Teil eines grenzüberschreitenden Gewerbegebiets, so gilt die Geschäftseinrichtung für die Besteuerung der Gewinne des Unternehmens nicht als Betriebsstätte. Artikel 14 bleibt unberührt.

5. Wird eine in einem grenzüberschreitenden Gewerbegebiet befindliche feste Geschäftseinrichtung eines Unternehmens eines der Vertragsstaaten an einen außerhalb dieses grenzüberschreitenden Gewerbegebiets gelegenen Ort oder innerhalb dieses grenzüberschreitenden Gewerbegebiets verlegt und geht mit dieser Verlegung das Besteuerungsrecht für die Gewinne des Unternehmens auf den anderen Vertragsstaat über, so kann der erstgenannte Staat auf Antrag in Härtefällen die Steuer, die sich als Folge der Verlegung ergibt, in regelmäßigen Teilbeträgen für einen Zeitraum von höchstens fünf Jahren seit Eintritt der ersten Fälligkeit stunden. Ein Härtefall liegt vor, wenn die Verlegung aus Gründen erfolgt, die das Unternehmen nicht zu vertreten hat.

6. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschifffahrt, Binnenschifffahrt und Luftfahrt

1. Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

2. Gewinne aus dem Betrieb von Binnenschiffen können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

3. Im Sinne dieses Artikels umfassen Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen, Luftfahrzeugen oder Binnenschiffen im internationalen Verkehr Gewinne aus

a) der gelegentlichen Vercharterung von leeren Seeschiffen, Luftfahrzeugen oder Binnenschiffen und

b) der Nutzung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zugehöriger Ausstattung, die dem Transport der Container dienen),

sofern die Vercharterung, Nutzung oder Vermietung zum Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr oder von Binnenschiffen gehört.

4. Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschifffahrt an Bord eines See- oder Binnenschiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem die Person ansässig ist, die das See- oder Binnenschiff betreibt. Handelt es sich bei der Person, die das See- oder Binnenschiff betreibt, um eine nach Artikel 4 Absatz 1 in beiden Vertragsstaaten ansässige natürliche Person, werden die Verfügbarkeit einer ständigen Wohnstätte, der Mittelpunkt der Lebensinteressen und der gewöhnliche Aufenthalt nicht berücksichtigt.

5. Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

1. Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen

dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

2. Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls konsultieren die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:

a) 5 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 10 Prozent des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt,

b) 10 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte ein in den Niederlanden ansässiger Pensionsfonds ist,

c) 15 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck »Dividenden« bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussrechten oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung und aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich

gleichgestellt sind, sowie Einkünfte aus Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem deutschen Investmentvermögen.

4. Die Absätze 1, 2 und 6 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

5. Erzielt eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

6. Ungeachtet der Absätze 1, 2 und 5 können Dividenden oder Ausschüttungen auf Gewinnobligationen, die von einer nach dem Recht eines Vertragsstaats in diesem Staat ansässigen Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige natürliche Person gezahlt werden, bei der wegen Beendigung der Ansässigkeit im erstgenannten Staat der Vermögenszuwachs im Sinne von Artikel 13 Absatz 6 besteuert wird, auch in diesem Staat nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, jedoch nur während eines Zeitraums von zehn Jahren nach dem Wegzug der natürlichen Person, soweit die Veranlagung des Vermögenszuwachses noch nicht abgeschlossen ist.

Artikel 11

Zinsen

1. Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, können nur im anderen Staat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck »Zinsen« bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

4. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, können nur im anderen Staat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck »Lizenzgebühren« bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematografischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesen Fällen ist Artikel 7 anzuwenden.

4. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der

übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

1. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 erzielt, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Aktien einer Gesellschaft oder von vergleichbaren, nicht an einer anerkannten Börse notierten Anteilen erzielt, deren Aktivvermögen zu mehr als 75 Prozent mittelbar oder unmittelbar aus im anderen Vertragsstaat gelegenem unbeweglichem Vermögen besteht, ausgenommen unbewegliches Vermögen, in dem diese Gesellschaft oder die Inhaber dieser Anteile ihre Geschäftstätigkeit ausüben, können im anderen Vertragsstaat besteuert werden. Diese Gewinne können jedoch nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der ansässigen Person vor der ersten Veräußerung weniger als 50 Prozent der Aktien oder anderen vergleichbaren Anteile gehörten; oder

b) die Gewinne im Rahmen einer Unternehmensumstrukturierung, -fusion, -spaltung oder ähnlichen Transaktion erzielt werden.

3. Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

4. Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, von Binnenschiffen und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Seeschiffe, Luftfahrzeuge oder Binnenschiffe dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

5. Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

6. Bei einer natürlichen Person, die in einem Vertragsstaat ansässig war und im anderen Vertragsstaat ansässig geworden ist, berührt Absatz

5 nicht das Recht des erstgenannten Staates, bei Anteilen, Gewinnobligationen, Kaufoptionen und Nutzungsrechten an Aktien sowie Gewinnobligationen einer Gesellschaft und Forderungen gegenüber einer Gesellschaft einen Vermögenszuwachs für den Zeitraum der Ansässigkeit dieser Person nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu besteuern. In diesem Fall wird der im erstgenannten Staat besteuerte Vermögenszuwachs bei der Ermittlung des späteren Vermögenszuwachses durch den anderen Staat nicht in die Bemessungsgrundlage einbezogen.

Artikel 14

Einkünfte aus unselbständiger Arbeit

1. Vorbehaltlich der Artikel 15, 17, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält, und

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person für unselbständige Arbeit bezieht und die von einer in einem grenzüberschreitenden Gewerbegebiet befindlichen festen Geschäftseinrichtung, durch die die gemeinsame Grenze zwischen den Vertragsstaaten verläuft, getragen werden, nur im Ansässigkeitsstaat der natürlichen Person besteuert werden, es sei denn, diese natürliche Person unterliegt nach der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971, der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 oder nach einer Verordnung der Europäischen Union, die diese Verordnungen nach Unterzeichnung dieses Abkommens ersetzt, den Rechtsvorschriften des anderen Staates. Unterliegt die natürliche Person nach der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971, der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 oder nach einer

Verordnung der Europäischen Union, die diese Verordnungen nach Unterzeichnung dieses Abkommens ersetzt, den Rechtsvorschriften des anderen Staates, so können diese Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

4. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine an Bord eines im internationalen Verkehr betriebenen Seeschiffs oder Luftfahrzeugs oder an Bord eines Binnenschiffs ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 15

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen

1. Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und sonstige Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Der Ausdruck »Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats« umfasst sowohl mit der allgemeinen Geschäftsleitung der Gesellschaft als auch mit der Aufsicht darüber beauftragte Personen.

Artikel 16

Künstler und Sportler

1. Ungeachtet der Artikel 7 und 14 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

2. Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

3. Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus einer im anderen Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem anderen Staat zu mehr als 50 Prozent aus öffentlichen Mitteln eines oder beider Vertragsstaaten, eines ihrer Länder oder einer Gebietskörperschaft eines oder beider Vertragsstaaten oder eines ihrer Länder oder von einer in einem der Ver-

tragsstaaten als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird oder im Rahmen eines Kulturabkommens zwischen den Regierungen der Vertragsstaaten stattfindet. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler ansässig ist.

Artikel 17

Ruhegehälter, Renten und Sozialversicherungsleistungen

1. Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 2 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gezahlt werden, sowie Renten, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden. Ruhegehälter und andere Leistungen, die im Rahmen der Bestimmungen eines Sozialversicherungssystems eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ausgezahlt werden (Sozialversicherungsrenten), können nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 kann ein Ruhegehalt oder eine ähnliche Vergütung, Rente oder Sozialversicherungsrente auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie bezogen wird, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn ihr gesamter Bruttobetrag in einem Kalenderjahr die Summe von 15.000 Euro übersteigt.

3. Ist dieses Ruhegehalt oder diese ähnliche Vergütung, Rente oder Sozialversicherungsrente nicht regelmäßig wiederkehrender Art, können diese Einkünfte ungeachtet der Absätze 1 und 2 auch in dem Vertragsstaat besteuert werden, aus dem sie bezogen werden.

4. Wiederkehrende und einmalige Leistungen, die ein Vertragsstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person als Entschädigung für politische Verfolgung oder für Unrecht oder Schäden aufgrund von Kriegshandlungen (einschließlich Wiedergutmachungsleistungen) oder des Wehr- oder Zivildienstes oder eines Verbrechens, einer Impfung oder ähnlicher Vorkommnisse zahlt, können abweichend von den Absätzen 1, 2 und 3 nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

5. Ein Ruhegehalt oder eine ähnliche Vergütung oder Rente gilt als aus einem Vertragsstaat bezogen, soweit die mit dem Ruhegehalt oder der ähnlichen Vergütung oder Rente zusammenhängenden Beiträge oder Zahlungen oder die daraus erlangten Ansprüche in diesem Staat zu einer Steuervergünstigung führten. Die Übertragung eines Ruhegehalts oder einer ähnlichen Vergütung oder Rente von einem Pensionsfonds oder einer Versicherungsgesellschaft in einem Vertragsstaat auf einen Pensi-

onsfonds oder eine Versicherungsgesellschaft in einem anderen Staat schränkt das Besteuerungsrecht des in Satz 1 genannten Staates nicht ein.

6. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie Absatz 2 anzuwenden ist. Außerdem entscheiden sie, welche Angaben eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die ordnungsgemäße Anwendung des Abkommens im anderen Vertragsstaat vorzulegen hat, insbesondere zur Feststellung, ob die in Absatz 2 genannte Voraussetzung erfüllt ist.

7. Der Ausdruck »Rente« bedeutet
a) in den Niederlanden: eine Rente im Sinne des niederländischen Steuerrechts, deren Leistungen Teil der steuerpflichtigen Einkünfte aus Arbeit und Wohnimmobilien (»belastbaar inkomen uit werk en woning«) sind;
b) in der Bundesrepublik Deutschland: einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslang oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zu zahlen ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene und vollständige Leistungen vorsieht.

Artikel 18

Öffentlicher Dienst

1. Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer Gebietskörperschaft eines Vertragsstaats oder einem seiner Länder an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
a) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
b) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer Gebietskörperschaft eines Vertragsstaats oder einem seiner Länder oder aus von diesem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer Gebietskörperschaft dieses Vertragsstaats oder eines seiner Länder errichtetem Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften geleisteten Dienste

gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Ruhegehälter und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

3. Auf Gehälter, Löhne, Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer Gebietskörperschaft eines Vertragsstaats oder eines seiner Länder erbracht werden, sind die Artikel 14, 15, 16 und 17 anzuwenden.

4. Die Absätze 1 und 2 sind auch für Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter anzuwenden, die an natürliche Personen für Dienste gezahlt werden, die dem Goethe-Institut, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst und anderen ähnlichen von den Vertragsstaaten in gegenseitigem Einvernehmen bestimmten Einrichtungen geleistet werden. Werden diese Vergütungen im Gründungsstaat der Einrichtung nicht besteuert, so gilt Artikel 14.

Artikel 19

Gastprofessoren und Lehrer

1. Zahlungen und andere Vergütungen, die ein Professor oder Lehrer, der in einem Vertragsstaat ansässig ist und sich im anderen Vertragsstaat zur Ausübung einer Lehr- oder Forschungstätigkeit höchstens zwei Jahre ab dem Tag des tatsächlichen Beginns der Lehr- oder Forschungstätigkeit an einer Universität, Hochschule oder sonstigen Lehr- oder Forschungseinrichtung in diesem anderen Staat aufhält, für diese Lehr- oder Forschungstätigkeit erhält, sind im anderen Vertragsstaat von der Steuer befreit, wenn diese Zahlungen oder anderen Vergütungen nicht aus diesem anderen Staat stammen.

2. Dieser Artikel gilt nicht für Einkünfte aus Forschungstätigkeit, wenn die Forschungstätigkeit nicht im öffentlichen Interesse, sondern in erster Linie zum privaten Nutzen einer bestimmten Person oder bestimmter Personen ausgeübt wird.

Artikel 20

Studenten

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar von der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstge-

nannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21

Andere Einkünfte

1. Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

2. Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

KAPITEL IV

VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

Artikel 22

Vermeidung der Doppelbesteuerung

1. Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden die Einkünfte aus den Niederlanden ausgenommen, die nach diesem Abkommen tatsächlich in den Niederlanden besteuert werden und nicht unter Buchstabe b fallen.

Für Einkünfte aus Dividenden gelten die vorstehenden Bestimmungen nur dann, wenn diese Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in den Niederlanden ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 Prozent unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört, und bei der Ermittlung der Gewinne der ausschüttenden Gesellschaft nicht abgezogen worden sind.

b) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen für die folgenden Einkünfte wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die niederländische Steuer angerechnet, die nach niederländischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für diese Einkünfte gezahlt worden ist:

aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;

bb) Einkünfte, die nach Artikel 13 Absatz 2 (Veräußerungsgewinne) in den Niederlanden besteuert werden können;

cc) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen;

dd) Einkünfte, die in den Niederlanden nach Artikel 16 (Künstler und Sportler) besteuert werden können;

ee) Einkünfte, die in den Niederlanden nach Artikel 17 Absatz 2 und 3 (Ruhegehälter, Renten und Sozialversicherungsleistungen) besteuert werden können.

c) Statt der Bestimmungen des Buchstabens a sind die Bestimmungen des Buchstabens b anzuwenden auf Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und die diesen Einkünften zugrunde liegenden Vermögenswerte, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nicht nachweist, dass die Betriebsstätte in dem Wirtschaftsjahr, in dem sie den Gewinn erzielt hat, oder die in den Niederlanden ansässige Gesellschaft in dem Wirtschaftsjahr, für das sie die Ausschüttung vorgenommen hat, ihre Bruttoerträge ausschließlich oder fast ausschließlich aus unter § 8 Absatz 1 des deutschen Außensteuergesetzes fallenden Tätigkeiten bezogen hat; Gleiches gilt für unbewegliches Vermögen, das dieser Betriebsstätte dient, und die daraus erzielten Einkünfte (Artikel 6 Absatz 4) sowie für die Gewinne aus der Veräußerung dieses unbeweglichen Vermögens (Artikel 13 Absatz 1) und des beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen der Betriebsstätte darstellt (Artikel 13 Absatz 3).

d) Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens von der deutschen Steuer ausgenommenen Einkünfte bei der Festsetzung ihres Steuersatzes zu berücksichtigen.

e) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstabens a wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Buchstabe b vermieden,

aa) wenn in den Vertragsstaaten Einkünfte unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 25 Absatz 3 regeln lässt und wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte unbesteuert blieben oder niedriger als ohne diesen Konflikt besteuert würden oder

bb) wenn die Bundesrepublik Deutschland nach gehöriger Konsultation mit der zuständigen niederländischen Behörde den Niederlanden auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert, bei denen die Bundesrepublik Deutschland die Bestimmungen des Buchstaben b anzuwenden beabsichtigt. Die Doppelbesteuerung der notifizierten Einkünfte wird daraufhin durch Steueranrechnung ab dem ersten Tag des Kalenderjahres vermieden, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Notifikation erfolgte und die rechtlichen Voraussetzungen nach dem deutschen Recht erfüllt wurden.

2. a) Die Niederlande können im Rahmen der Steuererhebung bei dort ansässigen Personen die Einkünfte (ausgenommen Verletztenrenten und andere Invaliditätsleistungen nach den Sozialversicherungsgesetzen der Bundesrepublik Deutschland, die an eine natürliche Person ausgezahlt werden, die im Sinne dieses Abkommens in den Niederlanden ansässig ist und die im Zweiten Weltkrieg als Zwangsarbeiter beschäftigt war), die nach diesem Abkommen auch oder nur in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, in die Bemessungsgrundlage für die Erhebung der betreffenden Steuern einbeziehen.

b) Bezieht jedoch eine in den Niederlanden ansässige Person Einkünfte, die nach Artikel 6 Absatz 1, 3 und 4, Artikel 7 Absatz 1, Artikel 10 Absatz 4, Artikel 11 Absatz 3, Artikel 12 Absatz 3, Artikel 13 Absatz 1, 2 und 3, Artikel 14 Absatz 1 und 3, Artikel 17 Absatz 2 und 4, Artikel 18 Absatz 1 Satz 1 und Absatz 2 Satz 1 sowie Artikel 21 Absatz 2 auch oder nur in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können und in der unter Absatz 2 Buchstabe a genannten Bemessungsgrundlage enthalten sind, befreien die Niederlande diese Einkünfte von der Steuer, indem sie eine Steuerermäßigung gewähren. Diese Ermäßigung wird nach den Bestimmungen der niederländischen Rechtsvorschriften zur Vermeidung der Doppelbesteuerung berechnet. Zu diesem Zweck gelten die genannten Einkünfte als in dem Betrag der Einkünfte enthalten, die nach jenen Bestimmungen von der niederländischen Steuer befreit sind.

c) Außerdem gewähren die Niederlande eine Ermäßigung der auf diese Weise berechneten niederländischen Steuer für die Einkünfte, die nach Artikel 10 Absatz 2 und 6, Artikel 13 Absatz 2, Artikel 15 Absatz 1, Artikel 16 Absatz 1 und 2 sowie Artikel 17 Absatz 3 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, soweit diese Einkünfte in der unter Absatz 2 Buchstabe a genannten Bemessungsgrundlage enthalten sind. Der Betrag dieser Ermäßigung entspricht der in der Bundesrepublik Deutschland auf diese Einkünfte entrichteten Steuer, darf jedoch, falls die niederländischen Rechtsvorschriften zur Vermeidung der Doppelbesteuerung dies vorsehen, nicht den Ermäßigungsbetrag übersteigen, der gewährt würde, wenn die in der Bemessungsgrundlage enthaltenen Einkünfte die einzigen Einkünfte wären, für die die Niederlande nach den niederländischen Rechtsvorschriften zur Vermeidung der Doppelbesteuerung eine Ermäßigung gewähren.

Dieser Absatz beschränkt nicht einen durch die niederländischen Rechtsvorschriften zur Vermeidung der Doppelbesteuerung derzeit oder zukünftig gewährten Freibetrag, jedoch nur bei der Berechnung des Ermäßigungsbetrags für die niederländische Steuer in Bezug auf die Zusammenrechnung von Einkünften aus mehreren Ländern und den Vortrag der in der Bundesrepublik Deutschland auf diese Einkünfte entrichteten Steuer auf die folgenden Jahre.

d) Ungeachtet des Absatzes 2 Buchstabe b gewähren die Niederlande eine Ermäßigung der niederländischen Steuer für die in der Bundesrepublik Deutschland entrichtete Steuer auf Einkünfte, die nach Artikel 7

Absatz 1, Artikel 10 Absatz 4, Artikel 11 Absatz 3, Artikel 12 Absatz 3 und Artikel 21 Absatz 2 auch oder nur in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, soweit diese Einkünfte in der unter Absatz 2 Buchstabe a genannten Bemessungsgrundlage enthalten sind und sofern die Niederlande nach den niederländischen Rechtsvorschriften zur Vermeidung der Doppelbesteuerung eine Ermäßigung der niederländischen Steuer in Höhe der in einem anderen Land auf diese Einkünfte erhobenen Steuer gewähren. Für die Berechnung dieser Ermäßigung gilt Absatz 2 Buchstabe c entsprechend.

KAPITEL V

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 23

Anwendung des Abkommens in bestimmten Fällen

1. Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als hindere es die Vertragsstaaten, ihre innerstaatlichen Rechtsvorschriften zur Verhinderung der Steuerumgehung oder Steuerhinterziehung anzuwenden.

2. Auf Antrag des Steuerpflichtigen konsultieren die zuständigen Behörden einander nach Artikel 25 Absatz 3, wenn die innerstaatlichen Rechtsvorschriften im Sinne des Absatzes 1 zu einer Doppelbesteuerung führen oder der Steuerpflichtige der Auffassung ist, dass die Besteuerung nicht diesem Abkommen entspricht.

Artikel 24

Gleichbehandlung

1. Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem der beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

2. Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen

Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

3. Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen aufgrund des Personenstands oder der Familienlasten zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

4. Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 4 oder Artikel 12 Absatz 4 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen.

5. Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

6. Beiträge, die durch oder für eine in einem Vertragsstaat selbständig oder nichtselbständig tätige natürliche Person an ein im anderen Vertragsstaat steuerlich anerkanntes Altersversorgungssystem geleistet werden, werden für die Besteuerung im erstgenannten Staat ebenso behandelt wie Beiträge an ein im erstgenannten Staat steuerlich anerkanntes Altersversorgungssystem, sofern

a) diese natürliche Person bereits Beiträge an dieses Altersversorgungssystem geleistet hat, bevor sie im erstgenannten Staat selbständig oder nichtselbständig tätig wurde, und

b) die zuständige Behörde des erstgenannten Staates zustimmt, dass das Altersversorgungssystem grundsätzlich einem in diesem Staat steuerlich anerkannten Altersversorgungssystem entspricht.

Im Sinne dieses Absatzes umfasst der Ausdruck »Altersversorgungssystem« ein im Rahmen eines staatlichen Sozialversicherungssystems eingerichtetes Altersversorgungssystem.

7. Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25

Verständigungsverfahren

1. Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

2. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

5. Wenn
a) eine Person der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats nach Absatz 1 einen Fall vorgelegt hat, weil die Maßnahmen eines oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung geführt haben, und
b) die zuständigen Behörden sich innerhalb von zwei Jahren ab Vorlage des Falls bei der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats erfolglos um eine Einigung zur Regelung des Falls nach Absatz 2 bemüht haben, werden noch offene Fragen des Falls auf Antrag der Person einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Einigung zur Um-

setzung eines Schiedsspruchs nicht von einer unmittelbar von dem Fall betroffenen Person abgelehnt wird, ist dieser Schiedsspruch für beide Staaten verbindlich und ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts dieser Staaten umzusetzen. Die Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie dieser Absatz durchzuführen ist.

Artikel 26

Außenprüfungen in grenzüberschreitenden Gewerbegebieten

1. Hat ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten eine feste Geschäftseinrichtung ganz oder teilweise in dem zum Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats gehörenden Teil eines grenzüberschreitenden Gewerbegebiets und steht dem erstgenannten Staat das Besteuerungsrecht für die Gewinne dieses Unternehmens oder für die Einkünfte aus unselbständiger Arbeit von für dieses Unternehmen tätigen Arbeitnehmern zu, darf der erstgenannte Staat insoweit Außenprüfungen zur Ermittlung steuerlicher Verhältnisse in dieser festen Geschäftseinrichtung selbständig durchführen. Der andere Staat ist berechtigt, an der Prüfung teilzunehmen.

2. Der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet die Durchführung einer Außenprüfung nach Absatz 1 vorgesehen ist, ist hierüber mindestens zwei Wochen vor dem voraussichtlichen Prüfungsbeginn durch den anderen Vertragsstaat zu unterrichten. In der Unterrichtung ist anzugeben:

a) die Behörde oder Dienststelle, von der die durch die oberste Finanzbehörde vorgelegte Unterrichtung ausgeht;

b) die Behörde oder Dienststelle, durch die die Durchführung der Außenprüfung vorgesehen ist;

Name, Anschrift und andere sachdienliche Angaben zur Identifizierung des zu prüfenden Unternehmens;

c) der voraussichtliche Beginn der Außenprüfung;

d) welche Steuerarten und Zeiträume die Außenprüfung umfasst.

Nach Abschluss der Außenprüfung unterrichtet der die Außenprüfung durchführende Vertragsstaat den anderen Staat über den Zeitpunkt der Beendigung der Prüfung.

3. Für die Außenprüfung nach Absatz 1 gelten die Rechts- und Verfahrensvorschriften des Vertragsstaats, der die Prüfung durchführt. Ein Rechtsbehelf gegen die ergriffenen Maßnahmen des die Prüfung durchführenden Vertragsstaats ist nur bei der dafür zuständigen Instanz dieses Staates einzulegen.

4. Daten dritter Personen, die dem die Außenprüfung durchführenden Vertragsstaat im Rahmen dieser Prüfung bekannt werden, dürfen von diesem Staat nur verwertet werden, nachdem sie an den anderen Ver-

tragsstaat übermittelt worden sind, der diese Daten nach seinen Rechtsvorschriften bearbeitet und verwertet und sie danach dem die Außenprüfung durchführenden Vertragsstaat zur Verfügung stellt und diesem Vertragsstaat genehmigt, diese Daten zu verwerten.

5. Absatz 1 gilt nicht, wenn der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet die Durchführung einer Außenprüfung beabsichtigt ist, der Durchführung dieser Außenprüfung widerspricht. Der Widerspruch ist nur zulässig, wenn die Außenprüfung nach Auffassung des letztgenannten Staates der öffentlichen Ordnung oder den wesentlichen Interessen des Staates entgegensteht. In diesem Fall führen die beiden Vertragsstaaten innerhalb eines Monats nach Erklärung des Widerrufs eine gemeinsame Außenprüfung bei dem betreffenden Unternehmen durch. Hierbei sind die Rechts- und Verfahrensvorschriften des Staates maßgeblich, auf dessen Hoheitsgebiet die gemeinsame Prüfung stattfindet.

Artikel 27

Informationsaustausch

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Verwaltung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer Gebietskörperschaft eines Vertragsstaats oder eines seiner Länder erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch die Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, der Entscheidung über Rechtsmittel hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder für eine Gerichtsentscheidung offenlegen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen können die Informationen für andere Zwecke verwendet werden, wenn sie nach dem Recht beider Staaten für diese anderen Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde des übermittelnden Staates diese Verwendung gestattet.

3. Die Vertragsstaaten können der nach Artikel 25 Absatz 5 eingerichteten Schiedsstelle die für die Durchführung des Schiedsverfahrens erforderlichen Informationen zugänglich machen. Die Mitglieder der Schiedsstelle unterliegen hinsichtlich dieser Informationen den Geheimhaltungsvorschriften von Absatz 2.

4. Die vorstehenden Absätze sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,
a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

5. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn er diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 4, aber diese Beschränkungen sind in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil er kein innerstaatliches Interesse an diesen Informationen hat.

6. Absatz 4 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.

Artikel 28

Amtshilfe bei der Erhebung von Steuern

1. Die Vertragsstaaten leisten sich gegenseitige Amtshilfe bei der Erhebung von Steueransprüchen. Diese Amtshilfe ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können in gegenseitigem Einvernehmen regeln, wie dieser Artikel durchzuführen ist.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck »Steueranspruch« bedeutet einen Betrag, der aufgrund von Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten, eines ihrer Länder oder einer Gebietskörperschaft eines Vertragsstaats oder eines seiner Länder

erhoben werden, geschuldet wird, soweit die Besteuerung diesem Abkommen oder anderen Übereinkünften, denen die Vertragsstaaten als Vertragsparteien angehören, nicht widerspricht, sowie mit diesem Betrag zusammenhängende Zinsen, Geldbußen und Kosten der Erhebung oder Sicherung.

3. Dieser Artikel gilt nur für Steueransprüche, die im ersuchenden Staat Gegenstand eines Vollstreckungstitels sind und die, sofern die zuständigen Behörden nichts anderes vereinbaren, nicht angefochten werden. Bezieht sich der Anspruch jedoch auf eine Steuerpflicht einer nicht im ersuchenden Staat ansässigen Person, findet dieser Artikel nur Anwendung, wenn der Anspruch nicht mehr angefochten werden kann, sofern die zuständigen Behörden nichts anderes vereinbaren. Der Steueranspruch wird vom anderen Staat nach dessen Rechtsvorschriften über die Vollstreckung und Erhebung seiner eigenen Steuern erhoben, als handele es sich bei dem Steueranspruch um einen Steueranspruch des anderen Staates.

4. Handelt es sich bei dem Steueranspruch eines Vertragsstaats um einen Anspruch, bei dem dieser Staat nach seinem Recht Maßnahmen zur Sicherung der Erhebung einleiten kann, wird dieser Steueranspruch auf Ersuchen der zuständigen Behörde dieses Staates zum Zwecke der Einleitung von Sicherungsmaßnahmen von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats anerkannt. Der andere Staat leitet nach seinen Rechtsvorschriften Sicherungsmaßnahmen in Bezug auf diesen Steueranspruch ein, als wäre der Steueranspruch ein Steueranspruch dieses anderen Staates, selbst wenn der Steueranspruch im Zeitpunkt der Einleitung dieser Maßnahmen im erstgenannten Staat nicht vollstreckbar ist oder von einer Person geschuldet wird, die berechtigt ist, die Erhebung zu verhindern.

5. Ungeachtet der Absätze 3 und 4 unterliegt ein von einem Vertragsstaat für Zwecke des Absatzes 3 oder 4 anerkannter Steueranspruch als solcher in diesem Staat nicht den Verjährungsfristen oder den Vorschriften über die vorrangige Behandlung eines Steueranspruchs nach dem Recht dieses Staates und kann – sofern die zuständigen Behörden nichts anderes vereinbaren – auch nicht durch persönlichen Arrest wegen einer Schuld beigetrieben werden. Ferner hat ein Steueranspruch, der von einem Vertragsstaat für Zwecke der Absätze 3 oder 4 anerkannt wurde, in diesem Staat nicht den Vorrang, den dieser Steueranspruch nach dem Recht des anderen Vertragsstaats hat.

6. Verfahren im Zusammenhang mit dem Bestehen, der Gültigkeit oder der Höhe des Steueranspruchs eines Vertragsstaats können nicht bei den Gerichten oder Verwaltungsbehörden des anderen Vertragsstaats eingeleitet werden.

7. Verliert der betreffende Steueranspruch, nachdem das Ersuchen eines Vertragsstaats nach den Absätzen 3 oder 4 gestellt wurde und bevor der andere Vertragsstaat den betreffenden Steueranspruch erhoben und an den erstgenannten Staat ausgezahlt hat,

a) im Falle eines Ersuchens nach Absatz 3 seine Eigenschaft als Steueranspruch des erstgenannten Staates, der nach dem Recht dieses Staates vollstreckbar ist und von einer Person geschuldet wird, die zu diesem Zeitpunkt nach dem Recht dieses Staates die Erhebung nicht verhindern kann, oder

b) im Falle eines Ersuchens nach Absatz 4 seine Eigenschaft als Steueranspruch des erstgenannten Staates, für den dieser Staat nach seinem Recht Maßnahmen zur Sicherung der Erhebung einleiten kann,

teilt die zuständige Behörde des erstgenannten Staates dies der zuständigen Behörde des anderen Staates unverzüglich mit, und nach Wahl des anderen Staates setzt der erstgenannte Staat das Ersuchen entweder aus oder nimmt es zurück.

8. Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Maßnahmen durchzuführen, die der öffentlichen Ordnung widersprächen;

c) Amtshilfe zu leisten, wenn der andere Vertragsstaat nicht alle angemessenen Maßnahmen zur Erhebung oder Sicherung, die nach seinen Gesetzen oder seiner Verwaltungspraxis möglich sind, ausgeschöpft hat;

d) Amtshilfe in Fällen zu leisten, in denen der Verwaltungsaufwand für diesen Staat in einem eindeutigen Missverhältnis zu dem Nutzen steht, den der andere Vertragsstaat dadurch erlangt.

Artikel 29

Verfahrensregeln für die Quellenbesteuerung

Jeder Vertragsstaat gewährt Entlastung von der Quellenbesteuerung durch Anwendung seiner innerstaatlichen Verfahren. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können jedoch in gegenseitigem Einvernehmen regeln, wie die Entlastung von der Quellenbesteuerung durchzuführen ist.

Artikel 30

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

1. Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

2. Im Sinne des Abkommens gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat oder in einem Drittstaat sowie Staatsangehörige des Entsendestaats ist, als im Entsendestaat ansässig, wenn sie dort den gleichen Verpflichtungen bezüglich der Steuern vom Einkommen unterworfen ist wie in diesem Staat ansässige Personen.

3. Das Abkommen gilt nicht für internationale Organisationen, deren Organe und Bedienstete sowie Mitglieder einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung eines Drittstaats, die sich in einem Vertragsstaat aufhalten, wenn sie dort nicht den gleichen Verpflichtungen bezüglich der Steuern vom Einkommen unterworfen sind wie in diesem Staat ansässige Personen.

Artikel 31

Anlage und Protokoll

Die Anlage, das angefügte Protokoll und die Verständigungsvereinbarung zur Regelung der Durchführung des Schiedsverfahrens sind Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 32

Ausweitung des räumlichen Geltungsbereichs

1. Dieses Abkommen kann entweder als Ganzes oder mit den erforderlichen Änderungen auf jeden Teil des Königreichs der Niederlande ausgeweitet werden, der außerhalb Europas liegt und Steuern erhebt, die den unter das Abkommen fallenden Steuern im Wesentlichen ähnlich sind. Eine solche Ausweitung wird von dem Zeitpunkt an und mit den Änderungen und Bedingungen, einschließlich der Kündigungsbedingungen, wirksam, die zwischen den Vertragsstaaten durch auf diplomatischem Weg auszutauschende Noten oder auf andere, den Verfassungen dieser Staaten entsprechende Weise vereinbart werden.

2. Die Vertragsstaaten können vereinbaren, dass mit der Kündigung des Abkommens nicht auch dessen Ausweitung auf die Teile des Königreichs der Niederlande beendet wird, auf die es nach diesem Artikel ausgeweitet wurde.

KAPITEL VI

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 33

Inkrafttreten

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Den Haag ausgetauscht.

2. Das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden

a) in der Bundesrepublik Deutschland

aa) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;

bb) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

b) in den Niederlanden auf Veranlagungsjahre und -zeiträume, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres beginnen, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

3. Mit dem Inkrafttreten des Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande vom 16. Juni 1959 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete in der durch das Zusatzprotokoll vom 13. März 1980, das Zweite Zusatzprotokoll vom 21. Mai 1991 sowie das Dritte Zusatzprotokoll vom 4. Juni 2004 (im Folgenden als das »Abkommen von 1959« bezeichnet) geänderten Fassung außer Kraft.

4. Ungeachtet des Absatzes 2 findet Bestimmung XIV des Protokolls auch in allen offenen Fällen Anwendung.

5. Das Abkommen von 1959 in seiner jeweils geltenden Fassung soll ungeachtet des Absatzes 3 weiterhin auf Steuern, Veranlagungsjahre und -zeiträume angewandt werden, für die dieses Abkommen nach Absatz 2 nicht anwendbar ist.

6. Hätte eine Person nach dem Abkommen von 1959 Anspruch auf weitergehende Vergünstigungen als nach diesem Abkommen, ist auf Wunsch dieser Person das Abkommen von 1959 ungeachtet der Absätze 2 und 3 für den Zeitraum eines Jahres ab dem Tag, an dem dieses Abkommen nach Absatz 2 anzuwenden wäre, weiterhin in vollem Umfang auf diese Person anzuwenden.

Artikel 34

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Ein Vertragsstaat kann das Abkommen auf diplomatischem Weg kündigen.

In diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden auf Veranlagungsjahre und -zeiträume, die nach Ablauf des Kalenderjahres beginnen, in dem die Kündigung erfolgte, wenn die Kündigung in den ersten sechs Monaten eines Kalenderjahres erfolgte. Erfolgte die Kündigung in den letzten sechs Monaten eines Kalenderjahres, ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden auf Veranlagungsjahre und -zeiträume, die nach Ablauf des Kalenderjahres beginnen, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung erfolgte. Vor dem ersten Kalenderjahr nach Ablauf von fünf Jahren ab dem Inkrafttreten des Abkommens ist eine Kündigung nicht möglich.

Eine Kündigung gilt als an dem Tag durch einen Vertragsstaat erteilt, an dem der andere Vertragsstaat diese Kündigung erhält.

GESCHEHEN zu Berlin am 12. April 2012 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande:

F. WEEKERS

Für die Bundesrepublik Deutschland:

EMILY HABER

Anlage zum Abkommen zwischen das Königreich der Niederlanden und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen

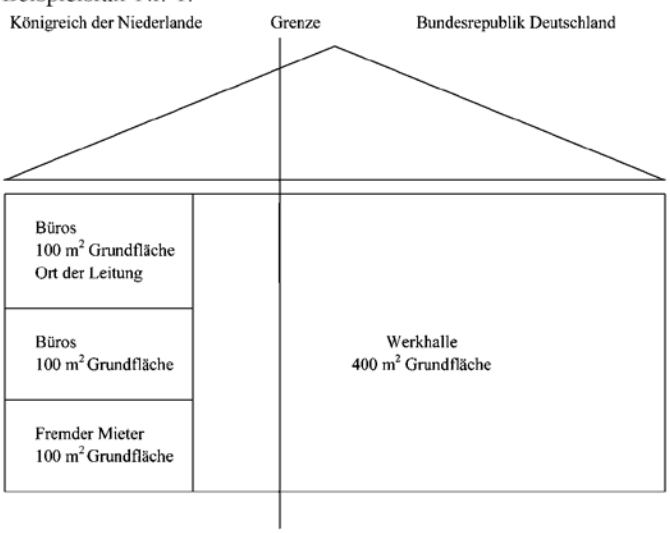
Hat eine juristische Person den Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung in einem grenzüberschreitenden Gewerbegebiet und verläuft die gemeinsame Grenze zwischen den Vertragsstaaten durch die feste Geschäftseinrichtung, in der sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung befindet, gilt die juristische Person nach Artikel 4 Absatz 4 des Abkommens als nur in folgendem Vertragsstaat ansässig:

a) Kann eindeutig bestimmt werden, in welchem der Vertragsstaaten die juristische Person den Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung hat, so gilt sie als nur in diesem Staat ansässig.

b) Kann nicht eindeutig bestimmt werden, in welchem der Vertragsstaaten die juristische Person den Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung hat, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der größere Teil der vom Unternehmen genutzten Fläche des Gebäudes befindet, in dem die tatsächliche Geschäftsleitung des Unternehmens ausgeübt wird.

Beispielsfälle:

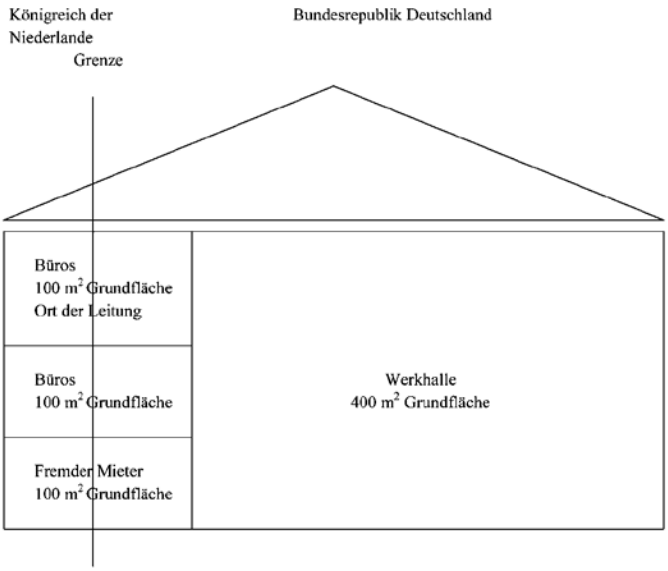
Beispielsfall Nr. 1:



Der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung kann eindeutig bestimmt werden.

Für die Gewinne des Unternehmens haben die Niederlande das Besteuerungsrecht (Artikel 4 Absatz 4 in Verbindung mit Artikel 7 Absatz 1 und 4 des Abkommens).

Beispielsfall Nr. 2:



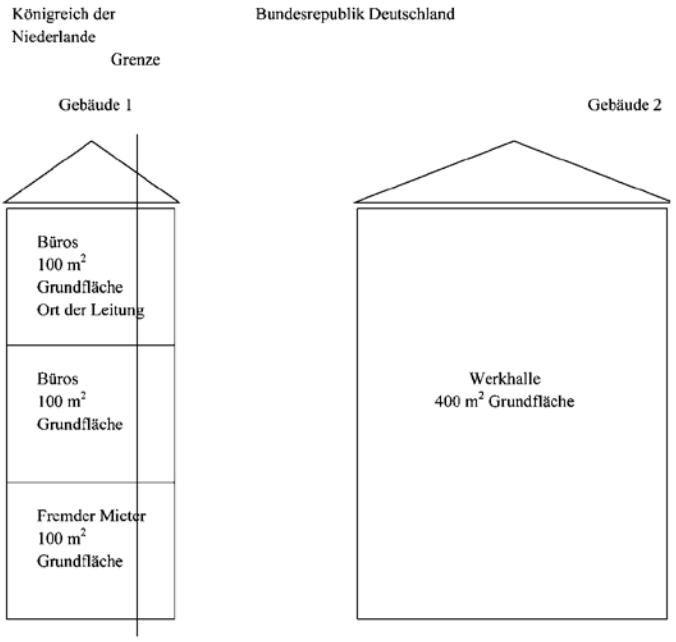
Der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung kann nicht eindeutig bestimmt werden, da sich dieser nicht eindeutig in einem der beiden Vertragsstaaten befindet.

Maßgeblich ist der größere Teil der vom Unternehmen genutzten Fläche des Gebäudes, in dem die tatsächliche Geschäftsleitung des Unternehmens ausgeübt wird.

Vom Unternehmen genutzte Fläche:	100 m²	+	100 m²	+	400 m²	=	600 m²
davon Teilfläche in der Bundesrepublik Deutschland:	50 m²	+	50 m²	+	400 m²	=	500 m²
davon Teilfläche in den Niederlanden:			50 m²	+	50 m²	=	100 m²

Für die Gewinne des Unternehmens hat die Bundesrepublik Deutschland das Besteuerungsrecht (Artikel 4 Absatz 4 in Verbindung mit Artikel 7 Absatz 1 und 4 des Abkommens).

Beispielsfall Nr. 3:



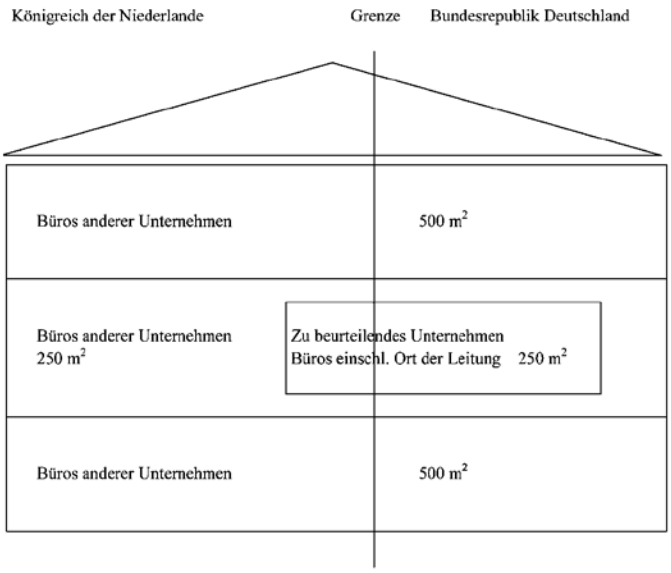
Der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung kann nicht eindeutig bestimmt werden, da sich dieser nicht eindeutig in einem der beiden Vertragsstaaten befindet.

Maßgeblich ist der größere Teil der vom Unternehmen genutzten Fläche des Gebäudes, in dem die tatsächliche Geschäftsleitung des Unternehmens ausgeübt wird (hier: Gebäude 1).

Vom Unternehmen genutzte Fläche:	100 m²	+	100 m²	=	200 m²
davon Teilfläche in der Bundesrepublik Deutschland:	30 m²	+	30 m²	=	60 m²
davon Teilfläche in den Niederlanden:	70 m²	+	70 m²	=	140 m²

Für die Gewinne des Unternehmens haben die Niederlande das Besteuerungsrecht (Artikel 4 Absatz 4 in Verbindung mit Artikel 7 Absatz 1 und 4 des Abkommens).

Beispielsfall Nr. 4:



Der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung kann nicht eindeutig bestimmt werden, da sich dieser nicht eindeutig in einem der beiden Vertragsstaaten befindet.

Maßgeblich ist der größere Teil der vom Unternehmen genutzten Fläche des Gebäudes, in dem die tatsächliche Geschäftsleitung des Unternehmens ausgeübt wird.

Vom Unternehmen genutzte Fläche:	250 m²
davon Teilfläche in der Bundesrepublik Deutschland:	200 m²
davon Teilfläche in den Niederlanden:	50 m²

Für die Gewinne des Unternehmens hat die Bundesrepublik Deutschland das Besteuerungsrecht (Artikel 4 Absatz 4 in Verbindung mit Artikel 7 Absatz 1 und 4 des Abkommens).

Protokoll zum Abkommen vom 12. April 2012 zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland haben ergänzend zum Abkommen vom 12. April 2012 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

I.

Zum gesamten Abkommen

1) Das Recht der Europäischen Union hat Vorrang vor dem Abkommen.

2) Werden Einkünfte oder Gewinne über eine Person erzielt, die nach dem Recht eines der Vertragsstaaten steuerlich transparent ist, gelten diese als von einer in einem Staat ansässigen Person erzielt, soweit sie im Sinne der Steuergesetze dieses Staates wie Einkünfte oder Gewinne einer ansässigen Person behandelt werden.

In anderen Fällen, in denen Rechtsträger in einem der Vertragsstaaten als steuerlich transparent und im anderen Vertragsstaat als nicht steuerlich transparent gelten und dies zu einer Doppelbesteuerung oder einer nicht diesem Abkommen entsprechenden Besteuerung führt, suchen die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten gemäß Artikel 25 Lösungen, um eine Doppelbesteuerung beziehungsweise eine nicht diesem Abkommen entsprechende Besteuerung zu vermeiden und gleichzeitig zu verhindern, dass Einkünfte nur aufgrund der Anwendung des Abkommens (teilweise) nicht der Steuer unterliegen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können diese einvernehmlichen Lösungen veröffentlichen.

II.

Zu Artikel 4

Eine nicht natürliche Person gilt als in den Niederlanden steuerpflichtig, wenn sie für Zwecke der Körperschaftsteuer (»Wet op de vennootschapsbelasting 1969«) in den Niederlanden ansässig ist, vorausgesetzt, die von dieser Person erzielten Einkünfte werden nach dem Steuerrecht der Niederlande wie Einkünfte dieser Person und nicht wie Einkünfte der Begünstigten, Gesellschafter oder Teilhaber der Person behandelt. Ungeachtet des vorstehenden Satzes ist eine Person nicht in den Niederlanden ansässig, wenn diese Person nur aufgrund von aus niederländischen Quellen bezogenen Einkommen in den Niederlanden steuerpflichtig ist.

III.

Zu Artikel 5 Absatz 3

Betreibt ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Staat Bauausführungen oder Montagen, ist bei der Berechnung der Dauer von zwölf Monaten Folgendes zu berücksichtigen:

1) Die Zwölf-Monats-Regel gilt für jede einzelne Bauausführung oder Montage.

2) Mehrere getrennte Bauausführungen oder Montagen können als eine Einheit betrachtet werden, wenn sie wirtschaftlich und geografisch miteinander verbunden sind.

3) Bauausführungen oder Montagen, die für verschiedene Auftraggeber betrieben werden, können im Allgemeinen als getrennte Bauausführungen und Montagen betrachtet werden, es sei denn, sie bilden wirtschaftlich eine Einheit.

4) Verschiedene Bauausführungen oder Montagen, die für einen Auftraggeber betrieben werden, werden wie eine Einheit behandelt, wenn sie auf der Grundlage eines einheitlichen Vertrags betrieben werden und eine geografische Verbindung besteht.

5) Werden Bauausführungen oder Montagen für einen Auftraggeber auf der Grundlage mehrerer Verträge betrieben, werden diese Arbeiten zusammengerechnet, wenn eine wirtschaftliche und geografische Verbindung besteht und die Aufträge gleichzeitig oder nacheinander ohne erkennbare Unterbrechung der Arbeit ausgeführt werden.

IV.

Zu den Artikeln 5, 6, 7 und 13

Die Rechte auf Erforschung und Ausbeutung natürlicher Ressourcen gelten als unbewegliches Vermögen, das in dem Vertragsstaat gelegen ist, auf dessen Meeresboden und Meeresuntergrund diese Rechte anwendbar sind, und als Vermögenswerte einer Betriebsstätte in diesem Staat. Des Weiteren umfassen die vorgenannten Rechte diejenigen auf Beteiligungen an dieser Erforschung oder Ausbeutung oder auf Vorteile aus Vermögenswerten, die aus dieser Erforschung oder Ausbeutung entstehen.

V.

Zu Artikel 7

Wird eine in einem Vertragsstaat gelegene Betriebsstätte einer natürlichen Person, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, nach dem Recht des erstgenannten Vertragsstaats in eine Gesellschaft umgewandelt, gilt die Entnahme einer Vergütung durch die natürliche Person ab dem Zeit-

punkt des Umwandlungsvorhabens (»Vorgründungsgesellschaft«, »Voorperiode« oder »Voor-voorperiode«) bis zum Zeitpunkt der Erfüllung aller rechtlichen Voraussetzungen für die Gesellschaftsgründung als Einkünfte im Sinne des Artikels 7.

VI.

Zu den Artikeln 7, 17 und 21

1) Eine von einem Mitglied oder ehemaligen Mitglied des Europäischen Parlaments bezogene Vergütung gemäß dem Beschluss des Europäischen Parlaments vom 28. September 2005 zur Annahme des Abgeordnetenstatuts des Europäischen Parlaments (2005/684/EG, Euratom) in seiner jeweils geltenden Fassung kann ungeachtet der Artikel 7, 17 und 21 nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Mitglied oder ehemalige Mitglied gewählt wurde.

2) Absatz 1 gilt entsprechend für Ruhegehälter, die dem Ehe-/Lebenspartner oder den Kindern des Mitglieds oder ehemaligen Mitglieds des Europäischen Parlaments auf der Grundlage des in Absatz 1 genannten Beschlusses gewährt werden.

3) Die Absätze 1 und 2 berühren nicht das Recht der Niederlande, die vorgenannte Vergütung bei der Berechnung von Steuerfreibeträgen und -vorteilen, Steuernachlässen, -vergünstigungen und -abzügen sowie bei einkommensbezogenen Vorschriften zu berücksichtigen.

VII.

Zu den Artikeln 8, 13, 14 und 21

1) Für Zwecke der Artikel 8, 13, 14 und 21 gilt der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung der Koninklijke Luchtvaartmaatschappij N.V. (KLM N.V.) als in den Niederlanden gelegen, solange die Niederlande im Rahmen des Doppelbesteuerungsabkommens zwischen den Niederlanden und Frankreich in Bezug auf das Unternehmen KLM N.V. ein ausschließliches Besteuerungsrecht haben.

2) Absatz 1 gilt auch in allen Fällen, in denen die Luftverkehrstätigkeit der bestehenden KLM N.V. vollständig oder im Wesentlichen von einer anderen Person fortgeführt würde. Diese Person gilt als in den Niederlanden ansässig.

VIII.

Zu Artikel 10

1) Ein Pensionsfonds ist eine rechtsfähige Versorgungseinrichtung, die

a) im Wege des Kapitaldeckungsverfahrens Leistungen der betrieblichen Altersversorgung für einen oder mehrere Arbeitgeber zugunsten von Arbeitnehmern erbringt,

b) die Höhe der Leistungen oder die Höhe der für diese Leistungen zu entrichtenden künftigen Beiträge nicht für alle vorgesehenen Leistungsfälle durch versicherungsförmige Garantien zusagen darf,

c) den Arbeitnehmern einen eigenen Anspruch auf Leistung gegen den Pensionsfonds einräumt und

d) Folgendes zahlen muss:

aa) lebenslange Ruhestandsleistungen zugunsten von Arbeitnehmern oder ehemaligen Arbeitnehmern (»ouderdomspensioen«),

bb) Leistungen zugunsten des Ehe-/Lebenspartners nach dem Tod des Arbeitnehmers (»partnerpensioen«),

cc) Leistungen zugunsten der Kinder nach dem Tod des Arbeitnehmers (»wezenpensioen«),

dd) Leistungen bei Arbeitsunfähigkeit (»arbeidsongeschiktheidspensioen«),

ee) Leistungen im Rahmen einer Vorruhestandsregelung (»regeling voor vervroegde uittreding« oder »prepensioenregeling«) oder

ff) vorübergehende Leistungen für Arbeitnehmer oder ehemalige Arbeitnehmer als Ersatz für eine Sozialversicherungsrente oder -leistungen bis zum Alter von 65 (»overbruggingspensioen«).

e) bei der Ausübung ihrer Tätigkeit einer aufsichtsrechtlichen Kontrolle unterliegt.

2) Ein in den Niederlanden ansässiger Pensionsfonds gemäß dem vorstehenden Absatz hat nur Anspruch auf Abkommensvergünstigungen, wenn zum Ende des vorhergehenden Veranlagungsjahres mehr als 75 Prozent der Begünstigten, Gesellschafter oder Teilhaber des Pensionsfonds natürliche Personen sind, die in den Niederlanden ansässig sind oder in der Bundesrepublik Deutschland ansässig sind und aufgrund von an einen in den Niederlanden ansässigen Arbeitgeber geleisteten Diensten Anspruch auf Leistungen aus dem Pensionsfonds haben.

3) In den Niederlanden ansässige Pensionsfonds gemäß den vorstehenden Absätzen haben auf Anfrage nachzuweisen, dass die dortigen Voraussetzungen für das Erstattungs- und Befreiungsverfahren für deutsche Steuern erfüllt werden.

4) Beide Vertragsstaaten bestätigen ihre Bereitschaft, im Hinblick auf die Anpassung des Artikels 10 Verhandlungen aufzunehmen, wenn die Bundesrepublik Deutschland die Besteuerung von Altersvorsorgeeinrichtungen mindert.

5) Die vorstehenden Absätze, insbesondere die Verwendung der Ausdrücke »Arbeitnehmer« und »Arbeitgeber«, schließen Pensionsfonds nicht aus, die Leistungen der betrieblichen Altersversorgung für freiberuflich tätige Personen anbieten.

IX.

Zu den Artikeln 10 und 11

Ungeachtet der Artikel 10 und 11 können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung, einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland, beruhen und

b) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners dieser Einkünfte abzugsfähig sind.

Diese Bestimmung gilt weder für Wandelanleihen noch für den Teil der Einkünfte aus Rechten oder Forderungen, der keine Gewinnbeteiligung beinhaltet.

X.

Zu den Artikeln 10 und 13

Einkünfte, die in Verbindung mit der (Teil-)Abwicklung einer Gesellschaft oder dem Erwerb eigener Aktien durch eine Gesellschaft erzielt werden, werden wie Einkünfte aus Aktien und nicht wie Veräußerungsgewinne behandelt.

XI.

Zu Artikel 12

Wird der Anwendungsbereich der niederländischen »innovatiebox« auf nicht selbst entwickelte wissenschaftliche Arbeiten erweitert, werden die Bundesrepublik Deutschland und die Niederlande einander konsultieren, um zu ermitteln, ob Änderungen an diesem Artikel erforderlich sind.

XII.

Zu den Artikeln 14, 15, 16, und 18

1) Eine in den Niederlanden ansässige natürliche Person, die Einkünfte, Vergütungen oder Gewinne aus der Bundesrepublik Deutschland bezieht, die nach den Artikeln 14, 15, 16 und Artikel 18 Absatz 1 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, kann wählen, von den Niederlanden eine Steuervergünstigung zu erhalten, soweit die Gesamtsumme der fälligen deutschen und niederländischen Steuer zuzüglich der von der betreffenden ansässigen Person zu zahlenden Prämien für die niederländische allgemeine Sozialversicherung oder ähnlichen, aufgrund der deutschen Sozialversicherungsgesetze fälligen Beiträgen und Prämien den Betrag der niederländischen Steuer und der Prämien für die niederländische allgemeine Sozialversicherung übersteigt, der bei ihnen erhoben worden wäre, wenn diese Einkünfte, Vergütungen oder Gewinne aus den Niederlanden bezogen worden wären und die Niederlande bei ihnen Steuern und Prämien für die allgemeine Sozialversicherung auf diese Einkünfte, Vergütungen oder Gewinne erhoben hätten.

Diese Vergünstigung wird dadurch gewährt, dass die von den betroffenen ansässigen Personen selbst auf ihre Einkünfte, Vergütungen und Gewinne aufgrund der deutschen Sozialversicherungsvorschriften zu zahlenden deutschen Steuern, Beiträge und Prämien – soweit diese Beiträge und Prämien den Prämien für die niederländische allgemeine Sozialversicherung entsprechen – als niederländische Lohnsteuer gelten und die deutschen Steuern, Beiträge und Prämien auf die in den Niederlanden fälligen Steuern und Prämien für die allgemeine Sozialversicherung angerechnet werden.

2) Die zuständigen Behörden legen fest, inwieweit die Beiträge und Prämien auf Grundlage der Vorschriften der niederländischen allgemeinen Sozialversicherung und der deutschen Sozialversicherungsvorschriften für Zwecke der Anwendung von Absatz 1 miteinander vergleichbar sind.

3) Für Zwecke der Absätze 1 und 2 umfassen die dort genannten Steuern, Beiträge und Sozialversicherungsprämien, die in der Bundesrepublik Deutschland zu zahlen sind, nicht die Steuern, Beiträge und Prämien, die auf die Löhne erhoben werden, die in den Niederlanden als nicht steuerpflichtige Löhne gemäß Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe g des niederländischen Lohnsteuergesetzes von 1964 »Wet op de loonbelasting 1964« (oder nachfolgende Rechtsvorschriften, sofern diese mit der Bestimmung, die sie ersetzen, identisch oder ihr im Wesentlichen ähnlich sind) gelten.

XIII.

Zu Artikel 17

Einkommen aus »vitaliteitssparen« entsprechend dem niederländischen Einkommensteuergesetz 2001 (»Wet inkomstenbelasting 2001«) kann nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, aus dem es bezogen wird. Artikel 17 Absatz 5 gilt entsprechend.

XIV.

Zu den Artikeln 17 und 18

Ein aus den Niederlanden bezogenes Ruhegehalt fällt in den Anwendungsbereich von Artikel 18 Absatz 2, soweit der Anspruch auf dieses Ruhegehalt im Rahmen einer Beschäftigung im öffentlichen Dienst erworben wurde, unabhängig vom Schuldner dieses Ruhegehalts. Wurde der Anspruch auf ein Ruhegehalt zum Teil im Rahmen eines privatwirtschaftlichen Arbeitsverhältnisses und zum Teil im Rahmen einer Beschäftigung im öffentlichen Dienst erworben, werden der Teil dieses Ruhegehalts, der unter Artikel 17 fällt, und der Teil, der unter Artikel 18 Absatz 2 fällt, anhand der Anzahl der Jahre, in denen der Anspruch auf dieses Ruhegeld im Rahmen eines privatwirtschaftlichen Arbeitsverhältnisses beziehungsweise im Rahmen einer Beschäftigung im öffentlichen Dienst erworben wurde, im Verhältnis zur Gesamtanzahl der Jahre, in denen der Anspruch auf dieses Ruhegeld erworben wurde, anteilig ermittelt.

XV.

Zu Artikel 23

1) Auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland umfassen die innerstaatlichen Rechtsvorschriften über die Verhinderung der Steuerumgehung oder Steuerhinterziehung im Wesentlichen § 42 der Abgabenordnung, § 50d Absatz 3 des Einkommensteuergesetzes und den vierten, fünften und siebten Teil des Außensteuergesetzes in ihrer jeweils gültigen Fassung, soweit diese mit den Bestimmungen, die sie ersetzen, identisch oder ihnen im Wesentlichen ähnlich sind, wobei Artikel 2 Absatz 4 Satz 2 zu berücksichtigen ist.

2) Auf Seiten der Niederlande umfassen die innerstaatlichen Rechtsvorschriften über die Verhinderung der Steuerumgehung oder Steuerhinterziehung auch die allgemeinen Grundsätze über den Missbrauch rechtlicher Gestaltungsmöglichkeiten (*fraus legis*).

3) Hält eine in den Niederlanden ansässige natürliche Person durch eine oder mehrere in den Niederlanden ansässige Gesellschaften Anteile an einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft, finden die in Artikel 23 genannten deutschen Rechtsvorschriften keine Anwendung, wenn die deutsche Steuerverwaltung nicht nachweisen kann, dass es sich bei der Zwischenschaltung der vorgenannten niederländischen Gesellschaft um eine aus steuerlichen Gründen gewählte Gestaltung handelt. Die Zwischenschaltung ist nicht aus steuerlichen Gründen gewählt, wenn Einkünfte bei ihrer Ausschüttung an die natürliche Person in den Niederlanden besteuert werden.

4) Für Zwecke der Anwendung des deutschen Steuerrechts auf eine niederländische Gesellschaft auf Grundlage des Artikels 23 behandelt die Bundesrepublik Deutschland verbundene Unternehmen in den Niederlanden auf konsolidierter Basis.

5) Die Bundesrepublik Deutschland wendet ihr innerstaatliches Steuerrecht (§ 50d Abs. 3 EStG) auf eine »*Vrijgestelde beleggingsinstelling*« (Artikel 6a des *Wet op de vennootschapsbelasting* 1969) gemäß Artikel 23 und den vorstehenden Absätzen an.

XVI.

Zu Artikel 24

1) Die Beschränkungen des § 1 Absatz 3 Satz 2 in Verbindung mit § 1a Absatz 1 Nummer 2 Satz 3 des deutschen Einkommensteuergesetzes (EStG) gelten nicht für in den Niederlanden ansässige Ehegatten. Voraussetzung ist, dass der in der Bundesrepublik Deutschland steuerpflichtige Ehegatte persönlich die Voraussetzungen des § 1 Absatz 3 des Einkommensteuergesetzes erfüllt.

2) Artikel 24 Absatz 5 hindert einen Vertragsstaat nicht, seine Gruppenbesteuerung (»Organschaft« oder »fiscale eenheid«) auf in diesem Staat ansässige Personen oder dort belegene Betriebsstätten zu beschränken.

XVII.

Zu Artikel 25

Die zuständigen Behörden der Staaten können bei einer Verständigungsregelung aufgrund eines Verständigungsverfahrens im Sinne von Artikel 25 vereinbaren, dass der Staat, in dem aufgrund der vorgenannten Regelung eine zusätzliche Steuerbelastung entsteht, keine Erhöhungen, Aufschläge, Zinsen oder Gebühren für diese zusätzliche Steuerbelastung erhebt.

XVIII.

Zu Artikel 27

1) Werden aufgrund des Abkommens personenbezogene Daten ausgetauscht, gelten folgende zusätzliche Bestimmungen:

a) Eine zuständige Behörde, die nach Artikel 27 Informationen erhält, unterrichtet die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats auf Ersuchen über die Verwendung der Informationen und die erzielten Ergebnisse.

b) Eine zuständige Behörde, die nach Artikel 27 Informationen übermittelt, ergreift alle Maßnahmen, um sicherzustellen, dass die Informationen richtig sowie für die mit ihrer Übermittlung verfolgten Zwecke erforderlich und angemessen sind. Stellt eine zuständige Behörde fest, dass sie unzutreffende Informationen oder Informationen, die nach Artikel 27 nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt hat, setzt sie die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats unverzüglich davon in Kenntnis. Die zuständige Behörde hat diese Informationen zu berichtigen beziehungsweise zu löschen.

c) Der Betroffene ist auf Antrag über die zu seiner Person ausgetauschten Informationen sowie über die vorgesehene Verwendung dieser Informationen zu unterrichten. Eine Verpflichtung zur Unterrichtung dieser Person besteht nicht, wenn eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse ihr Recht auf Unterrichtung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten unterrichtet zu werden, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Unterrichtung beantragt wird.

d) Die nach Artikel 27 ausgetauschten Informationen sind in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht zu löschen.

e) Die zuständigen Behörden führen Aufzeichnungen über die Übermittlung und den Erhalt von nach Artikel 27 ausgetauschten Informationen.

f) Die Vertragsstaaten schützen nach Artikel 27 ausgetauschte Informationen vor unbefugtem Zugriff, unbefugter Änderung und unbefugter Bekanntgabe.

2) Artikel 27 gilt außerdem entsprechend für Informationen, die für die Durchführung der einkommensbezogenen Vorschriften nach niederländischem Recht durch die für die Umsetzung, Verwaltung oder Durchsetzung dieser einkommensbezogenen Vorschriften zuständigen Steuerbehörden der Niederlande erheblich sind.

3) Ungeachtet des Artikels 27 Absatz 2 Satz 2 können alle nach Artikel 27 Absatz 1 von einem Vertragsstaat erhaltenen Informationen ohne weitere Auflagen von diesem Staat auch für die Durchführung der einkommensbezogenen Vorschriften im Sinne des Absatzes 2 verwendet werden.

XIX.

Zu Artikel 29

1) Investmentvermögen oder Personengesellschaften

a) Bei in einem Vertragsstaat niedergelassenen Investmentvermögen oder Personengesellschaften, die keine intransparenten Gesellschaften sind, können die Verwalter oder geschäftsführenden Gesellschafter für die Investoren des Investmentvermögens oder die Gesellschafter der Personengesellschaft einen Anspruch bezüglich der durch das Abkommen gewährten Vergünstigungen geltend machen, soweit diese Investoren oder Gesellschafter Anspruch auf diese Vergünstigungen haben.

b) Im Sinne dieser Bestimmung bedeuten Investmentvermögen oder Personengesellschaften Rechtsträger, die in einem oder beiden Vertragsstaaten nicht wie juristische Personen behandelt werden.

c) Die vollständige oder teilweise Anerkennung eines Anspruchs durch den anderen Vertragsstaat kann Verfahrensbedingungen unterworfen werden, die nach dem Ermessen des anderen Vertragsstaats auferlegt werden.

d) Mit der Anerkennung eines Anspruchs des Verwalters oder geschäftsführenden Gesellschafters erlischt das Recht des eigentlichen Investors oder Gesellschafters, einen Anspruch auf dieselbe Vergünstigung geltend zu machen.

2) Geschlossene Fonds für gemeinsame Rechnung

a) Einkünfte und Gewinne aus gemeinsamen Anlagen über in einem der Staaten ansässige geschlossene Fonds für gemeinsame Rechnung (*Besloten Fondsen voor Gemene Rekening* – geschlossene FGR) und Dachfonds, die aus mehreren geschlossenen FGR bestehen, werden den Beteiligten, die über die geschlossenen FGR Geld anlegen, im Verhältnis zu ihren Beteiligungen am Fonds zugerechnet.

b) Ein in einem der Staaten niedergelassener geschlossener FGR, der aus dem anderen Staat stammende Einkünfte oder Gewinne erhält, kann selbst, vertreten durch seinen Fondsverwalter oder Verwahrer, an Stelle der an dem geschlossenen FGR Beteiligten in deren Namen einen Anspruch auf die Vergünstigungen eines Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung geltend machen, bei dem der andere Staat Vertragspartei ist und das ausdrücklich für einen der betroffenen Investoren gilt. Diese Ansprüche können einer Untersuchung unterzogen werden, wobei ein Fondsverwalter oder Verwahrer auf Anfrage sachdienliche Informationen zu erteilen hat, zu denen eine Aufstellung der Beteiligten und der für einen Anspruch relevanten zugerechneten Einkünfte und Gewinne sowie die konkreten Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung, nach denen der geschlossene FGR Vergünstigungen beantragt, gehören können.

c) Ungeachtet des Absatzes 2 Buchstabe b kann ein geschlossener FGR nicht im Namen eines an dem geschlossenen FGR Beteiligten

einen Anspruch auf Abkommensvergünstigungen geltend machen, wenn der Beteiligte bereits selbst für dieselben Einkünfte oder Gewinne einen Anspruch auf Vergünstigungen geltend gemacht hat.

Geschehen zu Berlin am 12. April 2012 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande,

F. WEEKERS

Für die Bundesrepublik Deutschland,

EMILY HABER

Verständigungsvereinbarung zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland zur Regelung der Durchführung des Schiedsverfahrens gemäss Artikel 25 Absatz 5 des am 12. april 2012 in Berlin unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen

Bei Einleitung eines Schiedsverfahrens gemäß Artikel 25 Absatz 5 des am 12. April 2012 in Berlin unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen gelten die nachfolgenden Bestimmungen und Verfahren. Die zuständigen Behörden der Niederlande und Deutschlands können diese Vereinbarung durch einen Briefwechsel ändern oder ergänzen.

1.

Antrag auf Einleitung eines Schiedsverfahrens

Ein Antrag auf Einleitung eines Schiedsverfahrens über ungelöste Fragen eines Verständigungsfalles nach Artikel 25 Absatz 5 (der »Schiedsantrag«) bedarf der Schriftform und ist an eine der zuständigen Behörden zu richten. Der Antrag muss ausreichende Angaben zur Identifizierung des Falles enthalten. Dem Antrag ist eine schriftliche Erklärung jeder Person, die den Antrag gestellt hat oder unmittelbar von

dem Fall betroffen ist, beizufügen, dass bisher zu denselben Fragen keine Gerichtsentscheidung in einem der beiden Staaten ergangen ist. Innerhalb von zehn Tagen nach Eingang des Antrags übersendet die zuständige Behörde, bei der er eingegangen ist, der anderen zuständigen Behörde eine Kopie des Antrags und der beigefügten Erklärungen.

2.

Antragsfrist

Ein Schiedsantrag ist nur zulässig nach Ablauf von zwei Jahren ab dem Tag, an dem ein der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats nach Artikel 25 Absatz 1 vorgelegter Fall auch der zuständigen Behörde des anderen Staates vorgelegt wurde. Zu diesem Zweck gilt ein Fall nur als einer zuständigen Behörde vorgelegt, wenn diese zuständige Behörde die für eine materielle Prüfung zur Herbeiführung einer Verständigungsvereinbarung erforderlichen Informationen erhalten hat.

Diese Informationen sollen Folgendes umfassen:

a) Angaben zur Person des Antragstellers (z. B. Name, Anschrift, Steueridentifikationsnummer) und aller unmittelbar von dem Fall betroffenen Personen (z. B. nahestehende Personen oder verbundene Unternehmen);

b) detaillierte Angaben zu den für den Fall relevanten Sachverhalten und Umständen (u. a. Angaben zu den Beziehungen zwischen dem Antragsteller und den unmittelbar von dem Fall betroffenen Personen);

c) Angabe der betroffenen Besteuerungszeiträume;

d) Kopien der betreffenden Steuerbescheide, Betriebsprüfungsberichte oder vergleichbarer Unterlagen, die zu der behaupteten abkommenswidrigen Besteuerung geführt haben;

e) detaillierte Angaben zu allen außergerichtlichen oder gerichtlichen Rechtsbehelfsverfahren, die in Deutschland oder in den Niederlanden vom Antragsteller oder einer unmittelbar von dem Fall betroffenen Person eingeleitet wurden, sowie zu allen den Fall betreffenden Gerichtsurteilen;

f) detaillierte Angaben zu allen unilateralen Vorabvereinbarungen über Verrechnungspreise (APAs), die in Deutschland oder in den Niederlanden vom Antragsteller oder einer unmittelbar von dem Fall betroffenen Person veranlasst wurden;

g) eine Begründung der vom Antragsteller vertretenen Auffassung, dass die Maßnahmen eines oder beider Vertragstaaten zu einer abkommenswidrigen Besteuerung führen oder führen werden;

h) Art der in Deutschland und/oder in den Niederlanden eingeleiteten Maßnahmen;

i) sonstige konkrete Angaben, die eine zuständige Behörde innerhalb von drei Monaten nach Eingang des Antrags bei der betreffenden Behörde anfordert.

3.

Schiedsauftrag

Innerhalb von drei Monaten nach Eingang des Schiedsantrags bei beiden zuständigen Behörden verständigen sich die zuständigen Behörden auf die durch das Schiedsgericht zu lösenden Fragen und teilen sie dem Antragsteller schriftlich mit. Dies ist der »Schiedsauftrag« für den Fall. Ungeachtet der folgenden Absätze können die zuständigen Behörden in dem Schiedsauftrag auch Verfahrensregeln vorgeben, die die in dieser Vereinbarung vorgesehenen Bestimmungen ergänzen oder davon abweichen, sowie andere von ihnen als angemessen erachtete Fragen behandeln.

4.

Versäumnis der Übermittlung des Schiedsauftrags

Wurde der Schiedsauftrag dem Antragsteller nicht innerhalb der in Absatz 3 genannten Frist übermittelt, können er und jede zuständige Behörde innerhalb eines Monats nach Ablauf dieser Frist einander schriftlich eine Aufstellung der im Schiedsverfahren zu lösenden Fragen übermitteln. Alle entsprechend übermittelten Aufstellungen stellen den vorläufigen Schiedsauftrag dar. Innerhalb eines Monats nach der Berufung aller Schiedsrichter gemäß Absatz 5 übermitteln die Schiedsrichter den zuständigen Behörden und dem Antragsteller eine anhand der übermittelten Aufstellungen überarbeitete Fassung des vorläufigen Schiedsauftrags. Die zuständigen Behörden können sich innerhalb eines Monats nach Eingang der überarbeiteten Fassung bei beiden Behörden auf einen anderen Schiedsauftrag verständigen und diese den Schiedsrichtern und dem Antragsteller schriftlich übermitteln. Wenn sie dies innerhalb der genannten Frist tun, ist dieser andere Schiedsauftrag für den Fall maßgebend. Wenn sich die zuständigen Behörden nicht auf einen anderen Schiedsauftrag verständigen und diesen schriftlich innerhalb der Frist übermitteln, ist die von den Schiedsrichtern überarbeitete Fassung des vorläufigen Schiedsauftrags für den Fall maßgebend.

5.

Auswahl der Schiedsrichter

Innerhalb von drei Monaten nach Eingang des Schiedsauftrags beim Antragsteller oder bei Anwendung des Absatzes 4 innerhalb von vier Monaten nach Eingang des Schiedsantrags bei den beiden zuständigen Behörden beruft jede zuständige Behörde einen Schiedsrichter. Innerhalb von zwei Monaten nach der letzten Berufung berufen die so ernannten Schiedsrichter einen dritten Schiedsrichter, der als Vorsitzender han-

deln wird. Erfolgt eine Berufung nicht innerhalb der vorgegebenen Frist, werden noch nicht berufene Schiedsrichter innerhalb von fünfzehn Tagen nach Eingang eines entsprechenden Ersuchens des Antragstellers durch das hochrangigste Mitglied des Sekretariats des Zentrums für Steuerpolitik und Steuerverwaltung der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD), das kein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, berufen. Dasselbe Verfahren gilt mit den notwendigen Anpassungen, wenn ein Schiedsrichter nach Beginn des Schiedsverfahrens aus irgendeinem Grund ersetzt werden muss. Sofern in dem Schiedsauftrag nichts anderes vorgesehen ist, erfolgt die Vergütung nach der im Verhaltenskodex der Europäischen Schiedskonvention festgelegten Methode.

6.

Vereinfachtes Schiedsverfahren

Bei entsprechender Festlegung durch die zuständigen Behörden in dem Schiedsauftrag (sofern diese nicht gemäß Absatz 4 nach Auswahl der Schiedsrichter vereinbart wurde), gelten ungeachtet der Absätze 5, 11, 15, 16, 17 und 19 für den betreffenden Fall folgende Regeln:

a) Innerhalb eines Monats nach Eingang des Schiedsauftrags beim Antragsteller berufen die zuständigen Behörden in gegenseitigem Einvernehmen einen Schiedsrichter. Wenn bis zum Ablauf dieser Frist der Schiedsrichter nicht berufen wurde, wird er innerhalb von fünfzehn Tagen nach Eingang eines entsprechenden Ersuchens des in Absatz 1 genannten Antragstellers durch das hochrangigste Mitglied des Sekretariats des Zentrums für Steuerpolitik und Steuerverwaltung der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD), das kein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, berufen. Sofern in dem Schiedsauftrag nichts anderes vorgesehen ist, erfolgt die Vergütung nach der im Verhaltenskodex der Europäischen Schiedskonvention festgelegten Methode.

b) Innerhalb von zwei Monaten nach der Berufung des Schiedsrichters übermittelt ihm jede zuständige Behörde schriftlich ihre jeweilige Antwort auf die in dem Schiedsauftrag aufgeführten Fragen.

c) Innerhalb eines Monats nach Eingang der letzten Antwort der zuständigen Behörden beim Schiedsrichter entscheidet dieser über jede in dem Schiedsauftrag aufgeführte Frage in Übereinstimmung mit einer der beiden Antworten der zuständigen Behörden auf die jeweilige Frage und teilt den zuständigen Behörden und allen unmittelbar von dem Fall betroffenen Personen seine Entscheidung zusammen mit einer kurzen Begründung mit. Die entsprechende Entscheidung wird gemäß Absatz 19 umgesetzt.

7.

Qualifikation und Berufung von Schiedsrichtern

Jede Person einschließlich eines Beamten eines Vertragsstaates kann zum Schiedsrichter berufen werden, sofern die Person nicht bereits in früheren Verfahrensstufen mit dem zum Schiedsverfahren führenden Fall befasst war. Ein Schiedsrichter gilt als berufen, wenn das Berufungsschreiben sowohl von den zur Berufung des Schiedsrichters befugten Personen als auch vom Schiedsrichter selbst unterzeichnet wurde.

8.

Übermittlung von Informationen und Vertraulichkeit

Jeder Schiedsrichter wird ausschließlich für Zwecke der Anwendung der Artikel 25 und 27 und der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten über die Übermittlung und Vertraulichkeit der den Schiedsfall betreffenden Informationen als bevollmächtigter Vertreter der zuständigen Behörde bestimmt, die ihn berufen hat, oder, wenn er nicht allein von einer zuständigen Behörde berufen wurde, als bevollmächtigter Vertreter der zuständigen Behörde, der der Schiedsfall ursprünglich vorgelegt wurde. Damit gelten für die Schiedsrichter hinsichtlich der den Fall betreffenden Informationen dieselben strengen Vertraulichkeitsvorschriften wie für die zuständigen Behörden selbst.

9.

Versäumnis rechtzeitiger Informationserteilung

Sind sich beide zuständige Behörden darüber einig, dass das Unvermögen, den Fall innerhalb der in Artikel 25 Absatz 5 genannten Zwei-Jahres-Frist zu lösen, hauptsächlich auf das Versäumnis einer unmittelbar von dem Fall betroffenen Person zurückzuführen ist, relevante Informationen rechtzeitig mitzuteilen, können die zuständigen Behörden ungeachtet der Absätze 5 und 6 die Berufung der Schiedsrichter um den der Verzögerung der Informationserteilung entsprechenden Zeitraum verschieben.

10.

Verfahrens- und Beweisregeln

Vorbehaltlich dieser Vereinbarung und des Schiedsauftrags wenden die Schiedsrichter die Verfahrens- und Beweisregeln an, die sie zur Beantwortung der in dem Schiedsauftrag aufgeführten Fragen für erforderlich erachten. Sie haben Zugang zu allen, auch vertraulichen Infor-

mationen, die zur Entscheidung über die dem Schiedsverfahren unterworfenen Fragen erforderlich sind. Sofern die zuständigen Behörden nichts anderes vereinbaren, werden Informationen, die den beiden zuständigen Behörden vor Eingang des Schiedsantrags nicht zur Verfügung standen, nicht für Zwecke der Entscheidung berücksichtigt.

11.

Beteiligung des Antragstellers

Die Person, die das Schiedsverfahren beantragt hat, kann den Schiedsrichtern ihre Auffassung entweder persönlich oder über ihre Bevollmächtigten genau wie im Verständigungsverfahren schriftlich darlegen. Darüber hinaus kann sie mit Erlaubnis der Schiedsrichter ihre Auffassung im Schiedsverfahren auch mündlich darlegen.

12.

Organisatorisches

Sofern die zuständigen Behörden nichts anderes vereinbaren, übernimmt die zuständige Behörde, der der Schiedsfall ursprünglich vorgelegt wurde, die Organisation der Sitzungen des Schiedsgerichts und stellt das für die Durchführung des Schiedsverfahrens notwendige Verwaltungspersonal zur Verfügung. Das entsprechende Verwaltungspersonal ist in allen mit dem Verfahren verbundenen Angelegenheiten ausschließlich dem Vorsitzenden des Schiedsgerichts unterstellt.

13.

Kosten

Sofern die zuständigen Behörden nichts anderes vereinbaren,

a) trägt jede zuständige Behörde selbst und jeder Antragsteller selbst die Kosten, die durch ihre Teilnahme an dem Schiedsverfahren entstehen (einschließlich Reisekosten und Kosten für die Erstellung und Abgabe ihrer Stellungnahmen);

b) trägt jede zuständige Behörde die Vergütung des von ihr berufenen Schiedsrichters oder der durch das hochrangigste Mitglied des Sekretariats des Zentrums für Steuerpolitik und Steuerverwaltung der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD), das kein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, berufen wurde, weil die zuständige Behörde die Berufung versäumt hat; dasselbe gilt für die Reise-, Telekommunikations- und Bürokosten dieses Schiedsrichters;

c) tragen die beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen die Vergütung des Vorsitzenden und des im vereinfachten Schiedsverfahren berufenen Schiedsrichters sowie deren Reise-, Telekommunikations- und Bürokosten;

d) trägt die zuständige Behörde, der der Schiedsfall ursprünglich vorgelegt wurde, die Kosten im Zusammenhang mit den Sitzungen des Schiedsgerichts und dem für die Durchführung des Schiedsverfahrens notwendigen Verwaltungspersonals und

e) tragen die beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen alle sonstigen Kosten (einschließlich Übersetzungs- und Dokumentationskosten), die im Einvernehmen zwischen den beiden zuständigen Behörden aufgewendet werden.

14.

Anzuwendende Rechtsgrundsätze

Die Schiedsrichter entscheiden über die dem Schiedsverfahren unterliegenden Fragen nach den einschlägigen Bestimmungen des Abkommens und vorbehaltlich dieser Bestimmungen nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten. Fragen der Abkommensauslegung werden von den Schiedsrichtern auf Grundlage der Auslegungsgrundsätze gemäß den Artikeln 31 bis 33 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge entschieden unter Beachtung der Kommentare des OECD-Musterabkommens in der jeweils aktuellen Fassung, wie in den Textziffern 28 bis 36.1 der Einführung zum OECD-Musterabkommen erläutert. Fragen betreffend die Anwendung des Fremdvergleichsgrundsatzes sollten entsprechend unter Beachtung der OECD-Verrechnungspreisleitlinien für multinationale Unternehmen und Steuerverwaltungen entschieden werden. Die Schiedsrichter werden außerdem alle anderen von den zuständigen Behörden in dem Schiedsauftrag ausdrücklich benannten Quellen berücksichtigen.

15.

Schiedsspruch

Wurde mehr als ein Schiedsrichter berufen, ergeht der Schiedsspruch mit einfacher Mehrheit der Schiedsrichter. Sofern in dem Schiedsauftrag nichts anderes vorgesehen ist, wird der Schiedsspruch schriftlich vorgelegt und enthält Angaben zu den zugrunde gelegten Rechtsquellen sowie eine Begründung der Entscheidung. Mit Erlaubnis des Antragstellers und der beiden zuständigen Behörden wird die Entscheidung des Schiedsgerichts in redaktionell bearbeiteter Form ohne Nennung der Namen der Beteiligten und ohne nähere Angaben, die ihre Identität offenlegen könnten, unter der Voraussetzung veröffentlicht, dass sie formal keine Präzedenzwirkung hat.

16.

Frist für die Übermittlung des Schiedsspruchs

Der Schiedsspruch ist den zuständigen Behörden und allen unmittelbar von dem Fall betroffenen Personen innerhalb von sechs Monaten ab dem Tag zu übermitteln, an dem der Vorsitzende den zuständigen Behörden und dem Antragsteller schriftlich mitgeteilt hat, dass er alle für den Beginn der Prüfung des Falls notwendigen Informationen erhalten hat. Wenn der Vorsitzende innerhalb von zwei Monaten ab dem Tag, an dem der letzte Schiedsrichter berufen wurde, mit Zustimmung einer der zuständigen Behörden der anderen zuständigen Behörde und dem Antragsteller schriftlich mitteilt, dass er nicht alle für den Beginn der Prüfung des Falls erforderlichen Informationen erhalten hat, gilt ungeachtet des ersten Satzes Folgendes:

a) Erhält der Vorsitzende die erforderlichen Informationen innerhalb von zwei Monaten nach dem Tag, an dem die Mitteilung versandt wurde, ist der Schiedsspruch innerhalb von sechs Monaten ab dem Tag, an dem der Vorsitzende die Informationen erhalten hat, den zuständigen Behörden und allen unmittelbar von dem Fall betroffenen Personen zu übermitteln.

b) Erhält der Vorsitzende die nötigen Informationen nicht innerhalb von zwei Monaten nach dem Tag, an dem die Mitteilung versandt wurde, muss der Schiedsspruch, sofern die zuständigen Behörden nichts anderes vereinbaren, ohne Berücksichtigung dieser Informationen ergehen, selbst wenn der Vorsitzende sie später erhält, und ist den zuständigen Behörden und allen unmittelbar von dem Fall betroffenen Personen innerhalb von acht Monaten ab dem Tag, an dem die Mitteilung versandt wurde, zu übermitteln.

17

Versäumnis der Frist für die Übermittlung des Schiedsspruchs

Falls der Schiedsspruch nicht innerhalb der in Absatz 6 Buchstabe c oder in Absatz 16 vorgesehenen Frist den zuständigen Behörden übermittelt wurde, können diese die Frist einvernehmlich um höchstens sechs Monate verlängern; wenn sie dies nicht innerhalb eines Monats nach Ablauf der in Absatz 6 Buchstabe c oder in Absatz 16 vorgesehenen Frist tun, berufen sie einen oder mehrere neue Schiedsrichter gemäß Absatz 5 oder Absatz 6 Buchstabe a.

18.

Endgültige Entscheidung

Der Schiedsspruch ist endgültig, es sei denn, er wird von den Gerichten eines der Vertragsstaaten wegen Verletzung des Artikels 25 Absatz 5 oder einer in dem Schiedsauftrag oder in der vorliegenden Vereinbarung enthaltenen Verfahrensregel, die die Entscheidung nachvollziehbar beeinflusst haben könnte, für nicht durchsetzbar befunden. Wird eine Entscheidung aus einem dieser Gründe für nicht durchsetzbar befunden, gilt das Schiedsverfahren als nicht stattgefunden (außer für Zwecke des Absatzes 8 »Übermittlung von Informationen und Vertraulichkeit« und des Absatzes 13 »Kosten«).

19.

Umsetzung des Schiedsspruchs

Die zuständigen Behörden setzen den Schiedsspruch innerhalb von sechs Monaten, nachdem er ihnen mitgeteilt wurde, um, indem sie zu dem Fall, der zum Schiedsverfahren geführt hat, eine Verständigungsvereinbarung treffen.

20.

Nichtergehen eines Schiedsspruchs

Teilen die zuständigen Behörden nach Stellung des Schiedsantrags und vor Übermittlung einer Entscheidung der Schiedsrichter an die zuständigen Behörden und den Antragsteller den Schiedsrichtern und dem Antragsteller schriftlich mit, dass sie alle in dem Schiedsauftrag genannten offenen Fragen gelöst haben, gilt der Fall als im Verständigungsverfahren gelöst und es ergeht kein Schiedsspruch. Diese Vereinbarung gilt für alle Schiedsanträge nach Artikel 25 Absatz 5 des Abkommens, die nach Inkrafttreten dieser Bestimmung gestellt werden.

GESCHEHEN zu Berlin am 12. April 2012 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande,

F. WEEKERS

Für die Bundesrepublik Deutschland,

EMILY HABER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Desirous to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, a "Land", or a political subdivision or local authority of a Contracting State or a "Land", irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the Federal Republic of Germany:

(aa) Income tax ("Einkommensteuer"),

(bb) Corporation tax ("Körperschaftsteuer") and

(cc) Business tax ("Gewerbesteuer"),

including the supplements levied thereon

(hereinafter referred to as "German tax");

(b) In the Kingdom of the Netherlands:

(aa) Income tax ("inkomstenbelasting"),

(bb) Tax on wages and salaries ("loonbelasting"),

(cc) Corporation tax ("vennootschapsbelasting"), including a government share of the net profit from the extraction of natural resources, which is levied in pursuance of the Mining Act ("Mijnbouwwet"),

(dd) Dividend tax (“dividendbelasting”),

(hereinafter referred to as “Netherlands tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
   (a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Federal Republic of Germany or the Netherlands, as the context requires;
   (b) The term “Germany” means the Federal Republic of Germany and, when used in a geographical sense, the territory of the Federal Republic of Germany, as well as the area of the seabed, its subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, wherein the Federal Republic of Germany exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources;
   (c) The term “the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands situated within Europe, including the territorial waters and areas outside the territorial waters wherein the Netherlands exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law;
   (d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
   (e) The term “company” means any body corporate or entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
   (f) The term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
   (g) The term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
   (h) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
   (i) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
   (j) The term “cross-border industrial estate” means a spatially discrete area that extends into both German and Netherlands territory and is intersected by the common border between the two Contracting States, in so far as the Contracting States have agreed to classify the area as a cross-border industrial estate;

(k) The term "national" means:

(aa) In relation to the Federal Republic of Germany: any German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Federal Republic of Germany;

(bb) In relation to the Netherlands: any individual possessing the nationality of the Netherlands, as well as any legal person, partnership or other association deriving its status as such from the laws in force in the Netherlands;

(l) The term "competent authority" means:

(aa) In the Federal Republic of Germany: The Federal Ministry of Finance or the authority to which it has delegated its powers;

(bb) In the Netherlands: The Minister of Finance or his/her authorized representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his/her domicile, residence, place of management, place of incorporation or other criterion of a similar nature and also includes that State, its "Länder" and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his/her status shall be determined as follows:

(a) He/she shall be deemed to be a resident only of the State in which he/she has a permanent home available to him/her; if he/her has a permanent home available to him/her in both Contracting States, he/she shall be deemed to be a resident only of the State with which his/her personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he/he has his/her centre of vital interests cannot be determined, or if he/she has not a permanent home available to him/her in either State, he/she shall be deemed to be a resident only of the State where he/she has an habitual abode;

(c) If he/she has an habitual abode in both States or neither of them, he/she shall be deemed to be a resident only of the State of which he/she is a national;

(d) If he/she is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. If a body corporate has its place of effective management in a cross-border industrial estate and if the common border between the Contracting States intersects the fixed place of business in which the place of effective management is situated and it is impossible to clearly determine in which Contracting State the body corporate has its place of effective management, it shall be deemed to be a resident only of the State in which the larger portion of the floor area of the building used by the enterprise as its place of effective management lies. More detailed rules for determining in which of the Contracting States the body corporate is deemed to be resident are contained in the Annex to the Convention.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop, and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if such site or project lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, it is assumed in the case of an enterprise of a Contracting State that carries on activities in the territorial sea and in areas outside the territorial sea in which the other Contracting State exercises jurisdiction or sovereign rights in conformity with international law (offshore activities) that, with regard to such activities, except in respect of paragraph 2 of article 14, the enterprise carries on a business in the other State through a permanent establishment situated therein, unless the activities concerned are carried on for a total of fewer than 30 days within a 12-month period in the other State.

5. The following shall not be regarded as offshore activities within the meaning of paragraph 4:

(a) One or more of the activities referred to in paragraph 7;

(b) Towing or anchor handling by ships primarily intended for such purposes and all activities carried out from these ships;

(c) The transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

6. If an enterprise which carries on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise which, as part of the same project, continues the same offshore activities as are or were carried on by the first-mentioned enterprise and if the aforementioned activities carried on by both enterprises in the aggregate cover a period of at least 30 days, in order to determine the duration of the offshore activities in accordance with paragraph 4 read in conjunction with paragraph 5, it is assumed that each enterprise carries on its activities for at least 30 days within a 12-month period. An enterprise is deemed to be associated with another

enterprise when an enterprise directly or indirectly holds at least one third of the capital of the other enterprise, or a person directly or indirectly holds at least one third of the capital of both enterprises.

7. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary nature.

8. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 4, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 9 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 7 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

9. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

10. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits that are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of paragraph 2 may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this article and article 22, the profits that are attributable in each Contracting State to the permanent establishment referred to in paragraph 1 are the profits it might be expected to make, in particular in its dealings with other parts of the enterprise, if it were a separate and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions, taking into account the functions performed, assets used and risks assumed by the enterprise through the permanent establishment and through the other parts of the enterprise.

3. Where, in accordance with paragraph 2, a Contracting State adjusts the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States and taxes accordingly profits of the enterprise that have been charged to tax in the other State, the other Contracting State shall, to the extent necessary to eliminate double taxation on these profits, make an appropriate adjustment if it agrees with the adjustment made by the first-mentioned State; if the other Contracting State does not so agree, the Contracting States shall eliminate the resultant double taxation by mutual agreement.

4. If an enterprise of one of the Contracting States has a fixed place of business in the portion of a cross-border industrial estate which belongs to the territory of the other Contracting State, the fixed place of business shall not be deemed a permanent establishment for the purpose of taxing the profits of the enterprise. Article 14 shall remain unaffected.

5. If a fixed place of business of an enterprise of one of the Contracting States which is situated in a cross-border industrial estate is moved to a place situated outside this cross-border industrial estate or is moved within this cross-border industrial estate and if, as a result of this move, the right to tax the profits of the enterprise passes to the other Contracting State, the first-mentioned State may, in cases of hardship, upon request, extend the period of payment of the tax resulting from the move in regular instalments for no more than five years as from the date on which it first falls due. A case of hardship occurs when the move is due to causes for which the enterprise is not responsible.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping inland waterways transport and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. For the purposes of this article, profits from the operation of ships, aircraft or boats in international traffic include profits from:

(a) The occasional chartering on a bareboat basis of ships, aircraft or boats, and

(b) The use or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers),

in so far as the chartering, use or rental is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic or of boats.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident. If the operator of the ship or boat is an individual who is a resident of both States in accordance with paragraph 1 of article 4, the availability of a permanent home, centre of vital interests and habitual abode shall be disregarded.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between both enterprises had been

those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the taxes charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a pension fund that is a resident of the Netherlands;

(c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and income from distributions on certificates of a German investment scheme.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 6 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 5, dividends or distributions on profit-sharing bonds paid in accordance with the laws of a Contracting State by a company which is a resident of that State to an individual who is a resident of the other Contracting State, whose capital appreciation is taxed as set out in paragraph 6 of article 13 because he/she ceases to be a resident of the first-mentioned State, may also be taxed in that State in accordance with the laws of

that State, but only for a period of 10 years after the individual has moved away, if the capital appreciation assessment has not yet been completed.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such cases, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company, or of similar interests not listed on a recognized stock exchange, deriving more than 75 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, excepting immovable property in which this company or the holder of these interests carry on their business, shall be taxable in that other Contracting State. However, these gains shall be taxable only in the first-mentioned State when:

(a) The resident owned less than 50 per cent of the shares or other similar interests before the first alienation; or

(b) The gains arise in the context of a restructuring, merger or splitting up of an enterprise, or of a similar transaction.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the remainder of the enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterway transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. In the case of an individual who was a resident of a Contracting State and has become a resident of the other Contracting State, the provisions of paragraph 5 shall not affect the right of the first-mentioned State to tax, in accordance with its domestic law, capital appreciation occurring during the period of residency of that individual from interests, profit-sharing bonds, purchase options and usufruct of shares, as well as profit-sharing bonds of a company and debt claims on a company. In such case, the capital appreciation taxed in the first-mentioned State shall not be included in the assessment basis when the other State determines subsequent capital appreciation.

Article 14. Income from employment

1. Subject to the provisions of articles 15, 17, 18 and 19, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration which is derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment and which is borne by a fixed place of business situated in a cross-border industrial estate intersected by the common border between the Contracting States shall be taxable only in the State of residence of the individual, unless that individual is subject to the law of the other State in pursuance of Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council of 14 June 1971, Regulation (EC) No. 883/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 or a European Union regulation which replaces these regulations after the date of signature of this Convention. If the individual is subject to the law of the other State in pursuance of Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council of 14 June 1971, Regulation (EC) No. 883/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 or a European Union regulation which replaces these regulations after the date of signature of this Convention, such remuneration may be taxed in the other State.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, shall be taxable only in that State.

Article 15. Directors' fees

1. Directors' fees and other payments derived by a resident of a Contracting State in his/her capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "member of the board of directors" includes persons charged with the general management of the company and with the supervision thereof.

Article 16. Artistes and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. When income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson acting as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income accruing to a resident of a Contracting State from the exercise of an activity in the other Contracting State when more than 50 per cent of the financing of the visit to that other State comes from public funds of one or both

Contracting State(s), a "Land", a political subdivision or a local authority thereof, or from an organisation which in one of the Contracting States, is recognized as a charitable organisation, or takes place within the framework of a cultural agreement between the Governments of the Contracting States. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsperson is a resident.

Article 17. Pensions, annuities and social security benefits

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State, as well as annuities paid to a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State. Pensions and other benefits paid in pursuance of the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State (social security annuities) shall be taxable only in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a pension or other similar remuneration, annuity or social security annuity may also be taxed in the Contracting State from which it is drawn, in accordance with the laws of that State, if the total amount thereof exceeds 15,000 euros in a calendar year.

3. If this pension or other similar remuneration, annuity or social security annuity is not of a regularly recurring nature, this income may, notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, also be taxed in the Contracting State from which it is drawn.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, recurrent or non-recurrent benefits which a Contracting State or a political subdivision thereof pays to a resident of the other Contracting State as compensation for political persecution or for an injury or damage sustained as a result of war (including restitution payments) or of military or civilian service or of a crime, a vaccination or a similar event shall be taxable only in the first-mentioned State.

5. A pension or other similar remuneration or annuity shall be deemed to be drawn from a Contracting State in so far as the contributions or payments related to the pension or other similar remuneration or annuity, or the claims deriving therefrom, would lead to tax relief in that State. The transfer of a pension or other similar remuneration or annuity from a pension fund or insurance company in a Contracting State to a pension fund or insurance company in another State shall not restrict the right of taxation of the State referred to in sentence 1.

6. The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of paragraph 2 by mutual agreement. Furthermore, they shall decide what information must be supplied by a resident of a Contracting State for the proper application of the Convention in the other Contracting State, in particular in order to ascertain whether the requirement set forth in paragraph 2 has been met.

7. The term "annuity" means:

(a) In the Netherlands: an annuity within the meaning of Netherlands tax law, the benefits of which form part of taxable income from work and residential property ("belastbaar inkomen uit werk en woning");

(b) In the Federal Republic of Germany: a certain amount payable periodically at stated times, for life or for a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 18. Government service

1. Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State, a "Land", or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, "Land", or subdivision or authority shall be taxable only in that State. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(a) Is a national of that State, or

(b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a "Land", or a political subdivision or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that Contracting State, a "Land", or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State. However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a "Land", or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to salaries, wages, and other similar remuneration and pensions paid to individuals in respect of services rendered to the Goethe Institute, the German Academic Exchange Service (Deutscher Akademischer Austauschdienst) and such other similar institutions as are determined by mutual agreement of the Contracting States. The provisions of article 14 shall apply if this remuneration is not taxed in the founding State of the institution.

Article 19. Visiting professors and teachers

1. Payments and other remuneration received in respect of teaching or research by a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for the purpose of teaching or research for no more than two years as from the date of actually commencing the teaching or research at a university, college or other teaching or research institution in that other State shall be exempt from tax in the other Contracting State, if such payments or other remuneration do not derive from that other State.

2. This article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 20. Students

Payments which a student or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his/her education or training receives for the purpose of his/her maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

CHAPTER IV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 22. Elimination of double taxation

1. Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

(a) There shall be exempted from the assessment basis of the German tax any item of income arising in the Netherlands which, according to this Convention, is effectively taxed in the Netherlands and is not dealt with in sub-paragraph (b).

In the case of items of income from dividends, the preceding provisions shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of the Netherlands at least 10 per cent of the capital of which is owned directly by the German company and which were not deducted when determining the profits of the company distributing these dividends.

(b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German tax payable in respect of the following items of income the Netherlands tax paid under the laws of the Netherlands and in accordance with this Convention:

(aa) Dividends not dealt with in sub-paragraph (a);

(bb) Items of income that may be taxed in the Netherlands according to paragraph 2 of article 13 (“Vermogenswinsten”/capital gains);

(cc) Directors’ fees;

(dd) Items of income that may be taxed in the Netherlands according to article 16 (“Artiesten en sportbeoefenaars”/artistes and sportspersons);

(ee) Items of income that may be taxed in the Netherlands under paragraphs 2 and 3 of article 17 (“Pensioenen, lijfrenten en socialezekerheidsuitkeringen”/pensions, annuities and social security benefits).

(c) The provisions of sub-paragraph (b) shall apply instead of the provisions of sub-paragraph (a) to items of income as defined in articles 7 and 10 and to the assets from which such income is derived if the resident of the Federal Republic of Germany does not prove that the gross income of the permanent establishment in the business year in which the profit has been realized or of the company resident in the

Netherlands in the business year for which the dividends were paid was derived exclusively or almost exclusively from activities within the meaning of section 8 (1) of the German Foreign Tax Act ("Außensteuergesetz"); the same shall apply to immovable property used by this permanent establishment and to income from this immovable property of the permanent establishment (paragraph 4 of article 6) and to profits from the alienation of such immovable property (paragraph 1 of article 13 and of the movable property forming part of the business property of the permanent establishment (paragraph 3 of article 13).

(d) The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income which are under the provisions of this Convention exempted from German tax.

(e) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a), double taxation shall be avoided by allowing a tax credit as laid down in sub-paragraph (b):

(aa) If, in the Contracting States, items of income are placed under different provisions of the Convention or attributed to different persons (except pursuant to article 9) and this conflict cannot be settled by a procedure in accordance with paragraph 3 of article 25 and if as a result of this difference in placement or attribution the relevant income would remain untaxed or be taxed lower than without this conflict; or

(bb) If, after due consultation with the competent authority of the Netherlands, the Federal Republic of Germany notifies the Netherlands through the diplomatic channel of other items of income to which it intends to apply the provisions of sub-paragraph (b). Double taxation is then avoided for the notified income by allowing a tax credit from the first day of the calendar year following that in which the notification was made and the legal requirements of German law were fulfilled.

2. (a) When imposing tax on residents, the Netherlands may include in the assessment basis of the taxes concerned income which, under this Convention, may be taxed also, or only, in the Federal Republic of Germany (excluding injury pensions and other disability benefits paid under the social security laws of the Federal Republic of Germany to an individual who, within the meaning of this Convention, is a resident of the Netherlands and who was employed as a forced labourer in the Second World War).

(b) If, however, a resident of the Netherlands receives income which may be taxed also, or only, in the Federal Republic of Germany under paragraphs 1, 3 and 4 of article 6, paragraph 1 of article 7, paragraph 4 of article 10, paragraph 3 of article 11, paragraph 3 of article 12, paragraphs 1, 2 and 3 of article 13, paragraphs 1 and 3 of article 14, paragraphs 2 and 4 of article 17, first sentence of paragraph 1 and first sentence of paragraph 2 of article 18, and paragraph 2 of article 21 and which is included in the assessment basis under paragraph 2 (a), the Netherlands shall exempt such income from tax by granting a tax reduction. Such reduction shall be calculated in accordance with the provisions of the Netherlands law on the avoidance of double taxation. For this purpose, the above-mentioned income shall be deemed to be included in the amount of income exempt from Netherlands tax under those provisions.

(c) In addition, the Netherlands shall grant a reduction of the Netherlands tax calculated in this manner in respect of income which is taxable in the Federal Republic of Germany under paragraphs 2 and 6 of article 10, paragraph 2 of article 13, paragraph 1 of article 15, paragraphs 1 and 2 of article 16 and paragraph 3 of article 17 in so far as such income is included in the assessment basis referred to in paragraph 2 (a). The amount of such reduction shall correspond to the tax paid on such income in the Federal Republic of Germany but it may not, if the Netherlands law on the avoidance of double taxation so provides, exceed the amount of the reduction which would be granted if the income included in the assessment basis were the sole income for which the Netherlands would grant a reduction under the Netherlands law on the avoidance of double taxation.

This paragraph shall not restrict any current or future personal allowance granted under the Netherlands law on the avoidance of double taxation, but only when the amount of the reduction of Netherlands tax is calculated with reference to total income from several countries and to the amount of tax paid on such income in advance in the Federal Republic of Germany for the following years.

(d) Notwithstanding paragraph 2 (b), the Netherlands shall grant a reduction of Netherlands tax for tax paid in the Federal Republic of Germany on income which, under paragraph 1 of article 7, paragraph 4 of article 10, paragraph 3 of article 11, paragraph 3 of article 12 and paragraph 2 of article 21 may be taxed also, or only, in the Federal Republic of Germany, in so far as such income is included in the assessment basis referred to in paragraph 2 (a) and in so far as the Netherlands, under the Netherlands law on the avoidance of double taxation, grants a reduction of the Netherlands tax in the amount of the tax imposed on such income in another country. The provisions of paragraph 2 (c) shall apply mutatis mutandis for the calculation of such reduction.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 23. Application of the Convention in certain cases

1. This Convention shall not be construed as preventing the Contracting States from applying the provisions of their national law on the prevention of tax avoidance or tax evasion.

2. If the provisions of national law within the meaning of paragraph 1 lead to double taxation, or a taxpayer considers that taxation is not in accordance with this Convention, the competent authorities shall, at the request of the taxpayer, consult each other in accordance with paragraph 3 of article 25.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision

shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of either Contracting State.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants solely to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 4 of article 11 or paragraph 4 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Contributions paid by or on behalf of an individual employed or self-employed in a Contracting State to a retirement pension scheme approved for tax purposes in the other Contracting State shall be treated for tax purposes in the first-mentioned State in the same way as contributions to a retirement pension scheme approved for tax purposes in the first-mentioned State provided that:

(a) That individual had already paid contributions to that retirement pension scheme before he/she became self-employed or was employed in the first-mentioned State; and

(b) The competent authority of the first-mentioned State agrees that the retirement pension scheme essentially corresponds to a retirement pension scheme approved for tax purposes in that State.

For the purposes of this paragraph, the term “retirement pension scheme” includes a retirement pension scheme set up as part of a national social security system.

7. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him/her in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he/she may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his/her case to the competent authority of the Contracting State of which he/she is a resident or, if

his/her case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he/she is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. Where:

(a) Under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and

(b) The competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within two years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State, any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration, if the person so requests. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

Article 26. On-the-spot inspections in cross-border industrial estates

1. If an enterprise of a Contracting State has a fixed place of business wholly or partly situated in the portion of a cross-border industrial estate that belongs to the territory of the other Contracting State, and if the first-mentioned State is entitled to tax the profits of that enterprise or the income of the employees of that enterprise, the first-mentioned State may conduct independent on-the-spot inspections to ascertain the tax situation in that fixed place of business. The other State is entitled to participate in the inspection.

2. The Contracting State in whose territory an on-the-spot inspection under paragraph 1 is to be conducted must be notified thereof by the other Contracting State at least two weeks before the inspection is scheduled to begin. The following information must be contained in the notification:

(a) The authority or service issuing the notification presented by the highest financial authority;

(b) The authority or service which is to conduct the on-the-spot inspection;

(c) The name, address and other pertinent details for the identification of the enterprise to be inspected;

(d) The date on which the on-the-spot inspection is scheduled to begin;

(e) The kinds of tax and the periods of time covered by the on-the-spot inspection.

On completion of the on-the-spot inspection, the Contracting State conducting the on-the-spot inspection shall inform the other State of the date on which the inspection ended.

3. On-the-spot inspections under paragraph 1 shall be governed by the legal and procedural rules of the Contracting State conducting the on-the-spot inspection. An appeal against the measures taken by the Contracting State conducting the on-the-spot inspection may be filed only with the competent body of that State.

4. Data regarding third persons which become known to the Contracting State conducting an on-the-spot inspection in the course of such inspection may be used by that State only after they have been communicated to the other Contracting State, which shall process and use such items of data in accordance with its law and then make them available to the Contracting State conducting the on-the-spot inspection and permit their use by that Contracting State.

5. Paragraph 1 shall not apply if the Contracting State in whose territory an on-the-spot inspection is to be conducted objects to the conducting of such on-the-spot inspection. Objection is permissible only when the last-mentioned State considers the on-the-spot inspection to be contrary to the public policy or essential interests of the State. In such case, the two Contracting States shall conduct a joint on-the-spot inspection of the relevant enterprise within one month of announcing the cancellation. In such case, the legal and procedural rules of the State in whose territory the joint inspection takes place shall apply.

Article 27. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting State, a “Land”, or a political subdivision or local authority thereof, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing provisions, the information may be used for other purposes when it may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorizes such use.

3. The Contracting States may disclose information necessary for the conduct of arbitral proceedings to the arbitral body set up in pursuance of paragraph 5 of article 25. The members of the arbitral body shall be subject to the confidentiality rules of paragraph 2 with regard to such information.

4. In no case shall the foregoing paragraphs be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

5. If information is requested by a Contracting State in accordance with this article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 4, but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

6. In no case shall the provisions of paragraph 4 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity, or because it relates to ownership interests in a person.

Article 28. Assistance in the collection of taxes

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this article.

2. The term “revenue claim” as used in this article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, a “Land”, or a political subdivision or local authority thereof, in so far as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. The provisions of this article shall apply only to revenue claims which form the subject of an enforcement order in the requesting State and which, unless the competent authorities agree otherwise, are uncontested. If, however, the claim is related to a tax liability of a person who is not a resident of the requesting State, the provisions of this article shall apply only when the claim may no longer be contested, unless the competent authorities agree otherwise. The revenue claim shall be collected by the other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if,

at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such and, unless the competent authorities agree otherwise, it may not be collected through attachment on account of a debt. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be:

(a) In the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection; or

(b) In the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensuring its collection;

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);

(c) To provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

(d) To provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

Article 29. Procedural rules for taxation at source

Each Contracting State shall grant relief on taxation at source by applying its domestic procedures. The competent authorities of the Contracting States may, however, by mutual agreement, settle the manner in which relief on taxation at source is to be implemented.

Article 30. Members of diplomatic missions and consular posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention, an individual who is a member of a diplomatic mission or a consular post of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State, and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he/she is subject to the same obligations therein with regard to taxes on income as residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations or their organs or staff members, or to the members of a diplomatic mission or consular post of a third State present in a Contracting State, if they are not subject to the same obligations therein with regard to taxes on income as residents of that State.

Article 31. Annex and Protocol

The Annex, the attached Protocol and the Mutual Agreement setting forth detailed rules for the conduct of arbitral proceedings shall be an integral part of this Convention.

Article 32. Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the Kingdom of the Netherlands which is situated outside Europe and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed upon between the Contracting States in Notes exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. The Contracting States may agree that, upon termination of the Convention, the extension thereof to the parts of the Kingdom of the Netherlands to which it has been extended under this article shall not be terminated.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 33. Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

(a) In the Federal Republic of Germany

(aa) In the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after 1 January of the calendar year following that in which the Convention has entered into force;

(bb) In the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods after 1 January of the calendar year following that in which the Convention has entered into force;

(b) In the Netherlands in respect of assessment years and assessment periods beginning on or after 1 January of the calendar year following that in which the Convention has entered into force.

3. The Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and various other taxes, and for the regulation of other questions relating to taxation, of 16 June 1959, as amended by the Additional Protocol of 13 March 1980, the second Additional Protocol of 21 May 1991 and the third Additional Protocol of 4 June 2004 (hereinafter referred to as "the Agreement of 1959") shall expire upon the entry into force of the Convention.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, section XIV, of the Protocol shall apply in all pending cases.

5. The current version of the Agreement of 1959 shall continue to apply, notwithstanding the provisions of paragraph 3, to taxes, assessment years and assessment periods to which this Convention is not applicable under the provisions of paragraph 2.

6. Where, under the Agreement of 1959, a person would be entitled to tax relief more extensive than that available under this Convention, the Agreement of 1959 shall, if that person so wishes, notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, continue to apply in its entirety to that person for a period of one year as from the date on which this Convention would apply under paragraph 2.

Article 34. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention through diplomatic channels.

In such case, the Convention shall cease to have effect in respect of assessment years and assessment periods beginning after the end of the calendar year in which notice of termination was given, if notice of termination was given in the first six months of a calendar year. If notice of termination was given in the last six months of a calendar year, the Convention shall no longer have effect in respect of assessment years and assessment periods beginning after the end of the calendar year following that in which the notice of termination was given. Notice of termination may not be given before the first calendar year following the expiry of the fifth year after the entry into force of the Convention.

Notice of termination shall be regarded as having been given by a Contracting State on the date of receipt of the notice of termination by the other Contracting State.

DONE in Berlin on 12 April 2012, in duplicate in Dutch and German, both texts being equally authoritative.

For the Kingdom of the Netherlands:
F. WEEKERS

For the Federal Republic of Germany:
EMILY HABER

ANNEX TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

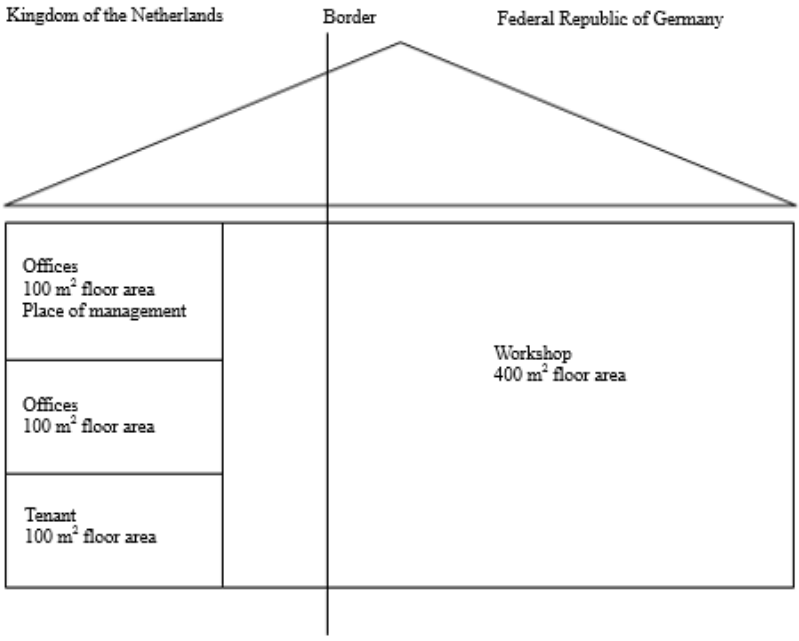
If a body corporate has its place of effective management in a cross-border industrial estate and if the common border between the Contracting States intersects the fixed place of business in which the place of effective management is situated, the body corporate shall be deemed, in accordance with the provisions of paragraph 4 of article 4 of the Convention, to be a resident only of the following Contracting State:

(a) When it is possible clearly to determine in which Contracting State the body corporate has its place of effective management, it shall be deemed to be a resident only of that State;

(b) When it is impossible clearly to determine in which Contracting State the body corporate has its place of effective management, it shall be deemed to be a resident only of the State wherein the larger portion of the floor area of the building used by the enterprise as its place of effective management lies.

Examples:

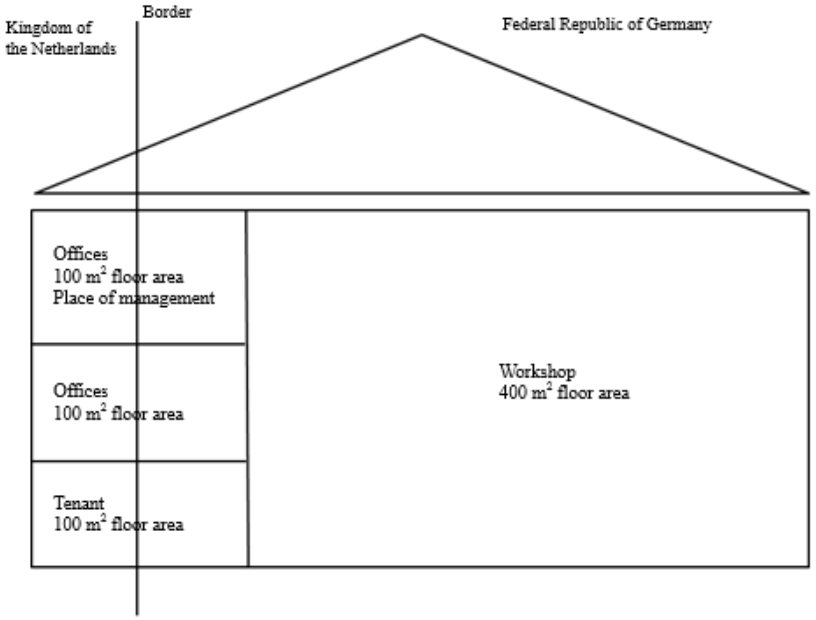
Example No. 1



The place of effective management can be clearly determined.

The Netherlands is entitled to tax the profits of the enterprise (paragraph 4 of article 4 read in conjunction with paragraphs 1 and 4 of article 7 of the Convention).

Example No. 2



The place of effective management cannot be clearly determined because it is not unequivocally situated in one of the two Contracting States.

The deciding factor is the larger portion of the floor area of the building used by the enterprise as its place of effective management.

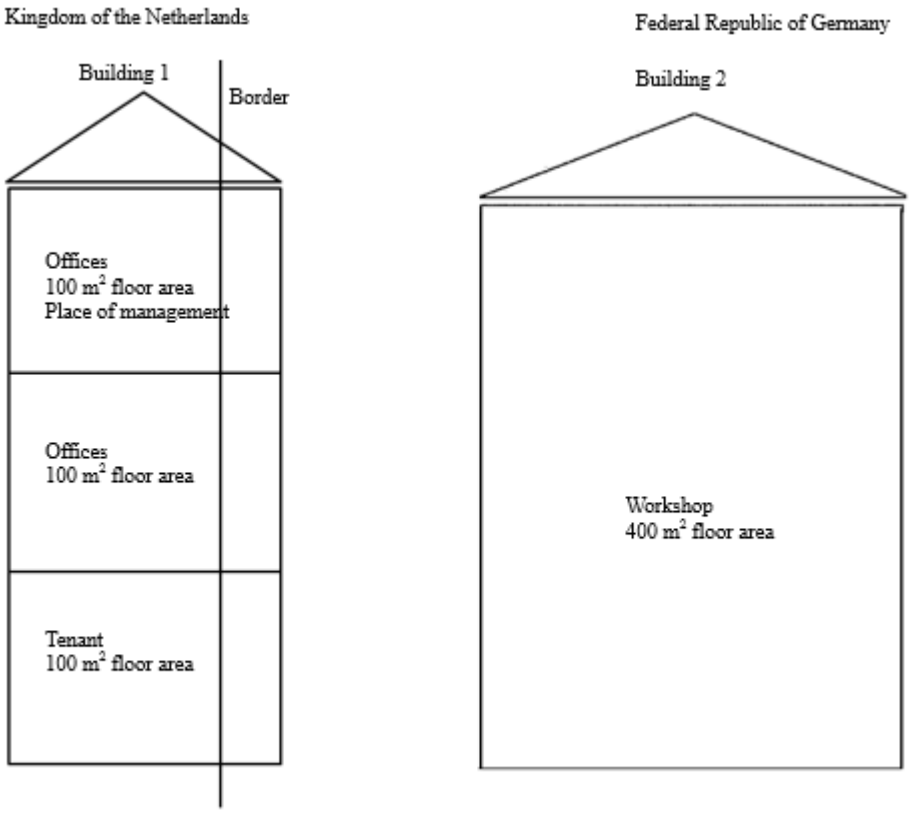
Area used by the enterprise: 100 m^2 + 100 m^2 + 400 m^2 = 600 m^2

Portion thereof in the Federal Republic of Germany: 50 m^2 + 50 m^2 + 400 m^2 = 500 m^2

Portion thereof in the Netherlands: 50 m^2 + 50 m^2 = 100 m^2

The Federal Republic of Germany is entitled to tax the profits of the enterprise (paragraph 4 of article 4 read with paragraphs 1 and 4 of article 7 of the Convention).

Example No. 3



The place of effective management cannot be clearly determined because it is not unequivocally situated in one of the two Contracting States.

The deciding factor is the larger portion of the floor area of the building used by the enterprise as its place of effective management (in this case, building 1).

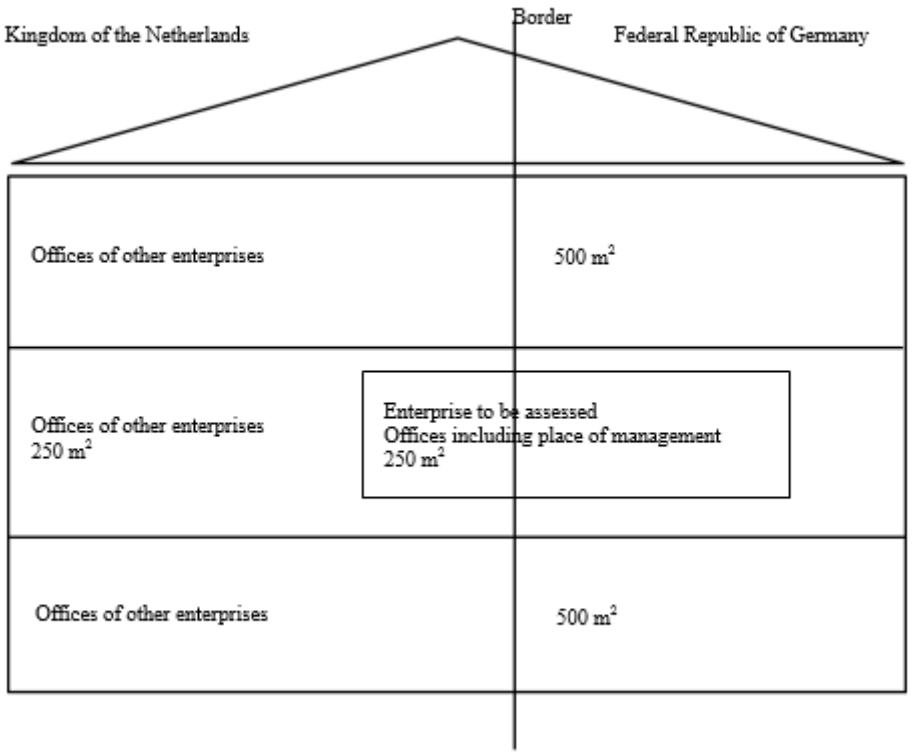
Area used by the enterprise: 100 m^2 + 100 m^2 = 200 m^2

Portion thereof in the Federal Republic of Germany: 30 m^2 + 30 m^2 = 60 m^2

Portion thereof in the Netherlands: 70 m^2 + 70 m^2 = 140 m^2

The Netherlands is entitled to tax the profits of the enterprise (paragraph 4 of article 4 read in conjunction with paragraphs 1 and 4 of article 7 of the Convention).

Example No. 4



The place of effective management cannot be clearly determined because it is not unequivocally situated in one of the two Contracting States.

The deciding factor is the larger portion of the floor area of the building used by the enterprise as its place of effective management.

Area used by the enterprise: 250 m^2

Portion thereof in the Federal Republic of Germany: 200 m^2

Portion thereof in the Netherlands: 50 m^2

The Federal Republic of Germany is entitled to tax the profits of the enterprise (paragraph 4 of article 4 read in conjunction with paragraphs 1 and 4 of article of the Convention).

PROTOCOL TO THE CONVENTION OF 12 APRIL 2012 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany have, in addition to the Convention of 12 April 2012 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income, agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

I.

With reference to the Convention in its entirety

(1) The law of the European Union shall take precedence over the Convention.

(2) If income or profits accrue through a person that is fiscally transparent under the law of a Contracting State, they shall be deemed to have accrued to a resident of a State, in so far as they are treated as income or profits under the tax law of that State.

In other cases in which legal entities are deemed to be fiscally transparent in one of the Contracting States but not in the other Contracting State and this leads to double taxation or taxation not in accordance with this Convention, the competent authorities of the Contracting States, acting under article 25, shall seek solutions with a view to the avoidance of double taxation or taxation which is not in accordance with this Convention and, at the same time, to prevent income from being (in part) exempted from tax solely by reason of the application of the Convention. The competent authorities of the Contracting States may publish these mutual solutions.

II. With reference to article 4

A person that is not an individual shall be deemed liable to tax in the Netherlands if it is a resident of the Netherlands for the purposes of corporation tax ("Wet op de vennootschapsbelasting 1969"), provided that the income accruing to that person is treated under the tax law of the Netherlands as income of that person and not as income of a beneficiary, partner or participant. Notwithstanding the preceding sentence, a person is not a resident of the Netherlands if that person is liable to tax therein solely by reason of income received from sources in the Netherlands.

III. With reference to paragraph 3 of article 5

If an enterprise of a Contracting State carries out building work or construction or installation projects in the other State, the following shall be taken into consideration when computing the 12-month period:

(1) The 12-month rule shall apply to each individual building site or construction or installation project.

(2) Several separate building sites or construction or installation projects may be regarded as a single unit when they are economically and geographically connected.

(3) Building work or construction or installation projects carried out for different clients may generally be regarded as separate building works or construction or installation projects unless they form a single economic unit.

(4) Different building works or construction or installation projects carried out for one client shall be treated as a single unit if they are carried out on the basis of a single contract and are geographically connected.

(5) If building works or construction or installation projects are carried out for a single client on the basis of several contracts, the work shall be computed in the aggregate if it is economically and geographically connected and the orders are fulfilled simultaneously or consecutively without a discernible break in the work.

IV. With reference to articles 5, 6, 7 and 13

Rights to explore and exploit natural resources shall be deemed to be immovable property situated in the Contracting State to whose seabed and seabed subsoil such rights are applicable and to be assets of a permanent establishment in that State. In addition, the aforementioned rights shall encompass rights to interests in such exploration or exploitation or to capital gains deriving from such exploration or exploitation.

V. With reference to article 7

If a permanent establishment situated in a Contracting State and belonging to an individual who is a resident of the other Contracting State becomes a company under the law of the first-mentioned Contracting State, the salary drawn by the individual from the date on which the permanent establishment is scheduled to become a company ("Vorgründungsgesellschaft", "voorperiode" or "voor-voorperiode") until the date on which all the legal requirements for the founding of the company are met shall be deemed to be income within the meaning of article 7.

VI. With reference to articles 7, 17 and 21

(1) A salary drawn by a Member or former Member of the European Parliament under the Decision of the European Parliament of 28 September 2005 adopting the Statute for Members of the European Parliament (2005/684/EC, Euratom), as amended, may, notwithstanding articles 7, 17 and 21, be taxed only in the Contracting State in which that Member or former Member was elected.

(2) The provisions of paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to pensions granted to the spouse/civil partner or to the children of a Member or former Member of the European Parliament on the basis of the Decision referred to in paragraph 1.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the right of the Netherlands to take account of the aforementioned salary when calculating personal allowances, concessions, rebates, reliefs and deductions for tax purposes and in regulations concerning income.

VII. With reference to articles 8, 13, 14 and 21

(1) For the purposes of articles 8, 13, 14 and 21, the place of effective management of Koninklijke Luchtvaartmaatschappij N.V. (KLM N.V) shall be deemed to be situated in the Netherlands for as long as the Netherlands has an exclusive right of taxation under the Double Taxation Convention between the Netherlands and France with regard to the enterprise KLM N.V.

(2) Paragraph 1 shall likewise apply in all cases in which the air transport activity of the existing KLM N.V. is continued in whole or substantially by another person. Such person shall be deemed to be a resident of the Netherlands.

VIII. With reference to article 10

(1) A pension fund is a provident scheme vested with legal capacity which:

(a) Provides occupational retirement pension benefits for the employees of one or more employers through a funded scheme;

(b) May give a commitment through insurance-based guarantees regarding the amount of benefits or the amount of future contributions to be made for such benefits not covering the entirety of claims for which provision is made;

(c) Grants employees an individual right to claim benefits from the pension fund; and

(d) Must pay the following:

(aa) Lifelong retirement pensions for employees or former employees (“ouderdomspensioen”/old-age pension);

(bb) Benefits for spouses/civil partners after the death of the employee (“partnerpensioen”/partner’s pension);

(cc) Benefits for children after the death of the employee (“wezenpensioen”/orphan’s pension);

(dd) Invalidity benefits (“arbeidsongeschiktheidspensioen”/disability pension);

(ee) Benefits under an early retirement scheme (“regeling voor vervroegde uittreding”early retirement scheme or “prepensioenregeling”/pre-pension scheme); or

(ff) Temporary benefits for employees or former employees in place of a social security pension or social security benefits up to the age 65 (“overbruggingspensioen”/bridging pension);

(e) Are subject to regulatory supervision of their activities.

(2) A pension fund, as defined in the preceding paragraph, which is a resident of the Netherlands shall be entitled to privileges under the Convention only if, as at the end of the preceding assessment year, more than 75 per cent of the beneficiaries or partners of, or participants in, the pension fund are individuals who are residents of the Netherlands or the Federal Republic of Germany and entitled to claim benefits from the pension fund by reason of services rendered to an employer which is a resident of the Netherlands.

(3) A pension fund which is a resident of the Netherlands in accordance with the preceding paragraphs, must, when so requested, prove that the requirements in that State for the reimbursement of and exemption from German taxes are met.

(4) Both Contracting States confirm their willingness to enter into negotiations with regard to the adjustment of article 10 if the Federal Republic of Germany reduces taxation on retirement pension schemes.

(5) The provisions of the preceding paragraphs, in particular the use of the terms "employee" and "employer", shall not exclude pension funds offering occupational retirement pensions to self-employed persons.

IX. With reference to articles 10 and 11

Notwithstanding articles 10 and 11, dividends and interest shall be taxed in the Contracting State in which they arise, in accordance with the law of that State, if:

(a) They concern rights or claims to a share of profits, including the income of a sleeping partner from its participation as a sleeping partner or income from profit-participating loans or profit-sharing bonds within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany; and

(b) They are deductible when assessing the profits of the person liable to disburse those proceeds.

This provision shall not apply either to convertible debenture loans or to the portion of income from rights or claims which contains no share of profits.

X. With reference to articles 10 and 13

Income derived in connection with the (partial) winding-up of a company or through the acquisition by a company of its own shares shall be treated as income from shares and not as capital gains.

XI. With reference to article 12

If the scope of the Netherlands Innovation Box regime ("innovatiebox") is widened to include scientific work that is not self-developed, the Federal Republic of Germany and the Netherlands shall consult each other in order to determine whether amendments to this article are necessary.

XII. With reference to articles 14, 15, 16 and 18

(1) An individual who is a resident of the Netherlands and who receives income, remuneration, or profits or gains from the Federal Republic of Germany which may be taxed in the Federal Republic of Germany under articles 14, 15, 16 and paragraph 1 of article 18, may choose to receive tax relief in the Netherlands if the total amount of the German and Netherlands tax which is due, together with the Netherlands general social insurance premiums payable by the resident concerned or other similar contributions or premiums due under German social insurance laws, exceeds the amount of the Netherlands tax and Netherlands general social insurance premiums which would be charged in respect of them if that income or remuneration or those profits or gains were derived from the Netherlands and the Netherlands were to charge tax and general social insurance premiums in respect of them.

This relief shall be granted by regarding as Netherlands tax on wages and salaries the German taxes, contributions or premiums payable by the residents concerned themselves on their income, remuneration, or profits or gains by reason of German social insurance regulations, in so far as those contributions and premiums correspond to Netherlands general social insurance premiums, and by allowing the German taxes, contributions and premiums as a credit against the taxes and general social insurance premiums due in the Netherlands.

(2) The competent authorities shall determine to what extent contributions and premiums based on the Netherlands general social insurance regulations and on German social insurance regulations are comparable for the purposes of applying paragraph 1.

(3) For the purposes of paragraphs 1 and 2, the taxes, contributions and social insurance premiums referred to therein which are payable in the Federal Republic of Germany do not include the taxes, contributions and premiums charged in respect of wages and salaries which are not taxable in the Netherlands under paragraph 1 (g) of article 11 of the Netherlands Tax Act of 1964 ("Wet op de loonbelasting 1964") (or subsequent legal provisions, provided that they are identical or substantially similar to those which they replace).

XIII. With reference to article 17

Income from the Vitality Savings Scheme ("vitaliteitssparen") in accordance with the Netherlands Income Tax Act of 2001 ("Wet inkomstenbelasting 2001") shall be taxable only in the Contracting State in which it is received. Paragraph 5 of article 17 shall apply mutatis mutandis.

XIV. With reference to articles 17 and 18

A pension drawn in the Netherlands shall be subject to paragraph 2 of article 18 in so far as the entitlement to such pension was acquired through employment in government service, regardless of the authority liable for the payment of the pension. If the entitlement to a pension was acquired in part through employment in the private sector and in part through employment in government service, the portion of the pension that is subject to article 17 and the portion that is subject to paragraph 2 of article 18 shall be determined on the basis of the number of years in which the entitlement to a pension was acquired through employment in the private sector or employment in government service as a proportion of the total number of years in which entitlement to a pension was acquired.

XV. With reference to article 23

(1) In the Federal Republic of Germany, national law on the prevention of tax avoidance or tax evasion comprises essentially section 42 of the General Tax Code, section 50 (d) (3) of the Income Tax Act and parts four, five and seven of the Non-resident Tax Act, as respectively amended, in so far as they are identical or substantially similar to the provisions which they replace, in which case due regard shall be had to the second sentence of paragraph 4 of article 2.

(2) In the Netherlands, domestic law on the prevention of tax avoidance or tax evasion also includes the general principles regarding fraud of law (fraus legis).

(3) If an individual who is a resident of the Netherlands has holdings in a company which is a resident of the Federal Republic of Germany through one or more companies which are residents of the Netherlands, the provisions of German law referred to in article 23 shall not apply if the German tax authorities are unable to prove that the intermediary role of the aforementioned Netherlands company is an arrangement chosen for taxation reasons. The intermediary role shall not be deemed to have been chosen for taxation reasons if income is taxed in the Netherlands at the time of disbursement to the individual.

(4) For the purposes of applying German tax law to a Netherlands company on the basis of article 23, the Federal Republic of Germany shall treat associated enterprises in the Netherlands on a consolidated basis.

(5) The Federal Republic of Germany shall apply its domestic tax law (section 50 (d) (3) of the German Income Tax Act, "Einkommensteuergesetz") to a tax-exempt investment institution ("Vrijgestelde beleggingsinstelling") (article 6 (a) of the 1969 Corporate Tax Act ("Wet op de vennootschapsbelasting 1969")) in accordance with article 23 and the preceding paragraphs.

XVI. With reference to article 24

(1) The restrictions of the second sentence of section 1 (3) read in conjunction with the third sentence of section 1 (a) (1) (2) of the German Income Tax Act shall not apply to spouses who are residents of the Netherlands, provided that the spouse who is liable to tax in the Federal Republic of Germany personally fulfils the requirements of section 1 (3) of the Income Tax Act.

(2) Paragraph 5 of article 24 shall not prevent a Contracting State from restricting its unitary taxation ("Organschaft"/organisation or "fiscale eenheid"/fiscal unit) to persons resident in that State or to permanent establishments situated therein.

XVII. With reference to article 25

The competent authorities of the States, when seeking to reach an agreement on the basis of a mutual agreement procedure within the meaning of article 25, may agree that the State in which an additional tax burden arises on account of the aforementioned agreement shall not levy any increases, surcharges, interest or fees in respect of this additional tax burden.

XVIII. With reference to article 27

(1) When personal data is exchanged on the basis of the Convention, the following additional provisions shall apply:

(a) A competent authority which receives information under article 27 shall, when so requested, inform the competent authority of the other Contracting State of the use to which the information has been put and of the results achieved.

(b) A competent authority which transmits information under article 27 shall take all possible steps to ensure that the information is correct and that it is necessary and relevant for the purposes of the transmission. If a competent authority ascertains that it has transmitted incorrect information or information that should not have been transmitted under article 27, it shall immediately notify the competent authority of

the other Contracting State thereof. The competent authority must correct or destroy this information.

(c) When the person concerned so requests, he/she shall be informed of the personal data concerning him/her which has been exchanged and of the intended use of the data. There shall be no obligation to inform the person if an assessment leads to the conclusion that the public interest outweighs his/her right to be informed. Furthermore, the right of the person concerned to be informed of existing data about himself/herself shall be determined by the domestic law of the Contracting State in whose territory the request to be informed is made.

(d) Information exchanged under article 27 shall be destroyed in accordance with domestic law.

(e) The competent authorities shall record the transmission and receipt of information exchanged under article 27.

(f) The Contracting States shall protect information exchanged under article 27 from unauthorized access, alteration and disclosure.

(2) Article 27 shall also apply mutatis mutandis to information of relevance for the enforcement of the rules of the Netherlands law related to income by the Netherlands tax authorities competent for the implementation, administration or enforcement of these rules related to income.

(3) Notwithstanding the second sentence of paragraph 2 of article 27, all information received by a Contracting State under paragraph 1 of article 27 may also be used by that State without any further requirements to enforce rules related to income within the meaning of paragraph 2.

XIX. With reference to article 29

(1) Investment schemes or partnerships

(a) In the case of investment schemes or partnerships established in a Contracting State which are not opaque companies, the managers or managing partners may, on behalf of the investors in the scheme or the partners in the partnership, claim the relief granted under the Convention, in so far as these investors or partners are entitled to this relief.

(b) Investment schemes or partnerships within the meaning of this provision mean entities which are not treated as bodies corporate in one or both Contracting State(s).

(c) The acceptance in whole or in part of a claim by the other Contracting State may be subject to such procedural conditions as may be considered necessary by the other Contracting State.

(d) Once the claim filed by the manager or managing partner is accepted, the right of the actual investor or partner to claim the same relief lapses.

(2) Closed-end collective investment funds

(a) Income, profits and gains from collective investments through a closed-end collective investment fund which is a resident of one of the States (“Besloten Fondsen voor Gemene Rekening”/“geschlossene FGR”) and funds of funds comprising several closed-end investment funds shall be ascribed to the participants

who invest money through the closed-end investment fund in proportion to their holdings therein.

(b) A closed-end collective investment fund that is situated in one of the States and that receives income, profits or gains deriving from the other State may itself, through a fund manager or custodian acting in place and on behalf of the participants in the closed-end collective investment fund, claim relief under an agreement on the avoidance of double taxation to which the other State is a party and which expressly applies to one of the investors concerned. These claims may be investigated, in which case a fund manager or custodian, when so requested, must provide pertinent information, which may include a list of participants and the income, profits and gains of relevance to a claim and the specific agreements on the avoidance of double taxation under which the closed-end collective investment fund is claiming relief.

(c) Notwithstanding paragraph 2 (b), a closed-end collective investment fund may not claim relief under an agreement on behalf of a participant in a closed-end collective investment fund if the participant has already personally claimed relief in respect of the same income, profits or gains.

DONE in duplicate in Berlin on 12 April 2012 in Dutch and German, both texts being equally authoritative.

For the Kingdom of the Netherlands:

F. WEEKERS

For the Federal Republic of Germany:

EMILY HABER

MUTUAL AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY GOVERNING THE CONDUCT OF ARBITRAL PROCEEDINGS IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH 5 OF ARTICLE 25 OF THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED IN BERLIN ON 12 APRIL 2012

The following provisions and procedures shall apply when arbitral proceedings are initiated under paragraph 5 of article 25 of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income, signed in Berlin on 12 April 2012. The competent authorities of the Netherlands and Germany may amend or supplement this Mutual Agreement by an Exchange of Letters.

1. Application for the initiation of arbitral proceedings

An application for the initiation of arbitral proceedings to settle unresolved issues concerning a case under paragraph 5 of article 25 ("Schiedsantrag"/application for arbitration) must be filed in writing and addressed to one of the competent authorities. The application must contain sufficient details to enable identification of the case. The application must be accompanied by a written declaration by each person filing the application or directly affected by the case that to date no judicial decision has been delivered on the same issues in either of the two States. The competent receiving authority shall send the other competent authority a copy of the application and the accompanying declarations within 10 days of receipt of the application.

2. Application time limit

An application for arbitration shall be permissible only after the expiry of two years as from the date on which a case submitted to a competent authority of a Contracting State under paragraph 1 of article 25 has also been submitted to the competent authority of the other State. For this purpose, a case shall be deemed to have been submitted to a competent authority only when that competent authority has received the information required for a substantive examination with a view to achieving a mutual agreement.

This information should include the following:

(a) The personal details of the applicant (e.g., name, address, taxpayer identification number) and of all other persons directly affected by the case (e.g., associated persons or enterprises);

(b) A detailed description of transactions and circumstances of relevance to the case (including a description of the relationship between the applicant and the persons directly affected by the case);

(c) Details of the pertinent taxable period;

(d) Copies of the pertinent tax assessment notices, tax audit reports or similar supporting documents which have led to taxation allegedly contrary to the Convention;

(e) Details of all out-of-court or judicial appeal proceedings initiated in Germany or the Netherlands by the applicant or a person directly affected by the case and of all judicial decisions concerning the case;

(f) Details of all unilateral advance pricing agreements made in Germany or the Netherlands at the behest of the applicant or a person directly affected by the case;

(g) The grounds for the applicant's opinion that the measures taken by one or both Contracting State(s) lead or will lead to taxation contrary to the Convention;

(h) Type of measures initiated in Germany and/or the Netherlands;

(i) Any other specific details requested by a competent authority within three months of the receipt of the application by the authority in question.

3. Terms of reference

The competent authorities shall agree on the issues to be resolved by the arbitral tribunal and shall inform the applicant thereof in writing within three months of the receipt by both competent authorities of the application for arbitration. These are the "terms of reference" for the case. Notwithstanding the following sections, in the terms of reference the competent authorities may also stipulate procedural rules supplementing or departing from the provisions laid down in this Mutual Agreement and may deal with any other matters which they deem appropriate.

4. Failure to transmit the terms of reference

If the terms of reference are not transmitted to the applicant within the time limit referred to in section 3, the applicant and either competent authority may, within one month of the expiry of this time limit, transmit to each other in writing a list of the issues to be resolved in the arbitral proceedings. All lists thus transmitted shall constitute the temporary terms of reference. Within one month of the nomination of all the arbitrators in accordance with section 5, the arbitrators shall transmit to the competent authorities and the applicant a version of the temporary terms of reference which has been revised in light of the lists of issues which have been transmitted. The competent authorities may, within one month of the receipt of the revised version by both authorities, agree on different terms of reference and transmit them in writing to the arbitrators and the applicant. If they do so within the aforementioned time limit, these different terms of reference shall be authoritative for the case. If the competent authorities fail to agree on different terms of reference or to transmit them in writing within the time limit, the version of the temporary terms of reference which has been revised by the arbitrators shall be authoritative for the case.

5. Selection of the arbitrators

Each competent authority shall nominate an arbitrator within three months of the receipt of the terms of reference by the applicant or, if section 4 is applied, within four months of the receipt of the application for arbitration by both competent authorities. Within two months of the last nomination, the arbitrators so nominated shall nominate a third arbitrator who shall act as chair. If a nomination does not take place within the prescribed time limit, the missing arbitrator(s) shall be nominated by the most senior member of the Secretariat of the Centre for Tax Policy and Administration of the Organisation for Economic Co-operation and Development, who is not a

national of a Contracting State, within 15 days of the receipt of a request by the applicant to this end. The same procedure shall apply mutatis mutandis if, for any reason, an arbitrator must be replaced after the arbitral proceedings have commenced. Unless otherwise provided in the terms of reference, fees shall be paid in accordance with the method laid down in the Code of Conduct for the effective implementation of the European Arbitration Convention.

6. Simplified arbitral proceedings

If so specified by the competent authorities in the terms of reference (unless agreed in accordance with section 4 after the selection of the arbitrators), the following rules shall apply to the case in question, notwithstanding sections 5, 11, 15, 16, 17 and 19:

(a) Within one month of the receipt of the terms of reference by the applicant, the competent authorities shall nominate an arbitrator by mutual agreement. If no arbitrator has been nominated by the expiry of this time limit, an arbitrator shall be nominated by the most senior member of the Secretariat of the Centre for Tax Policy and Administration of the Organisation for Economic Co-operation and Development who is not a national of a Contracting State within 15 days of the receipt of a request to this end by the applicant referred to in section 1. Unless otherwise provided in the terms of reference, fees shall be paid in accordance with the method laid down in the Code of Conduct for the effective implementation of the European Arbitration Convention.

(b) Within two months of the nomination of the arbitrator, each competent authority shall transmit to him/her its written response with regard to the issues listed in the terms of reference.

(c) Within one month of the receipt of the last response of the competent authorities by the arbitrator, the latter shall resolve each of the issues listed in the terms of reference in conformity with one of the two responses of the competent authorities to the issue in question and shall inform the competent authorities and all persons directly affected by the case of his/her decision, together with a short statement of the reasoning. Such decision shall be implemented in accordance with section 19.

7. Qualifications and nomination of arbitrators

Any person, including a civil servant of a Contracting State, may be nominated an arbitrator, provided that the person has not already been involved with the case leading to the arbitral proceedings at an earlier stage in the proceedings. An arbitrator shall be deemed to have been nominated when the letter of nomination has been signed by the persons with authority to nominate an arbitrator and by the arbitrator himself/herself.

8. Transmission of information and confidentiality

Every arbitrator shall, exclusively for the purposes of applying articles 25 and 27 and the Contracting States' domestic laws on the transmission and confidentiality of information concerning the case, be designated the authorized representative of the competent authority which nominated him/her or, if he/she was nominated by more than one competent authority, the authorized representative of the competent authority to which the case was originally referred. Thus, arbitrators are subject to the same stringent rules on confidentiality in respect of information concerning the case as the competent authorities themselves.

9. Failure to provide information in a timely manner

If both competent authorities agree that the case cannot be resolved within the two-year time limit set in paragraph 5 of article 25 primarily owing to the failure of a person directly affected by the case to provide relevant information in a timely manner, the competent authorities may, notwithstanding sections 5 and 6, defer the nomination of the arbitrators by a period of time equivalent to the delay in providing information.

10. Procedural and evidentiary rules

Subject to this Mutual Agreement and the terms of reference, the arbitrators shall apply such procedural and evidentiary rules as they consider necessary in order to resolve the issues listed in the terms of reference. They shall have access to all information, including that of a confidential nature, which is required in order to resolve the issues submitted to arbitration. Unless otherwise agreed by the competent authorities, information that was not available to both competent authorities prior to the receipt of the application for arbitration shall not be taken into consideration for the purposes of reaching a decision.

11. Participation of the applicant

The person who has applied for the arbitral proceedings may present his/her view to the arbitrators in writing, either personally or through his/her authorized representatives, in exactly the same way as in the mutual agreement procedure. Furthermore, he/she may also, with the arbitrator's permission, present his/her view in the arbitration proceedings orally.

12. Organisational matters

Unless otherwise agreed by the competent authorities, the competent authority to which the case was originally referred shall organize the sittings of the arbitral tribunal and shall provide the administrative staff necessary for the conduct of the arbitral proceedings. Such administrative staff shall report solely to the chair of the arbitration tribunal in respect of all matters connected with the proceedings.

13. Costs

Unless otherwise agreed by the competent authorities:

(a) Each competent authority and each applicant shall themselves defray the costs incurred through their participation in the arbitral proceedings (including travel costs and costs for the drafting and submission of their opinions);

(b) Each competent authority shall defray the fees of the arbitrator whom it has nominated or who has been nominated by the most senior member of the Secretariat of the Centre for Tax Policy and Administration of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), who is not a national of a Contracting State, because the competent authority failed to make the nomination; the same shall apply to the arbitrator's travel, telecommunication and office expenses;

(c) Both Contracting States shall defray in equal parts the fees of the chair and the arbitrator nominated in simplified arbitral proceedings, as well as their travel, telecommunication and office expenses;

(d) The competent authority to which the case was originally referred shall defray the costs arising in connection with the sittings of the arbitral tribunal and the administrative staff required for the conduct of the proceedings;

(e) Both Contracting States shall defray in equal parts all other costs (including translation and documentation costs) which are incurred by agreement between the two competent authorities.

14. Applicable legal principles

The arbitrators shall determine the issues covered by the arbitral proceedings in accordance with the relevant provisions of the Convention and, subject to these provisions, in accordance with the domestic law of the Contracting States. Questions with regard to the interpretation of the Convention shall be determined by the arbitrators on the basis of the rules of interpretation laid down in articles 31 to 33 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, taking into consideration the current version of the commentaries on the OECD Model Convention, as clarified in paragraphs 28 to 36.1 of the introduction to the OECD Model Convention. Questions regarding the application of the arm's-length principle shall be determined taking into consideration the OECD Transfer Pricing Guidelines for Multinational Enterprises and Tax Administrations. The arbitrators shall likewise take into consideration all the other sources expressly referred to by the competent authorities in the terms of reference.

15. Award

If more than one arbitrator has been nominated, the award shall be adopted by a simple majority of the arbitrators. Unless otherwise provided in the terms of reference, the award shall be presented in writing and shall state the legal sources used and the reasons for the decision. The award shall be published in redacted form without the names of the participants or other details which could reveal their identity, subject to the permission of the applicant and both competent authorities, and on condition that it does not set a formal precedent.

16. Time limit for the transmission of the award

The award shall be transmitted to the competent authorities and all persons directly affected by the case within six months of the date on which the chair informs the competent authorities and the applicant in writing that he/she has received all the information needed in order to begin the examination of the case. If, within two months of the date on which the last arbitrator was nominated, the chair, acting with the consent of one of the competent authorities, notifies the other competent authority and the applicant in writing that he/she has not received all the information needed in order to begin the examination of the case, the following shall apply, notwithstanding the first sentence of this paragraph:

(a) If the chair receives the requisite information within two months of the date on which the notification was sent, the award shall be transmitted to the competent authorities and all the persons directly affected by the case within six months of the date on which the chair received the information;

(b) If the chair does not receive the requisite information within two months of the date on which the notification was sent, the award must, unless the competent authorities agree otherwise, be delivered regardless of this information, even if the chair subsequently receives it, and shall be transmitted to the competent authorities and all the persons directly affected by the case within eight months of the date on which the notification was sent.

17. Failure to comply with the time limit for transmitting the award

If the award is not transmitted to the competent authorities within the time limit set in section 6 (c) or section 16, they may by mutual agreement extend this time limit by no more than six months; if they do not do so within one month of the expiry of the time limit set in section 6 (c) or section 16, they shall nominate one or more arbitrators in accordance with section 5 or section 6 (a).

18. Final award

The award shall be final, unless the courts of one of the Contracting States find that it is unenforceable owing to a violation of paragraph 5 of article 25 or of a procedural rule contained in the terms of reference or in this Mutual Agreement that could conceivably have influenced the award. If an award is found to be unenforceable on one of these grounds, the arbitral proceedings shall be deemed not to have occurred (other than for the purposes of section 8 “Übermittlung von Informationen und Vertraulichkeit”/transmission of information and confidentiality” and section 13 “Kosten”/costs”).

19. Implementation of the award

The competent authorities shall implement the award within six months of being notified of it by reaching a mutual agreement on the case that led to the arbitral proceedings.

20. Non-delivery of an award

If the competent authorities, after filing the application for arbitration and before the arbitrators transmit an award to the competent authorities and the applicant, inform the arbitrators and the applicant in writing that they have resolved all the pending issues referred to in the terms of reference, the case shall be deemed to have been resolved by mutual agreement and no award shall be delivered. This Mutual Agreement shall apply to all applications for arbitration under paragraph 5 of article 25 of the Convention which are filed after the entry into force of this provision.

DONE in duplicate in Berlin on 12 April 2012 in Dutch and German, both texts being equally authoritative.

For the Kingdom of the Netherlands:
F. WEEKERS

For the Federal Republic of Germany:
EMILY HABER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. PORTÉE DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu prélevés pour le compte d'un État contractant, d'un « Land », ou des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'un État contractant ou d'un « Land », quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En République fédérale d'Allemagne :

aa) L'impôt sur le revenu ;

bb) L'impôt sur les sociétés ; et

cc) L'impôt sur les entreprises ;

y compris les suppléments prélevés sur ces impôts

(ci-après dénommés « impôt allemand ») ;

b) Au Royaume des Pays-Bas :

aa) L'impôt sur le revenu (« inkomstenbelasting ») ;

bb) La taxe sur les traitements et salaires (« loonbelasting »),

cc) L'impôt sur les sociétés (« vennootschapsbelasting »), y compris la part gouvernementale du résultat net de l'extraction des ressources naturelles, prélevée en application de la loi sur l'exploitation minière (« Mijnbouwwet ») ;

dd) L'impôt sur les dividendes (« dividendbelasting ») ;

(ci-après dénommé « impôt néerlandais »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou le Royaume des Pays-Bas ;

b) Le terme « Allemagne » désigne la République fédérale d'Allemagne et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que la zone des fonds marins, son sous-sol et la colonne d'eau surjacente adjacente à la mer territoriale, dans laquelle la République fédérale d'Allemagne exerce ses droits souverains et juridictionnels conformément au droit international et à sa législation nationale aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources naturelles biologiques et non biologiques ;

c) Le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe, y compris les eaux territoriales et les zones se trouvant hors des eaux territoriales dans lesquelles les Pays-Bas exercent des droits souverains ou juridictionnels conformément au droit international ;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité industrielle ou commerciale ;

g) L'expression « activité industrielle ou commerciale » comprend l'exercice de professions libérales et d'autres activités de caractère indépendant ;

h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé

dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

j) L'expression « zone industrielle transfrontalière » désigne une zone séparée dans l'espace qui s'étend à la fois sur le territoire allemand et sur le territoire néerlandais et qui est traversée par la frontière commune entre les deux États contractants, dans la mesure où les États contractants sont convenus de classer cette zone comme zone industrielle transfrontalière ;

k) Le terme « ressortissant » désigne :

aa) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : tout Allemand au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne ;

bb) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas : toute personne physique qui possède la nationalité des Pays-Bas, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou autre association constituée conformément à la législation en vigueur aux Pays-Bas ;

l) L'expression « autorité compétente » désigne :

aa) En République fédérale d'Allemagne : le Ministère fédéral des finances ou l'autorité à laquelle il a délégué ses pouvoirs ;

bb) Aux Pays-Bas : le Ministre des finances ou son représentant ou sa représentante autorisée.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son siège social ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique également à cet État, à ses « Länder » et à toutes les subdivisions politiques ou collectivités locales de cet État et de ses « Länder ». Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme résidente seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer permanent dans aucun des États, cette personne est considérée comme résidente seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

4. Si une personne morale a son siège de direction effective dans une zone industrielle transfrontalière et si la frontière commune entre les États contractants traverse l'installation fixe d'affaires où le siège de direction effective est situé et qu'il est impossible de déterminer clairement dans quel État contractant la personne morale a son siège de direction effective, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où se trouve la plus grande partie de la superficie du bâtiment utilisé par l'entreprise comme siège de direction effective. Des règles plus détaillées permettant de déterminer dans lequel des États contractants la personne morale est considérée comme résidente sont présentées en annexe à la Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier ou un projet de montage ou d'installation ne constitue un établissement stable que s'il dure plus de 12 mois.

4. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, il est présumé, dans le cas d'une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités dans la mer territoriale et dans les zones situées hors de la mer territoriale dans lesquelles l'autre État contractant exerce ses droits juridictionnels ou souverains conformément au droit international (activités offshore), que, en ce qui concerne ces activités, sauf eu égard au paragraphe 2 de l'article 14, l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, à moins que les activités en question ne soient exercées dans l'autre État pendant moins de 30 jours au total au cours d'une période de 12 mois.

5. Les activités suivantes ne sont pas considérées comme des activités offshore au sens du paragraphe 4 :

a) Une ou plusieurs des activités visées au paragraphe 7 ;

b) Le remorquage ou la manutention d'ancres par des navires principalement destinés à ces fins et toutes les activités exercées à partir de ces navires ;

c) Le transport de fournitures ou de personnel par des navires ou des aéronefs en trafic international.

6. Si une entreprise qui exerce des activités offshore dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise qui, dans le cadre du même projet, poursuit les mêmes activités offshore que celles qui sont ou étaient exercées par la première entreprise, et si les activités susmentionnées exercées par les deux entreprises couvrent au total une période d'au moins 30 jours, on suppose alors, pour déterminer la durée des activités offshore conformément au paragraphe 4 lu parallèlement au paragraphe 5, que chaque entreprise exerce ses activités pendant au moins 30 jours au cours d'une période de 12 mois. Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise lorsqu'une entreprise détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de l'autre entreprise, ou qu'une personne détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

7. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise ;

e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

8. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 9, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 7 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

9. Une entreprise n'est pas considérée comme disposant d'un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un

commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

10. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et les équipements utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices qui sont imputables à l'établissement stable conformément aux dispositions du paragraphe 2 sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens du présent article et de l'article 22, les bénéfices qui sont imputables dans chaque État contractant à l'établissement stable visé au paragraphe 1 sont les bénéfices qu'il aurait pu réaliser, notamment dans ses rapports avec d'autres parties de l'entreprise, s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues, compte tenu des fonctions exercées, des actifs utilisés et des risques assumés par l'entreprise par l'intermédiaire de l'établissement stable et des autres parties de l'entreprise.

3. Lorsque, conformément au paragraphe 2, un État contractant ajuste les bénéfices qui sont imputables à un établissement stable d'une entreprise de l'un des États contractants et impose en conséquence les bénéfices de l'entreprise qui ont été imposés dans l'autre État, l'autre État

contractant, dans la mesure nécessaire pour éliminer la double imposition de ces bénéfices, procède à un ajustement approprié s'il accepte l'ajustement effectué par le premier État. Si l'autre État contractant n'y consent pas, les États contractants éliminent la double imposition qui en résulte d'un commun accord.

4. Si une entreprise de l'un des États contractants dispose d'une installation fixe d'affaires dans la partie d'une zone industrielle transfrontalière qui appartient au territoire de l'autre État contractant, cette installation fixe d'affaires n'est pas considérée comme un établissement stable pour l'imposition des bénéfices de l'entreprise. L'article 14 demeure inchangé.

5. Si une installation fixe d'affaires d'une entreprise de l'un des États contractants qui est située dans une zone industrielle transfrontalière est transférée à un endroit situé en dehors de cette zone industrielle transfrontalière ou est déplacée à l'intérieur de cette zone industrielle transfrontalière, et si, par suite de ce transfert, le droit d'imposer les bénéfices de l'entreprise passe à l'autre État contractant, le premier État peut, en cas de difficultés, sur demande, proroger le délai de paiement de l'impôt résultant du transfert par acomptes réguliers pour une durée maximale de cinq ans à compter de la date à laquelle il devient exigible pour la première fois. On parle de cas de difficultés lorsque le déménagement est dû à des causes ne relevant pas de la responsabilité de l'entreprise.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime, intérieur et aérien

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices tirés de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de bateaux incluent les bénéfices tirés de :

a) L'affrètement occasionnel de navires, d'aéronefs ou de bateaux en coque nue ; et

b) L'utilisation ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport de conteneurs) ;

dans la mesure où l'affrètement, l'utilisation ou la location est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ou de bateaux.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme étant situé dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident. Si l'exploitant du navire ou du bateau est une personne physique qui est résidente des deux États conformément au paragraphe 1 de l'article 4, il n'est pas tenu compte de l'existence d'un foyer permanent, d'un centre des intérêts vitaux ou d'un lieu de résidence habituel.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :
   a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
   b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un cas et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
   a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes ;
   b) 10 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est un fonds de pension qui est un résident des Pays-Bas ;
   c) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident, ainsi que les revenus provenant de distributions sur des certificats d'un plan d'investissement allemand.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 6 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5, les dividendes ou les distributions sur les obligations de participation aux bénéfices payés conformément à la législation d'un État contractant par une société qui est résidente de cet État à une personne physique qui est résidente de l'autre État contractant, et dont la plus-value est imposée selon le paragraphe 6 de l'article 13 parce qu'elle cesse d'être résidente du premier État, sont également imposables dans cet État conformément à la législation de cet État, mais uniquement pendant une période de 10 ans après le départ de la personne physique, si l'établissement de la plus-value n'est pas encore terminé.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsque, en raison des relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions dans une société, ou de participations similaires non cotées à une bourse de valeurs reconnue, dont plus de 75 % de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, à l'exception des biens immobiliers dans lesquels cette société ou le détenteur de ces participations exerce son activité, sont imposables dans cet autre État contractant. Toutefois, ces gains ne sont imposables que dans le premier État lorsque :

a) Le résident possédait moins de 50 % des actions ou autres participations similaires avant la première aliénation ; ou

b) Les gains surviennent dans le cadre d'une restructuration, d'une fusion ou d'une scission d'une entreprise, ou d'une opération similaire.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains issus de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Dans le cas d'une personne physique qui était résidente d'un État contractant et qui est devenue résidente de l'autre État contractant, les dispositions du paragraphe 5 n'affectent pas le droit du premier État d'imposer, conformément à son droit interne, les plus-values réalisées pendant la période de résidence de cette personne physique sur les intérêts, les bons de jouissance, les options d'achat et l'usufruit d'actions, ainsi que sur les bons de jouissance d'une société et les créances sur une société. Dans ce cas, la plus-value imposée dans le premier État n'est pas incluse dans la base d'imposition lorsque l'autre État détermine la plus-value ultérieure.

Article 14. Revenu d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total l83 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée ; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'une personne physique, résidente d'un État contractant, reçoit au titre d'un emploi salarié et qui sont supportées par une installation fixe d'affaires située dans une zone industrielle transfrontalière traversée par la frontière commune aux États contractants, ne sont imposables que dans l'État de résidence de cette personne physique, à moins que celle-ci ne soit soumise à la législation de l'autre État en application du règlement (CEE) nº 1408/71 du Conseil du 14 juin 1971, du règlement (CE) nº 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 ou d'un règlement de l'Union européenne qui remplace ces règlements après la date de signature de la présente Convention. Si la personne physique est soumise à la législation de l'autre État en application du règlement (CEE) nº 1408/71 du Conseil du 14 juin 1971, du règlement (CE) nº 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 ou d'un règlement de l'Union européenne qui remplace ces règlements après la date de signature de la présente Convention, ces rémunérations sont imposables dans l'autre État.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables seulement dans cet État.

Article 15. Tantièmes

1. Les tantièmes et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « membre du conseil d'administration » comprend les personnes chargées de la direction générale de la société et de sa supervision.

Article 16. Artistes du spectacle et athlètes

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio, de la télévision ou un musicien, ou en tant qu'athlète, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les articles 7 et 14, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une activité dans l'autre État contractant lorsque le financement de la visite dans cet autre État est assuré à plus de 50 % par des fonds publics d'un État contractant ou des deux États contractants, d'un « Land », d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale d'un État contractant ou des deux États contractants ou d'un « Land », ou par un organisme qui, dans l'un des États contractants, est reconnu comme organisme de bienfaisance, ou intervient dans le cadre d'un accord culturel passé entre les Gouvernements des États contractants. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou l'athlète est un résident.

Article 17. Pensions, rentes et prestations de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres émoluments de cette nature payés à un résident d'un État contractant, ainsi que les rentes payées à un résident d'un État contractant, ne sont imposables que dans cet État. Les pensions et autres prestations payées en application des dispositions d'un régime de sécurité sociale d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant (rentes de sécurité sociale) ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une pension ou autre rémunération similaire, une rente ou une pension de sécurité sociale est aussi imposable dans l'État contractant d'où elle provient, conformément à la législation de cet État, si son montant total excède 15 000 euros au cours d'une année civile.

3. Si cette pension ou autre rémunération similaire, cette rente ou cette pension de sécurité sociale n'est pas récurrente, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, les prestations récurrentes ou uniques qu'un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques verse à un résident de

l'autre État contractant à titre de compensation pour persécution politique ou pour des blessures ou des dommages résultant d'une guerre (y compris les indemnisations) ou d'un service militaire ou civil de remplacement ou d'un crime, d'une vaccination ou d'un évènement analogue ne sont imposables que dans le premier État.

5. Une pension ou autre rémunération similaire ou une rente est réputée provenir d'un État contractant dans la mesure où les cotisations ou les paiements relatifs à la pension ou autre rémunération similaire ou à la rente, ou les créances qui en découlent, donneraient lieu à un abattement fiscal dans cet État. Le transfert d'une pension ou autre rémunération similaire ou d'une rente d'un fonds de pension ou d'une société d'assurance d'un État contractant à un fonds de pension ou à une société d'assurance d'un autre État ne restreint pas le droit d'imposition de l'État visé à la première phrase.

6. Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2. En outre, ils décident des renseignements qui doivent être fournis par un résident d'un État contractant pour la bonne application de la Convention dans l'autre État contractant, notamment pour vérifier si la condition prévue au paragraphe 2 est remplie.

7. Le terme « rente » désigne :

a) Aux Pays-Bas : une rente au sens de la législation fiscale des Pays-Bas, dont les prestations font partie des revenus imposables du travail et de l'habitation (« belastbaar inkomen uit werk en woning ») ;

b) En République fédérale d'Allemagne : un montant déterminé payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou définissable, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en échange d'une contrepartie suffisante et complète en argent ou en valeur équivalente.

Article 18. Fonction publique

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires versés par un État contractant, un « Land », l'une des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'un État contractant ou d'un « Land » à une personne physique au titre de services fournis à cet État, à ce « Land », à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

a) Possède la nationalité de cet État ; ou

b) N'est pas devenue résidente de cet État à la seule fin d'exécuter les services en question.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations analogues versées par un État contractant, par un « Land », ou par une subdivision politique ou collectivité locale d'un État contractant ou d'un « Land », soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État contractant, à ce « Land » ou à cette subdivision ou collectivité de cet État ou de ce « Land » ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces pensions et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est résidente de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et aux autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, un « Land », ou une subdivision politique ou collectivité locale d'un État contractant ou d'un « Land ».

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions versées aux personnes physiques au titre des services fournis au Goethe Institut, à l'Office allemand d'échanges universitaires (Deutscher Akademischer Austauschdienst) et à toutes autres institutions similaires déterminées d'un commun accord par les États contractants. Les dispositions de l'article 14 s'appliquent si ces rémunérations ne sont pas imposées dans l'État fondateur de l'institution.

Article 19. Professeurs invités et enseignants

1. Les paiements et autres rémunérations reçus au titre des activités d'enseignement ou de recherche par un professeur ou un enseignant qui est un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant aux fins d'enseigner ou d'effectuer des recherches pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date à laquelle il commence effectivement à enseigner ou à faire des recherches dans une université ou autre établissement d'enseignement ou de recherche de cet autre État est exempté d'impôt dans l'autre État contractant, si ces paiements ou autres rémunérations ne proviennent pas de cet autre État.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de travaux de recherche si ces travaux sont menés non pas dans l'intérêt public, mais essentiellement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

CHAPITRE IV. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas d'un résident de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est déterminé comme suit :

a) Est exempté de l'assiette de l'impôt allemand tout élément de revenu provenant des Pays-Bas qui, conformément à la présente Convention, est effectivement imposé aux Pays-Bas et n'est pas visé à l'alinéa b) ;

En ce qui concerne les éléments de revenu provenant de dividendes, les dispositions précédentes ne s'appliquent qu'aux dividendes qui sont payés à une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) résidente de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente des Pays-Bas dont 10 % au moins du capital est détenu directement par la société allemande, et qui n'ont pas été déduits lors de la détermination des bénéfices de la société qui distribue ces dividendes ;

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande en matière de crédit d'impôt étranger, est admis en déduction de l'impôt allemand sur les éléments de revenu suivants l'impôt néerlandais payé en vertu de la législation des Pays-Bas et conformément à la présente Convention :

aa) Les dividendes non traités à l'alinéa a) ;

bb) Les éléments de revenu imposables aux Pays-Bas conformément au paragraphe 2 de l'article 13 (Gains en capital) ;

cc) Les tantièmes ;

dd) Les éléments de revenu imposables aux Pays-Bas conformément à l'article 16 (Artistes du spectacle et athlètes) ;

ee) Les éléments de revenu imposables aux Pays-Bas en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 17 (Pensions, rentes et prestations de sécurité sociale) ;

c) Les dispositions de l'alinéa b) s'appliquent en lieu et place de celles de l'alinéa a) aux éléments de revenu définis aux articles 7 et 10 et aux actifs dont proviennent ces revenus si le résident de la République fédérale d'Allemagne ne prouve pas que les revenus bruts obtenus par l'établissement stable au cours de l'exercice pendant lequel le bénéfice a été réalisé ou par la société résidente des Pays-Bas au cours de l'exercice pour lequel les dividendes ont été payés provenaient exclusivement ou presque exclusivement d'activités au sens du paragraphe 1 de l'article 8 de la loi allemande sur les impôts étrangers (« Außensteuergesetz ») ; il en va de même pour les biens immobiliers utilisés par cet établissement stable et les revenus tirés de ces biens immobiliers de l'établissement stable (paragraphe 4 de l'article 6) ainsi que des bénéfices provenant de l'aliénation de ces biens immobiliers (paragraphe 1 de l'article 13) et des biens mobiliers faisant partie de l'actif de l'établissement stable (paragraphe 3 de l'article 13) ;

d) La République fédérale d'Allemagne, toutefois, se réserve le droit de tenir compte, lors de la détermination de son taux d'imposition, des éléments de revenu qui sont exemptés de l'impôt allemand en vertu des dispositions de la présente Convention ;

e) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), la double imposition est évitée en accordant un crédit d'impôt tel que prévu à l'alinéa b) :

aa) Si, dans les États contractants, des éléments de revenu ou de la fortune sont soumis à des dispositions différentes de la présente Convention ou sont attribués à des personnes différentes (sauf en application de l'article 9) et que ce conflit ne peut être réglé par une procédure conformément au paragraphe 3 de l'article 25 et si, du fait de cette différence en termes de dispositions applicables ou d'attribution, le revenu ou la fortune en question resteraient non imposés ou seraient imposés à un taux moindre qu'en l'absence de ce conflit ; ou

bb) Si, après avoir dûment consulté l'autorité compétente des Pays-Bas, la République fédérale d'Allemagne notifie aux Pays-Bas par la voie diplomatique d'autres éléments de revenu auxquels elle entend appliquer les dispositions de l'alinéa b). La double imposition est alors évitée pour les revenus notifiés au moyen de l'octroi d'un crédit d'impôt à partir du premier jour de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification a été émise et les exigences juridiques de la législation allemande satisfaites.

2. a) Lorsqu'ils imposent des résidents, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette des impôts concernés les revenus qui, en vertu de la présente Convention, sont également, ou uniquement, imposables en République fédérale d'Allemagne (à l'exclusion des pensions pour préjudices corporels et autres prestations d'invalidité versées en vertu de la législation sur la sécurité sociale de la République fédérale d'Allemagne à une personne physique qui, au sens de la présente Convention, est résidente des Pays-Bas et a été employée comme travailleur forcé pendant la Seconde Guerre mondiale) ;

b) Toutefois, si un résident des Pays-Bas perçoit des revenus qui sont également, ou uniquement, imposables en République fédérale d'Allemagne en vertu des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 6, du paragraphe 1 de l'article 7, du paragraphe 4 de l'article 10, du paragraphe 3 de l'article 11, du paragraphe 3 de l'article 12, des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 13, des paragraphes 1 et 3 de l'article 14, des paragraphes 2 et 4 de l'article 17, de la première phrase du paragraphe 1 et de la première phrase du paragraphe 2 de l'article 18, et du paragraphe 2 de l'article 21, et qui sont inclus dans la base d'imposition visée à l'alinéa a) du paragraphe 2, alors les Pays-Bas exemptent ces revenus de l'impôt en accordant une réduction d'impôt. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la législation néerlandaise tendant à éviter la double imposition. À cette fin, les revenus susmentionnés sont réputés être inclus dans le montant des revenus exemptés de l'impôt néerlandais en vertu de ces dispositions ;

c) En outre, les Pays-Bas accordent une réduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé à l'égard des revenus qui sont imposables en République fédérale d'Allemagne en vertu des paragraphes 2 et 6 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 13, du paragraphe 1 de l'article 15, des paragraphes 1 et 2 de l'article 16, et du paragraphe 3 de l'article 17, dans la mesure où ces revenus sont compris dans l'assiette visée à l'alinéa a) du paragraphe 2. Le montant de cette réduction correspond à l'impôt payé sur ces revenus en République fédérale d'Allemagne, mais il ne peut, si la législation néerlandaise tendant à éviter la double imposition le prévoit, excéder le montant de la réduction qui serait accordée si les revenus inclus dans la base d'imposition étaient

les seuls pour lesquels les Pays-Bas accorderaient une réduction en vertu de la législation néerlandaise tendant à éviter la double imposition ;

Le présent paragraphe ne limite pas les allégements personnels actuels ou futurs accordés en vertu de la législation néerlandaise tendant à éviter la double imposition, mais seulement lorsque le montant de la réduction de l'impôt néerlandais est calculé par rapport au total des revenus provenant de plusieurs pays et au montant de l'impôt payé par anticipation sur ces revenus en République fédérale d'Allemagne pour les années suivantes ;

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2, les Pays-Bas accordent une réduction de l'impôt néerlandais pour l'impôt payé en République fédérale d'Allemagne sur les revenus qui, en vertu du paragraphe 1 de l'article 7, du paragraphe 4 de l'article 10, du paragraphe 3 de l'article 11, du paragraphe 3 de l'article 12 et du paragraphe 2 de l'article 21 sont également, ou uniquement, imposables en République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où ces revenus sont compris dans l'assiette visée à l'alinéa a) du paragraphe 2 et dans la mesure où les Pays-Bas, en vertu de la législation néerlandaise tendant à éviter la double imposition, accordent une réduction de l'impôt néerlandais à concurrence de l'impôt perçu sur ces revenus dans un autre pays. Les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 2 s'appliquent mutatis mutandis au calcul de cette réduction.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 23. Application de la Convention dans des cas spéciaux

1. La présente Convention n'est pas interprétée comme empêchant les États contractants d'appliquer les dispositions de leur législation nationale tendant à éviter la fraude fiscale ou l'évitement fiscal.

2. Si les dispositions de la législation nationale au sens du paragraphe 1 entraînent une double imposition, ou si un contribuable estime que l'imposition n'est pas conforme à la présente Convention, les autorités compétentes, à la demande de ce contribuable, se concertent conformément au paragraphe 3 de l'article 25.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable dont une entreprise d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde uniquement à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les cotisations versées par une personne physique salariée ou indépendante dans un État contractant ou pour son compte à un régime de pension de retraite approuvé aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont traitées aux fins d'imposition dans le premier État de la même façon que les cotisations à un régime de pension de retraite approuvé aux fins d'imposition dans le premier État, à condition que :

a) Cette personne ait déjà versé des cotisations à ce régime de pension de retraite avant de commencer à exercer une activité indépendante ou salariée dans le premier État ; et

b) L'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension de retraite correspond essentiellement à un régime de pension de retraite approuvé à des fins fiscales dans cet État.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « régime de pension de retraite » comprend un régime de pension de retraite institué dans le cadre d'un système national de sécurité sociale.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre ce cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non

conforme à la Convention. Tout accord conclu est mis en œuvre quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Dans les cas où :

a) En vertu du paragraphe 1, une personne a soumis un cas à l'autorité compétente d'un État contractant en se fondant sur le fait que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants ont entraîné pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention ; et où

b) Les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre ce cas en application du paragraphe 2 dans un délai de deux ans à compter de la présentation du cas à l'autorité compétente de l'autre État contractant, les questions non résolues soulevées par ce cas doivent être soumises à l'arbitrage si la personne en fait la demande. À moins qu'une personne directement concernée par le cas n'accepte pas l'accord amiable qui applique la décision d'arbitrage, cette décision est contraignante pour les deux États et est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne de ces États. Les États contractants règlent par accord amiable les modalités d'application de ce paragraphe.

Article 26. Contrôles sur place dans les zones industrielles transfrontalières

1. Si une entreprise d'un État contractant a une installation fixe d'affaires située en totalité ou en partie dans la partie d'une zone industrielle transfrontalière qui appartient au territoire de l'autre État contractant, et si le premier État est en droit d'imposer les bénéfices de cette entreprise ou les revenus des salariés de cette entreprise, le premier État pourra procéder à des contrôles indépendants sur place pour déterminer la situation fiscale de cette installation fixe d'affaires. L'autre État a le droit de participer à ce contrôle.

2. L'État contractant sur le territoire duquel un contrôle sur place doit avoir lieu en vertu du paragraphe 1 doit en être informé par l'autre État contractant au moins deux semaines avant le début de ce contrôle. Les renseignements suivants doivent figurer dans la notification :

a) L'autorité ou le service qui émet la notification présentée par la plus haute autorité financière ;

b) L'autorité ou le service devant procéder au contrôle sur place ;

c) Le nom, l'adresse et autres détails pertinents pour l'identification de l'entreprise devant être contrôlée ;

d) La date à laquelle le contrôle sur place devrait commencer ;

e) Les types d'impôt et les périodes couvertes par le contrôle sur place.

À la fin du contrôle sur place, l'État contractant qui l'a mené informe l'autre État de la date à laquelle il a pris fin.

3. Les contrôles sur place visés au paragraphe 1 sont régis par les règles juridiques et procédurales de l'État contractant qui les mènent. Un recours contre les mesures prises par l'État contractant qui procède au contrôle sur place peut être déposé uniquement auprès de l'organisme compétent de cet État.

4. Les données concernant des tierces personnes dont l'État contractant qui procède à un contrôle sur place prend connaissance au cours de ce contrôle peuvent être utilisées par cet État seulement après avoir été communiquées à l'autre État contractant, qui traite et utilise ces données conformément à son droit, puis les met à la disposition de l'État contractant qui a procédé au contrôle sur place et autorise leur utilisation par cet État contractant.

5. Le paragraphe 1 ne s'applique pas si l'État contractant sur le territoire duquel un contrôle sur place doit avoir lieu s'oppose à sa réalisation. L'objection n'est recevable que si l'État en question considère que ce contrôle sur place est contraire à sa politique publique ou à ses intérêts essentiels. Dans ce cas, les deux États contractants procèdent à un contrôle conjoint sur place de l'entreprise concernée dans un délai d'un mois après l'annonce de l'annulation. En pareil cas, les règles juridiques et procédurales de l'État sur le territoire duquel le contrôle conjoint a lieu s'appliquent.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts perçus pour le compte d'un État contractant, d'un « Land » ou d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale d'un État contractant ou d'un « Land », dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités utilisent ces renseignements uniquement à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant les dispositions précédentes, ces renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins lorsqu'ils peuvent être utilisés à ces autres fins en vertu de la législation des deux États et que les autorités compétentes de l'État qui les fournit autorisent cette utilisation.

3. Les États contractants peuvent communiquer les renseignements nécessaires à la conduite de la procédure d'arbitrage à l'organe d'arbitrage constitué en application du paragraphe 5 de l'article 25. Les membres de l'organe d'arbitrage sont soumis aux règles de confidentialité du paragraphe 2 à l'égard de ces renseignements.

4. Les dispositions des paragraphes précédents ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

5. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses moyens de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 4, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

6. Les dispositions du paragraphe 4 ne doivent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements pour la seule raison que ceux-ci sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les droits fonciers d'une personne.

Article 28. Assistance en matière de recouvrement des impôts

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par les articles premier et 2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent d'un commun accord fixer les modalités d'application du présent article.

2. L'expression « créance fiscale » utilisée dans le présent article désigne une somme due au titre de tout impôt prélevé pour le compte des États contractants, d'un « Land », ou d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale d'un État contractant ou d'un « Land », mais seulement dans la mesure où le prélèvement de cet impôt n'est pas contraire à la présente Convention ou à un autre instrument en vigueur entre les États contractants. Elle s'applique aussi aux intérêts, pénalités administratives et frais de recouvrement ou de conservation qui sont liés à cette somme.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre exécutoire dans l'État requérant et qui, sauf accord contraire des autorités compétentes, sont incontestées. Si, toutefois, la créance se rapporte à une obligation fiscale d'une personne qui n'est pas un résident de l'État requérant, les dispositions du présent article ne s'appliquent que lorsque la créance ne peut plus être contestée, à moins que les autorités compétentes n'en conviennent autrement. Cette créance fiscale est recouvrée par l'autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande des autorités compétentes de cet État, être acceptée aux fins d'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cet autre État doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance

fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4 et, à moins que les autorités compétentes n'en conviennent autrement, cette créance ne peut être recouvrée par saisie au titre d'une dette. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organismes administratifs de l'autre État contractant.

7. Quand à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu des paragraphes 3 ou 4 et avant que l'autre État contractant ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale au premier État, cette créance fiscale cesse d'être :

a) Dans le cas d'une demande présentée conformément au paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu des lois de cet État, empêcher son recouvrement ; ou

b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement ;

les autorités compétentes du premier État notifient promptement ce fait aux autorités compétentes de l'autre État et, le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public ;

c) De fournir une assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative ;

d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages que peut en tirer l'autre État contractant.

Article 29. Règles de procédure pour l'imposition à la source

Chaque État contractant accorde un abattement de l'imposition à la source en appliquant ses procédures internes. Les autorités compétentes des États contractants peuvent, toutefois, définir d'un commun accord la manière dont l'abattement de l'imposition à la source doit être exécuté.

Article 30. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

1. Rien dans la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Au sens de la Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un État contractant dans l'autre État contractant ou dans un État tiers et qui possède la nationalité de l'État accréditant est considérée comme résidente de l'État accréditant si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu que les personnes résidentes de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou aux membres de leur personnel, ni aux membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un État tiers présents dans un État contractant, s'ils n'y sont pas soumis, en matière d'impôts sur le revenu, aux mêmes obligations que les résidents de cet État.

Article 31. Annexe et protocole

L'annexe, le protocole joint et l'accord mutuel fixant les modalités détaillées de déroulement de la procédure d'arbitrage font partie intégrante de la présente Convention.

Article 32. Extension territoriale

1. La présente Convention peut être étendue, soit dans sa totalité, soit avec les modifications nécessaires, à toute partie du Royaume des Pays-Bas qui est située hors de l'Europe et qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Cette prorogation prend effet à partir de la date et sous réserve des modifications et conditions, dont les conditions de dénonciation, qui peuvent être précisées et convenues entre les États contractants dans des notes échangées par la voie diplomatique ou de toute autre manière conformément à leurs procédures constitutionnelles.

2. Les États contractants peuvent convenir que, à la dénonciation de la Convention, l'extension de celle-ci aux parties du Royaume des Pays-Bas auxquelles elle a été étendue en vertu du présent article ne prend pas fin.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 33. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à La Haye dès que possible.

2. La Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification et est applicable :

a) En République fédérale d'Allemagne :

aa) Dans le cas des impôts retenus à la source, en ce qui concerne les revenus perçus le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date ;

bb) Dans le cas des autres impôts, en ce qui concerne les impôts perçus pour des périodes postérieures au 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ;

b) Aux Pays-Bas, en ce qui concerne les années d'imposition et les périodes d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date.

3. La Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et divers autres impôts, et à réglementer d'autres questions d'ordre fiscal, du 16 juin 1959, amendé par le Protocole additionnel du 13 mars 1980, le deuxième Protocole additionnel du 21 mai 1991 et le troisième Protocole additionnel du 4 juin 2004 (ci-après dénommée « Convention de 1959 ») expire lors de l'entrée en vigueur de la Convention.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, la section XIV du Protocole s'applique à toutes les affaires pendantes.

5. La version actuelle de la Convention de 1959 continue à s'appliquer, nonobstant les dispositions du paragraphe 3, aux impôts, années d'imposition et périodes d'imposition auxquels la présente Convention n'est pas applicable en vertu des dispositions du paragraphe 2.

6. Lorsque, en vertu de la Convention de 1959, une personne aurait droit à un abattement fiscal plus large que celui prévu en vertu de la présente Convention, la Convention de 1959 continue, si cette personne le souhaite, et nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, à s'appliquer dans son intégralité à cette personne pendant une période d'un an à compter de la date à laquelle la présente Convention s'appliquerait en vertu du paragraphe 2.

Article 34. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer la présente Convention par la voie diplomatique.

Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets pour les années d'imposition et les périodes d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné, si le préavis de dénonciation a été donné dans les six premiers mois d'une année civile. Si le préavis de dénonciation a été donné dans les six derniers mois d'une année civile, la Convention n'a plus d'effet pour les années d'imposition et les périodes d'imposition commençant après la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné. Le préavis de dénonciation ne peut pas être donné avant la première année civile suivant l'expiration de la cinquième année après l'entrée en vigueur de la Convention.

Le préavis de dénonciation est considéré comme ayant été donné par un État contractant à la date de réception dudit préavis de dénonciation par l'autre État contractant.

FAIT à Berlin, le 12 avril 2012, en double exemplaire en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
F. WEEKERS

Pour la République fédérale d'Allemagne :
EMILY HABER

ANNEXE À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

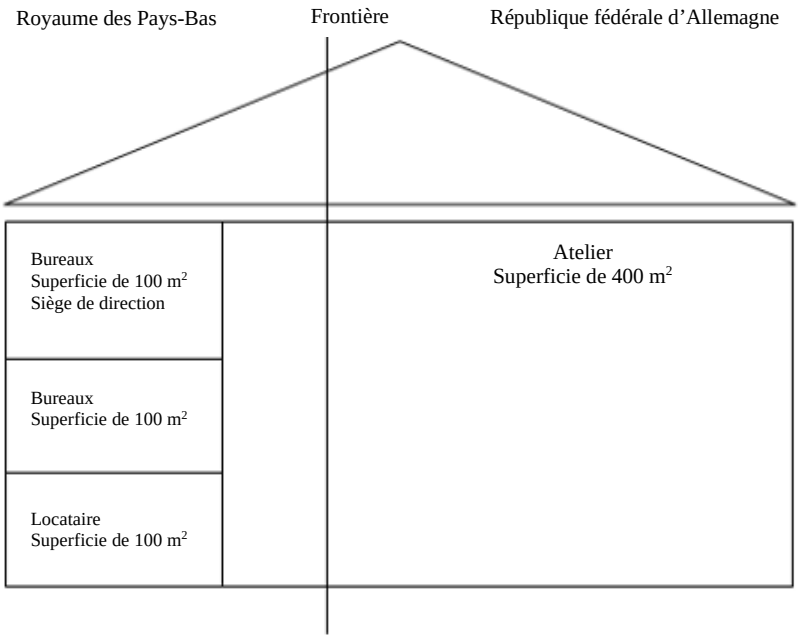
Si une personne morale a son siège de direction effective dans une zone industrielle transfrontalière et si la frontière commune entre les États contractants coupe l'installation fixe d'affaires où se trouve le siège de direction effective, la personne morale est considérée, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 4 de la Convention, comme résidente uniquement de l'État contractant suivant :

a) Lorsqu'il est possible de déterminer clairement dans quel État contractant la personne morale a son siège de direction effective, elle est considérée comme résidente seulement de cet État ;

b) Lorsqu'il est impossible de déterminer clairement l'État contractant dans lequel la personne morale a son siège de direction effective, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où se trouve la plus grande partie de la surface utile du bâtiment que l'entreprise utilise comme siège de direction effective.

Exemples :

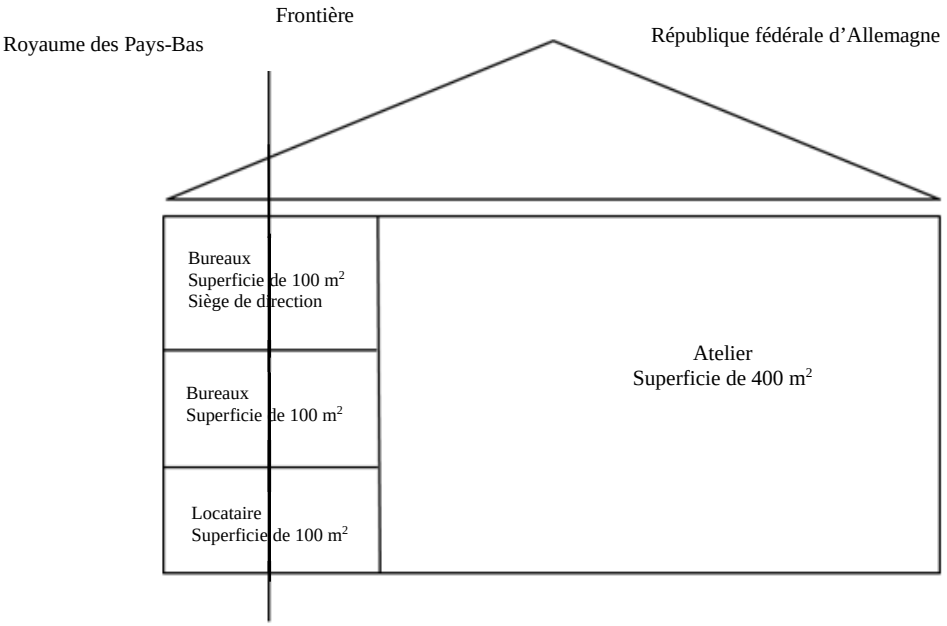
Exemple 1



Le siège de direction effective peut être clairement déterminé.

Les Pays-Bas ont le droit d'imposer les bénéfices de l'entreprise (paragraphe 4 de l'article 4 lu conjointement avec les paragraphes 1 et 4 de l'article 7 de la Convention).

Exemple 2



Le siège de direction effective ne peut être clairement déterminé, car il n'est pas situé de manière univoque dans l'un des deux États contractants.

Le facteur déterminant est la plus grande partie de la surface utile du bâtiment utilisé par l'entreprise comme siège de direction effective.

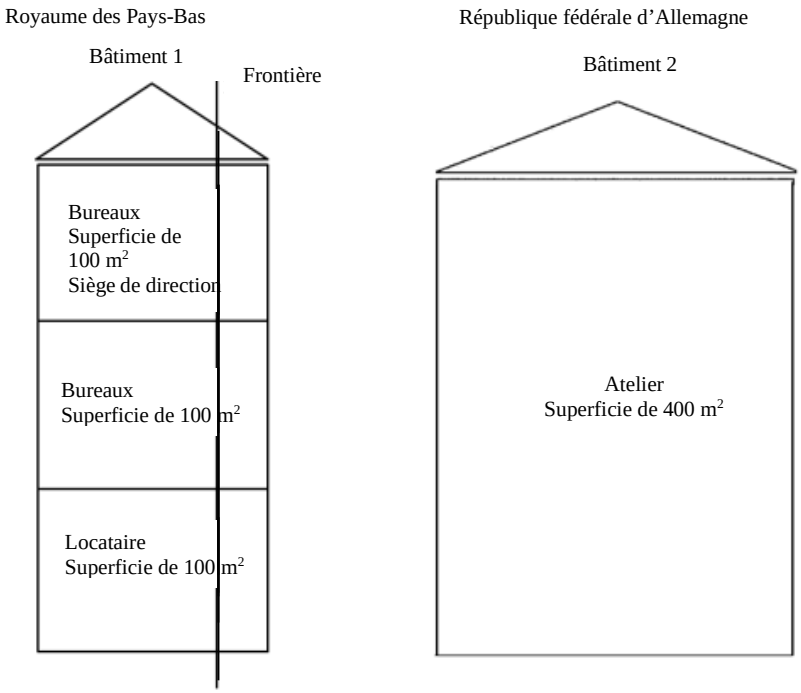
Surface utilisée par l'entreprise : 100 m² + 100 m² + 400 m² = 600 m²

Partie en République fédérale d'Allemagne : 50 m² + 50 m² + 400 m² = 500 m²

Partie aux Pays-Bas : 50 m² + 50 m² = 100 m²

La République fédérale d'Allemagne a le droit d'imposer les bénéfices de l'entreprise (paragraphe 4 de l'article 4 lu conjointement avec les paragraphes 1 et 4 de l'article 7 de la Convention).

Exemple 3



Le siège de direction effective ne peut être clairement déterminé, car il n'est pas situé de manière univoque dans l'un des deux États contractants.

Le facteur déterminant est la plus grande partie de la surface utile du bâtiment utilisé par l'entreprise comme siège de direction effective (dans ce cas, le bâtiment 1).

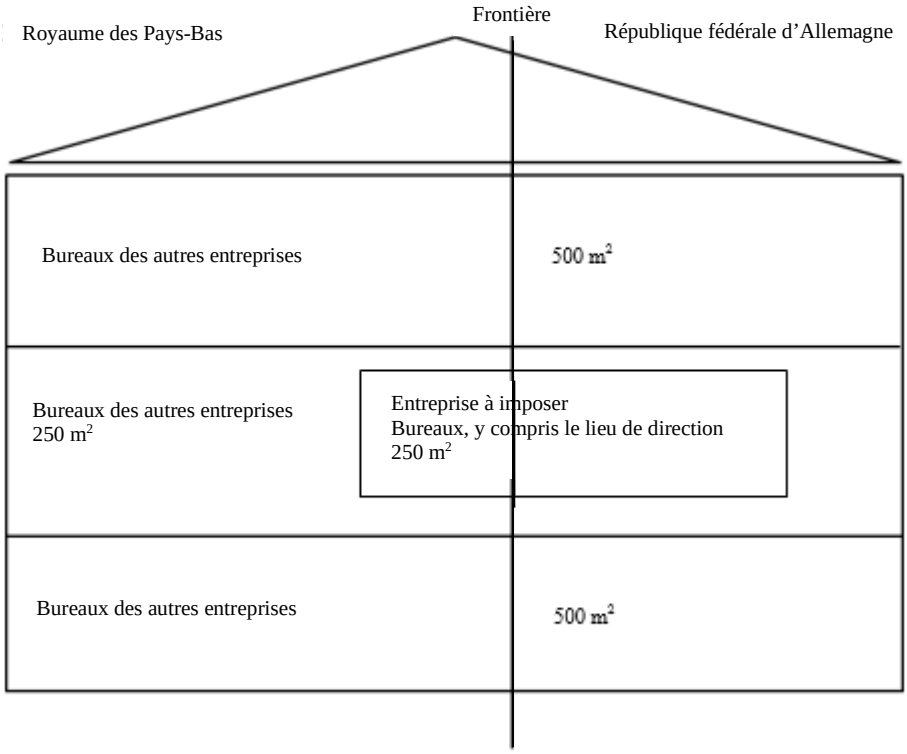
Surface utilisée par l'entreprise : 100 m² + 100 m² = 200 m²

Partie en République fédérale d'Allemagne : 30 m² + 30 m² = 60 m²

Partie aux Pays-Bas : 70 m² + 70 m² = 140 m²

Les Pays-Bas ont le droit d'imposer les bénéfices de l'entreprise (paragraphe 4 de l'article 4 lu conjointement avec les paragraphes 1 et 4 de l'article 7 de la Convention).

Exemple 4



Le siège de direction effective ne peut être clairement déterminé, car il n'est pas situé de manière univoque dans l'un des deux États contractants.

Le facteur déterminant est la plus grande partie de la surface utile du bâtiment utilisé par l'entreprise comme siège de direction effective.

Surface utilisée par l'entreprise : 250 m²

Partie en République fédérale d'Allemagne : 200 m²

Partie aux Pays-Bas : 50 m²

La République fédérale d'Allemagne a le droit d'imposer les bénéfices de l'entreprise (paragraphe 4 de l'article 4 lu conjointement avec les paragraphes 1 et 4 de l'article 7 de la Convention).

PROTOCOLE À LA CONVENTION DU 12 AVRIL 2012 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, en complément de la Convention du 12 avril 2012 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention :

I. En ce qui concerne la Convention dans son intégralité

1) Le droit de l'Union européenne prévaut sur la Convention.

2) Si des revenus ou bénéfices sont perçus par l'intermédiaire d'une personne fiscalement transparente en vertu de la législation d'un État contractant, ceux-ci sont considérés comme ayant été perçus par un résident d'un État, dans la mesure où ils sont traités comme des revenus ou des bénéfices en vertu de la législation fiscale de cet État.

Dans les autres cas où les entités juridiques sont considérées comme fiscalement transparentes dans l'un des États contractants mais non dans l'autre État contractant et où il en résulte une double imposition ou une imposition non conforme à la présente Convention, les autorités compétentes des États contractants, agissant en vertu de l'article 25, recherchent des solutions en vue d'éviter la double imposition ou l'imposition non conforme à la présente Convention et, en même temps, d'empêcher que des revenus soient (partiellement) exonérés d'impôt du seul fait de l'application de la Convention. Les autorités compétentes des États contractants peuvent rendre publiques ces solutions mutuelles.

II. En ce qui concerne l'article 4

Une personne qui n'est pas une personne physique est réputée assujettie à l'impôt aux Pays-Bas si elle est résidente des Pays-Bas aux fins de l'impôt sur les sociétés (« Wet op de vennootschapsbelasting 1969 »), à condition que, en vertu de la législation fiscale des Pays-Bas, les revenus perçus par cette personne soient traités comme des revenus de cette personne et non comme des revenus d'un bénéficiaire, d'un associé ou d'un participant. Nonobstant la phrase précédente, une personne n'est pas résidente des Pays-Bas si elle y est assujettie à l'impôt uniquement en raison de revenus perçus de sources situées aux Pays-Bas.

III. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5

Si une entreprise d'un État contractant effectue des travaux de construction ou des projets de montage dans l'autre État, les éléments suivants sont pris en considération pour le calcul de la période de 12 mois :

1) La règle des 12 mois s'applique à chaque chantier de construction ou projet de montage pris individuellement ;

2) Plusieurs chantiers de construction ou projets de montage distincts peuvent être considérés comme une seule unité lorsqu'ils sont liés sur le plan économique ou géographique ;

3) Les travaux de construction ou les projets de montage réalisés pour différents clients peuvent généralement être considérés comme des travaux de construction ou des projets de montage distincts, à moins qu'ils ne constituent une seule et même unité économique ;

4) Différents travaux de construction ou projets de construction ou d'installation réalisés pour un même client sont traités comme une seule unité s'ils sont réalisés en vertu d'un seul et même contrat et sont liés sur le plan géographique ;

5) Si des travaux de construction ou des projets de montage sont réalisés pour un même client en vertu de plusieurs contrats, les travaux sont pris en compte de façon groupée s'ils sont liés sur les plans économique et géographique et si les commandes sont exécutées simultanément ou consécutivement sans interruption perceptible des travaux.

IV. En ce qui concerne les articles 5, 6, 7 et 13

Les droits d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles sont considérés comme des biens immobiliers situés dans l'État contractant dont les fonds marins et les sous-sols marins sont visés par ces droits et comme des actifs d'un établissement stable dans cet État. En outre, les droits susmentionnés englobent les droits aux intérêts dans cette exploration ou exploitation ou sur les gains en capital qui en découlent.

V. En ce qui concerne l'article 7

Si un établissement stable situé dans un État contractant et appartenant à une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant devient une société selon la législation du premier État contractant, le salaire perçu par la personne physique à partir de la date à laquelle il est prévu que l'établissement stable devienne une société (« Vorgründungsgesellschaft », « Voorperiode » ou « Voor-voorperiode ») jusqu'à la date à laquelle toutes les conditions légales pour la constitution de la société sont remplies est considéré comme un revenu au sens de l'article 7.

VI. En ce qui concerne les articles 7, 17 et 21

1) Le salaire perçu par un député ou un ancien député au Parlement européen en vertu de la décision du Parlement européen du 28 septembre 2005 portant adoption du statut des députés au Parlement européen (2005/684/CE, Euratom), telle qu'amendée, peut, nonobstant les articles 7, 17 et 21, être imposable uniquement dans l'État contractant où ce membre ou cet ancien membre a été élu.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mutatis mutandis aux pensions accordées au conjoint ou au partenaire civil et aux enfants d'un député ou d'un ancien député au Parlement européen en vertu de la décision visée au paragraphe 1.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne portent pas atteinte au droit des Pays-Bas de tenir compte du salaire susmentionné pour le calcul des allocations personnelles, des concessions, des abattements, des dégrèvements et des retenues à des fins fiscales et dans les règlements concernant les revenus.

VII. En ce qui concerne les articles 8, 13, 14 et 21

1) Pour l'application des articles 8, 13, 14 et 21, le siège de direction effective de la Koninklijke Luchtvaartmaatschappij N.V. (KLM N.V.) est réputé être situé aux Pays-Bas tant que les Pays-Bas disposent d'un droit exclusif d'imposition en vertu de la convention entre les Pays-Bas et la France tendant à éviter double imposition à l'égard de l'entreprise KLM N.V.

2) Le paragraphe 1 s'applique également dans tous les cas où l'activité de transport aérien de l'actuelle entreprise KLM N.V. est poursuivie en totalité ou en grande partie par une autre personne. Cette personne est considérée comme résidente des Pays-Bas.

VIII. En ce qui concerne l'article 10

1) Un fonds de pension est un régime de prévoyance doté de la capacité juridique qui :

a) Fournit des prestations de retraite professionnelle aux membres du personnel d'un ou de plusieurs employeurs par le biais d'un régime par capitalisation ;

b) Peut donner un engagement par le biais de garanties fondées sur l'assurance concernant le montant des prestations ou le montant des cotisations futures à verser pour ces prestations ne couvrant pas l'intégralité des sinistres pour lesquels une provision est constituée ;

c) Accorde aux membres du personnel un droit individuel de réclamer des prestations auprès du fonds de pension ; et

d) Doit payer ce qui suit :

aa) Des pensions de retraite à vie pour les salariés et anciens salariés (« ouderdomspensioen ») ;

bb) Des prestations pour les conjoints et les partenaires civils après le décès du salarié (« partnerpensioen ») ;

cc) Des prestations pour les enfants après le décès du salarié (« wezenpensioen ») ;

dd) Des prestations d'invalidité (« arbeidsongeschiktheidspensioen ») ;

ee) Des prestations au titre d'un régime de retraite anticipée (« regeling voor vervroegde uittreding » ou « prepensioenregeling ») ; ou

ff) Des prestations temporaires pour les salariés et anciens salariés, en remplacement d'une pension de sécurité sociale ou de prestations de sécurité sociale jusqu'à l'âge de 65 ans (« overbruggingspensioen ») ;

e) Est soumis à une surveillance réglementaire de ses activités.

2) Un fonds de pension, tel que défini au paragraphe précédent, qui est un résident des Pays-Bas, n'a droit aux privilèges de la présente Convention que si, à la fin de l'année d'imposition précédente, plus de 75 % des bénéficiaires, partenaires ou participants du fonds de pension sont des personnes physiques qui sont des résidents des Pays-Bas ou de la République fédérale d'Allemagne et qui peuvent prétendre à des prestations du fonds de pension en raison de services rendus à un employeur qui est un résident des Pays-Bas.

3) Un fonds de pension qui est résident des Pays-Bas conformément aux paragraphes précédents doit, lorsque cela lui est demandé, prouver que les conditions requises dans cet État pour le remboursement et l'exonération des impôts allemands sont remplies.

4) Les deux États contractants confirment leur volonté d'entamer des négociations concernant l'ajustement de l'article 10 si la République fédérale d'Allemagne réduit l'imposition des régimes de retraite.

5) Les dispositions des paragraphes précédents, en particulier l'utilisation des termes « salarié » et « employeur », n'excluent pas les fonds de pension offrant des pensions de retraite professionnelle aux travailleurs indépendants.

IX. En ce qui concerne les articles 10 et 11

Nonobstant les articles 10 et 11, les dividendes et intérêts sont imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent, conformément à la législation de cet État, si :

a) Il s'agit de droits ou de prétentions à une participation aux bénéfices, y compris les revenus d'un associé passif provenant de sa participation en tant qu'associé passif ou les revenus de prêts avec participation aux bénéfices ou d'obligations avec participation aux bénéfices au sens de la loi fiscale de la République fédérale d'Allemagne ; et

b) Ils sont déductibles lors de l'établissement des bénéfices de la personne tenue de verser ces produits.

Cette disposition ne s'applique ni aux emprunts obligataires convertibles, ni à la partie des revenus provenant des droits ou créances qui ne comporte pas de participation aux bénéfices.

X. En ce qui concerne les articles 10 et 13

Les revenus provenant de la liquidation (partielle) d'une société ou de l'acquisition par une société de ses propres actions sont traités comme des revenus d'actions et non comme des gains en capital.

XI. En ce qui concerne l'article 12

Si le champ d'application du régime néerlandais « Innovation Box » (« innovatiebox ») est élargi de manière à inclure les travaux scientifiques qui ne sont pas autoréalisés, la République fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas se consultent afin de déterminer si des amendements du présent article sont nécessaires.

XII. En ce qui concerne les articles 14, 15, 16 et 18

1) Une personne physique qui est résidente des Pays-Bas et qui reçoit de la République fédérale d'Allemagne des revenus, des rémunérations ou des bénéfices ou gains qui sont imposables en République fédérale d'Allemagne en vertu des articles 14, 15, 16 et du paragraphe 1 de l'article 18 peut choisir de bénéficier d'un abattement fiscal aux Pays-Bas si le montant total de l'impôt allemand et de l'impôt néerlandais qui est dû, ainsi que les cotisations sociales générales néerlandaises dues par la personne résidente concernée ou d'autres cotisations ou primes similaires dues en vertu de la législation allemande sur les assurances sociales, dépasse le montant de l'impôt néerlandais et des cotisations sociales générales néerlandaises qui seraient perçus à leur égard si ces revenus, rémunérations, bénéfices ou gains provenaient des Pays-Bas et si les Pays-Bas devaient percevoir l'impôt et les cotisations sociales générales à leur égard.

Cet abattement est accordé en considérant comme impôt néerlandais sur les traitements et salaires les impôts, cotisations ou primes allemands dus par les résidents concernés eux-mêmes sur leurs revenus, rémunérations, bénéfices ou gains en raison de la réglementation allemande en matière d'assurance sociale, dans la mesure où ces cotisations et primes correspondent aux primes d'assurance sociale générale néerlandaises, et en admettant les impôts, cotisations et primes allemands en tant que crédit sur les impôts et primes d'assurance sociale générale dus aux Pays-Bas.

2) Les autorités compétentes déterminent dans quelle mesure les cotisations et primes découlant du règlement général des assurances sociales néerlandais et de la réglementation allemande des assurances sociales sont comparables aux fins de l'application du paragraphe 1.

3) Pour l'application des paragraphes 1 et 2, les impôts, cotisations et primes d'assurance sociale qui y sont visés et qui sont dus en République fédérale d'Allemagne ne comprennent pas les impôts, cotisations et primes perçus au titre des salaires et traitements qui ne sont pas imposables aux Pays-Bas en vertu de l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 11 de la loi fiscale néerlandaise de 1964 (« Wet op de loonbelasting 1964 ») (ou de dispositions légales ultérieures, pour autant qu'elles soient identiques ou substantiellement similaires à celles qu'elles remplacent).

XIII. En ce qui concerne l'article 17

Les revenus du plan d'épargne vitalité (« vitaliteitssparen ») conformément à la loi néerlandaise relative à l'impôt sur le revenu de 2001 (« Wet inkomstenbelasting 2001 ») sont imposables uniquement dans l'État contractant dans lequel ils sont perçus. Le paragraphe 5 de l'article 17 s'applique mutatis mutandis.

XIV. En ce qui concerne les articles 17 et 18

Une pension perçue aux Pays-Bas est soumise au paragraphe 2 de l'article 18 dans la mesure où le droit à cette pension a été acquis par l'exercice d'un emploi public, quelle que soit l'autorité chargée de la liquidation de la pension. Si le droit à la pension a été acquis en partie par un emploi dans le secteur privé et en partie par un emploi dans le service public, la partie de la pension qui est soumise à l'article 17 et la partie qui est soumise au paragraphe 2 de l'article 18 sont déterminées en tenant compte du nombre d'années pendant lesquelles le droit à la pension a été acquis par un emploi dans le secteur privé ou dans le service public par rapport au nombre total d'années pendant lesquelles le droit à la pension a été acquis.

XV. En ce qui concerne l'article 23

1) En République fédérale d'Allemagne, le droit national relatif à la prévention de l'évasion et de la fraude fiscales comprend essentiellement l'article 42 du code général des impôts, l'alinéa 3 du paragraphe d) de l'article 50 de la loi relative à l'impôt sur le revenu et les quatrième, cinquième et septième parties de la loi relative à l'impôt des personnes non résidentes, tels que respectivement amendés, dans la mesure où ils sont identiques ou substantiellement similaires aux dispositions qu'ils remplacent, auquel cas il est tenu compte de la deuxième phrase du paragraphe 4 de l'article 2.

2) Aux Pays-Bas, le droit interne relatif à la prévention de l'évasion ou de la fraude fiscales comprend également les principes généraux relatifs à la fraude à la loi (fraus legis).

3) Si une personne physique qui est résidente des Pays-Bas détient des participations dans une société qui est résidente de la République fédérale d'Allemagne par l'intermédiaire d'une ou plusieurs sociétés qui sont résidentes des Pays-Bas, les dispositions du droit allemand visées à l'article 23 ne s'appliquent pas si les autorités fiscales allemandes ne sont pas en mesure de prouver que le rôle d'intermédiaire de la société néerlandaise susmentionnée est un arrangement choisi pour des raisons fiscales. Le rôle d'intermédiaire n'est pas réputé avoir été choisi pour des raisons fiscales si les revenus sont imposés aux Pays-Bas au moment où ils sont versés à la personne physique.

4) Aux fins de l'application de la législation fiscale allemande à une société néerlandaise en vertu de l'article 23, la République fédérale d'Allemagne traite les entreprises associées aux Pays-Bas sur une base consolidée.

5) La République fédérale d'Allemagne applique sa législation fiscale nationale (aliéna 3 du paragraphe d) de l'article 50 de la loi sur l'impôt sur le revenu) à un établissement de placement exonéré d'impôt (« Vrijgestelde beleggingsinstelling ») [paragraphe a) de l'article 6 de la loi de 1969 sur l'impôt sur les sociétés (« Wet op de vennootschapsbelasting 1969 »)] conformément à l'article 23 et aux paragraphes précédents.

XVI. En ce qui concerne l'article 24

1) Les restrictions imposées par la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article premier lu conjointement avec la troisième phrase des alinéas 1 et 2 du paragraphe a) de l'article premier de la loi allemande relative à l'impôt sur le revenu ne s'appliquent pas aux conjoints qui sont des résidents des Pays-Bas, à condition que le conjoint qui est assujetti à l'impôt en République fédérale d'Allemagne remplisse personnellement les conditions du paragraphe 3 de l'article premier de la loi sur l'impôt sur le revenu.

2) Le paragraphe 5 de l'article 24 n'empêche pas un État contractant de limiter son imposition unitaire (« Organschaft » ou « fiscale eenheid ») aux personnes résidant dans cet État ou aux établissements stables qui y sont situés.

XVII. En ce qui concerne l'article 25

Les autorités compétentes des États, lorsqu'elles s'efforcent de parvenir à un accord découlant d'une procédure amiable au sens de l'article 25, peuvent convenir que l'État dans lequel une charge fiscale supplémentaire résulte de l'accord précité ne perçoit pas de majorations, de surtaxes, d'intérêts ou de redevances au titre de cette charge fiscale supplémentaire.

XVIII. En ce qui concerne l'article 27

1) Lorsque des données à caractère personnel sont échangées au titre de la Convention, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :

a) Une autorité compétente qui reçoit des renseignements en vertu de l'article 27 informe, sur demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant de l'usage qui a été fait de ces renseignements et des résultats obtenus ;

b) Une autorité compétente qui transmet des renseignements en vertu de l'article 27 prend toutes les mesures possibles pour garantir que ces renseignements sont corrects

et qu'ils sont nécessaires et utiles aux fins de la transmission. Si une autorité compétente constate qu'elle a transmis des renseignements inexacts ou des renseignements qui n'auraient pas dû être transmis en vertu de l'article 27, elle en informe immédiatement l'autorité compétente de l'autre État contractant. L'autorité compétente doit alors corriger ou détruire ces renseignements ;

c) Lorsque la personne concernée le demande, elle est informée des données à caractère personnel la concernant qui ont été échangées et de l'utilisation prévue de ces données. Il n'y a pas d'obligation d'informer la personne si une évaluation permet de conclure que l'intérêt public l'emporte sur son droit d'être informée. En outre, le droit de la personne concernée d'être informée des données existantes la concernant est déterminé par le droit interne de l'État contractant sur le territoire duquel la demande d'information est faite ;

d) Les renseignements échangés en vertu de l'article 27 sont détruits conformément au droit interne ;

e) Les autorités compétentes enregistrent la transmission et la réception des renseignements échangés en vertu de l'article 27 ;

f) Les États contractants protègent les renseignements échangés en vertu de l'article 27 contre tout accès, toute modification et toute divulgation non autorisés.

2) L'article 27 s'applique également mutatis mutandis aux renseignements utiles à l'application des règles de la législation néerlandaise relatives aux revenus par les autorités fiscales néerlandaises compétentes pour la mise en œuvre, l'administration ou l'application de ces règles.

3) Nonobstant la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 27, tous les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 de l'article 27 peuvent également être utilisés par cet État sans autre exigence pour appliquer les règles relatives aux revenus au sens du paragraphe 2.

XIX. En ce qui concerne l'article 29

1) Organismes de placement collectif ou sociétés de personnes

a) Dans le cas d'organismes de placement collectif ou de sociétés de personnes établis dans un État contractant qui ne sont pas des sociétés opaques, les gestionnaires ou les associés gérants peuvent, au nom des investisseurs dans l'organisme ou des associés dans la société de personnes, demander l'abattement prévu par la Convention, dans la mesure où ces investisseurs ou associés ont droit à cet abattement ;

b) Les organismes de placement ou les sociétés de personnes au sens de la présente disposition désignent les entités qui ne sont pas considérées comme des personnes morales dans un État contractant ou dans les deux États contractants ;

c) L'acceptation totale ou partielle d'une réclamation par l'autre État contractant peut être soumise aux conditions de procédure que l'autre État contractant peut juger nécessaires ;

d) Une fois que la réclamation déposée par le gestionnaire ou l'associé gérant est acceptée, le droit de l'investisseur ou de l'associé réel de réclamer le même abattement expire.

2) Fonds de placement collectif fermé

a) Les revenus, bénéfices et gains provenant de placements collectifs réalisés par l'intermédiaire d'un fonds d'investissement collectif fermé qui est un résident de l'un des États (« Besloten Fondsen voor Gemene Rekening »/« geschlossene FGR ») et les fonds de fonds comprenant plusieurs fonds d'investissement fermés sont attribués aux participants qui investissent de l'argent par l'intermédiaire du fonds d'investissement fermé au prorata de leur participation dans celui-ci ;

b) Un fonds de placement collectif fermé qui est situé dans l'un des États et qui perçoit des revenus, des bénéfices ou des gains provenant de l'autre État peut lui-même, par l'intermédiaire d'un gestionnaire de fonds ou d'un dépositaire agissant à la place et pour le compte des participants au fonds de placement collectif fermé, demander à bénéficier d'un abattement en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition auquel l'autre État est partie et qui s'applique expressément à l'un des investisseurs concernés. Ces demandes peuvent faire l'objet d'une enquête, auquel cas le gestionnaire de fonds ou le dépositaire doit, sur demande, fournir des renseignements utiles, qui peuvent comprendre une liste des participants et des revenus, bénéfices et gains pertinents pour une demande, ainsi que les accords spécifiques visant à éviter la double imposition en vertu desquels le fonds d'investissement collectif fermé demande un abattement ;

c) Nonobstant le paragraphe b) de l'article 2, un fonds de placement collectif fermé ne peut pas demander un abattement en vertu d'un accord au nom d'un participant à un fonds de placement collectif fermé si cette personne a déjà demandé personnellement un abattement au titre des mêmes revenus, bénéfices ou gains.

FAIT à Berlin, le 12 avril 2012, en double exemplaire en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
F. WEEKERS

Pour la République fédérale d'Allemagne :
EMILY HABER

ACCORD MUTUEL ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RÉGISSANT LA CONDUITE DE LA PROCÉDURE D'ARBITRAGE CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 25 DE LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À BERLIN LE 12 AVRIL 2012

Les dispositions et procédures suivantes s'appliquent lorsqu'une procédure d'arbitrage est engagée en vertu du paragraphe 5 de l'article 25 de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Berlin le 12 avril 2012. Les autorités compétentes des Pays-Bas et de l'Allemagne peuvent amender ou compléter le présent accord mutuel par échange de lettres.

1. Demande d'ouverture d'une procédure d'arbitrage

Une demande d'ouverture d'une procédure d'arbitrage pour régler des questions non résolues concernant une affaire en vertu du paragraphe 5 de l'article 25 (« Demande d'arbitrage ») doit être déposée par écrit et adressée à l'une des autorités compétentes. Cette demande doit contenir suffisamment d'informations pour permettre l'identification du cas. Elle doit être accompagnée d'une déclaration écrite de chaque personne déposant la demande ou directement concernée par l'affaire selon laquelle aucune décision judiciaire n'a encore été rendue sur les mêmes questions dans l'un ou l'autre des deux États. L'autorité compétente réceptrice envoie à l'autre autorité compétente une copie de la demande et des déclarations qui l'accompagnent dans les 10 jours suivant la réception de la demande.

2. Délai d'application

Une demande d'arbitrage n'est recevable qu'après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date à laquelle un cas soumis à une autorité compétente d'un État contractant en vertu du paragraphe 1 de l'article 25 a également été soumis à l'autorité compétente de l'autre État. À cette fin, un cas n'est réputé avoir été soumis à une autorité compétente que lorsque cette autorité compétente a reçu les renseignements nécessaires à un examen de fond en vue de l'obtention d'un accord mutuel.

Ces renseignements comprennent :

a) Des informations personnelles sur le demandeur (nom, adresse, numéro d'identification de contribuable, etc.) et sur toutes les autres personnes directement concernées par l'affaire (personnes ou entreprises associées, etc.) ;

b) Une description détaillée des transactions et des circonstances pertinentes pour l'affaire (dont une description de la relation entre le demandeur et les personnes directement concernées par l'affaire) ;

c) Des informations sur la période imposable concernée ;

d) Des copies des avis d'imposition correspondants, des rapports de contrôle fiscal ou des pièces justificatives similaires qui ont conduit à une imposition qui serait contraire à la Convention ;

e) Des informations relatives à l'ensemble des procédures de recours extrajudiciaires ou judiciaires engagées en Allemagne ou aux Pays-Bas par le demandeur ou une personne directement concernée par l'affaire et à toutes les décisions judiciaires concernant l'affaire ;

f) Des informations relatives à tous les accords unilatéraux de prix anticipés conclus en Allemagne ou aux Pays-Bas à la demande du demandeur ou d'une personne directement concernée par l'affaire ;

g) Les motifs pour lesquels le demandeur estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront une imposition contraire à la Convention ;

h) Le type de mesures initiées en Allemagne et/ou aux Pays-Bas ;

i) Toute autre information spécifique demandée par une autorité compétente dans les trois mois suivant la réception de la demande par l'autorité en question.

3. Termes de référence

Les autorités compétentes conviennent des questions à résoudre par le tribunal d'arbitrage et en informent le demandeur par écrit dans les trois mois suivant la réception de la demande d'arbitrage par les deux autorités compétentes. Il s'agit des « termes de référence » pour l'affaire. Nonobstant les articles suivants, les autorités compétentes peuvent également stipuler dans les termes de référence des règles de procédure complétant les dispositions prévues par le présent accord mutuel ou s'écartant d'elles et traiter de toute autre question qu'elles jugent appropriée.

4. Défaut de transmission des termes de référence

Si les termes de référence ne sont pas transmis au demandeur dans le délai visé à l'article 3, le demandeur et l'une ou l'autre autorité compétente peuvent, dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de ce délai, se transmettre par écrit une liste des questions à résoudre dans la procédure d'arbitrage. L'ensemble des listes ainsi transmises constitue les termes de référence temporaires. Dans un délai d'un mois à compter de la nomination de l'ensemble des arbitres conformément à la section 5, les arbitres transmettent aux autorités compétentes et au demandeur une version des termes de référence temporaires qui a été révisée à la lumière des listes de questions qui ont été transmises. Les autorités compétentes peuvent, dans un délai d'un mois à compter de la réception de la version révisée par les deux autorités, convenir de termes de référence différents et les transmettre par écrit aux arbitres et au demandeur. S'ils le font dans le délai susmentionné, ces différents termes de référence font foi pour l'affaire. Si les autorités compétentes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur des termes de référence différents ou à les transmettre par écrit dans le délai imparti, la version des termes de référence temporaires qui a été révisée par les arbitres fait foi pour l'affaire.

5. Choix des arbitres

Chaque autorité compétente désigne un arbitre dans les trois mois suivant la réception des termes de référence par le demandeur ou, si l'article 4 est appliqué, dans les quatre mois suivant la réception de la demande d'arbitrage par les deux autorités compétentes. Dans les deux mois qui suivent la dernière nomination, les arbitres ainsi nommés désignent un troisième arbitre qui fait fonction de président. Si une nomination n'a pas lieu dans le délai prescrit, l'arbitre manquant ou les arbitres manquants sont nommés par le membre du Secrétariat du Centre de politique et d'administration fiscales de l'Organisation de coopération et de développement économiques ayant le plus d'ancienneté qui n'est pas ressortissant d'un État contractant dans les 15 jours suivant la réception d'une demande du demandeur à cette fin. La même procédure s'applique mutatis mutandis si, pour une raison quelconque, un arbitre doit être remplacé après le début de la procédure d'arbitrage. Sauf disposition contraire des termes de référence, les honoraires sont payés selon la méthode prévue par le Code de conduite pour la mise en œuvre effective de la Convention européenne d'arbitrage.

6. Procédure d'arbitrage simplifiée

Si les autorités compétentes le précisent dans les termes de référence (à moins qu'il n'en soit convenu conformément à l'article 4 après la sélection des arbitres), les règles suivantes s'appliquent au cas en question, nonobstant les articles 5, 11, 15, 16, 17 et 19 :

a) Dans un délai d'un mois à compter de la réception des termes de référence par le demandeur, les autorités compétentes désignent un arbitre d'un commun accord. Si aucun arbitre n'a été désigné à l'expiration de ce délai, un arbitre est désigné par le membre du Secrétariat du Centre de politique et d'administration fiscales de l'Organisation de coopération et de développement économiques ayant le plus d'ancienneté qui n'est pas un ressortissant d'un État contractant, dans les 15 jours suivant la réception d'une requête à cette fin par le demandeur visé à la section 1. Sauf disposition contraire des termes de référence, les honoraires sont payés selon la méthode prévue par le Code de conduite pour la mise en œuvre effective de la Convention européenne d'arbitrage ;

b) Dans les deux mois suivant la nomination de l'arbitre, chaque autorité compétente lui transmet sa réponse écrite concernant les questions énumérées dans les termes de référence ;

c) Dans un délai d'un mois à compter de la réception de la dernière réponse des autorités compétentes par l'arbitre, ce dernier résout chacune des questions énumérées dans les termes de référence conformément à l'une des deux réponses des autorités compétentes à la question en cause et informe les autorités compétentes ainsi que toutes les personnes directement concernées par l'affaire de sa décision, accompagnée d'un bref exposé des motifs. Cette décision est mise en œuvre conformément à l'article 19.

7. Qualifications et nomination des arbitres

Toute personne, y compris un fonctionnaire d'un État contractant, peut être nommée arbitre, à condition qu'elle n'ait pas déjà été impliquée dans l'affaire conduisant à la procédure d'arbitrage à un stade antérieur de la procédure. Un arbitre est réputé avoir été désigné lorsque la lettre de désignation a été signée par les personnes habilitées à désigner un arbitre et par l'arbitre lui-même.

8. Transmission des renseignements et confidentialité

Tout arbitre, exclusivement aux fins de l'application des articles 25 et 27 et des législations internes des États contractants sur la transmission et la confidentialité des renseignements concernant l'affaire, est désigné comme le représentant autorisé de l'autorité compétente qui l'a désigné ou, s'il a été désigné par plusieurs autorités compétentes, comme le représentant autorisé de l'autorité compétente à laquelle l'affaire a été initialement soumise. Ainsi, les arbitres sont soumis aux mêmes règles strictes de confidentialité concernant les renseignements relatifs à l'affaire que les autorités compétentes elles-mêmes.

9. Défaut de fourniture des renseignements en temps voulu

Si les deux autorités compétentes conviennent que l'affaire ne peut être résolue dans le délai de deux ans fixé au paragraphe 5 de l'article 25, principalement en raison du fait qu'une personne directement concernée par l'affaire n'a pas fourni les renseignements appropriés en temps utile, les autorités compétentes peuvent, nonobstant les articles 5 et 6, reporter la désignation des arbitres d'une période équivalente au retard dans la fourniture des renseignements.

10. Règles de procédure et de preuve

Sous réserve du présent accord mutuel et des termes de référence, les arbitres appliquent les règles de procédure et de preuve qu'ils jugent nécessaires pour résoudre les questions énumérées dans les termes de référence. Ils ont accès à tous les renseignements, y compris les renseignements de nature confidentielle, qui sont nécessaires pour résoudre les questions soumises à l'arbitrage. Sauf accord contraire des autorités compétentes, les renseignements qui n'étaient pas à la disposition des deux autorités compétentes avant la réception de la demande d'arbitrage ne sont pas pris en considération aux fins de parvenir à une décision.

11. Participation du demandeur

La personne qui a demandé la procédure d'arbitrage peut présenter son point de vue aux arbitres par écrit, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de ses représentants autorisés, exactement de la même manière que dans le cadre de la procédure amiable. En outre, elle peut également, avec l'autorisation de l'arbitre, présenter oralement son point de vue dans le cadre de la procédure d'arbitrage.

12. Questions relatives à l'organisation

Sauf accord contraire entre les autorités compétentes, c'est à l'autorité compétente à laquelle l'affaire a été initialement soumise qu'il revient d'organiser les séances du tribunal d'arbitrage et de fournir le personnel administratif nécessaire au déroulement de la procédure d'arbitrage. Ce personnel administratif rend compte uniquement au Président du tribunal d'arbitrage pour toutes les questions liées à la procédure.

13. Frais

Sauf accord contraire des autorités compétentes :

a) Chaque autorité compétente et chaque demandeur couvre lui-même les frais occasionnés par sa participation à la procédure d'arbitrage (y compris les frais de voyage et les frais de rédaction et de présentation de ses avis) ;

b) Chaque autorité compétente prend en charge les honoraires de l'arbitre qu'elle a désigné ou qui a été désigné par le membre du Secrétariat du Centre de politique et d'administration fiscales de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) ayant le plus d'ancienneté qui n'est pas ressortissant d'un État contractant parce que l'autorité compétente n'a pas procédé à la désignation ; il en est de même pour les frais de déplacement, de télécommunication et de bureau de l'arbitre ;

c) Les deux États contractants prennent en charge à parts égales les honoraires du président et de l'arbitre désigné dans le cadre de la procédure d'arbitrage simplifiée, ainsi que leurs frais de déplacement, de télécommunication et de bureau ;

d) L'autorité compétente à laquelle l'affaire a été initialement soumise prend en charge les frais liés aux séances du tribunal d'arbitrage et au personnel administratif nécessaire au déroulement de la procédure ;

e) Les deux États contractants prennent en charge à parts égales tous les autres frais (y compris les frais de traduction et de documentation) qui sont engagés par accord entre les deux autorités compétentes.

14. Principes juridiques applicables

Les arbitres déterminent les questions faisant l'objet de la procédure d'arbitrage conformément aux dispositions applicables de la Convention et, sous réserve de ces dispositions, conformément au droit interne des États contractants. Les questions relatives à l'interprétation de la Convention sont déterminées par les arbitres en tenant compte des règles d'interprétation énoncées aux articles 31 à 33 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, en prenant en considération la version actuelle des commentaires sur le Modèle de convention de l'OCDE, comme précisé aux paragraphes 28 à 36.1 de l'introduction au Modèle de convention de l'OCDE. Les questions relatives à l'application du principe de pleine concurrence sont déterminées en tenant compte des Principes de l'OCDE applicables en matière de prix de transfert à l'intention des entreprises multinationales et des administrations fiscales. Les arbitres prennent également en considération toutes les autres sources expressément mentionnées par les autorités compétentes dans les termes de référence.

15. Adjudication

Si plus d'un arbitre a été désigné, la sentence est adoptée à la majorité simple des arbitres. Sauf disposition contraire des termes de référence, la sentence est présentée par écrit et indique les sources juridiques utilisées et les motifs de la décision. La sentence est publiée sous une forme expurgée, sans les noms des participants ni autres détails susceptibles de révéler leur identité, sous réserve de l'autorisation du demandeur et des deux autorités compétentes, et à condition que cela ne crée pas de précédent formel.

16. Délai de transmission de la sentence

La sentence est transmise aux autorités compétentes et à toutes les personnes directement concernées par le cas dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le président informe par écrit les autorités compétentes et le demandeur qu'il a reçu tous les renseignements nécessaires pour commencer l'examen de l'affaire. Si, dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation du dernier arbitre, le président, agissant avec le consentement de l'une des autorités compétentes, notifie par écrit à l'autre autorité compétente et au demandeur qu'il n'a pas reçu tous les renseignements nécessaires pour commencer l'examen de l'affaire, les dispositions suivantes s'appliquent, nonobstant la première phrase du présent paragraphe :

a) Si le président reçoit les renseignements requis dans un délai de deux mois à compter de la date d'envoi de la notification, la sentence est transmise aux autorités compétentes et à toutes les personnes directement concernées par l'affaire dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le président a reçu les renseignements ;

b) Si le président ne reçoit pas les renseignements requis dans un délai de deux mois à compter de la date d'envoi de la notification, la sentence doit, sauf accord contraire des autorités compétentes, être rendue indépendamment de ces renseignements, même si le président les reçoit ultérieurement, et est transmise aux autorités compétentes et à toutes les personnes directement concernées par l'affaire dans un délai de huit mois à compter de la date d'envoi de la notification.

17. Non-respect du délai de transmission de la sentence

Si la sentence n'est pas transmise aux autorités compétentes dans le délai fixé au paragraphe c) de l'article 6 ou à l'article 16, celles-ci peuvent, d'un commun accord, prolonger ce délai de six mois au maximum ; si elles ne le font pas dans le mois qui suit l'expiration du délai fixé au paragraphe c) de l'article 6 ou à l'article 16, elles désignent un ou plusieurs arbitres conformément à l'article 5 ou au paragraphe a) de l'article 6.

18. Sentence définitive

La sentence est définitive, à moins que les tribunaux de l'un des États contractants ne la jugent inexécutable en raison d'une violation du paragraphe 5 de l'article 25 ou d'une règle de procédure contenue dans les termes de référence ou dans le présent accord mutuel qui aurait pu vraisemblablement influencer la sentence. Si une sentence est jugée inexécutable pour l'un de ces motifs, la procédure d'arbitrage est réputée ne pas avoir eu lieu [sauf aux fins de l'article 8 (Transmission des renseignements et confidentialité) et de l'article 13 (Frais)].

19. Application de la sentence

Les autorités compétentes exécutent la sentence dans un délai de six mois à compter de sa notification en parvenant à un accord mutuel sur l'affaire qui a donné lieu à la procédure d'arbitrage.

20. Non-délivrance d'une sentence

Si les autorités compétentes, après le dépôt de la demande d'arbitrage et avant que les arbitres ne transmettent une sentence aux autorités compétentes et au demandeur, informent par écrit les arbitres et le demandeur qu'ils ont résolu toutes les questions en suspens mentionnées dans les termes de référence, l'affaire est réputée avoir été résolue d'un commun accord et aucune sentence n'est rendue. Le présent accord mutuel s'applique à toutes les demandes d'arbitrage en vertu du paragraphe 5 de l'article 25 de la Convention qui sont déposées après l'entrée en vigueur de la présente disposition.

FAIT à Berlin, le 12 avril 2012, en double exemplaire en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
F. WEEKERS

Pour la République fédérale d'Allemagne :
EMILY HABER

ISBN 978-92-1-002922-3

23-19128

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3107

2016

I. Nos.
53400-53413

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES